

20904.

B. n. 19. 5.

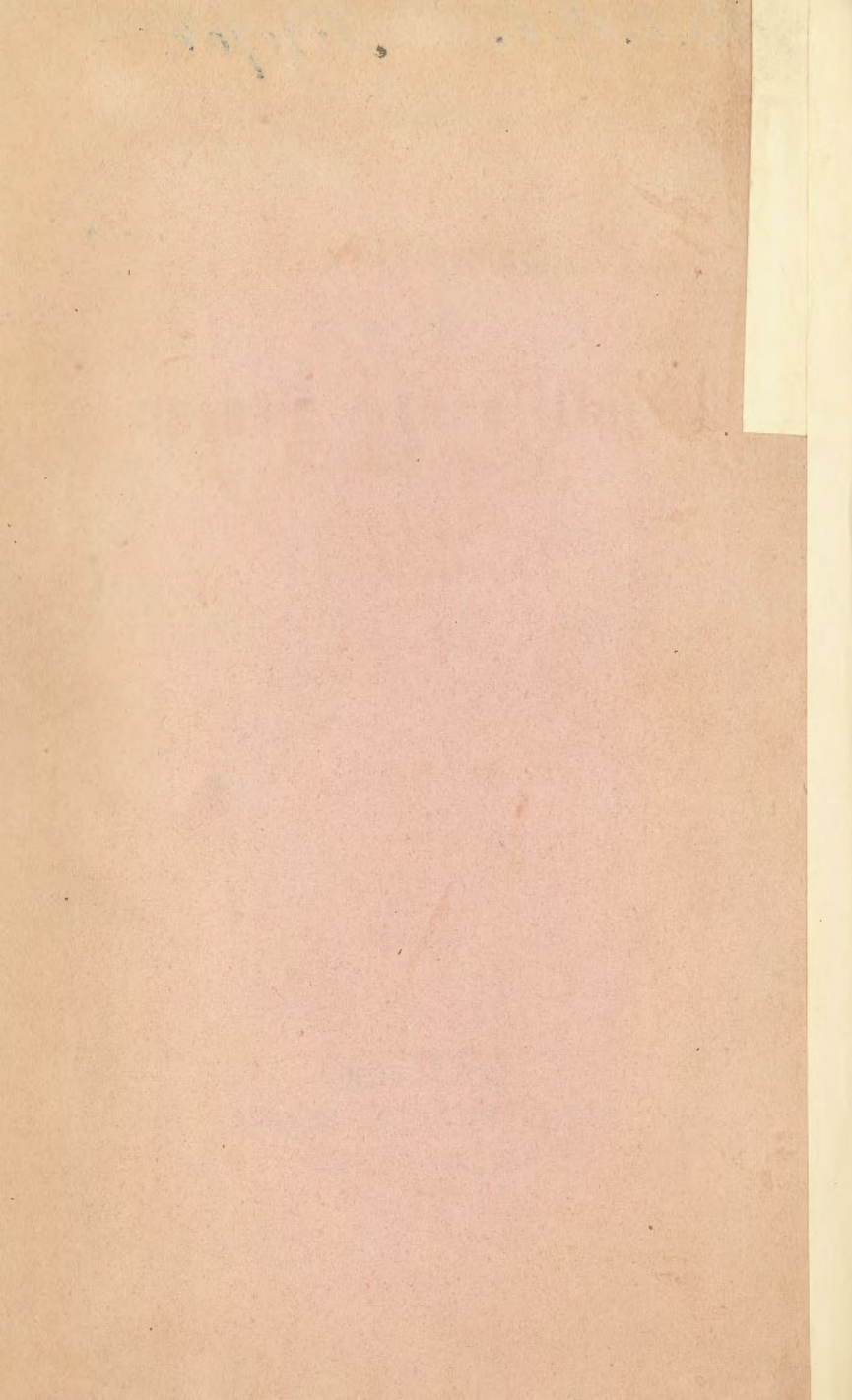
N: 20904.

RANSKAN

KIELI-OPPI JA LUKEMISTO.



SUOMALAISEN
KIRJALLISUUDEN SEURA
HELSINGISSÄ.



20908.

Suomalaisen

Kirjallisuuden Seuran

Toimituksia.

31 Osa.

Helsingissä,

Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjapainossa,

1863.

Sammlung

Rechtliche Abhandlungen

von

Dr. C. F.

Verlag

Verlag von C. F. Müller, Berlin

1841

RANSKAN KIELI-OPPI

LUKEMISTON JA SANAKIRJAN

KANSSA,

Alotteleville.

Toimittanut

A. W. Floman.

I.

KIELI-OPPI.

HELSINGISSÄ,

Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjapainossa,

1863.

RAANSKAN KIELI-OPPI

LUKEMISTON JA SANAKIRJAN

1868

Imprimatur: C. R. Lindberg.

Johnston

A. W. Floman

1.

KIELI-OPPI

HELSINKI

suomalaisen kirjallisuuden keskus kirjasto

1868

*Siinä vakuutuksessa että Ranskan kieli-oppi on välttämättömän tarpeellinen suomalaisissa kouluissamme, olen minä rohjennut ruveta tätä kirjaa toimittamaan. Toivon sen olevan käytöllisen, joskin paljo moitteenalaisista siinä löytynee. Tätä alkio- ja muoto-oppia kirjoittaessa olen parhaastansa noudattanut **Guinchard**'in, **Olde**'n, **Öhrlander**'in ja **Borel**'in kieli-oppia. Lukuharjoitukset ja lukemisto ovat otetut **Guinchard**'in kieli-opista. Mitä mainituissa kirjoissa olen nähnyt sopivaksi toimittamaani kirjaan olen suoraan suomentanut. Niitä kieli-oppisia sanoja, joita **J. G. Geitlin**'in ja **G. Cannelin**'in kieli-opissa on käytetty, olen minäkin käyttänyt. Painovirheitä on tullut paljoa enemmän kuin toivottava olisi ollut. Ne ovat pantu luetteloon kirjan loppuun. Vähäisempiä painovirheitä, joita en ole havainnut ja joita kirjaa käyttäessä havaitaan, pyydän nöyrimmästi opettajia korjaamaan.*

W. F.

1 §. Ranskan kieli-opin pääosat ovat: 1) *Alkeis-oppi*,
2) *Muoto-oppi*, 3) *Lause-oppi*.

I. ALKEIS-OPPI.

2 §. Ranskan kielessä on 25 kirjainta:

A, a, jonka nimi on <i>a</i> .	N, n, jonka nimi on <i>enn</i> .
B, b, ” <i>b</i> .	O, o, ” <i>o</i> .
C, c, ” <i>sse</i> .	P, p, ” <i>p</i> .
D, d, ” <i>de</i> .	Q, q, ” <i>ky</i> .
E, e, ” <i>e</i> .	R, r, ” <i>err</i> .
F, f, ” <i>eff</i> .	S, s, ” <i>ess</i> .
G, g, ” <i>sche</i> .	T, t, ” <i>t</i> .
H, h, ” <i>asch</i> .	U, u, ” <i>y</i> .
I, i, ” <i>i</i> .	V, v, ” <i>ve</i> .
J, j, ” <i>sch</i> .	X, x, ” <i>iks</i> .
K, k, ” <i>ka</i> .	Y, y, ” <i>i grec</i> .
L, l, ” <i>ell</i> .	Z, z, ” <i>sedd</i> .
M, m, ” <i>emm</i> .	

3 §. Korko- ja kirjoitus-merkit.

Korko- ja kirjoitus-merkit ovat Ranskan kielessä seuraavat:

Accent aigu (´), *Cédille* (ç),
Accent grave (`), *Apostrophe* (´),
Accent circonflexe (^), *Trait d'union* (-).
Trema (¨),

Accent aigu (´) käytetään ääntiön *é* (*é fermé*) ylitse.

Accent grave (`) käytetään ääntiön *è* (*è ouvert bref*) ylitse ja avukon *à* ylitse. Sitä käytetään myös sanojen *là* (siellä) ja *où* (jossa) päällä, eroittaaksensa niitä sanoista *la* (hän) ja *ou* (tahi).

Accent circonflexe (^) käytetään tavallisesti pitkien ääntiöin ylitse, esim. *lâche*, *tempête*. Sitä käytetään myös muutamien sanojen ylitse, eroittaaksensa niitä toisista sanoista, joita muuten kirjoitetaan samalla tavalla; esim. *sûr*, varma; *sur*, päällä; *mûr*, kypsä; *mur*, muuri; *le nôtre* (*pron. absolu*) *notre* (*pron. conjoint*) meidän.

Tréma (¨) merkitsee, että ääntiö, jonka ylitse se seisoo, luetaan erittäin edellä seisovasta ääntiöstä; esim. *haïr* (lue: *air*).

Cédille (ç), koukku c-kerakkeen alla, osoittaa että c äännetään kuin s; esim. *façade* (lue: *fasad*).

Apostrophe (') näyttää että *a*, *e* tahi *i* sanan lopussa on poisjätetty seuraavan ääntiön tahi mykkä-*h*:n edellä; esim. *l'ami* (*le ami*) lue: *lami*; *l'homme* (*le homme*) lue: *lomm*.

Trait d'union (-) käytetään kahden sanan yhdistämiseksi; esim. *dît-il* (lue: *dîtîl*).

Kirjainten ääntämisestä.

4 §. Ääntiöt.

a, *à* ääntyy melkein kuin suomalainen *a*: *par la, amateur*, rakastaja.

â ääntyy tavallisesti kuin suomalainen *aa*: *gâter*, turmella.

Muist. *a*:ta ei lueta sanoissa: *adut*, elo-kuu; *Saône*, virran nimi; *taon*, paarma; *toast*, muisto-malja; *aoriste*.

é ääntyy kuin suomalainen *e* sanassa *kieli*: *amitié*, ystävyys; *été*, ollut.

è, ê ääntyy melkein kuin suomalainen *ee*: *père*, isä; *mère*, äiti; *même*, itse; *être*, olla.

E ilman korotta *).

1. *e* tavun lopussa ääntyy kuin lyhyt *ö*: *le*.
Usein sitä ei äännetä pian yhtäkään *demi* (lue: *dmi*),
puoli.

2. *e:tä* kaksi- tahi monitavuisen sanan
lopussa ei äännetä: *malle*, kirstu;
malade, kipeä
(lue: *mall, malad*).

3. *e* kerakkeen edellä samassa tavussa
ääntyy kuin *e* sanassa *etu*: *elle* (lue: *ell*), hän.

Poikkeus: *e d:n, r:n ja z:n* edellä ja sanoissa *clef* ja *et* luetaan
kuin *e* sanassa *pieni*.

4. *es* kaksi- tahi monitavuisen sanan lo-
pussa ei äännetä: *paroles* (lue: *pa-*
rol), sanat.

mutta luetaan yksitavuisen sanan
lopussa kuin *e* sanassa *etu*: *mes* (lue: *me*),
minun.

Muist. Jos kaksi yksitavuista sanaa, jotka päättyvät *e*:hen, seu-
raavat toisiansa, niin *e:tä* jälkimäisessä sanassa ei lueta: esim.
je le sais (lue: *schö l se*).

Muist. 2. Jos kolme yksitavuista sanaa seuraavat toisiansa, niin
e:tä keskimäisessä sanassa tavallisesti ei lueta; esim.: *je ne le*
sais pas (lue: *schö n le se pa*).

Muist. 3. *e:tä* ei lueta sanassa *Caen*, kaupungin nimi.

u, û, ääntyy kuin suomalainen *y*: *vu* (lue: *vy*), näh-
nyt.

y ääntyy kuin *i*, jos seisoo kahden kerakkeen välillä; esim.
Lyre (lue: *lir*).

y, jonka edellä *a* seisoo, tahi kahden ääntiön välillä luetaan

* Tämä *e* kutsutaan mykkä *e*:ksi.

kuin kaksi *i*:tä; esim. *ayant*, oleva; *paysan*, talonpoika (*ai-iant*, *pai-iant*) *noyau* (*noi-iau*) kivi; *appuyez* (*appui-iez*).

i, *î*, *o*, *ô* luetaan melkein niin kuin suomen kielessä.

Muist. *o*:ta ei lueta sanoissa *Paon*, riikin-kukko; *faon*, hirvenvasikka; *Laon*, kaupungin nimi.

ai, *ei* ääntyy kuin *e* (pitkä) sanassa etu: *faible*, heikko; *paix*, rauha.

au, *eau* „ „ suomalainen *oo*: *faut* (lue: *foot*), väärä; *cause* (lue: *koos*), syy.

ea ääntyy kuin suomal. *aa*; *eo* kuin *oo*: *mangea* (lue: *man-schaa*), *George* (lue: *schoorsch*).

eu, *oeu* „ „ *öö*: *fleur* (lue: *flöör*).

ou „ „ *uu*: *bout* (lue: *buut*), loppu.

Kaksi-ääntävät.

oi melkein kuin *oa*: *roi* (lue: *roa*), kuningas.

ieu „ „ *jö*: *dieu* (lue: *djö*), jumala.

Muut kaksi-ääntävät äännetään niitä sääntöjä myöten, joita on annettu ääntiöistä; esim. *oui*, *ui* (lue: *ui*, *yi*).

Muist. 1. *ai* löppupäätteenä tekosanoissa äännetään kuin *e* sanassa mieli; esim. *j'ai*, olen; *j'aimais*, rakastin.

Muist. 2. Tekosanassa *avoir* ja sanassa *gagueure eu* ääntyy kuin *y*; esim. *eu*, *eumes* (lue: *y ym*).

Muist. 3. *e* sanoissa *dessus*, *dessous*, ja niissä sanoissa, jotka alkavat tavuen *ress* kanssa, luetaan kuin lyhyt *ö*.

5 §. Kerakkeet.

b ääntyy niinkuin ruotsin kielessä, mutta sitä ei lueta, jos

seisoo, loppu-kerakkeena nenä-äänien jälestä; esim. *plomb*,
luu: *plong*. Kaksi *b*:ta luetaan kuin yksi.

Muist. Kaksi keraketta vierettain luetaan tavallisesti kuin yksi
c kerakkeen ja ääntöin *a*:n, *o*:n, *u*:n edellä ääntyy
kuin *k*; esim. *clou*, kynsi; *canif*, veitsi; *cor*, sarvi;
cuiller, lusikka.

c ääntyy kuin *s*, jos seisoo *e*:n, *i*:n ja *y*:n edellä, tahi jos
sillä on *cedille*; esim. *ceci*, tämä; *cyne*, joutsen,
garçon, poika.

Muist. *c*:ta ei lueta seuraavissa sanoissa: *accroc*, *broc*, *crie*, *clerc*,
croc, *estomac*, *lacs* (järvet), *tabac*. Sanassa *second c* luetaan
kuin *g*.

cc ääntyy kuin kaksi *k*:ta, mutta jos *e* tahi *i* seuraa, niin
cc luetaan kuin *ks*; esim. *accroc* (luu: *akkro*), *este*,
accent (luu: *aksang*), korko; *accident* (luu: *aksidang*),
tapaus.

ch ääntyy ääntöön edellä kuin ruotsalainen *sk* sanassa *sker*,
mutta kerakkeen edellä ja kreikan kielestä lainatuissa
sanoissa kuin *k*.

d ääntyy kuin ruotsin kielessä, mutta sitä ei lueta sanan
lopussa, esim. *d'abord* (luu: *dabor*), ensin.

Muist. *d* sanan lopussa luetaan 1) vieraisissa itsenäisissä nimi-
sanoissa: *David* (luu: *David*); 2) sanassa *sud*, etelä; ja 3) sanain
liitteessä, jos seuraava sana alkaa ääntiöllä; *prend-il* (luu:
prangtil).

f ääntyy kuin ruotsalainen *f* sanan alussa; esim. *fautif*
(luu: *fotif*), väärä.

Muist. 1. *f*:ä ei lueta seuraavissa sanoissa: *clef*, avain; *cerf*,
hirvi; *les nerfs*, liha-suonet; *éteuf*, palli; *chef-d'oeuvre* (luu: *sche-
dövr*), taito-työ; *oeuf frais* (luu: *ö fre*); *oeuf dur* (luu: *ö dyr*);
oeufs (luu: *öö*); *boeufs* (luu: *böö*); mutta sitä luetaan sanoissa
chef, *boeuf*, *oeuf*, *nerf*, *serf*.

Muist. 2. *f*:ä ei lueta laskusanassa *neuf* (yhdeksän), jos sitä seu-
raava nimisana alkaa kerakkeella tahi ääntyvällä *h*:lla; esim.
neuf cavaliers (luu: *nö cavalje*); jos seuraava sana alkaa ään

tiöllä tahi mykkä *h*:lla, niin *f* luetaan kuin *v*: *neuf ecus* (lue: *növ-eky*).

g ääntyy kerakkeen ja ääntiöin *a*:n ja *o*:n edellä kuin kova ruotsalainen *g*; sanan lopussa sitä ei lueta.

g ääntyy *e*:n, *i*:n ja *y*:n edellä pehmeemmin kuin ruotsalainen *sj* sanassa *själ*; esim. *gilet*, västi; *image*, kuva.

gu luetaan ääntiön edellä kuin kova *g*; esim. *guider* (lue: *gide*), seurata.

gn luetaan melkein kuin *nj*; esim. *signal*, ilmoitus-merkki.

Muist. Muutamissa sanoissa *gn* luetaan kuin *gn* ruotsin sanassa *gnola*: *agnat*, *igné*, *inexpugnable*, *Progné*, *régnicole*, *stagnant*, *stagnation*. *g*:ta ei lueta sanoissa *legs*, *doigt*, *vingt*, *signet*, *Regnard*.

h:ta ei äännetä enimmissä sanoissa; esim. *hymide* (lue: *ymid*). Tavallisimmat sanat, joissa *h* äännetään, ovat:

<i>hache</i> ,	<i>hardi</i> ,	<i>heros</i> ,
<i>hagard</i> ,	<i>hareng</i> ,	<i>hibou</i> ,
<i>haie</i> ,	<i>harnois</i> ,	<i>hideux</i> ,
<i>haine</i> ,	<i>harpe</i> ,	<i>homard</i> ,
<i>haleter</i> ,	<i>harpon</i> ,	<i>honte</i> ,
<i>hallebarde</i> ,	<i>hasard</i> ,	<i>houssard</i> ,
<i>hameau</i> ,	<i>hâte</i> ,	<i>huit</i> ,
<i>hanche</i> ,	<i>haut</i> ,	<i>hurler</i> ,
<i>hangar</i> ,	<i>hennir</i> ,	<i>lutte</i> .
<i>harangue</i> ,	<i>hérault</i> ,	

j ääntyy pehmeemmin kuin *sk* ruotsalaisessa sanassa *sker*; esim. *jardin*, ryytimaa.

l luetaan kuin suomen kielessä.

Jos *l*:n edellä seisoo samaan tavuun kuuluva *i*, niin *l*:ä äännetään hyvin pehmeästi, melkein kuin suomalaista *j*:tä (*l mouillé*); esim. *péril* (lue: *perij*), vaara; *travaille* (lue: *travaij*), työ; *bataille* (l. *bataij*), tappelu; *orgueil* (l. *orgöij*), ylpeys; *pareil* (l. *pareij*), sellainen; *feuille*, lehti.

Muist. Seuraavissa sanoissa kuitenkin *l* ääntyy kuin suomen kielessä: *exil* (lue: *exil*), *fil*, *Nil*, *profit*, *pistil*, *civil*, *vil*, *Achille*, *Lille*, *pupille*, *ville*, *distiller*, *vaciller*.

Muist. 2. *l*:ä ei lueta seuraavissa sanoissa: *baril* (lue: *bari*), *cou-til*, *chenil*, *fils* (lue: *fiss*), *fusil*, *gril*, *outil*, *persil*.

M ja N.

1. *m* ja *n* luetaan tavallisesti niinkuin suomen kielessä.
2. *m* ja *n* luetaan edellä käyvän ääntiön kanssa nenä-äänellä (*ton nasale*). Siis luetaan:
3. *am*, *an*, *en*, *em* melkein kuin *ang*: *grande* (l. *grangd*), *iso*, *encore* (lue: *angkor*), vielä.
4. *aim*, *im*, *ain*, *ein*, *in* „ „ *äng*: *faim* (l. *fäng*), *nälkä*; *main* (l. *mäng*), *käsi*, *fein* (l. *fäng*), *hieno*.
5. *om*, *on* „ „ *ong*: *mon* (l. *mong*), *minun*.
6. *um*, *un* „ „ *öng*: *un* (l. *öng*), *yksi*.
7. *ien* „ „ *jäng*: *rien* (l. *rjäng*), *ei mitään*.
8. *oin* „ „ *öäng*: *soin* (l. *soäng*), *huoli*.

Jos *m*, *n*, mykkä *h* (*h muet*) tahi ääntiö seuraa, niin yllä-mainitut tavut ei lueta nenä-äänellä: *flamme* (l. *flamm*), *tuli*; *ami* (l. *ami*), *ystävä*; *donner* (l. *donne*), *antaa*; *ennemi* (l. *ennemi*), *vihollinen*; *mienne* (l. *mienn*), *minun*.

Muist. 1. *m* ei lueta sanoissa *damner*, *condamner*, *automne*.

Muist. 2. *m* ja *n* vieraisissa sanoissa ei lueta nenä-äänellä: *Abraham*, *examen*.

Muist. 3. *emm* luetaan kuin *amm*: *femme* (l. *famm*); mutta *em* ja *en* luetaan nenä-äänellä sanoissa *emmener*, *enivrer*, *ennui*, *enoblir*, *s'enorguiller*. *E* luetaan kuin *a* sanoissa *solennel*, *hennir*, *indemuiser* ja kaikissa sanoissa, joita niistä johdetaan.

Muist. 4. Lopputavussa *éen* ja sanoissa *Mentor* ja *pensum en* luetaan kuin *äng*: *européen* (l. *öropeäng*).

Muist. 5. *ien* *tn* ja *c:n* edellä nimi- ja laatusanoissa luetaan kuin *iang*: *science* (l. *siangs*), *tiede*; *venient* (l. *veniäng*), *tuleva*.

Muist. 6. *n* sanan lopussa sidotaan usein yhteen seuraavaan sanan: *mon-ami* (lue: *monami*). Milloin tällaista yhteensitomista käytetään ja milloin *m* ja *n* ei seuraa täällä annettuja sääntöjä opitaan paraiten harjoittamalla.

p ääntyy kuin suomen kielessä, mutta sitä ei lueta sanan lopussa: *prendre* (lue: *prangdr*), *ottaa*, *trop* (lue: *tro*), *liian*.

ph ääntyy kuin *f*: *philosophie* (lue: *filosofi*).

Muist. 1. *p* ei äänny sanoissa *baptême*, *compte*, *dompter*, *exempt*, *prompt*, *sculpter*, *sept* (lue: *sett*).

Muist. 2. *p* ääntyy sanoissa *Alep*, *cap*, *cep*, ja sidotaan yhteen ainoastaan sanoissa *beaucoup*, *trop*, *coup*: *beaucoup-étudié* (lue: *bokupetydie*).

q ja *qu* ääntyy kuin *k*; esim. *quand* (l. *käng*).

Muist. 1. *qu* luetaan moniaissa sanoissa kuin *ku* suomen kielessä: *aquatique*, *équateur*, *quadrature*, *quadrupede*, *quadruple*.

Muist. 2. *q*:ta luetaan sanassa *cinq*, mutta sitä ei lueta jos ke-
rakkeella alkava nimisana seuraa: *cinq livres* (l. *säng livr*).

r luetaan kuin suomen kielessä.

er, monitavuisen sanan lopussa ääntyy kuin *e*; mutta jos *m*, *f* tahi *v* seisoo tavun edellä, niin *er* luetaan niin kuin *er* suomen kielessä; esim. *dernier* (l. *dernie*), *amer* (l. *amer*).

er tekosanain lopussa ääntyy aina kuin *e*; esim. *aimer* (l. *äme*), *rakastaa*.

Muist. Ominaisissa nimisanoissa (*nomen proprium*) *er* luetaan kuin *er* suomen kielessä: *Esther*; niin myös seuraavissa sanoissa: *cancer*, ruumiin mato (*tauti*); *cuiller*, lusikka; *ether*, ilma; *magister*, maisteri; *hier*, eilen; *hiver*, talvi. *R* ei lueta sanassa *monsieur*. Kaksi *r* luetaan (paitsi muutamissa sanoissa) kuin yksi *r*: *terre* (l. *teer*), *maa*.

s ääntyy kuin suom. kielessä; sanan lopussa sitä ei lueta; esim. *sûr* (l. *syr*), *varma*; *gris* (l. *gri*), *harmaa*.

s kahden ääntiön välillä luetaan tavallisesti hyvin pehmeästi; esim. *rose*, ruusu.

Muist. 1. *s* ääntyy sanassa *christ* (lue; *krist*), mutta ei äänny sanassa *Jesus-Christ* (l. *jesy-kri*).

Muist. 2. *s* luetaan tavallisesti a) vieraisissa sanoissa: *Rubens* (l. *Rybens*), b) seuraavissa sanoissa: *atlas*, *blocus*, *iris*, *mais*, *moeurs*, *vis*, *fil*, *ours*, *plus-que-parfait*, *lis* ja *tous*, nimisanana käytetty; *sens*, paitsi lauseessa *sens commun* (l. *sang kommöng*); *sc e:n* ja *i:n* edellä luetaan kuin *s*: *scier* (lue: *sier*).

s sanan lopussa sidotaan yhteen seuraavaan sanaan, jos tämä alkaa ääntiöllä ja kuuluu samaan lauseeseen.

t ääntyy kuin suom. kielessä, vaan sitä ei lueta sanan lopussa; esim. *tout* (l. *tuu*), kaikki.

ti ääntyy tavujen *on*, *al*, *el* ja *eu:n* edellä kuin *si*; esim. *nation* (l. *nasiöng*), vaan tekosanain päätteessä *tions* ja jos *s* tahi *x* käy *t:n* edellä, *t* ääntyy kuin *t* suomen kielessä; esim. *question* (l. *kestiöng*), kysymys.

ent tekosanain päätteessä ei lueta; esim. *ils veulent* (l. *il vöööl*).

Muist. 1. *t* ääntyy kuin *s* sanoissa: *patient* (l. *pasiang*), *facétie*, *prophétie*, *satiété*, *inertie*, *balbutier*, *initier*; sanoissa päätteellä *atie*, ominaisissa nimisanoissa ja laatusanoissa päätteellä *tien*.

Muist. 2. *t* ääntyy sanoissa *accessit*, *brut*, *chut*, *dot*, *fat*, *granit*, *correct*, *direct*, *exact*, *infect*, *tact*, *contact*, *subit*, *transit*, *net*, *rapt*, *est*, itä, (*est*, *on*, luetaan: *ee*), *ouest*, *toast*.

Muist. 3. *t* ääntyy sanassa *vingt*, jos ääntiö tahi mykkä *h* seuraa, ja laskusanoissa, 20:stä 30:een asti: *vingt hommes* (lue: *vängtom*), *vingt quatre* (l. *vingt katr*).

Muist. 4. *t* sanoissa *sept* ja *huit* ääntyy a) ääntiön tahi mykkä *h:n* edellä; b) lauseen lopussa, ja c) jos seisovat itseksensä; esim. *sept hommes* (l. *sett-omm*), *huit* (l. *yit*), *ils sont sept* (l. *il song sett*).

v luetaan kuin suom. *v*; esim. *vivre* (l. *vivr*), elää.

x luetaan kuin *ks*; sanan lopussa sitä ei lueta, paitsi vieraisissa sanoissa; esim. *axe* (l. *aks*), akseli; *voix* (l.

voa), ääni; *prix* (l. *pri*), hinta; *Phenix*, *Ajax*, *Pol-lux* (l. *Pheniks*, *Ajaks*, *Pollyks*).

ex luetaan sanan alussa, jos ääntiö seuraa, kuin *gs*; esim. *éxaminer* (l. *egsaminér*), tutkia.

Muist. *x* ääntyy kuin *s* 1) sanoissa *six* ja *dix*, jos seisovat it-seksensä tahi lauseen lopussa: *six* (l. *sis*); *il en ait dix* (l. *dis*); 2) sanoissa *soixante*, *deuxième*, *sixième*, *dixième*.

z luetaan kuin *s* (pehmeästi); esim. *Zephir* (l. *sephir*), sa-nan lopussa sitä ei lueta.

ez sanan lopussa luetaan kuin *e*; esim. *vous avez*, teillä on.

Muist. *z* luetaan kuin *s* sanoissa *Rodez*, *Suez*, *Alvarez*, *Cortez*, *Mez*.

6 §. Sanain yhteensitominen.

Toisinaan tapahtuu että kerake, jota ei pitäisi lukea sanan lopussa, luetaan (välistä erilaisella äänellä kuin tavallisesti) sanan edellä, joka alkaa ääntiöllä tahi mykkä *h*:lla.

Jos ääntiöllä tahi mykkä *h*:lla alkava sana seuraa sanaa, joka päättyy kerakkeeseen, niin nämä molemmat sanat sidotaan yhteen ja luetaan kuin yksi sana; esim. *le petit ami* (l. *lö p'titami*), pieni ystävä; *mon ange* (l. *mongnagnsch*) enkelini.

Seuraavat kerakkeet luetaan silloin vähän erilaisella äänellä kuin tavallisesti:

d luetaan kuin *t*; esim. *grand arbre* (l. *granftarbr*), iso puu.

f kuin *v* sanassa *neuf*; esim. *neuf heures* (l. *növör*), kello yhdeksän.

g kuin *k*; esim. *sang et eau* (l. *sankeo*), verta ja vettä.

s ja *x* kuin pehmeä *s*; esim. *les amis* (l. *lesami*), ystävät; *dix aunes* (l. *dis-oon*), kymmenen kyynärää.

Muist. Jos eroitus-merkki seisoo tällaisien sanain välillä, niin niitä ei saa sitoa yhteen: *mais, il veut*, (l. *me il vöö*).

7 §. Tavujen mitta.

1. Joka urospuolinen tavu on pitkä monikossa: *des sâcs*.

Muist. Urospuoliseksi sanotaan se tavu, jossa ei löydy mykkä *e*:tä (*e muet*). Ne tavut, joissa mykkä *e* löytyy, kutsutaan naispuolisiksi tavuiksi.

2. Urospuolisissa nimisanoissa, joiden viimeinen kirjain on niiden monikko-pääte, viimeinen tavu on pitkä; esim. *le temps*.

3. Jos *l mouillé* seisoo sanan lopussa, niin edellä käypä tavu on lyhyt: *âveil, vërmeil*.

4. Nenä-ääni, jota toista tavua alkava kerake (paitsi *m* ja *n*) seuraa, on pitkä; esim. *le jāmbe*.

5. Tavu, jota kaksi *m* tai kaksi *n* seuraavat, on lyhyt; esim. *epigrämme, persōne*.

6. Tavu, joka päättyy päätteellä *r* tai *s* ja jota muu kerake kuin *r* tai *s* seuraa, on lyhyt: *përdu, bårbe*.

7. Jos kaksi *r* luetaan kuin yksi *r*, niin edellä käypä ääntiö on pitkä: *terre*.

8. *s* ja *z* kahden ääntiön välillä, joista toinen on mykkä *e*, tekevät tavun pitkäksi: *båse, rōse*.

9. Sanoissa päätteellä *e* (*e muet*), jonka edellä ääntiö seisoo, viimeistä lähimmäinen tavu on pitkä; esim. *pen-sée, jõe, rüe*; mutta jos *e muet* muuttuu *é*:ksi (*é fermé*), niin viimeistä lähimmäinen tavu on lyhyt; esim.: *loué, en-vojer*.

10. Ääntiö, jota toinen ääntiö (paitsi mykkä *e*) seuraa, on lyhyt, esim. *häär, tüer*.

LUKU-HARJOITUKSIA.

Aäntiöt.

Ma, ta, sa, là, par, ôta, tué, pâté, été, midi, doré, tétu, pétri, gâté, finira, mur, mùr, amiral, député, admira, évité, surpassa, puni, mérité, miré, navré, ému, prété, broda, prôné, vérité, prévu, si, pari, ému, avalé, côté, sur, sûr, y.

E 1.

Me, relu, redira, se, crevé, menà, pelé, nivelé, le, parsemé, sevré, demi, leva, il fumera, de, amena, retiré, promené, redira, deviné, réfuta, élevé, regarda, ne, sifflera, dureté, propreté, te, parlera, prévenir, avenir, rareté, repassé, revenu.

E 2.

Rare, drôle, lire, mâle, dire, même, brune. âpre, frère, le père, la barbe, la plume, la carte, la table, le livre, le prône, la colère, le plâtre, la rame, le prêtre, la pluie, la tête, mère, être, la parure, la larme, la ride, cavale, le tigre, la pomme, la prune, attire, amène.

E 3.

Caleb, le bec, la lecture. affecté, greffe, elle, cruel, rebellé, septimo, Alep, le fer, versé, reverdir, amer, la paresse, Nestor, la veste, la belette, la mienne. brunette, Annette, prétexta, perplexe, le reste, belle, ternisse, tressé, la prunelle, universel.

E 4.

Ses, les, villes, raves, mes, rives, mânes, tes, les, pôles, assurées, livres, les tables, les rues, ses folies, les massues, des pirates, aromates, tes rames, tu remues, les plumes, des frères, les rimes, les prunelles, mes brosses, les cabanes, tu arrives, bossues, méritées, les fêrûles.

La retenne, terminé, épié, performée, les fermelles, la première, les pénates, ses manières, il persévère, têtue, la terrasse repassées, salée, établie, tressé, les restes, recollée, parsemées, les tresses, prêtées, petites, dorées, tu repasses, des cornettes, la serpette, les vestales, la primèvre.

Apostrophe.

L'étude, l'ami, il s'arma, tu l'imites, elle s'irite, il t'a puni, l'ode, il parle d'elle, le titre d'ami, l'île, il s'évapore, il t'ordonne d'écrire, elle serra l'étui d'or, s'il m'a vu, l'imité d'Amédée.

Au, sauta, eau, beau, aune, beauté, la faute, le gâteau, le bureau, les saules, Laure, fausse, le niveau, fau-vette, sauvé, fautive, le rateau, maudire, le pruneau, la peau, la gruau, le rameau, les pauvres, le taureau, la nigaude, le baume, la mauve, maraude, drapeau.

Plaire, reine, claire, la laine, vrai, la naine, la veine, aigu, la plaine, la peine, la laitue, la Seine, paraître, aidé, tu l'aimes, il traîne, la marraine, il t'aidera, le repaire, le calvaire, la vaisselle, la baleine, il m'aima, le salaire, tuté-lair, faire, pleine, satisfaire.

Le feu, la sœur, la peur, seulette. il pleure, la valeur, le lieu, la faveur, le rameur, la parleur, le voleur, le vœu, le beurre, le ramoneur, ultérieur, le cœur, le rieur,

la meute, la fleur, le pleureur, l'œuvre, le tanneur, le crieur, le procureur, le dormeur, la meule, peuple.

Fou, le cou, la roue, le trou, la tour, le matou, ouverte, sourire, le licou, pour, la bourse, mourir, poussé, le sou, il toussa, souffrir, doublée, ouvrir, garou, la poule, amadou, brouté, découvrir, outarde, le clou, le filou, la soupe, bouleversé, souvenir, roucoule.

L'auteur, le tourneur, le bourreau, le sauveur, le traiteur, le beau tour, le malfaiteur, la sœur aînée, le souffleur, le saule pleureur, l'auditeur, la fleur, blene, le plaideur, la douleur, nouveau, le couveur, restaurateur, l'aubaine, la couleuvre, le vautour, le louveteau, le taureau.

Kaksi-ääntävät.

Marionette, la fouine, mué, diurne, il troua, prié, foi, dieu, remua, oui, lieu, fuite, loueur, il se maria, moi, matériel, la diète, piaulé, soi, miaula, loué, cabriole, épié, louable, fuir, boire, lui, cria, troué, cuir, pluie, obéi, pria.

B.

Babette a bu. Bandry sera beau. Caleb a été battu. Il a bu la bière. Une loi arbitraire. La barbe du bouc. Le bateau de Bertha. La belle batelière. Le marabou bleu. Elle broda la bourse. Abel m'a blessé. Bébé badine. Moab aime Ned. Le bréviaire de l'abbé.

C.

Il a coupé la corde. Elle a cassé la carafe. La cocarde tricolore. Carolina ira avec lui. Il parle du lac, moi du parc. Le camarade le caresse. Claude partira pour

Colmar. Le roc s'écroula. L'eau claire de la cascade. Une
cruelle canonnade. La couleur écarlate. Le crime du
coupable. Tu coupes la croûte. Le lustre de cristal.

C.

Ceci sera aperçu. Cette belle pièce. Ce beau ciel.
Elle a reçu de la cire. La cellule de Cécile. La façade
de la citadelle. La douceur du cidre. La vivacité de la
civette. Il sauva la céleste cité. La maçonnerie de la ci-
terne. La racine de céleri.

C.

Le char de Charlotte. Il chasse la vache. Il attache
le cheval. Le chapeau de Charles. Elle cherche la chatte.
Il approche de la ruche. La chair fraîche. La chute de
Richardeau. Les brèches du château. La chèvre de Ca-
chemire. La bouche du chameau. La niché de fauvettes.

La pêche de ce lac. Chacune de ces cabanes. Ecoute
ce charivari. Elle cache cette lettre. La cruche d'eau
de la citerne. Ce reproche le courrouce. Cette porte
cochère. La fraîcheur de ce parc. Les richesses de ce
turc. Charles bassine la cicatrice. Le charmes de cette
lecture. Du crêpe de Chine façonné. Cette écharpe coûte
cher. Cache-la derrière ce canapé.

D.

L'étourderie de Rainaud. La dame a perdu le fard.
Il sera d'accord avec Adèle. Milord perdra. Elle verra
le nord de la Suède. Dorothee brode ou coud. Ma sœur
Amédé dinera tard. Il te donnera du lard. Il a mordu
le bord du gâteau. La peau du renard.

F.

Ce motif suffira à Félix. La foule admira la fierté du captif. Elle a diffamé le frère du veuf. Le filou défila au marché neuf. Le chef le fera souffrir. Le bœuf effaré fracassa la porte. L'œuf de la fauvette.

G.

Il a gâté ma guitare. Victor a égaré ta bague. Aglaé recevra sa grâce. Le dard aigu de la guêpe. Le suc agréable de la figue. Il agace le goguenard Auguste m'a déclaré la guerre. Vogue la galère! Ce gueu a volé ma garde-robe. Gare! gare!

G.

Il loge à l'écu de Genève. Georges a partagé la pomme. La gibecière du pauvre Girard. Le général assiégea la capitale. Ce régime sévère le gêne. Le geai a fui de la cage. Georgette a été blessée au genou. Le déluge submergea la terre.

G.

Les castagnettes de l'Espagnol. La Pologne a signé le traité. Il a gagné le beau peigne. Il épargna sa bonne eau de Cologne. La dignité du Pape Ignace. Le règne signalé de Frédéric. Il ignore si elle sera digne d'une telle faveur.

Sa carmagnole le, gêne à la gorge. Il gagna une génisse. Le plumage de la cigogne. Girard se signala a la guerre. L'Allemagne agitée par les démagogues. L'aveugle gagea avec le borgne. Le prologue sera digne du génie de l'auteur. Il dirigea sa lorgnette sur Marguerite. La

vigne pousse une tige pleine de vigueur. Le pigeonneau saigne à la gorge.

H.

Il plaça la housse sur la haridelle. Sa hutte éprouva le même malheur. La hauteur de ce hêtre. L'ermite goûta le bonheur. La Hire, habile géomètre. L'humanité de l'honnête homme. Il resta une heure à la halle. Le hibou crie. La louve hurle.

J.

Il ajuste sa cravate jaune. Elle crie ou joue toute la journée. Julie déjeune de bonne heure. Il le jura par la barbe de Jupiter. Il jette la javeline avec adresse. Cette affaire sera jugée jeudi. J'ai trouvé une jolie fleur. Le jeune Pierre a frappé Jules.

L.

Le voleur l'a piñlé. Le feu éclaire, brûle, petiñle. Lucile partira à la mi-avriñ. Ce habiñ éternel me fatigue. Le merle sautiñle, siffle. Il donna une férule au habiñlard. O! la belle petite charmiñle. La fiñle ainée file. Toute la famiñle porte le deuil. Elle ira à la ville. Tu travailles à merveille. J'ai été fouillé à la douane du village. La rouille a gáté l'émail. La patrouille veille à l'ordre. Sèche-toi au soleil. Il a été mouillé. La frégate l'Abeille a perdu le gouvernail.

Nenä-Äänet.

Il a vendu sa grande lampe. Elle pense partir dimanche pour Valence. Une tempête violente endommagea le vaisseau. Il vante la clémence de l'Empereur. J'ai la crampe à la jambe. Empêche-lui de sortir de la chambre.

Il chante, (il) danse, (il) joue, (il) mange, (il) gambade; voilà toute sa vie.

Il mènera le jeune poulain demain. Lorrain, peintre célèbre. J'en parlerai demain au marchand de vin. Donne-lui du pain, car il a faim. Elle tente l'impossible pour feindre de rire. Fi du vilain! il feint de la plaindre. Le médecin lui ordonna ce bain de simples. J'ai vu ce matin le joli daim. Une simplicité innocente.

La bombe éclata à côté de mon frère. Le garçon tomba du sapin. Il pleura sur la tombe de son père. Gotton, la servante, a rencontré le Comte B, ensuite le Baron C. Son nom se termine par *on*. Cache-toi au fond du pavillon. J'ai rompu ce long bâton. Frontin prétend être bon piéton. Le pronom conjonctif *mon*.

Un parfum agréable. Chacun prétend le contraire. Un poinçon pointu. Il rend le bien pour le mal. Mon chien s'appelle Munito, le tien Roustan. Il partira à jeun. Elle a soin de bien lire. La moindre faute sera punie. Une pointe bien placée. Le coin de la rue. Un rien charme un jeune bambin.

P.

Philippe a reçu un coup de pierre à la tête. Ma sœur Sophie trouve cela trop difficile à comprendre. Le loup a dévoré le poulain d'Adolphe. Elle se donne beaucoup de peine pour apprendre la géographie. Il prépare du sirop de capillaire à la pharmacie. Pierre a beaucoup

de fautes d'orthographe. Alphonse poussa son cheval au galop pour rejoindre son père.

Q.

Que va là? Que dit-elle? Une bonne qualité. Le pain quotidien. Qu'a-t-il vu? Je n'aime qu'elle. Voilà une presque. Pourvu qu'on le sache. Il n'a qu'un frère. Quel bel équipage! Pourquoi vent-il que tu viennes? Place les quizes sur les plaques de fer. J'ai ma boutique de quincaillerie au coin du quai. Il a quitté Dunkerque le quatre (de) Septembre.

R.

Le lévrier aime à sauter. Il faudra donner ce soulier au cordonnier. Ce souvenir amer la tonrmente. Je préfère l'hiver à l'été. Le fer à regasser. Une plaque d'acier. Olivier a couru un grand danger. Le premier qui perdra paiera le déjeuner ou le diner. Il pense demander la permission d'aller chercher des pommes au verger. Voilà un pommier, un prunier, un poirier, un pêcher, un citronnier, un figuier.

S.

Basile a toujours méprisé les richesses, Pourquoi n'oses-tu pas toucher cette rose? Va poser ce vase sur la table. Je suppose que Françoise ne refusera pas de venir nous voir. J'ai pesé toutes ces cerises. Il a commis sottises sur sottises. Tu ne saurais resister à une chose si séduisante, si avantageuse. Il a hasardé une mise considérable.

T.

Martial et Julien ont reçu une bonne éducation. Elle aime l'occupation. Il hait la contradiction. Cette complai-

sance dégénéra bientôt en partialité, lorsqu'il fut question de quelques contestations touchant la nation. Elles devinrent très-minutieuses et partiales. Il sera essentiel d'avoir égard à ses dispositions. Voilà une condition fort essentielle. Cette invention fut très-perfectionnée par la suite.

X.

Le maître m'a examiné avec une sévérité extrême. Le pauvre Axel a été exposé à la rigueur de la saison. Ces deux chevaux sont très-beaux en vérité. Mon devoir exige de moi cette exactitude. Je t'ai exhorté à la vertu, tu es tombé dans l'extravagance et dans le luxe. Alexandre a reçu six guinées, et Max, dix louis d'or. Félix a pour tout prétexte qu'il ne peut pas fixer le temps de son départ.

Y.

Combien as-tu payé ce crayon? Soyons joyeux? Le juge a été payé loyalement. Voilà une traite payable à vue, à l'ordre de Mr Valayer. Moyennant les papiers que vous me voyez, je peux parcourir tout le royaume. Essayons de payer nos dettes. Un bon citoyen doit servir joyeusement et de tous ses moyens, son roi et sa patrie.

Z.

Avez-vous vu la donzelle? La gazelle et le zèbre sont très-craintifs. Vous saviez fort bien que vous deviez venir. Quelle zèle bizarre! Vous recevrez onze ou douze florins pour cette gaze. Elle a treize ou quatorze ans. Vous pensez partir le quinze ou le seize Janvier. Levez-vous, et venez déjeuner. Le lézard se glissa sous le gazon.

II. MUOTO-OPPI.

8 §. Ranskan kielessä on kolme puheen pääosaa: Nimikkö, *le nom*; Tekosana, *le verbe* ja Avukko, *le particle*. Nimikkö ja tekosana ovat muuttuvaiset, avukot muuttumattomat.

Nimikkö jaetaan viiteen ja avukko neljään lahkoon. Puheenosat ovat siis kymmenen: 1) Varake, *l'article*; 2) Nimisana, *le substantif*; 3) Laatusana, *l'adjectif*; 4) Asemo, *le pronom*; 5) Laskusana, *nom numéral*; 6) Tekosana, *le verbe*; 7) Määräsana, *l'adverbe*; 8) Siasana, *la préposition*; 9) Sidesana, *la conjuction*; 10) Kiihtosana, *l'interjection*.

1. Varake.

9 §. Ranskan kielessä ei ole oikeastaan kuin yksi varake, *le, la, les*, mutta koska lienee huokeampi oppia sanain *du, de la, j. n. e.* osaperäistä merkitystä ja laskusanan *un* käyttämistä nimisanan edellä, niin otaksitaan kolme varaketta: 1) määräävä (*article défini*) *le, la, les*; 2) määräämätöin (*article indéfini*) *un, une, des*; ja 3) osaperäinen (*article partitif*) *du, de la, des*.

Määräävää varaketta *le, la, les* ja määräämätöintä varaketta *un, une* käytetään tavallisesti samoten kuin *der, die, das* ja *ein, eine, ein* saksan kielessä.

Osaperäinen varake *du, de la, de l', des* osoittaa määrätöntä osaa, joukkoa tahi paljoutta sitä sanaa, jonka edellä se seisoo; esim. *voilà du papier*, tuossa on paperia; *donnez moi du pain*, antakaatte minulle leipää; *des soldats sont venus*, sotamiehiä on tullut.

10. §. Ranskan kielessä ei löydy samassa merkityksessä kuin muissa kielissä sioitelmaa, sillä tässä puuttuu päätteitä, joilla sioja muodostetaan. Päätteiden siassa käytetään siasanoja *de* ja *à* määräävän varakkeen kanssa nimisanan * edellä. *De* varakkeen edellä vastaa tavallisesti genitivoa ja ablativoa, ja *à* varakkeen edellä dativoa latinan kielessä. *Le* ja *la* supistuu siasanain *de* ja *à* kanssa näin: *du* (*de le*), *des* (*de les*), *au* (*à le*), *aux* (*à les*).

Muist. Nominativon, genitivon, dat. j. n. e. edestä käytetään Ranskan kielessä nimitykset *Sujet*, *Régime direct* ja *Régime indirect*. *Sujet* vastaa nominativoa; *Régime indirect* genitivoa, dativoa ja ablativoa; *Régime direct* akkusativoa.

11 §. Kuin *le* tahi *la* käytetään nimisanan edellä, joka alkaa ääntiöllä tahi mykkä *h*:lla, niin *e* ja *a* heitetään varakkeesta pois ja poisheitetyn ääntiön siaan pannaan apostrophe ('); esim. *l'arbre* (*le arbre*), puu; *l'école* (*le école*), koulu; *l'homme* (*le homme*), ihminen.

Muist. Allamainittuja sanoja käytetään myös apostrophin kanssa, jos niitä seuraava sana alkaa ääntiöllä tahi mykkä *h*:lla:

<i>ce</i>	ääntiön ja mykkä <i>h</i> :n edellä	=	<i>c'</i> .
<i>de</i>	”	=	<i>d'</i> .
<i>je</i>	”	=	<i>j'</i> .
<i>me</i>	”	=	<i>m'</i> .
<i>ne</i>	”	=	<i>n'</i> .
<i>que</i>	”	=	<i>qu'</i> .
<i>se</i>	”	=	<i>s'</i> .
<i>te</i>	”	=	<i>t'</i> .

* Persona-nimien, kaupunkien nimien ja muutamien asemoin edellä käytetään *de* ja *à* ilman varaketta: *le livre de Jean*, Johanan kirja; *il est à Berlin*, hän on Berlinissä; *la maison de mon père*, isäni kartano.

12 §. Määrävä varake taipuu näin:

	Yksikkö.			Monikko.
	Urosp. kerakkeen ja ääntyvän h:n edellä.	Naisp. kerakkeen ja ääntyvän h:n edellä.	Ur. ja Naisp. ääntiön ja myk- kä h:n edellä.	Ur. ja Naisp.
Nom.	<i>le</i>	<i>la</i>	<i>l'</i>	<i>les.</i>
Gen. (Abl.)	<i>du</i>	<i>de la</i>	<i>de l'</i>	<i>des.</i>
Dat.	<i>au</i>	<i>à la</i>	<i>à l'</i>	<i>aux.</i>
Akk.	<i>le</i>	<i>la</i>	<i>l'</i>	<i>les.</i>

Määrävä varake nimisanan kanssa:

	Yksikkö.		
Nom.	<i>le père, isä.</i>	<i>la mère, äiti.</i>	<i>l'ami, ystävä.</i>
G.(A.)	<i>du père, isän, isältä.</i>	<i>de la mère, äitin, äitiltä.</i>	<i>de l'ami, ystävän.</i>
D.	<i>au père, isälle.</i>	<i>à la mère, äitille.</i>	<i>à l'ami, ystävälle.</i>
A.	<i>le père, isää.</i>	<i>la mère, äitiä.</i>	<i>l'ami, ystävää.</i>

Monikko.

Nom.	<i>les pères, isät.</i>	<i>les mères, äitit.</i>	<i>les amis, ystävät.</i>
G.(A.)	<i>des pères, isien.</i>	<i>des mères, äitien.</i>	<i>des amis, ystävien.</i>
D.	<i>aux pères, isille.</i>	<i>aux mères, äitille.</i>	<i>aux amis, ystäville.</i>
A.	<i>les pères, isiä.</i>	<i>les mères, äitiä.</i>	<i>les amis, ystäviä.</i>

13 §. Määräämätöin varake taipuu näin:

	Yksikkö.		Monikko.
	Uros.	Nais.	Uros ja nais.
Nom.	<i>un</i>	<i>une</i>	<i>des.</i>
Gen. (Abl.)	<i>d'un</i>	<i>d'une</i>	<i>de (d').</i>
Dat.	<i>à un</i>	<i>à une</i>	<i>à des.</i>
Akk.	<i>un</i>	<i>une</i>	<i>des.</i>

14 §. Osaperäinen varake taipuu näin:

	<i>Yksikkö.</i>		<i>Monikko.</i>	
	<i>Urosp.</i>	<i>Naisp.</i>	<i>Urosp. ja naisp.</i>	<i>Ur. ja naisp.</i>
	kerakkeen ja ääntyvän <i>h:n</i> edellä.	kerakkeen ja ääntyvän <i>h:n</i> edellä.	ääntiön ja mykkä <i>h:n</i> ädellä.	
Nom.	<i>du</i>	<i>de la</i>	<i>de l'</i>	<i>des.</i>
Gen.(Abl.)	<i>dè</i>	<i>de</i>	<i>d'</i>	<i>d (d')</i> .
Dat.	<i>à du</i>	<i>à de la</i>	<i>à de l'</i>	<i>à des.</i>
Akk.	<i>du</i>	<i>de la</i>	<i>de l'</i>	<i>des.</i>

Osaperäinen varake nimisanan kanssa:

	<i>Yksikkö.</i>	<i>Monikko.</i>
Nom.	<i>du drap</i> , verkaa.	<i>des draps</i> , verkoja.
G.(A.)	<i>de drap</i> , veran, verasta.	<i>de draps</i> , verkosten, veroista.
Dat.	<i>à du drap</i> , veralle.	<i>à des draps</i> , verolle.
Akk.	<i>de drap</i> . verkaa.	<i>des drap</i> , verkoja.

	<i>Yksikkö.</i>	<i>Monikko.</i>
Nom.	<i>de la toile</i> , palttinaa.	<i>des toiles</i> , palttinoita.
G.(A.)	<i>de toile</i> , paltinan, palttinaasta,	<i>de toiles</i> , palttinojen, palttinoista.
Dat.	<i>à de la toile</i> , palttinalle.	<i>à des toiles</i> , palttinoille.
Akk.	<i>de la toile</i> , palttinaa.	<i>des toiles</i> , palttinoita.

	<i>Yksikkö.</i>	<i>Monikko.</i>
Nom.	<i>de l'esprit</i> , ymmärrystä.	<i>des esprits</i> , kummituksia.
G.(A.)	<i>d'esprit</i> , ymmärryksen, ymmärryksestä.	<i>d'esprits</i> , kummituksien, kummituksista.
Dat.	<i>à de l'esprit</i> , ymmärrykselle.	<i>à des esprits</i> , kummituksille.
Akk.	<i>de l'esprit</i> , ymmärrystä.	<i>d'esprits</i> , kummituksia.

Jos laatusana seisoo nimisanan edellä, niin tämän varakkeen dat. on *à de* ja muut siat *de*:

Yksikkö. *Monikko.*

Nom.	<i>de bon drap</i> , hyvää verkaa.	<i>de bons draps</i> .
Gen. (Abl.)	<i>de bon drap</i> .	<i>de bons draps</i> .
Dat.	<i>à de bon drap</i> .	<i>à de bons draps</i> .
Akk.	<i>de bon drap</i> .	<i>des bons draps</i> .

2. Nimisana.

Nimisanain sioitelmasta ranskan kielessä on yllämainittu (10 §); täällä tulee siis puheeksi nimisanain suku ja luku.

15 §. Sukuja on ranskan kielessä kaksi: *urospuolinen* ja *naispuolinen*; lukuja on myös kaksi: *yksikkö* ja *monikko*. Tieto sanain suvuista on muukalaisille vaikea, kuitenkin enimpien sanain suvut löydetään, jos seuraavat ohjeet vaarin otetaan.

16 §. Urospuolisia merkintönsä suhteen ovat:

1) miesten ja koiraseläinten nimet; esim. *Auguste*, Aukusti; *le lion*, jalopeura.

2) Metallien, puitten, vuorien, vuosi-aikojen, kuukausien ja päivien nimet; esim. *le fer*, rauta; *le chène*, tammi; *le Vésuve*, Vesuvius; *le printemps*, kevät; *le dimanche*, sunnuntai.

Poikkeus. *Les Alpes*, *les Cordillères*, *les Pyrénées*, *les Vosges*, ovat naispuolisia.

3) Maiden ja kaupuntien nimet, jotka eivät pääty mykkääntiöön *e*; esim. *le Portugal*, *le Paris*.

Poikkeus. Naispuolisia ovat: *la Sion*, *la Jérusalem*, *la Tyr*, *la Ilion*.

4) Kaikki nimisanoina käytetyt sanat; esim. *le bon*, hyvä; *le manger*, syöminen; *le boire*, juominen.

17 §. Urospuolisia päätteensä suhteen:

1) Nimisanat, jotka päättyvät pehmeään *ln* (*l mouillé*), ovat urospuolisia, jos *l* on niiden viimeinen kirjain, mutta naispuolisia, jos päättyvät *lle:n*: *le soleil*, aurinko; *la feuille*, lehti.

2) Nimisanat, joiden viimeinen tavu päättyy nenääneen; esim. *le volcan*, tulivuori; *le vent*, tuuli; *le moment*, hetki; *le gain*, voitto; *le soutien*, turva; *le destin*, onni; *le sillon*, vako; *le parfum*, hyvä hajuu.

Poikkeus 1. Kaikki *tion*, *sion* ja *xion* päätteiset nimisanat ovat naispuolisia; esim. *la portion*, osa; *la pension*, eläkeraha.

Poikkeus 2. Muutamat *son*, *çon* päätteiset ovat naispuolisia; esim. *la maison*, koti; *la leçon*, läksy; ja seuraavat sanat: *la main*, käsi; *la fin*, loppu; *la faim*, nälkä; *la dent*, hammas.

3) Nimisanat seuraavilla päätteillä ovat, paitsi muutamia sanoja, urospuolisia: *ac*, *aire*¹⁾, *al*, *ard*, *as*, *age*²⁾, *at*, *au*³⁾, *er*, *ége*, *el*, *ème*, *ême*⁴⁾, *es*, *et*, *eu*, *ic*, *is*, *isme*, *it*, *o*, *oi*⁵⁾, *oir*, *ome*, *or*, *os*, *ot*, *ou*, *our*⁶⁾, *ours*.

Poikkeus. ¹*l'affaire*, asia; *la chaire*, saarnastuoli; *la grammaire*, kielioppi; *la paire*, pari; ²*la page*, sivu; *la cage*, häkki; *la rage*, vimma; *l'image*, kuva; *la plage*, ranne; ³*l'eau*, vesi; *la peau*, iho; ⁴*la crème*, taale; ⁵*la paroi*, seinä; *la foi*, kerta; *la loi*, laki; ⁶*la cour*, piha.

18 §. Naispuolisia merkintönsä suhteen ovat:

1) Naisten ja naaras-eläinten nimet; esim. *Marie*; *la jument*, tamma.

2) Maiden ja kaupuntien nimet, jotka päättyvät mykkääntiöön *e*; esim. *la Russie*, Venäjä; *la France*, Ranskan maa.

Poikkeus. Urósp. ovat: *le Hanovre*, *le Mexique*, *le Bengale*.

3) Juhlien nimet, jotka ovat johdetut pyhämielien nimistä, ja kuukausien nimet etutavulla *mi*; esim. *la Saint Jean*, johannuspäivä; *le mi-janvier*, tammikuun keskipuoli.

19 §. Naispuolisia päätteensä suhteen ovat:

1) Nimisanat, jotka päättyvät mykkä *e*:hen, jonka edellä

ääntiö seisoo; esim. *la vie*, elämä; *la sortie*, lähtö; *la vue*, näkö; *la queue*, häntä.

2) *te*-päätteiset nimisanat, johdetut infinitivosta päätteellä *dre*; esim. *La perte* (*perdre*), vahinko; *la crainte* (*craindre*), pelko.

3) Nimisanat seuraavilla päätteillä ovat, paitsi muutamia, urospuolisia: *ace*¹⁾, *ade*, *aine*, *ance*, *ande*, *asse*, *ence*, *ense*, *eine*, *elle*, *ende*, *esse*, *ette*, *ête*, *eur*²⁾, *ière*, *ine*, *ite*, *ive*, *ise*, *ole*, *onne*, *ote*, *otte*, *oupe*, *té*, *ude*, *une*, *ure*³⁾.

Poikkeus. ¹ *l'espace*, väli-aika; ² *le coeur*, sydän; *le bonheur*, onni; *le malheur*, onnettomuus; *l'honneur*, kunnia; *le déshonneur*, häpeä; *le choeur*, laulukunta; *le labeur*, työ; *le murmure*, *le parjure*.

Muutamilla nimisanoilla on kaksi sukua, mutta urospuolisessa toinen merkitys kuin naispuolisessa. Tavallisimmat niistä ovat:

<i>Urospuolisia.</i>	<i>Naispuolisia.</i>
<i>Aide</i> , apumies.	<i>Aide</i> , apu.
<i>aigle</i> , kokko.	<i>aigle</i> , vaapuna.
<i>aune</i> , leppä.	<i>aune</i> , kyynärän mitta.
<i>enfant</i> , poikalapsi.	<i>enfant</i> , tyttölapsi.
<i>livre</i> , kirja.	<i>livre</i> , naula.
<i>mémoire</i> , muistikirja.	<i>mémoire</i> , muisto.
<i>manche</i> , varsi, käden sia.	<i>manche</i> , hiha.
<i>page</i> , hovipassari.	<i>page</i> , sivu kirjassa.
<i>poêle</i> , uuni.	<i>poêle</i> , paistinpannu.
<i>souris</i> , nauru.	<i>souris</i> , hiiri.
<i>voile</i> , huntu.	<i>voile</i> , purje.
<i>guide</i> , tienneuvoja.	<i>guide</i> , ohjas.

Muist. 1) *Amour*, rakkaus; *delice*, herkku, ja *orgue*, urku, ovat urospuolisia yksikössä ja naispuolisia monikossa; 2) *orge*, ohra on naisp.; ja urosp. ainoastaan seuraavassa lauseessa: *orge perlé*, helmiryyni; *orge mondé*, ohraryyni; 3) laatusana, jota käyte-
tään nimisanan *gens* edellä, seisoo naisp.; mutta samaa sanaa seuraava laatusana seisoo urosp.: *les vieilles gens*, vanhat ihmi-

set; *gens bons*, hyvät ihmiset. *Tout* seuraa tätä sääntöä, jos nimisanan *gens* edellä seisoo laatusana, jonka naispuolinen eroaa urospuolisesta, esim. *vieux* ja *vieille*; *toutes les vieilles gens*, kaikki vanhat ihmiset; mutta jos edelläkäyvän laatusanan uros- ja naispuolinen on yhtäläinen, tahi jos *tout* seisoo yksinänsä, nimisanan *gens* edellä, niin sen (*tout*) urospuolinen käytetään: *tous les jeunes gens*, kaikki nuoret ihmiset; *tous les gens de bien*, kaikki rehelliset ihmiset.

20 §. Naispuolisien nimisanain syntyminen urospuolisista.

1) Nimisanoilla, jotka merkitsevät eläviä olentoja, on tavallisesti eriläinen muoto molemmissa suvuissa. Naispuoliset nimisanat syntyvät urospuolisista monella tavalla; tavallisesti kuitenkin niin että urosp. varsi jatketaan mykkä *e*:llä; esim. *un français*, ranskalainen (urosp.), *une française* (naisp.).

2) Nimisanoilla, jotka päättyvät mykkä *e*:hen, on samallinen muoto molemmissa suvuissa; esim. *un* ja *une esclave*, orja; *un* ja *une locataire*, hyyrillä asuja.

Poikkeus. Monta nimisanaa *e* päätteellä saavat naispuolisessa *esse*; tavallisimmat niistä ovat: *Âne*, aasi; *ânesse*, aasin tamma; *comte*, kreivi, *comtesse*; *hôte*, isäntä, *hôtesse*, emäntä; *maitre*, herra, *maitresse*, rouva; *prêtre*, pappi, *prêtresse*, naispappi; *prophète*, *prophétesse*, propheta; *suisse*, *suisse*, sveitsiläinen (ur. ja naisp.); *tigre*, *tigresse*, tiikeri (ur. ja naisp.); *traître*, *traîtresse*, petturi, *chanoine*, *chanoinesse*.

3) *teur*-päätteiset nimisanat, joita ei johdeta tekosanoista (mutta latinaisista *tor*-päätteisistä sanoista), saavat naispuolisessa päätteen *trice*; esim. *acteur*, *actrice*, näyttelijä; *instituteur*, *institutrice*, opettaja.

4) *eur*-päätteiset nimisanat, joita tekosanoista johdetaan, saavat naispuolisessa päätteen *euse*; esim. *le danseur*, *la danseuse*, tanssaaja; *le vendeur*, *la vendeuse*, kaupustelija.

5) *ien*-, *on*-päätteiset nimisanat saavat naispuolisessa

kerrotun kerakkeen mykkä e:n edellä; esim. *le chien*, koira, *la chienne*, imisä-koira.

Muist. 1. Muutamat eur päätteiset saavat naispuolisessa päätte-
eresse: *pêcheur*, *pêcheresse*, syntinen ihminen; *enchanteur*, *en-*
chanteresse, loitsia; *vengeur*, *vengeresse*, kostaja; *défendeur*, *dé-*
fenderesse, puolustaja. *Demandeur*, kerjäläinen, ja *vendeur*,
myyjä, saavat naispuolisessa *demandeuse*, *vendeuse*. *Chasseur*,
metsämies, saa *chasseuse*, ja runokirjoitustavassa *chasseresse*.
Chanteur, laulaja, saa *chanteuse* ja *cantatrice*, jota viimeistä sa-
naa käytetään ainoastaan kuuluisasta lauluttaresta. *Empéreur*,
keisari, saa *impératrice*, *gouverneur*, päämies, *gouvernante*, *ser-*
viteur, palvelija, *servante*.

Muist. 2. Nimisanat, jotka merkitsevät toimituksia, joita tavalli-
sesti miehet harjoittavat, pitävät urospuolisen päätteensä, jos
niitä naisväestäkin käytetään, esim. *docteur*, tohtori, *écrivain*,
kirjan tekijä, *professeur*, professori.

Muist. 3. Moniailla, eläviä olentoja merkitsevillä sanoilla on ai-
van eriläinen naispuolinen: *le bouc*, pukki; *la chevre*, vuohi; *le*
coq, kukko; *la poule*, kana; *le cochon*, sika; *la truie*, imisäsika,
Toisia löytyy, joilla on säännötoin naispuolinen: *le loup*, susi,
la louve, imisäsusi; *le mulet*, hevoisaasi, *la mule*, hevoisaasin
tamma.

21 §. Nimisanain monikko.

1) Nimisanain monikko syntyy tavallisesti niin, että *s*
lisätään yksikköön; esim. *l'homme*, ihminen, *les hommes*,
ihmiset; *le jardin*, ryytimaa, *les jardins*; *la feuille*, lehti,
les feuilles.

2) *s-*, *x-* ja *z-*päätteiset nimisanat ovat monikossa muut-
tumattomat; esim. *le mois*, kuukaus, *les mois*, kuukaudet,
le fils, poika, *les fils*; *la perdrix*, peltopyy, *les perdrix*;
le nez, nenä, *les nez*.

3) *au-* ja *eu-*päätteiset saavat monikossa päätte-
x; *le tableau*, kuva, *les tableaux*; *le cheveu*, hiuskarva; *les*
cheveux.

4) *al-*päätteiset muuttavat monikossa päätte-
al päät-
teeksi *aux*; esim. *le cheval*, hevoinen, *les chevaux*.

Poikkeus. *Bal, carnaval, cal, régal, pal, chacal* saavat mon. päätteen *s*.

Muisi. 1. *Travail* saa monikossa päätteen *s*, jos se merkitsee 1) pilttu, jossa äksyjä hevoisia kengitetään, tai 2) kirjallisia tilintekoja. *Ciel*, taivas, saa monikossa *cieux*; mutta muissa merkityksissä käytetty: *ciels*; esim. *le ciels de tableaux*, ilma maalausissa; *les ciels de l'Europe*, Euroopan ilmanala. *Oeil*, silmä saa monikossa *yeux*, paitsi lauseessa; *oeils de boeuf*, ympyräiset kattoakkunat. *Aieul* saa monikossa *aieuls*, merkityksessä äitin- tai isän-isä- mutta *aieux* merkityksessä esivanhemmat.

Muist. 2. *ant-* ja *ent-*päätteiset nimisanat saattavat monikossa poisheittää kirjaimen *t*; esim. *le moment*, silmänräpäys, mon. *les moments* tai *les momens*.

Muist. 3. Infinitivot, nimisanoina käytetyt, saavat monikossa päätteen *s*; esim. *les dîners*, puolipäiväiset.

Muist. 4. Ominaiset nimisanat eivät saa eri päätteen monikossa, jos niitä käytetään omituisessa merkityksessään, esim. *les deux Caton*, molemmat Catonit; mutta jos niitä käytetään vertavaisessa merkityksessä, niin saavat monikossa päätteen *s*. Jos siis kirjoitetaan *les Napoléons*, *les Cicerons*, niin tarkoitetaan miehiä, jotka ovat Napoleonin ja Ciceronin vertaiset.

Muist. 5. Sanat, jotka luonnostaan ovat muuttumattomat — niinkuin *car*, koska; *comment*, kuinka — eivät saa eripäätteen monikossa, jos nimisanoinakin käytetään, esim. *les comment*, *les car*.

Muist. 6. Seuraavat *ail* päätteiset muuttavat tämän päätteensä monikossa päätteeksi *aux*, *le bail*, välikirja, *le corail*, koralli; *l'email*, lasitus; *le soupirail*, kellarin akkuna; *le ventail*, suusia kypärissä; *le vitrail*, kirkon akkuna; *le travail*, työ.

Muist. 7. Seuraavat *ou-*päätteiset saavat monikossa päätteen *x*: *le bijou*, kallis kivi; *le caillou*, pii; *le chou*, kaalin kupu; *le genou*, polvi; *le hibou*, tarhapöllö (*strix*); *le joujou*, leikkikalua, *le pou*, täi.

22 §. Yhdistettyin nimisanain monikko.

1) Jos sana on yhdistetty laatusanasta ja nimisanasta tai kahdesta nimisanasta, niin molemmat sanat saavat päätteen *s* monikossa; esim. *le coffre fort*, rahakirstu, *les coffres forts*, rahakirstut.

2) Jos yhdistetty nimisana on tehty kahdesta nimi-

sanasta, jotka ovat siasanalla liitetyt, niin ainoastaan ensimmäinen niistä saa päätteän *s* monikossa; esim. *l'arc-en-ciel*, vesikaari, *les arcs-en-ciel*, vesikaaret.

3) Jos sana on yhdistetty nimisanasta tekosanan, siasanan tahi sidesanan kanssa, niin ainoastaan nimisana saa eri päätteän monikossa; esim. *l'avant-coureur*, edellä juoksija, *les avant coureurs*, edellä juoksijat.

4) Jos yhdistetty sana on tehty sanoista, joita ei saata käyttää monikossa, niin se ei saa *s* päätettä monikossa; esim. *le passe-partout*, tirikka, *les passe-partout*, tirikat.

3. Laatusana.

23 §. Laatusanain naispuolinen.

1) Laatusanain naispuolinen syntyy tavallisesti niin että urospuoliseen muotoon lisätään mykkä *e* (*e muet*); esim. *mauvais*, huono, naisp. *mauvaise*.

2) Laatusanat, jotka päättyvät mykkä *e*:llä, pysyvät yhtäläisenä molemmissa suvuissa; esim. *jeune*, nuori, naisp. *jeune*; *docile*, hyvä-oppinen, naisp. *docile*.

3) *f*-päätteiset laatusanat muuttavat *f*:n päätteeksi *ve* naispuolisessa; esim. *neuf*, naisp. *neuve*, uusi; *bref*, naisp. *brève*, lyhyt.

4) *x*-päätteiset laatusanat muuttavat päätteän *x* päätteeksi *se* naispuolisessa; esim. *heureux*, naisp. *heureuse*, onnellinen.

5) Laatusanat päätteillä *el*, *il*, *en*, *et*, *on*, *as* kertovat loppukerakkeen naispuolisen päätteän *e*:n edellä; esim. *cruel*, naisp. *cruelle*, julma; *pareil*, *pareille*, samallinen; *ancien*, *ancienne*, vanha; *muet*, *muette*, mykkä; *bon*, *bonne*, hyvä; *las*, *lasse*, väsynyt.

Poikkeus. Seuraavat *et*-päätteiset laatusanat ovat säännölliset: *Complet*, nais. *complète*, täydellinen; *discret*, *discrète*, arkatuntoinen; *inquiet*, *inquiète*, levotoin; *replet*, paksu; *secret*, salainen; *concret*.

6) Seuraavat laatusanat kertovat myös viimeisen kerakkeensa naispuolisen päätteän *e:n* edellä; *épais*, naisp. *épaisse*, paksu; *exprès*, *expresse*, varsinainen; *gros*, *grosse*, karkea; *nul*, *nulle*, ei kukaan; *gentil*, *gentille*, sievä, soma; *sot*, *sotte*. tyhmä; *vieillot*, *vieillotte*.

5) *eur-* ja *teur-*päätteiset laatusanat muuttavat nämä päätteet naispuolisessa päätteeksi *euse*, *eresse* tai *trice*, niiden sääntöjen mukaan kuin nimisanatkin, (katso 20 § 4).

Muist. *erieur-*päätteiset laatusanat ovat säännölliset; esim. *intérieur*, nais. *intérieure*, sisällinen.

8) Laatusanoilla *beau*, kaunis; *nouveau*, uusi; *fou*, hullu; *mou*, pehmeä; *vieux*, vanha, on vielä toinen muoto urospuolisessa: *bel*, *nouvel*, *fol*, *mol*, *vieil*, jota käytetään, jos seuraava sana alkaa ääntiöllä tahi mykkä *h:*lla. Tästä toisesta muodosta syntyy naispuoliset: *belle*, *nouvelle*, *folle*, *molle*, *vieille*.

Muist. Seuraavain laatusanain naispuolinen syntyy säännöttömästi:

<i>blanc</i> ,	valkea,	<i>blanche</i> .
<i>franc</i> ,	uskalias,	<i>franche</i> .
<i>sec</i> ,	kuiva,	<i>sèche</i> .
<i>public</i> ,	julkinen,	<i>publique</i> .
<i>caduc</i> ,	elähtynyt,	<i>caduque</i> .
<i>turc</i> ,	turkkilainen,	<i>turque</i> .
<i>grec</i> ,	kreekalainen,	<i>grecque</i> .
<i>faux</i> ,	väärä,	<i>fausse</i> .
<i>frais</i> ,	tuori,	<i>fraîche</i> .
<i>roux</i> ,	punainen,	<i>rousse</i> .
<i>préfix</i> ,	eteen pantu,	<i>préfixe</i> .
<i>long</i> ,	pitkä,	<i>longue</i> .
<i>bénin</i> ,	hyvätahtoinen,	<i>bénigne</i> .
<i>matin</i> ,	ilkeä,	<i>maligne</i> .

Urosp.		Naisp.
<i>coi,</i>	hiljainen,	<i>coite.</i>
<i>tiers,</i>	kolmas,	<i>tierce.</i>
<i>favori,</i>	lemmitty,	<i>favorite.</i>
<i>jumeau,</i>	kaksonen,	<i>jumelle.</i>

24 §. Laatusanain monikko.

1) Laatusanain monikko syntyy tavallisesti samalla tavalla kuin nimisanain, niin että *s* liitetään yksikköön; esim. *diligent*, ahkera; mon. *diligents*.

2) *s-* ja *x-*päätteiset laatusanat ovat monikossa muuttumattomat; esim. *le mauvais garçon*, paha poika; *les mauvais garçons*, pahat pojat.

3) *au-*päätteiset saavat monikossa päätteensä *x*; esim. *beau*, kaunis; *beaux*, kauniit.

4) *al-*päätteiset muuttavat tämän päätteensä monikossa päätteeksi *aux*; esim. *general*, yleinen; *generaux*.

Muist. Seuraavat *al-*päätteiset saavat monikossa päätteensä *s*: *fatal*, vastoin käypä; *final*, lopullinen; *glacial*, jäinen; *nasal*, nenäänellä luettava; *total*, koko; *theatral*, näytelmällinen.

25 §. Laatusanan vertaileminen.

1) Vertailemisen muodot ovat kolme: Alkutilainen, Vertatilainen ja Ylimääräinen.

2) Vertatilainen syntyy niin, että *plus* (enempi) pannaan alkutilaisen edelle; ja ylimääräinen niin, että vertatilaisen edelle pannaan varake *le, la, les*. Jos omistavainen asema *mon, ton* etc. seisoo ylimääräisen edellä, niin *le, la, les* ei käytetä; esim. *riche*, rikas; *plus riche*, rikkaampi; *le plus riche*, rikkain; *mon meilleur ami*, paras ystäväni.

Muist. Vertatilaista saattaa myös muodostaa niin, että *moins* (vähempi) ja *aussi* (niin, yhtä) pannaan alkutilaisen edelle, ja ylimääräistä niin että *le moins* ja määräsana *très, bien, trop, fort* pannaan alkutilaisen edelle; esim. *grand*, iso; *moins grand*, pienempi; *le moins grand*, pienin; *très, trop grand* = hyvin, liian iso.

3) Säännöttömästi vertaellaan:

<i>Alkutilainen.</i>	<i>Vertatilainen.</i>	<i>Ylimääräinen.</i>
<i>bon</i> , hyvä.	<i>meilleur</i> , parempi.	<i>le meilleur</i> , parain.
<i>mauvais</i> , paha.	<i>pire</i> , pahempi.	<i>le pire</i> , pahin.
<i>petit</i> , vähäarvoinen.	<i>moindre</i> , vähäarvoisempi.	<i>le moindre</i> , vähäarvoisin.

Mauvais ja *petit* vertaellaan myös säännöllisesti; *petit* merkitsee silloin pieni.

4. Laskusana.

26 §. Laskusanat ovat: Varsinaiset ja Järjestyksiset.

1) Varsinaiset, *le nombres cardinaux*:

0 zero.	18 dix-huit.
1 un.	19 dix-neuf.
2 deux.	20 vingt.
3 trois.	21 vingt-un.
4 quatre.	22 vingt-deux.
5 cinq (l. sänk).	30 trente.
6 six (l. siss).	40 quarante.
7 sept (l. sett).	50 cinquante.
8 huit (l. yitt).	60 soixante.
9 neuf (l. nöf).	70 soixante-dix.
10 dix (l. diss).	71 soixante-onze.
11 onze.	72 soixante-douze.
12 douze.	73 soixante-treize.
13 treize.	80 quatre-vingts.
14 quatorze.	81 quatre-vingt-un.
15 quinze.	82 quatre-vingt-deux.
16 seize.	90 quatre-vingt-dix.
17 dix sept (l. dissett).	91 quatre-vingt-onze.

97 <i>quatre-vingt-dix-sept.</i>	101 <i>cent un.</i>
98 <i>quatre-vingt-dix-huit.</i>	200 <i>deux cents.</i>
99 <i>quatre-vingt-dix-neuf.</i>	1000 <i>mille.</i>
100 <i>cent.</i>	1000000 <i>un million.</i>

2) Järjestyksiset, *nombres ordinaux*:

<i>premier</i> , ensimmäinen.	<i>sixième</i> , kuudes.
<i>second</i> , toinen.	<i>dixième</i> , kymmenes.
<i>troisième</i> , kolmas.	<i>vingtième</i> , kahdeskymmenes.
<i>quatrième</i> , neljäs.	<i>vingt-unième</i> , yhdes kolmatta.
<i>cinquième</i> , viides.	

3) *et* sanoissa *vingt et un*, *trente et un* j. n. e. saa poisheittää tahi käyttää, mutta muissa liitetyissä laskusanoissa (joissa pienempi luku on muu kuin *un*) *et* poisheitetään ja sen siaan käytetään - (*trait d'union*).

4) Varsinaiset, paitsi *un*, *une*, ovat sioittumattomat.

5) Järjestyksiset syntyvät varsinaisista siten, että tavu *ième* liitetään varsinaiseen: *troisième*, kolmas.

Poikk. *Premier* ja *second* eivät seuraa tätä sääntöä; *cing* saa päätteensä *ième*: *cinquième*, viides; varsinaisesta *neuf* saadaan *neuvième*, yhdeksäs; varsinaiset päätteellä *e* (esim. *onze*, *douze*) poisheittävät tämän ääntiön päätteensä *ième* edellä: *onzième*, yhdestoista; *douzième*, kahdestoista.

Muist. Muista laskusanoista olkoon sanottu: 1) Kerrannaiset (*multiplicatifs*) *double*, *triple*, *quadruple*, *centuple* = kaksi-kolminelin- sata-kertainen; 2) Nimisanalliset (*collectifs*) *une paire*, pari; *une douzaine*, tusina; *une vingtaine*, kaksikymmenluku j. n. e.; 3) Osaperäiset (*partitifs*) *un demi*, puoli; *la moitié*, puoli osa; *le tiers*, kolmas osa; *le quart*, neljäs osa; *le cinquième*, *sixième*, viides-, kuudes-osa, j. n. e.

5. Asemo.

27 §. Asemot ovat kuutta lahkkoa: 1) Itsiölliset (*pronoms personnels*); 2) Omistavaiset (*pronoms possessifs*);

3) Osottavaiset (*pronoms démonstratifs*); 4) Takakohtaiset (*pronoms relatifs*); 5) Kysyväiset (*pronoms interrogatifs*); 6) Epämääräiset (*pronoms indéfinis*).

Enimmät näistä ovat:

1) Liittonaisia (*pronoms conjonctifs*), jotka aina seisovat tekosanan tahi nimisanan kanssa.

2) Itsenäisiä (*pronoms absolus*), joita käytetään yksinään tahi avukon kanssa.

28 §. Itsiölliset.

1) Liittonaiset (*conjonctifs*) ovat: *je*, minä; *nous*, me; *tu*, sinä; *vous*, te; *il*, *elle*, hän; *ils*, *elles*, ne. Ne sioittuvat näin:

	Yksikkö.		Urosp. Naisp.
Nom.	<i>je</i> , minä,	<i>tu</i> , sinä,	<i>il</i> , <i>elle</i> , hän.
Gen.(Abl.)	—	—	—
Dat.	<i>me</i> , minulle,	<i>te</i> , sinulle,	<i>lui</i> , hänelle.
Akk.	<i>me</i> , minua,	<i>te</i> , sinua,	<i>le</i> , <i>la</i> , häntä.

Monikko.

Nom.	<i>nous</i> , me,	<i>vous</i> , te,	<i>ils</i> , <i>elles</i> , ne.
Gen.(Abl.)	—	—	—
Dat.	<i>nous</i> , meille,	<i>vous</i> , teille,	<i>leur</i> , niille.
Akk,	<i>nous</i> , meitä,	<i>vous</i> , teitä,	<i>les</i> , niitä.

2) Itsenäiset (*absolus*) ovat: *moi*, minä, minua; *nous*, me, meitä; *toi*, sinä, sinua; *vous*, te, teitä; *lui*, *elle*, hän, häntä; *eux*, *elles*, ne, niitä:

	Yksikkö.		Ur. Naisp.
Nom.	<i>moi</i> , minä.	<i>toi</i> , sinä.	<i>lui</i> , <i>elle</i> , hän.
G. (Abl.)	<i>de moi</i> , minun, minulta.	<i>de toi</i> , sinun, sinulta.	<i>de lui</i> , <i>d'elle</i> , hänen, häneltä.
Dat.	<i>à moi</i> , minulle.	<i>à toi</i> , sinulle.	<i>à lui</i> , <i>à elle</i> , hänelle.
Akk.	<i>moi</i> , minua.	<i>toi</i> , sinua.	<i>lui</i> , <i>elle</i> , häntä.

Monikko. *Ur. Naisp.*

Nom.	<i>nous, me.</i>	<i>vous, te.</i>	<i>eux, elles, ne.</i>
G. (Abl.)	<i>de nous, meidän,</i> <i>meiltä.</i>	<i>de vous, tei-</i> <i>dän, teiltä.</i>	<i>d'eux, d'elles, niiden,</i> <i>niiltä.</i>
Dat.	<i>à nous, meille.</i>	<i>à vous, teille.</i>	<i>à eux, à elles, niille.</i>
Akk.	<i>nous, meitä.</i>	<i>vous, teitä.</i>	<i>eux, elles, niitä.</i>

Tästä nähdään että *elle, elles, nous, vous, lui* ovat sekä itsenäisiä että liittonaisia.

3) Itsiölliseksi asemoksi luetaan myös itsekohtainen (*pronom réfléchi*) asema *se* (liittonainen), itselle, itseä: *soi* (itsenäinen), itse. Se on yhtäläinen yksikössä ja monikossa.

Yksikkö ja Monikko.

	<i>liittonainen.</i>		<i>itsenäinen.</i>
Nom.	—	—	<i>soi, itse.</i>
Gen.(Abl.)	—	—	<i>de soi, itseltä.</i>
Dat.	<i>se,</i>	<i>itselle,</i>	<i>à soi, itselle.</i>
Akk.	<i>se,</i>	<i>itseä,</i>	<i>soi, itseä.</i>

Esimerkkiä itsiöllisien asemoin käyttämisestä.

Liittonaisista: *Je te connais*, minä tunnen sinua. *Tu a donné*, sinä olet antanut. *Il me dit*, hän sanoo minulle. *Elle te voit*, hän näkee sinua. *Il vous connaît*, hän tuntee teitä.

Itsenäisistä: *Qui parle? Moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux.* Kuka haastaa? Minä, sinä, hän (ur.), hän (naisp.), me, te, he. *Toi, qui m'a sauvé la vie*, sinä, joka olet pelastanut elämäni. *Il parle de moi*, hän puhuu minusta. *Il se sent heureux*, hän tuntee itsensä onnelliseksi. *Il garda tout pour soi*, hän piti kaikki itsellensä.

29 §. Omistavaiset.

Omistavaiset jaetaan kahteen luokkaan: 1) liittonaiset, *conjonctifs* ja 2) itsenäiset, *absolus*.

1) Liittonaiset ovat:

	<i>Yksikkö.</i>		<i>Monikko.</i>
	Urosp.	Naisp.	
	<i>mon,</i>	<i>ma,</i>	<i>mes,</i> minun, -ni.
	<i>ton,</i>	<i>ta,</i>	<i>tes,</i> sinun, -si.
	<i>son,</i>	<i>sa,</i>	<i>ses,</i> hänen, -nsa (-nsä).
	<i>notre,</i>	<i>notre,</i>	<i>nos,</i> meidän, -mme.
	<i>notre,</i>	<i>votre,</i>	<i>vos,</i> teidän, -nne.
	<i>leur,</i>	<i>leur,</i>	<i>leurs,</i> heidän, -nsa (-nsä).

Ne sioittuvat näin;

	<i>Yksikkö.</i>	
	Urosp.	Naisp.
Nom.	<i>mon,</i>	<i>ma,</i> minun, -ni.
Gen. (Abl.).	<i>de mon,</i>	<i>de ma,</i> —
Dat.	<i>à mon,</i>	<i>à ma,</i> —
Akk.	<i>mon,</i>	<i>ma,</i> —

Monikko.

	Urosp. ja Naisp.	
Nom.	<i>mes</i>	meidän, -mme.
Gen. (Abl.).	<i>de mes,</i>	—
Dat.	<i>à mes,</i>	—
Akk.	<i>mes,</i>	—

Yksikkö.

	Urosp.	Naisp.
Nom.	<i>ton,</i>	<i>ta,</i> sinun, -si.
Gen. (Abl.).	<i>de ton,</i>	<i>de ta,</i> —
Dat.	<i>à ton,</i>	<i>à ta,</i> —
Akk.	<i>ton,</i>	<i>ta,</i> —

Monikko.

	Urosp. ja Naisp.	
Nom.	<i>tes,</i>	teidän, -nne.
Gen. (Abl.).	<i>de tes</i>	—

Dat. à tes, teidän, -nne.

Akk. tes, —

Yksikkö.

Urosp. Naisp.

Nom. son, sa, hänen, -nsa (-nsä).

Gen. (Abl.) de son, de sa —

Dat. à son, à sa, —

Akk. son, sa, —

Monikko.

Urosp. ja Naisp.

Nom. ses, heidän, -nsa (-nsä).

Gen. (Abl.) de ses, —

Dat. à ses, —

Akk. ses, —

2) Itsenäiset ovat:

Yksikkö.

Urosp. Naisp. Urosp. Naisp.
le mien, la mienne. les miens, les miennes, minun.

le tien, le tienne. les tiens, les tiennes, sinun.

le sien, la sienne. les siens, les siennes, hänen.

le nôtre, la nôtre. les nôtres, meidän.

le vôtre, la vôtre. les vôtres, teidän.

le leur, la leur. les leurs, heidän.

Muist. 1. Tästä nähdään että kuin *nôtre* ja *vôtre* käytetään ilman nimisanatta, niin ne saavat *accent circonflexe* o:n ylitse.

Muist. 2. Ääntiön ja mykkä h:n edellä aina käytetään *mon*, *ton*, *son*, *ma:n*, *ta:n* ja *sa:n* siassa; esim. *mon épée*, (ei *ma épée*), miekkani; *son habitude* (ei *sa habitude*), tapansa.

Esim. omistavaisista asemoista: *Mon père et le vôtre sont amis*, minun ja teidän isä ovat ystäviä. *Est-ce votre frère?* onko se teidän veli? *Non, c'est le leur*; ei, se on heidän (veli). *Ta soeur et la mienne*, sinun ja minun sisäremme.

30 §. Osottavaiset.

Osottavaiset jaetaan kahteen luokkaan: 1) liittonaiset, *conjunctifs*, ja 2) itsenäiset, *absolus*.

1) Liittonaiset ovat:

Urosp.	Naisp.	Ur. ja Naisp.
<i>ce, cet</i> (ääntiön edellä),	<i>cette</i> , tämä, tuo;	<i>ces</i> , nämät nuo.

2) Itsenäiset ovat:

Urosp.	Naisp.	Ur. ja Naisp.
<i>celui</i> , se,	<i>celle</i> , tämä,	<i>ceux, celles</i> , nämä.

Ne sioittuvat näin:

	Liittonainen. Yksikkö.		Itsenäinen.	
	Urosp.	Naisp.	Urosp.	Naisp.
Nom.	<i>ce, (cet),</i>	<i>cette,</i>	<i>celui,</i>	<i>celle.</i>
Gen (Abl.).	<i>de ce,</i>	<i>de cette,</i>	<i>de celui,</i>	<i>de celle.</i>
Dat.	<i>à ce,</i>	<i>à cette,</i>	<i>à celui,</i>	<i>à celle.</i>
Akk.	<i>ce</i>	<i>cette.</i>	<i>celui,</i>	<i>celle.</i>

Monikko.

	Ur. ja Naisp.		Urosp.	Naisp.
Nom.	<i>ces,</i>		<i>ceux,</i>	<i>celles.</i>
Gen. (Abl.).	<i>de ces,</i>		<i>de ceux,</i>	<i>de celles.</i>
Dat.	<i>à ces,</i>		<i>à ceux,</i>	<i>à celles.</i>
Akk.	<i>ces,</i>		<i>ceux,</i>	<i>celles.</i>

Muist. 1. Toisinaan käytetään *ci* (täällä) ja *là* (tuolla) sen nimesanan jälestä, joka seuraa *ce, cet, cette*; esim. *ce garçon-ci*, tämä poika; *ce garçon là*, tuo poika; *ci* ja *là* käytetään myös asemon *celui, celle* jälestä.

Muist. 2. *Ce* käytetään myös itsenäisenä, ja silloin sitä seuraa tekosana *être* tahi takakohtainen asemo: *c'est bien*, se on hyvä; *voilà ce que vous désirez*, tuossa on mitä toivotte.

Esimerkkiä. *Ce jardin est celui de mon père*, tämä on isäni ryytima; *cette plume est celle de ma mère*, tämä kynä on äitini; *celui qui est bien portant est heureux*, kuka on terve se on onnellinen.

31 §. Takakohtaiset.

1) Takakohtaiset ovat: *qui, lequel, joka, quoi*. Ne ovat aina itsenäisiä.

Yksikkö ja Monikko.

Urosp. ja Naisp.

Nom. *qui, joka, jotka.* —

Gen. (Abl.). *de qui, jonka, jolta, joiden, joilta.* *de quoi, jolta, josta.*

Dat. *à qui, jolle, joille.* *à quoi, jolle, johon.*

Akk. *que (qui), jota, joita.* —

Yksikkö.

Monikko.

Ur. Naisp.

Ur. ja Naisp.

Nom. *lequel, la quelle, joka.* *lesquels.*

Gen. (Abl.). *duquel, de laquelle,* *desquels, desquelles.*

Dat. *auquel, à laquelle,* *auxquels, auxquelles.*

Akk. *lequel, laquelle,* *lesquels, lesquelles.*

Tähän luetaan myös takakohtaiset avukot *où*, jossa; *en*, sitä, sieltä j. n. e.; *y*, jossa, johon j. n. e.

Muist. 1. Quoi käytetään ainoastaan siasanan jälestä: *de quoi, à quoi; il n'a de quoi vivre*, hänellä ei ole mitään elämistä.

Muist. 2. Dont käytetään usein *de qui, de quoi, duquel, de laquelle, desquels, desquelles*-siassa: *c'est vous et non lui dont (de qui) il s'agit*, puhe on hänestä eikä teistä. *Nommez moi les héros dont (desquels) il parle*, nimittäkää minulle urot, joista hän puhuu. *La lettre dont (de laquelle) vous parlez*, kirja, josta puhutte.

32 §. Kysyväiset.

1) Kysyväiset ovat: 1) liittonaiset, *conjunctifs: quel, kuka? ja 2) itsenäiset, absolus: lequel, kuka, kumpainen? que, kuka? quoi, mitä?* Ne taipuvat niinkuin takakohtaiset.

2) *Quoi* käytetään sekä 1) ilman siasanatta: *vous désirez quelque chose, quoi?* te haluatte jotakin, mitä? että 2) siasanan kanssa: *de quoi parle-t-il?* mistä hän puhuu?

33 §. Epämääräiset.

1) Epämääräiset jaetaan kolmeen luokkaan: 1) ne, oita aina käytetään itsenäisinä; 2) ne, joita käytetään sekä itsenäisinä että liittonaisina, ja 3) ne, joilla on erimuoto, jos käytetään itsenäisinä, ja eri, jos käytetään liittonaisina.

2) Aina itsenäiset ovat: *on* (käännetään suomeksi teko-sanana muodolla -taan, -tään), *autrui*, toiset; *l'un, l'autre*, toisiansa; *personne*, ei kukaan; *rien*, ei mitään; *la plupart*, useimmat; esim. *On parle*, haastetaan. *Ne parlez pas mal d'autrui*, elkkäätte haastaka pahaa toisista. *Je ne dis rien*, en sano mitään. *Personne ne sait cela*, ei kukaan sitä tiedä.

3) Itsenäisinä ja liittonaisina käytetään: *aucun, nul, pas un*, ei kukaan, ei yksikään; *plusieurs*, useammat; *tel*, sellainen, moni; *tout*, koko, jokainen; *tous*, kaikki; *le même*, sama, itse y. m.; esim. *Je ne connais aucun de ces messieurs*, en tunne yhtäkään näistä herroista. *Je n'ai aucun ami ici*, minulla ei ole yhtäkään ystävää täällä. *Pas un ne le sait*, ei kukaan tiedä sitä. *Il n'y-a pas un homme qui ose le dire*, ei löydy yhtäkään miestä, joka hirviää sitä sanoa. *Plusieurs se sont trompés*, useammat ovat pettyneet. *Plusieurs personnes me l'ont dit*, useammat ihmiset ovat sen minulle sanoneet.

4) Erimuoto, jos käytetään itsenäisinä, ja eri, jos käytetään liittonaisina, on seuraavilla:

Liittonainen.

Chaque,

Quelque,

Quelconque, kuka tahansa.

esim. *Chaque homme a ses soucis*, joka ihmisellä on huolensa. *Chacun travaille pour soi*, jokainen tekee työtä itsellensä. *Donnez moi quelques plumes*, antakaatte minulle moniaita pänniä; *en voilà quelques-unes*, tuossa on muutamia.

Itsenäinen.

Chacun, jokainen.

Quelqu'un, joku, muutama.

Quiconque, kuka tahansa.

6. Tekosana.

34 §. Tekosanat ovat: kohteelliset (*verbes transitifs*), kohteettomat (*verbes intransitifs*), itsekohtaiset (*verbes reflexis*) ja personattomat (*verbes impersonnels*).

Kohteellisilla tekosanoilla on kaksi muotoa: *actif* eli uloskohtainen ja *passif* eli vastakohtainen; kohteettomilla, itsekohtaisilla ja personattomilla on ainoastaan *actif* eli uloskohtainen.

Tapoja on 5: *indicativo* eli suoratapa; *konjunktivo* eli sivutapa; *imperativo* eli käskytapa; *infinitivo* eli määrätön tapa, ja *participio* eli laatutapa.

Aikoja on kahdeksan: *Présent* — *Imparfait* — *Passé défini* — *Passé indéfini* — *Plus-que-parfait* — *Passé antérieur* — *Futur simple* — *Futur composé*-aika.

Présent vastaa latinaista *presens*-aikaa; *Imparfait* vastaa *imperfectum*-aikaa; *Passé défini* vastaa tahi *imperfectum* tahi *perfectum*-aikaa; *Passé indéfini* vastaa *perfectum*-aikaa; *Plus-que-parfait* ja *Passé antérieur* vastaavat *plusquamperfectum*-aikaa; *Futur simple* vastaa *futurum simplex*-aikaa ja *Futur composé* *futurum exactum*-aikaa.

35 §. Aputehdikköjä, *les verbes auxiliaires*, joita tarvitaan tekosanain taivuttamiseen, on ranskan kielessä kaksi: *avoir* ja *être*, molemmat käytelmässä vastaten suomalaista olla.

Aputehdikköjen käytelmä.

36 §. *Avoir*, olla, olla jollakulla.

Tätä sanaa käytetään sekä aputehdikkönä että varsinaisena tekosanana. Aputehdikkönä se vastaa suomalaista olla, ja varsinaisena suomalaista olla jollakulla.

Indicatif.

1. *Présent.*

Yksikkö.	<i>J'ai</i> ,	olen,	minulla on.
	<i>tu as</i> ,	olet,	sinulla on.
	<i>il a</i> ,	on,	hänellä on.
Monikko.	<i>Nous</i> _	<i>avons</i> ,	olemme, meillä on.
	<i>vous</i> _	<i>avez</i> ,	olette, teillä on.
	<i>ils</i> _	<i>ont</i> ,	ovat, heillä on.

2. *Imparfait.*

Yksikkö.	<i>J'avais</i> ,	olin,	minulla oli.
	<i>tu avais</i> ,	olit,	sinulla —
	<i>il avait</i> ,	oli,	hänellä —
Monikko.	<i>Nous</i> _	<i>avions</i> ,	olimme, meillä oli.
	<i>vous</i> _	<i>aviez</i> ,	olitte, teillä —
	<i>ils</i> _	<i>avaient</i> ,	olivat, heillä —

3. *Passé défini.*

Yksikkö.	<i>J'eus</i> ,	olin,	minulla oli.
	<i>tu eus</i> ,	olit,	sinulla —
	<i>il eut</i> ,	oli,	hänellä —
Monikko.	<i>nous</i> _	<i>eûmes</i> ,	olimme, meillä oli.
	<i>vous</i> _	<i>eûtes</i> ,	olitte, teillä —
	<i>ils</i> _	<i>eurent</i> ,	olivat, heillä —

4. *Passé indéfini.*

Yksikkö.	<i>J'ai eu</i> ,	minulla on ollut.
	<i>tu a eu</i> ,	
	<i>il a eu</i> ,	
Monikko.	<i>nous</i> _	<i>avons eu</i> ,
	<i>vous</i> _	<i>avez eu</i> ,
	<i>ils</i> _	<i>ont eu</i> ,

5. *Plus-que-parfait.*

Yksikkö. *J'avais eu*, minulla oli ollut.

tu avais eu,

il avait eu,

Monikko. *nous avions eu*, meillä oli ollut.

vous aviez eu,

ils avaient eu.

6. *Passé antérieur.*

Yksikkö. *Jeus eu*, minulla oli ollut.

tu eus eu,

il eut eu,

Monikko. *nous eûmes eu*, meillä oli ollut.

vous eûtes eu,

ils eurent eu.

7. *Futur simple.*

Yksikkö. *J'aurai*, tulen, minulla on t. tulee olemaan.

tu auras, tulet, sinulla — — —

il aura, tulee, hänellä — — —

Monikko. *nous aurons*, tulemme, meillä on t. tulee olemaan.

vous aurez, tulette, teillä — — —

ils auront, tulevat, heillä — — —

8. *Futur composé.*

Yksikkö. *J'aurai eu*, minulla tulee olleeksi.

tu auras eu, sinulla tulee olleeksi.

il aura eu, hänellä tulee olleeksi.

Monikko. *nous aurons eu*, meillä tulee olleeksi.

vous aurez eu, teillä tulee olleeksi.

ils auront eu, heillä tulee olleeksi.

Conjonctif.

1. *Présent.*

- Yksikkö. *Que j'aie*, että olen, että minulla on.
que tu aies, että olet, — sinulla —
qu'il ait, että on, — hänellä —
- Monikko. *que nous ayons*, että olemme, että meillä on.
que vous ayez, että olette, — teillä —
qu'ils aient, että ovat, — heillä —

2. *Imparfait conditionnel.*

- Yksikkö. *J'aurais*, olisin, minulla olisi.
tu aurais, olisit, sinulla —
il aurait, olisi, hänellä —
- Monikko. *nous aurions*, olisimme, meillä olisi.
vous auriez, olisitte, teillä —
ils auraient, olisivat, heillä —

3. *Imparfait.*

- Yksikkö. *Que j'eusse*, että olisin, että minulla olisi.
que tu eusses,
qu'il eût,
- Monikko. *que nous eussions*,
que vous eussiez,
qu'ils eussent.

4. *Passé.*

- Yksikkö. *Que j'aie eu*, että minulla on ollut.
que tu aies eu, että sinulla —
qu'il ait eu, että hänellä —
- Monikko. *que nous ayons eu*, että meillä on ollut.
que vous ayez eu, että teillä —
qu'ils aient eu, että heillä —

5. *Plus-que-parfait conditionnel.*

Yksikkö. *J'aurais eu*, minulla olisi ollut.

tu aurais eu,

il aurait eu,

Monikka. *nous aurions eu*,

vous auriez eu,

ils auraient eu,

6. *Plus-que-parfait.*

Yksikkö. *Que j'eusse eu*, että minulla olisi ollut.

que tu eusses eu,

qu'il eût eu,

Monikko. *que nous eussions eu*,

que vous eussiez eu,

qu'ils eussent eu.

Impératif.

Yksikkö. 2 p. *Aie* olkaan sinulla.

Monikko. 1 p. *Ayons*, olkaan meillä.

2 p. *ayez*, olkaan teillä.

Infinitif.

Présent. Avoir, olla, olla j. kulla.

Passé. Avoir eu, olla ollut j. kulla.

Participe.

Présent. Ayant, oleva, oleva j. kulla.

Passé. Eu, eue, ollut j. kulla.

ayant eu, oleva ollut.

38 §. *Etre, olla.*

Indicatif.

1. *Présent.*

Je suis, olen.
tu es,
il est,
nous sommes,
vous êtes,
ils sont.

4. *Passé indéfini.*

J'ai été, olen ollut.
tu as été,
il a été,
nous avons été,
vous avez été.
ils ont été.

2. *Imparfait.*

J'étais, olin.
tu étais,
il était,
nous étions,
vous étiez,
ils étaient.

5. *Plus-que-parfait.*

J'avais été, olin ollut.
tu avais été,
il avait été.
nous avions été,
vous aviez été,
ils avaient été.

3. *Passé défini.*

Je fus, olin.
tu fus,
il fut,
nous fûmes,
vous fûtes,
ils furent.

6. *Passé antérieur.*

J'eus été, olin ollut.
tu eus été,
il eut été,
nous eûmes été,
vous eûtes été,
ils eurent été.

7. *Futur simple.*

Je serai, tulen olemaan
tu seras,
il sera,
nous serons,
vous serez
ils seront.

8. *Futur composé.*

J'aurai été, tulen olleeksi.
tu auras été,
il aura été,
nous aurons été,
vous aurez été,
ils auront été.

Conjonctif.

1. *Présent.*

*Que je sois, että olen.
que tu sois,
qu'il soit,
que nous soyons,
que vous soyez,
qu'ils soient.*

2. *Imparfait conditionnel.*

*Je serais, olisin.
tu serais,
il serait,
nous serions,
vous seriez,
ils seraient.*

3. *Imparfait.*

*Que je fusse, että olisin.
que tu fusses,
qu'il fût,
que nous fussions,
que vous fussiez,
qu'ils fussent.*

4. *Passé.*

*Que j'aie été, että olen ollut.
que tu aies été,
qu'il ait été,
que nous ayons été,
que vous ayez été,
qu'ils aient été.*

5. *Plus-que-parfait conditionnel.*

*J'aurais été, olisin ollut.
tu aurais été,
il aurait été,
nous aurions été,
vous auriez été,
ils auraient été.*

6. *Plus-que-parfait.*

*Que j'eusse été, että olisin ollut.
que tu eusses été,
qu'il eût été,
que nous eussions été,
que vous eussiez été,
qu'ils eussent été.*

Impératif.

Sois, ole; soyons, olkaamme; soyez, olkaatte.

Infinitif.

Présent. Etre, olla.

Passé. Avoir été, olla ollut.

Participe.

Présent. étant, oleva, ollen. Passé. été, ollut; ayant été, oltua.

Tekosanain

38 §. Ranskan kielessä on neljä käytelmää, jotka

Infinítif présent ensimmäisessä käytelmässä

”	”	toisessa	”
”	”	kolmannessa	”
”	”	neljännessä	”

1:nen Käytelmä.

2:nen Käytelmä.

Indicatif.

Indicatif.

Présent.

Présent.

J'aime, rakastan.

Je finis, lopetan.

tu aimes,

tu finis,

il aime,

il finit,

nous aim-ons,

nous fin-issons,

vous aim-ez,

vous fin-issez,

ils aim-ent.

ils fin-issent.

Imparfait.

Imparfait.

J'aim-ais, rakastin.

Je fin-issais, lopetin.

tu aim-ais,

tu fin-issais,

il aim-ait,

il fin-issait,

nous aim-ions,

nous fin-issions,

vous aim-iez,

vous fin-issiez,

ils aim-aient.

ils fin-issaient.

Passé défini.

Passé défini.

J'aimai, rakastin.

Je finis, lopetin.

tu aimas,

tu finis,

il aima,

il finit,

nous aimâmes,

nous finîmes,

käytelmä.

eroitetaan *présent*-ajan *infinitivon* päätteestä.

päättyy tavuun *er*: *aimer*, rakastaa.

” ” *ir*: *finir*, lopettaa.

” ” *oir*: *recevoir*, ottaa vastaan.

” ” *re*: *vendre*, myödä.

3:mas Käytelmä.

4:jäs Käytelmä.

Indicatif.

Présent.

Je reçois, otan vastaan.

tu reçois,

il reçoit,

nous recev-ons,

vous recev-ez,

ils reçoiv-ent.

Indicatif.

Présent.

Je vends, myön.

tu vends,

il vend,

nous vend-ons,

vous vend-ez,

ils vend-ent.

Imparfait.

Je recevais, otin vastaan.

tu recevais,

il recevait,

nous recev-ions,

vous recev-iez,

ils recevaient.

Imparfait.

Je vendais, möin.

tu vendais,

il vendait,

nous vend-ions,

nous vend-iez,

ils vend-aient.

Passé défini.

Je reçus, otin vastaan.

tu reçus,

il reçut,

nous reçûmes,

Passé défini.

Je vendis, möin.

tu vendis,

il vendit,

nous vendîmes,

vous_aimâtes,
ils_aimèrent.

vous finîtes,
ils finirent.

Passé indéfini.

Passé indéfini.

J'ai aimé, olen rakastanut.

J'ai fini, olen lopettanut.

tu as_aimé,

tu as fini,

il a aimé,

il a fini,

nous_avons_aimé,

nous_avons fini,

vous_avez_aimé,

vous_avez fini,

ils_ont_aimé.

ils_ont fini.

Plus-que-parfait.

Plus-que-parfait.

J'avais_aimé, olin rakastanut.

J'avais fini, olin lopettanut.

tu avais_aimé,

tu avais fini,

il avait_aimé,

il avait fini,

nous_avions_aimé,

nous_avions fini,

vous_aviez_aimé,

vous_aviez fini,

ils_avaient_aimé.

ils_avaient fini.

Passé antérieur.

Passé antérieur.

J'eus_aimé, olin rakastanut.

J'eus fini, olin lopettanut.

tu eus_aimé,

tu eus fini,

il eut_aimé,

il eut fini,

nous_eûmes_aimé,

nous_eûmes fini,

nous_eûtes_aimé,

vous_eûtes fini,

ils_eurent_aimé,

ils_eurent fini.

Futur simple.

Futur simple.

J'aim-erai, rakastan t. tulen

Je fin-irai, lopetan t. tulen

rakastamaan.

lopettamaan.

tu aim-eras,

tu fin-iras,

il aim-era,

il fin-ira,

vous reçûtes,
ils reçurent.

vous vendîtes,
ils vendirent.

Passé indéfini.

Passé indéfini.

J'ai reçu, olen vastaanottanut.
tu as reçu,
il a reçu,
nous avons reçu,
vous avez reçu,
ils ont reçu.

J'ai vendu, olen myönyt.
tu as vendu,
il a vendu,
nous avons vendu,
vous avez vendu,
ils ont vendu.

Plus-que-parfait.

Plus-que-parfait.

J'avais reçu, olin vastaan ottanut.

J'avais vendu, olin myönyt.

tu avais reçu,
il avait reçu,
nous avions reçu,
vous aviez reçu,
ils avaient reçu.

tu avais vendu,
il avait vendu,
nous avions vendu,
vous aviez vendu,
ils avaient vendu.

Passé antérieur.

Passé antérieur.

J'eus reçu, olin vastaan ottanut.
tu eus reçu,
il eut reçu,
nous eûmes reçu,
vous eûtes reçu,
ils eurent reçu.

J'eus vendu, olin myönyt.
tu eus vendu,
il eut vendu,
nous eûmes vendu,
vous eûtes vendu,
ils eurent vendu.

Futur simple.

Futur simple.

Je recev-rai, otan vastaan t.
tulen vastaan ottamaan.

Je vend-rai, myön t. tulen
myöämään.

tu recev-ras,
il recev-ra,

tu vend-ras,
il vend-ra,

<i>nous aim-erons,</i>	<i>nous fin-irons,</i>
<i>vous aim-erez,</i>	<i>vous fin-irez,</i>
<i>ils aim-eront.</i>	<i>ils fin-iront.</i>

*Futur composé.**Futur composé.*

<i>J'aurai aimé,</i> tulen rakastaneeksi.	<i>J'aurai fini,</i> tulen lopettaneeksi.
---	---

<i>tu auras aimé,</i>	<i>tu auras fini,</i>
<i>il aura aimé,</i>	<i>il aura fini,</i>
<i>nous aurons aimé,</i>	<i>nous aurons fini,</i>
<i>vous aurez aimé,</i>	<i>vous aurez fini,</i>
<i>ils auront aimé,</i>	<i>ils auront fini.</i>

Conjonctif.**Conjonctif.***Présent.**Présent.*

<i>Que j'aim-e*,</i> että rakastan.	<i>Que je fin-isse*,</i> että lopetan.
-------------------------------------	--

<i>que tu aim-es,</i>	<i>que tu fin-isses,</i>
<i>qu'il aim-e,</i>	<i>qu'il fin-isse,</i>
<i>que nous aim-ions,</i>	<i>que nous fin-issions,</i>
<i>que vous aim-iez,</i>	<i>que vous fin-issiez,</i>
<i>qu'ils aim-ent.</i>	<i>qu'ils fin-issent.</i>

*Imparfait conditionnel.**Imparfait conditionnel.*

<i>J'aim-erais,</i> rakastaisin.	<i>Je fin-irais,</i> lopettaisin.
<i>tu aim-erais,</i>	<i>tu fin-irais,</i>
<i>il aim-erait,</i>	<i>il fin-irait,</i>
<i>nous aim-erions,</i>	<i>nous fin-irions,</i>

Muist. Konjunktivon aikoja käy kääntää monella tavalla suomeksi, niinkuin seuraavista lauseista nähdään: *Comportez vous tellement que vous méritiez l'amitié des gens de bien,* käyttäkää itseänne niin että ansaitsette rehellisten ihmisten hyvyttä. *Qu'il soit heureux!* olkoon onnellinen! *Je veux qu'on m'obeisse,* minä

nous recev-rons, nous vend-rons,
vous recev-rez, vous vend-rez,
ils recev-ront. ils vend-ront.

*Futur composé.**Futur composé.*

J'aurai reçu, tulen ottaneeksi J'aurai vendu, tulen myö-
vastaan. neeksi.

tu auras reçu, tu auras vendu,
il aura reçu, il aura vendu,
nous aurons reçu, nous aurons vendu,
vous aurez reçu, vous aurez vendu,
ils auront reçu. ils auront vendu.

*Conjonctif.**Conjonctif.**Présent.**Présent.*

Que je reçoiv-e, että otan Que je vend-e*, että myön.*
vastaan.

que tu reçoiv-es, que tu vend-es,
qu'il reçoiv-e, qu'il vend-e,
que nous recev-ions, que nous vend-ions,
que vous recev-ez, que vous vend-iez,
qu'ils reçoiv-ent. qu'ils vend-ent.

*Imparfait conditionnel.**Imparfait conditionnel.*

Je recev-rais, ottaisin vastaan. Je vend-rais, möisin.
tu recev-rais, tu vend-rais,
il recev-rait, il vend-rait,
nous recev-rions, nous vend-rions,

tahdon että minua totellaan. *Je désire que vous viviez heureux,*
 minä toivon teidän elävän onnellisena. *Il est temps que nous*
partions, meidän on aika mennä. *Il est possible qu'il le sache,*
 mahdollista on että hän sen tietää. *Choisissez des livres qui*
soient utiles, valitkaa sellaisia kirjoja, jotka ovat hyödyllisiä.

vous aim-eriez,
ils aim-eraient.

vous fin-iriez,
ils fin-iraient.

Imparfait.

Imparfait.

Que j'aim-asse, että rakas-
taisin.

Que je fin-isse, että lopet-
taisin.

que tu aim-asses,
qu'il aim-ât,
que nous aim-ussions,
que vous aim-assiez,
qu'ils aim-assent.

que tu fin-isses,
qu'il fin-ît,
que nous fin-issions,
bue vous fin-issiez,
qu'ils fin-issent.

Passé.

Passé.

Que j'aie aimé, että olen ra-
kastanut.

Que j'aie fini, että olen lo-
pettanut.

que tu aies aimé,
qu'il ait aimé,
que nous ayons aimé,
que vous ayez aimé,
qu'ils aient aimé.

que tu aies fini,
qu'il ait fini,
que nous ayons fini.
que vous ayez fini,
qu'ils aient fini.

Plus-que-parfait condition-
nel.

Plus-que-parfait condition-
nel.

J'aurais aimé, olisin rakas-
tanut.

J'aurais fini, olisin lopetta-
nut.

tu aurais aimé,
il aurait aimé,
nous aurions aimé,
vous auriez aimé,
ils auraient aimé.

tu aurais fini,
il aurait fini,
nous aurions fini,
vous auriez fini,
ils auraient fini.

Plus-que-parfait.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse aimé, että olisin
rakastanut.

Que j'eusse fini, että olisin
lopettanut.

vous recev-riez,
ils recev-raient.

vous vend-riez,
ils vend-raient.

Imparfait.

Imparfait.

Que je reç-usse, että ottaisin
vastaan.

Que je vend-isse, että myö-
sin.

que tu reç-usses,
qu'il reç-ût,
que nous reç-ussions,
que vous reç-ussiez,
qu'ils reç-ussent.

que tu vend-isses,
qu'il vend-ît,
que nous vend-issions,
que vous vend-issiez,
qu'ils vend-issent.

Passé.

Passé.

Que j'aie reçu, että olen ot-
tanut vastaan.

Que j'aie vendu, että olen
myönyt.

que tu aies reçu,
qu'il ait reçu,
nue nous ayons reçu,
qu'vous ayez reçu,
qu'ils aient reçu.

que tu aies vendu,
qu'il ait vendu,
que nous ayons vendu,
que vous ayez vendu,
qu'ils aient vendu.

Plus-que-parfait condition-
nel.

Plus-que-parfait condition-
nel.

J'aurais reçu, olisin ottanut
vastaan.

J'aurais vendu, olisin myö-
nyt.

tu aurais reçu,
il aurait reçu,
nous aurions reçu,
vous auriez reçu,
ils auraient reçu.

tu aurais vendu,
il aurait vendu,
nous aurions vendu,
vous auriez vendu,
ils auraient vendu.

Plus-que-parfait.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse reçu, että olisin
ottanut vastaan.

Que j'eusse vendu, että olisin
myönyt.

<i>que tu eusses aimé,</i>	<i>que tu eusses fini,</i>
<i>qu'il eût aimé,</i>	<i>qu'il eût fini,</i>
<i>que nous eussions aimé,</i>	<i>que nous eussions fini,</i>
<i>que vous eussiez aimé.</i>	<i>que vous eussiez fini,</i>
<i>qu'ils eussent aimé.</i>	<i>qu'ils eussent fini.</i>

Impératif.**Impératif.**

Yksikkö. 2 p. <i>Aime, rakasta.</i>	Yksikkö. 2 p. <i>Finis, lopeta.</i>
Monikko. 1 p. <i>Aimons, rakas-</i>	Monikko. 1 p. <i>Finissons,</i>
<i>takaamme,</i>	
2 p. <i>aimez, rakasta-</i>	2 p. <i>Finissez.</i>
<i>kaatte.</i>	

Infinitif.**Infinitif.**

<i>Présent. Aimer, rakastaa.</i>	<i>Présent. Finir, lopettaa.</i>
<i>Passé. Avoir aimé, rakasta-</i>	<i>Passé. Avoir fini, lopetta-</i>
<i>neen.</i>	<i>neen.</i>
<i>(après av. aimé, rakastettua).</i>	<i>(après avoir fini, lopetettua).</i>

Participe.**Participe.**

<i>Présent. Aimant, rakastava.</i>	<i>Présent. Finissant, lopettava.</i>
<i>Passé. Aimé, rakastettu, ra-</i>	<i>Passé. Fini, lopetettu, lopet-</i>
<i>kastunut.</i>	<i>tanul.</i>
<i>ayant aimé, rakastettua.</i>	<i>ayant fini, lopetettua.</i>

<i>que tu eusses reçu,</i>	<i>que tu eusses vendu,</i>
<i>qu'il eût reçu,</i>	<i>qu'il eût vendu,</i>
<i>que nous eussions reçu,</i>	<i>que nous eussions vendu,</i>
<i>que vous eussiez reçu,</i>	<i>que vous eussiez vendu,</i>
<i>qu'ils eussent reçu.</i>	<i>qu'ils eussent vendu.</i>

Impératif.

Yks. 2 p. *Reçois*, ota vastaan. Yksikkö. 2 p. *Vends*, myö.
 Mon. 1 p. *Recevons*,

Impératif.

Monikko. 1 p. *Vendons*,

2 p. *Recevez.*

2 p. *Vendez.*

Infinitif.

Présent. Recevoir, ottaa vastaan.

Infinitif.

Présent. Vendre, myö-

Passé. Avoir reçu, ottaneen vastaan.

Passé. Avoir vendu, myö-

(après avoir reçu, otettua vastaan).

(après avoir vendu, myötyä).

Participe.

Présent. Recevant, ottava vastaan.

Participe.

Présent. Vendant, myövä.

Passé. Reçu, otettu, ottanut vastaan.

Passé. Vendu, myöty, myö-

ayant reçu, otettua vastaan).

ayant vendu, myötyä.

Merkittävää säännöllisissä käytelmissä.

39 §. Ensimmäinen käytelmä.

1) *cer*-päätteisissä tekosanoissa *c*-kerakkeella aina on *cedille* (*ç*) *a*:n ja *o*:n edellä; muutoin *c* luettaisiin kuin *k*; esim. *il commença*, alotti.

2) *ger*-päätteisissä tekosanoissa mykkä *e* seuraa *g*:tä *a*:n ja *n*:n edellä; muutoin *g* luettaisiin kuin suomalainen *g*; esim. *nous mangeons* (lue: *manschong*, ei *mangong*), syömme.

3) *eler-*, *eter*-päätteisissä tekosanoissa *l* ja *t* kerrotaan mykkä *e*:n edellä: esim. *je jette* (*jeter*), viskaan; *j'appelle-ri* (*appeler*), kutsuisin.

Poikkeus. *Acheter*, ostaa, ja *geler*, jäätyä, eivät seuraa tätä sääntöä; *j'achete*.

4) *er*-päätteisissä tekosanoissa, joiden viimeistä edellinen tavu päättyy ääntiöön *e* (*fermé*) tahi mykkä *e* (paitsi *eler-*, *eter*-päätteiset, katso 3), tämä *e* muuttuu *è* (*grave*) ääntiöksi; esim. *je mène* (*mener*), vien; *je lève* (*lever*), nostan; *je règne* (*régner*) hallitsen.

5) *yer*-päätteisissä tekosanoissa (*payer*, maksaa; *employer*, y. m.) *y* vaihtuu *i*:ksi mykkä *e*:n edellä; esim. *je paie*, maksan.

6) Imperativoon lisätään *s*-kirjain *en*:n ja *y*:n edellä, jos nimisana niitä seuraa; esim. *portes-y tes livres*, vie kirjasi sinne.

40 §. Toinen käytelmä.

Haïr heittää pois *tréma*-merkin (") yksikössä *présent*-ajan *indicativossa*: *je hais*, *tu hais*, *il hait*; mutta ajoissa *passé défini* ja *imparfait conjonctif tréma* seisoo *accent circonflexe*-merkin siassa.

41 §. Kolmas käytelmä.

1) *cevoir*-päätteisissä tekosanoissa *e* aina saa *cedille* (*ç*) *o:n* ja *u:n* edellä: *je reçois, nous reçumes*.

2) *Devoir, redevoir* ja *mouvoir* saavat *participe passé:n* urospuolisessa *accent circonflexe*-merkin (^); *dû, redû, mû*.

42 §. Neljäs käytelmä.

indre ja *soudre*-päätteiset tekosanat heittävät pois *d* kerakkeen yksiköstä *indicatif présent*-ajasta ja *imperatif*-tavasta; esim. *je plains, tu plains, il plaint, il résout (plaindre, resoudre)*.

Aikain muodostaminen.

43 §. Perusmuotoja ranskan kieles:ä on viisi: *Infinitif présent, Participe présent, Participe passé, Indicatif présent, Passé défini*.

Kaavassa käytettyjen tekosanain perusmuodot ovat siis:

- 1:n käyt. *Aim-er, aim-ant, aim-é, j'aim-e, j'aim-ai.*
 2:n „ *Fin-ir, fin-issant, fin-i, je fin-is, je fin-is.*
 3.s „ *Recev-oir, recev-ant, reç-u, je reç-ois, je reç-us.*
 4.s „ *Vend-re, vend-ant, vend-u, je vend-s, je vend-is.*

Näistä syntyvät muut muodot seuraavalla tavalla:

44 §. *Infinitif présent*-tavasta syntyy

1) *Futur simple*, niin että *r, oir, re* muuttuvat *rai*-päätteiksi: *aime-r, j'aim-erai; fin-ir, je fini-rai; recev-oir, je recev-roi; vend-re, je vend-rai.*

2) *Imparfait conditionnel*, niin että *r, oir, re* muuttuu *rais*-päätteeksi: *parle-r, je parle-rais; puni-r, je puni-rais; dev-oir, je dev-rais; vend-re, je vend-rais.*

45 §. *Participe présent*-tavasta syntyy:

1) *Indicatif présent*-ajan monikko, niin että *ant* muuttuu *ons, ez, ent*-päätteiksi, *parl-ant, nous parl-ons, vous parl-ez, ils parl-ent*.

2) *Imparfait indicatif*, niin että *ant* muuttuu *ais*-päätteeksi: *parl-ant, je parlais; finiss-ant, je finiss-ais; recev-ant, je recev-ais*.

3) *Conjonctif présent*, niin että *ant* muuttuu päätteeksi *e*: *parl-ant, que je parl-e; finiss-ant, que je finiss-e; rend-ant, que je rend-e*; paitsi kolmannessa käytelmässä, jossa *er* muuttuu päätteeksi *oiv*: *recev-ant, que je reçoiv-e*.

46 §. *Participe passé*-tavasta aputehdikon kanssa syntyvät kaikki yhdistetyt ajat: *j'ai parlé. j'aurai parlé* j. n. e.

47 §. *Indicatif présent*-ajasta syntyy imperativo niin että asemo heitetään pois: *donne (je donne), donnons (nous donnons)*.

48 §. *Passé défini*-ajasta syntyy *imparfait conjonctif* *se*-pääteen lisäämällä, paitsi ensimmäisessä käytelmässä, jossa *ai* muuttuu päätteeksi *asse*: *j'aim-ai, que j'aim-asse; jefin-is, que je fin-isse; je reç-us, que je reç-usse*.

49 §. Passif.

Tekosanain käytelmä passivossa syntyy sillä lailla että aputehdikkö *être* käytellään, ja sitä seuraa *participe passé* siitä sanasta, jota tahdotaan taivuttaa. *Participe passé*, tällä tavalla käytettynä, on taipusa, ja seisoo samassa luvussa ja suvussa alkion kanssa; esim.

Etre aimé.

Indicatif.

Présent.

Je suis aimé-ée, minua rakastetaan.

Imparfait.

J'étais *aimé-ée*, minua rakastettiin.

Passé défini.

Je fus *aimé-ée*, minua rakastettiin.

Passé indéfini.

J'ai été *aimé-ée*, minua on rakastettu.

Plus-que-parfait.

J'avais été *aimé-ée*, minua oli rakastettu.

Passé antérieur.

J'eus été *aimé-ée*, minua oli rakastettu.

Futur simple.

J'serai *aimé-ée*, tulen rakastettavaksi.

Futur composé.

J'aurai été *aimé-ée*, tulen rakastetuksi.

Conjonctif.*Present.*

Que je sois *aimé-ée*, että minua rakastetaan.

Imparfait.

Que je fusse *aimé-ée*, että minua rakastettiin.

Imparfait conditionnel.

Je serais *aimé-ée*, olisin rakastettu.

Passé.

Que j'aie été *aimé-ée*, että olen ollut rakastettu.

*Plus-que-parfait conditionnel.**J'aurais été aimé-ée, olisin ollut rakastettu.**Plus-que-parfait.**Que j'aie été aimé-ee, että olisin ollut rakastettu.***Imperatif.**Yksikkö. 2 p. *Sois aimé-ée, ole rakastettu.*Monikko. 1 p. *Soyons aimés-ées, olkaamme rakastetut.*2 p. *Soyez aimés-ées, olkaatte rakastetut.***Infinitif.***Présent.**Être aimé, olla rakastettu.**Passé.**Avoir été aimé, olla ollut rakastettu.***Participe.***Présent.**Étant-aimé, ollen rakastettuna.**Passé.**Ayant été aimé, oltua rakastettuna.***50 §.** Kohteettomat tekosanat (*verbes intransitifs*).

Suurin osa näitä käytellään niin kuin kohteellisetkin tekosanat aputehdiköllä *avoir*; ainoastaan muutamat käytellään aputehdiköllä *être*.

Kohteetoin tekosana aputehdiköllä *être* käytellään näin:

Tomber, pudota.

Indicatif.

Présent.

Je tombe, putoon.

Imparfait.

Je tombais, putosin.

Passé défini.

Je tombai, putosin.

Passé indéfini.

Je suis tombé, olen pudonnut.

Plus-que-parfait.

J'étais tombé-ée, olin pudonnut.

Passé antérieur.

Je fut tombé-ée, olin pudonnut.

Futur simple.

Je tomberai, putoon t. tulen putoomaan.

Futur composé.

Je serai tombé-ée, tulen pudonneeksi.

Conjonctif.

Présent.

Que je tombe.

Imparfait conditionnel.

Je tomberais.

*Imparfait.**Que je tombasse.**Passé.**Que je sois tombé-ée.**Plus-que-parfait conditionnel.**Je serais tombé-ée.**Plus-que-parfait.**Que je fusse tombé-ée.***Infinitif.***Présent.**Tomber, pudota.**Passé.**Être tombé, olla pudonnut.***Impératif.***Tombe, putoo; tombons, pudotkaamme; tombez, pudotkaatte.***Participe.***Présent.**Tombant, putoova.**Passé.**Tombé-ée, pudonnut.**Etant tombé-ée, pudottua.***51 §.** Itsekohtaisien tekosanain käytelmä.

Itsekohtaiset tekosanat käytellään kahden itsiöllisen asemon kanssa sitä käytelmää myöten, johonka päätteensä suhteen kuuluvat. Niiden aputehdikkö on *être*.

Se divertir, riemuita.

Indicatif.

Présent.

Je me divertis, riemuitsen.

tu te divertis,

il se divertit,

nous nous divertissons,

vous vous divertissez,

ils se divertissent.

Imparfait.

Je me divertissais, riemuitsin.

Passé défini.

Je me divertis, riemuitsin.

Passé indéfini.

Je me suis diverti-ie, olen riemuinnut.

Plus-que-parfait.

Je m'étais diverti-ie. olin riemuinnut.

Passé antérieur.

Je me fus diverti-ie, olin riemuinnut.

Futur simple.

Je me divertirai, riemuitsen, tulen riemuitsemaan.

Futur composé.

Je me serai diverti-ie, tulen riemuinneeksi.

Conjonctif.

Présent.

Que je me divertisse.

*Imparfait conditionnel.**Je me divertirais.**Imparfait.**Que je me divertisse.**Passé.**Que je me sois diverti-ie.**Plus-que-parfait conditionnel.**Je me serais diverti-ie.**Plus-que-parfait.**Que je me fusse diverti-ie.***Impératif.***Divertis-toi, riemuitse.**Divertissons-nous, riemuitkaamme.**Divertissez-vous, riemuitkaat.***Infinitif.***Présent.**Se divertir, riemuita.**Passé.**S'être diverti-ie, olla riemuinnut***Participe.***Présent.**Se divertissant, riemuitseva.**Passé.**Diverti-ie, riemuinnut.**S'étant diverti-ie.***52 §.** Personattomat tekosanat.

Personattomat tekosanat käytellään ainoastaan yksi-

kön kolmannessa personassa, ja taipuvat sitä käytelmää myöten, johonka päätteensä suhteen kuuluvat. Ne ovat kahta lahkoa:

1) Ne, joita aina käytetään sellaisena, esim. *il neige*, lunta sataa; *il pleut*, vettä sataa; *il faut*, täytyy.

2) Ne, jotka syntyvät kohteellisista tekosanoista siten että niitä käytetään kolmannessa personassa määrättömän alkion *il* tahi *on* kanssa; esim. *il convient*, sopii (*convenir*).

Neiger, lunta sataa.

Indicatif.

Présent.

Il neige, lunta sataa.

Imperatif.

Il neigeait, lunta satoi.

Passé défini.

Il neigéa, lunta satoi.

Passé indéfini.

Il a neigé, lunta on satanut.

Plus-que-parfait.

Il avait neigé, lunta oli satanut.

Passé antérieur.

Il eut neigé, lunta oli satanut.

Futur simple.

Il neigera, lunta sataa t. tulee satamaan.

Futur composé.

Il aura neigé.

Conjonctif.

Présent.

Qu'il neige,

Imparfait conditionnel.

Il neigerait.

Imparfait.

Qu'il neigeât.

Passé.

Qu'il ait neigé.

Plus-que-parfait conditionnel.

Il aurait neigé.

Plus-que-parfait.

Qu'il eût neigé.

Impératif.

puuttuu.

Infinitif.

Présent.

Neiger, lunta sataa.

Passé.

Avoir neigé, olla lunta satanut, lunta sataneen.

Participe.*Présent.**Neigeant*, lunta satava.*Passé.**Neigé*, lunta satanut.**53 §.** Tekosana kysymys-lauseessa taipuu näin:**Indicatif.***Présent.**Aimé-je?**Aimes-tu?**Aime-t-il?**Aimons-nous?**Aimez-vous?**Aiment-ils?**Imparfait**Aimais-je?**Aimais-tu?* j. n. e.*Passé indéfini.**Ai-je aimé?**A-tu aimé?**A-t-il aimé?* j. n. e.*Plus-que-parfait.**Avais-je aimé?**Avait-tu aimé?**Avait-il aimé?* j. n. e.

Infinitif, impératif, passé antérieur ja Coniunctivon aikoja ei käytetä kysymys-lauseessa.

Muist. 1. Tästä nähdään että a) *trait d'union* (-) seisoo tekosana ja alkion välillä yksinäisissä ajoissa (*aimes-tu?*), ja aputehdikon ja alkion välillä yhdistetyissä: *avait-il aimé?* b) yksikön kolmannella personalla on *t* kahden viivan välillä (-*t*-) asemon *il, elle, on* edellä, jos ääntiö on tekosanan päätteessä; esim. *aime-t-il, aime-t-il*; c) mykkä *e* (*e muet*) vaihtuu *é* (*é fermé*) ääntiöksi asemon *je* edellä: *aimé-je? eussé-je.*

Muist. 2. Tekosanoja, jotka ovat yksitavuiset *Présent indicativon* ensimmäisessä personassa, ei käytetä tällä tavalla, paitsi *ai-je? suis-je? vais-je? dois-je? fais-je? puis-je?*

54 §. Tekosana kieltolauseessa taipuu näin:

Présent.

Je ne finis pas, en lopeta.

Tu ne finis pas,

Il ne finit pas,

Nous ne finissons pas,

Vous ne finissez pas,

Ils ne finissent pas.

Imparfait.

Je ne finissais pas,

Tu ne finissais pas, j. n. e.

Passé indéfini.

Je n'ai pas fini, en ole lopettanut, j. n. e.

Plus-que-parfait.

Je n'avais pas fini.

Muist. Tästä nähdään että 1) *ne* seisoo alkion jälestä ja *pas* tekosanan jälestä yksinäisissä ajoissa: *je ne finis pas*; 2) *ne*

seisoo aputehdikön edellä ja *pas* sen jälestä yhdistetyissä ajoissa: *je n'ai pas fini.*

55 §. Säännöttömät tekosanat.

Säännöttömät ovat ne tekosanat, jotka taivutus-tavasaan osaksi poikkeavat siitä käyelmästä, johonka päätteensä suhteen kuuluvat. Monta näistä ei käytetä muutamissa ajoissa ja personissa, ja kutsutaan sentähden vaillinaiseksi, (*verbes défectifs*).

Muist. Jos joku perusmuoto puuttuu, niin tavallisesti ne ajatkin puuttuvat, jotka siitä syntyvät.

Seuraavaan luetteloon otetaan ainoastaan runko-tekosanat niiden aikain, muotoin ja personien kanssa, jotka poikkeavat säännöllisistä käyelmistä. Johdetut ja yhdistetyt tekosanat käytellään niinkuin niiden runko-tekosanat; esim. *refaire* (tehdä uudestaan) kuin *faire* (tehdä).

Säännöttömien tekosanain luettelo.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent de l'Indicatif.</i>	<i>Présent du Conjonctif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Passé défini.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Impératif.</i>	<i>Participe présent.</i>	<i>Participe passé.</i>
<i>Absoudre, va-pauttaa . . .</i>	j'absous, tu absous, il absout; nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent	que j'absolve	j'absolvais	—	j'absoudrai	absous, absolvons &c.	absolvant	absous, absoute.
<i>Acquérir, hankkia . . .</i>	j'acquiers, tu acquiers, il acquiert; nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent.	que j'acquière	j'acquerais	j'acquis	j'acquérirai	acquiers, acquérons &c.	acquérant	acquis.
<i>Aller, mennä</i>	je vais, tu vas, il va; nous allons, vous allez, ils vont	que j'aile, que tu ailles, qu'il aille; que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent	j'allais	j'allai	j'irai	va, allons, allez	allant; allant; allé.	
<i>Assaillir, karata päälle . . .</i>	j'assaile &c.; nous assaillons, vous assailliez, ils assaillent	que j'assaile, que tu assaillies, qu'ils assaillent &c.	j'assaillais	j'assaillis	j'assaillirai	assaile &c.	assaillant	assailli.

<i>s'Assesoir</i> , käy- dä istumaan	je m'assieds, tu t'as- sieds, il's assied; nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'as- seyent	que je mas- sète, que tu t'assètes &c.	je m'asse- yais	je m'assis	je m'as- sèterai	assieds toi, asseyons nous	asseyant	assis.
<i>Boire</i> , juoda .	je bois, tu bois, il boit; nous buvons, vous buvez, ils boi- vent	que je boive	je buvais	je bus	je boirai	bois, bu- vons	buvant	bu.
<i>Bouillir</i> , kie- hua	je bous, tu bous, il bout; nous bouil- lons, vous bouillez, ils bouillent	que je bouille	je bouillais	je bouillis	je bouille- rai	bous, bouillons &c.	bouillant	bouilli.
<i>Braire</i> , mää- kiä . . . . .	. . . il brait; . . ils braient	—	—	—	il braira; ils brat- ront	—	—	—
<i>Bruire</i> , pau- hata	— — — —	—	il bruyait; ils bru- yaient	—	—	—	bruyant	—
<i>Ceindre</i> , pii- rittää	je ceins, tu ceins, il ceint; nous ceignons, vous ceignez, ils ceignent	que je seigne	je ceignais	je ceignis	je ceindrai	ceine, ceig- nons &c.	ceignant	ceint.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent de l'Indicatif.</i>	<i>Présent du Conjonctif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Parfait défini.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Impératif.</i>	<i>Participe présent.</i>	<i>Participe passé.</i>
<i>Choir, pudota</i>	—	—	—	—	—	—	—	chu.
<i>Circoncire, ympärileikata</i>	je circoncis, tu circoncis, il circoncit; nous circoncisons, vous circoncisez, ils circoncisent	que je circoncise	je circoncisais	je circoncis	je circoncirai	circoncis, circoncissons &c.	circoncissant	circoncis.
<i>Clorre, sulkea kiinni</i>	je clos, tu clos, il clôt	—	—	—	je clorrai	—	—	clos.
<i>Conclure, lopettaa</i>	je conclus, tu conclus, il conclut; nous concluons, vous concluez, ils concluent	que je conclue	je conclusais	je conclus	je conclurai	conclus, concluons &c.	concluant	conclu.
<i>Conduire, seurata</i>	taipuu kuin cuire.	—	—	—	—	—	—	—
<i>Confire, syltätä</i>	je confis, tu confis, il confit; nous confisons, vous confisez, ils confisent	que je confise	je confisais	je confis	je confirai	confis, confisons &c.	confisant	confit.

<i>Connaître, tun- tea</i>	je connais, tu connais, il connaît; nous con- naissons, vous con- naissez, ils connais- sent	que je con- naisse	je connais- sais	connus	je connaî- trai	connais, connais- sons &c.	connais- sant	connu
<i>Conquérir, valloittaa . . .</i>	taipuu kuin <i>acquérir</i> .							
<i>Construire, ra- kentaa</i>	taipuu kuin <i>cuire</i> .							
<i>Contredire, sa- noa vastaan . . .</i>	je contredis, tu con- tredis, il contredit; nous contredisons, vous contredisez, ils contredisent	taipuu muu- toin kuin <i>dire</i> .						
<i>Coudre, om- mella</i>	je couds, tu couds, il coud; nous cou- sons, vous cousez, ils cousent	que je couse	je cousais	je cousis	je coudrai	couds, cou- sons &c.	cousant	cousu.
<i>Courir, juosta</i>	je cours, tu cours, il court; nous courons, vous courez, ils cou- rent	que je coure	je courais	je courus	je courrai	cours, cou- rons	courant	couru.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent de l'Indicatif.</i>	<i>Présent du Conjonctif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Parfait défini.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Impératif.</i>	<i>Participe présent.</i>	<i>Participe passé.</i>
<i>Couvrir, peittää</i>	je couvre, tu couvres, il couvre; nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent	que je couvre	je couvrais	je couvris	je couvrirai	couvre, couvrons	couvrant	couvert.
<i>Craindre, pelätä</i>	taipuu kuin <i>ceindre</i> .							
<i>Croire, uskoa</i>	je crois, tu crois, il croit; nous croyons, vous croyez, ils croient	que je croie	je croyais	je crus	je croirai	crois, croyons &c.	croyant	cru.
<i>Croître, kasvaa</i>	je crois, tu crois, il croît; nous croissons, vous croissez, ils croissent	que je croisse	je croissais	je crus	je croîtrai	crois, croissons	croissant	crû.
<i>Cueillir, poimia</i>	je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent	que je cueille	je cueillais	je cueillis	je cueillerai	cueille, cueillons	cueillant	cueilli.
<i>Cuire, keittää</i>	je cuis, tu cuis, il cuit; nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent	que je cuise	je cuisais	je cuisis	je cuirai	cuis, cuissons &c.	cuisant	cuit.

<i>Déchoir</i> , hävi- tä	je déchois, tu déchois, il déchoit; nous dé- choyons, v. déchoyez, ils déchoient	que je déchoie	—	je déchus	je déchera- rai	—	déchéant	déchu.
<i>Dédire</i> , pe- ruuttaa . . .	je dédis, tu dédis, il dédit; nous dédi- sons, vous dédisez, ils dédisent	taipuu muu- toin kuin <i>dire</i> .	—	je défail- lais	je défail- lais	—	—	défailli.
<i>Défaillir</i> , rau- veta . . . . .	. . . nous défaillons	—	—	je disais	je dis	dis, disons &c.	disant	dit.
<i>Détruire</i> , hä- vittää	taipuu kuin <i>cuire</i> .	—	—	—	—	—	—	—
<i>Dire</i> , sanoa	je dis, tu dis, il dit; nous disons, vous dites, ils disent	que je dise	—	je disais	je dirai	—	disant	dit.
<i>Dissoudre</i> , purkaa	taipuu kuin <i>absoudre</i> .	—	—	—	—	—	—	—
<i>Dormir</i> , maata	je dors, tu dors, il dort; nous dormons, vous dormez, ils dor- ment	que je dorme	je dormais	je dormis	je dormi- rai	dors, dor- mons	dormant	dormi.
<i>Échoir</i> , tulla j-kulle . . . . .	. . . il échoit	—	—	j'échus	j'échurai	—	échéant	échu.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent de l'Indicatif.</i>	<i>Présent du Conjonctif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Parfait défini.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Impératif.</i>	<i>Participe présent.</i>	<i>Participe passé.</i>
<i>Éclorre, puhta</i> . . . . .	. . . il éclôt; ils éclotent	qu'il éclouse, qu'ils éclotent	—	—	il éclorra, ils éclorront	—	—	éclos.
<i>Écrire, kirjoittaa</i>	j'écris, tu écris, il écrit; nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent	que j'écrive	j'écrivais	j'écrivis	j'écrirai	écris, écrivons	écrivant	écrit.
<i>Empreindre, painaa j:kuhun</i>	taipuu kuin ceindre.							
<i>Enduire, pyyhkiä</i>	" " cuire.							
<i>Enfreindre, rikkoa</i>	" " ceindre.							
<i>s'Enquérir, tutkia</i>	" " acquérir.							
<i>Envoyer, lähettää</i>	j'envoie, tu envoies, il envoie; nous envoyons, vous envoyez, ils envoient	que j'envoie	j'envoyais	j'envoyai	j'enverrai, tu enverras, il enverra; nous enverrons &c.	envoie, envoyons &c.	envoyant	envoyé.

<i>Épreindre, pu- sertaa</i>	taipuu kuin <i>ceindre</i> .	paitsi	—	—	—	—	Exclus.
<i>Exclure, sul- kea ulos.</i>	" " <i>conclure</i> .	—	je faillais	je faillis	je faudrai	faillant	failli.
<i>Faillir, puut- tua</i>	(je faux, tu faux, il fait; nous faillons, vous faillez, ils fail- lent.)	—	je faisais	je fis	je ferai	faisant	fait.
<i>Faire, tehdä .</i>	que je fasse; que nous fas- sions &c. nous faisons, vous faites, ils font	que je fasse; que nous fas- sions &c. qu'il faille	il fallait	il fallut	il faudra	—	fallu.
<i>Falloir, täytyä</i>	. . . il faut	—	—	—	—	—	—
<i>Feindre, olla olevinaansa .</i>	taipuu kuin <i>ceindre</i> .	—	—	—	je frirai	—	frit.
<i>Frir, paistaa</i>	je fris, tu fris, il frit	—	—	—	je frirai	—	—
<i>Fuir, paeta. . .</i>	je fuis, tu fuis, il fuit; nous fuyons, vous fuyez, ils fuient	que je fuie	je fuyais	je fuis	je fuirai	fuyant	fui.
<i>Gésir, levätä</i>	. . . il gît; nous gi- sons, ils gisent	—	il gisais; ils gisaient	—	—	gisant	—
<i>Häir, vihata .</i>	je hais, tu hais, il hait; nous haïssons, vous haïssez, ils haï- sent	que je haïsse	je haïssais	je haïs	je haïrai	haïssant	haï.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent de l'Indicatif.</i>	<i>Présent du Conjonctif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Parfait défini.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Impératif.</i>	<i>Participe présent.</i>	<i>Participe passé.</i>
<i>Induire, johdattaa sisään</i>	taipuu kuin cuire.							
<i>Instruire, opettaa</i>	" cuire.							
<i>Interdire, kieltää</i>	j'interdis, tu interdis, il interdit; nous interdisons, vous interdisez, ils interdisent	taipuu muutoin kuin dire.						
<i>Introduire, viettää sisään</i>	taipuu kuin cuire.							
<i>Joindre, yhdistää</i>	" ceindre.							
<i>Lire, lukea</i>	je lis, tu lis, il lit; nous lisons, vous lisez, il lisent	que je lise	je lisais	je lus	je lirai	lis, lisons	lisant	lu.
<i>Luire, loistaa</i>	je luise, tu luise, il luit; nous luisons, vous luissez, ils luisent	que je luise	je luisais	je luis	je luirai	luis luissons	luisant	lui.
<i>Maudire, kirotta</i>	je maudis, tu maudis, il maudit; nous maudissons, vous maudissez, ils maudissent	que je maudisse	je maudissais	je maudis	je maudirai	maudis, maudissons	maudissant	maudit.

<i>Médire</i> , pante- tella	je médis, tu médis, il médit; nous mé- disons, vous médi- sez, ils médisent	taipuu muu- toin kuin <i>dire</i> .	je mentais je mentis	je mentirai	mentant	menti.
<i>Mentir</i> , valeh- della	je mens, tu mens, il ment; nous men- tons, vous mentez, ils mentent	que je mente	je mettais je mis	je mettrai	mettant	mis.
<i>Mettre</i> , panna haa	je mets, tu mets, il met; nous mettons, vous mettez, ils met- tent	que je mette	je moulais je moulus	je moudrai	moulant	moulu.
<i>Moudre</i> , jau- haa	je mouds, tu mouds, il moud; nous mou- lons, vous moulez, ils moulent	que je moule	je mourais je mourus	je mourrai	mourant	mort.
<i>Mourir</i> , kuolla haa	je meurs, tu meurs, il meurt; nous mou- rons, vous mourez, ils meurent	que je meure	je mouvais je mus	je mouvrai	mouvant	mu.
<i>Mouvoir</i> , lii- kuttaa	je meus, tu meus, il meut; nous mou- vons, vous mouvez, ils meuvent	que je meuve, que tu meuves, qu'il meuve; que nous mou- vions, que vous mouviez, qu'ils meuvent				

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent de l'Indicatif.</i>	<i>Présent du Conjonctif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Parfait défini.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Impératif.</i>	<i>Participe présent.</i>	<i>Participe passé.</i>
<i>Naitre, syntyä</i>	je nais, tu nais, il naît; nous naissons, vous naissez, ils naissent	que je naisse	je naissais	je naquis	je naîtrai	nais, naissons	naissant	né.
<i>Nuire, vahingoittaa . . .</i>	taipuu kuin <i>luire</i> .							
<i>Offrir, tarjota</i>	" " <i>couvrir</i> .							
<i>Oindre, voidella . . .</i>	" " <i>ceindre</i> .			j'ouis				oui.
<i>Ouir, kuulla . . .</i>	taipuu kuin <i>couvrir</i> .							
<i>Ouvrir, avo-</i>	je pais, tu pais, il pait; nous paissons, vous paisez, ils paissent	que je paise	je paissais		je paîtrai	pais, paissons &c.	paissant	pu.
<i>Paître, olla lautumella . . .</i>	je parais, tu parais, il paraît; nous paraissons, vous paraissez, ils paraissent	que je paraisse	je paraisais	je parus	je paraîtrai	parais, paraissons	paraissant	paru.
<i>Paraître, näkyä</i>	je pars, tu pars, il part; nous partons, vous partez, ils partent	que je parte	je partais	je partis	je partirai	pars, partons	partant	parti.

<i>Peindre, maa-</i> lata	taipuu kuin ceindre.	que je plaise	je plaisais	je plus	je plairai	plais, plais- sons	plaisant	plu.
<i>Plaindre, sur-</i> kutella	taipuu kuin ceindre.	qu'il pleuve	il pleuvait	il plut	il pleuvra	—	pleuvant	plu.
<i>Plaire, olla</i> miehuista	je plains, tu plains, il plait; nous plaisons, vous plaisez, ils plai- sent	—	—	—	il poindra	poignez	—	—
<i>Pleuvor, sataa</i> <i>Poindre, pil-</i> koittaa	je pourvois, tu pour- vois, il pourvoit; nous pourvoyons, v. pour- voyez, ils pourvoient	que je pour- voie	je pourvo- yais	je pourvus	je pourvoi- rai	pourvoic, pourvo- yons	pourvo- yant	pourvu.
<i>Pourvoir, va-</i> rustaa	je puis, il peut; nous pouvons, vous pouvez, il peuvent	que je puisse; que nous puis- sions &c.	je pouvais	je pus	je pourrai	—	pouvant	pu.
<i>Prédire, en-</i> nustaa	je prédis, tu prédis, il prédit; nous pré- disons, vous prédi- sez, ils prédisent	taipuu muu- toin kuin dire.	je prenais	je pris	je prendrai	prends, prenons	prenant	pris.
<i>Prendre, ottaa</i>	je prends, tu prends, il prend; nous pre- nons, vous prenez, ils prennent	que je prenne	je prenais	je pris	je prendrai	prends, prenons	prenant	pris.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent de l'Indicatif.</i>	<i>Présent du Conjonctif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Parfait défini.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Impératif.</i>	<i>Participe présent.</i>	<i>Participe passé.</i>
<i>Prévoir, arvata</i>	taipua kuin <i>voir</i> ,	paitsi	—	—	je prévoi- rai	—	—	—
<i>Puer, haista</i> pahalta . . .	je pue, tu pus, il pue; nous puons, vous puez, ils puent	que je pue	je puais	—	je puerai	qu'il pue	puant	—
<i>Réduire, tuoda</i> <i>se Repentir,</i> katua <i>Requérir, anoa</i> <i>Résoudre,</i> päättää	" " <i>mentir</i> " " <i>acquiesc.</i> je résous, tu résous, il résout; nous ré- solvons, vous résol- vez, ils résolvent	que je résolve	je résolvais	je résolus	je résou- drai	résous, ré- solvons	résolvant	résolu.
<i>Restreindre,</i> vetää yhteen <i>Rire, nauraa.</i>	taipuu kuin <i>ceindre.</i> je ris, tu ris, il rit; nous rions, vous riez, ils rient	que je rie	je riais	je ris	je rirai	ris, rions	riant	ri.
<i>Saillir, ulota.</i>	. . . il saille; . . . ils saillent	qu'il saille	il saillait; ils sail- laient	il saillit	il saillera	—	saillant	sailli.
<i>Savoir, tietää</i>	je sais, tu sais, il sait; nous savons, vous sa- vez, ils savent	que je sache; que nous sa- chions &c.	je savais	je sus	je saurai	sache, sa- chons, sa- chez	sachant	su.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent de l'Indicatif.</i>	<i>Présent du Conjonctif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Parfait défini.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Impératif.</i>	<i>Participe présent.</i>	<i>Participe passé.</i>
<i>Surseoir</i> , jättää toiseen ker- taan	je sursois, tu sursois, il sursoit; nous sursoyons, vous sursoyez, ils sursoient	que je sursoie	je sursoyais	je sursis	je sursoierai	qu'il sursoie	sursoyant	sursis
<i>Taise</i> , olla vatti	je tais, tu tais, il tait; nous taisons, vous taisez, ils taisent	que je taise	je taisais	je tuis	je tairai	tais, taissons	taisant	tu.
<i>Teindre</i> , värjätä	taipuu kuin <i>ceindre</i> .							
<i>Tenir</i> , pitää	je tiens, tu tiens, il tient; nous tenons, vous tenez, ils tiennent	que je tienne	je tenais	je tins	je tiendrai	tiens, tenons	tenant	tenu.
<i>Tistre</i> , kutoa	taipuu kuin <i>cuire</i> .							tissu.
<i>Traduire</i> , kääntää								

<i>Treire</i> , lypsää	je trais, il trait; nous trayons, vous trayez, ils traient	que je traie	je trayais	—	je trairai	trais, trayons	trayant	trait.
<i>Tresailir</i> , hy-pähtää <i>Vaincre</i> , voit-taa	je vaincs, tu vaincs, il vainc; nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent	que je vainque	je vainquais	je vainquis je vaincrai	je vaincs, vainquons	vainquant	vaincu.	
<i>Valoir</i> , mak-saa	je vaux, tu vaux, il vaut; nous valons, vous valez, ils valent	que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille: que nous valions, que v. valiez, qu'ils valaient	je valais	je valus je vaudrai	vaux, valons	valant	valu.	
<i>Venir</i> , tulla . <i>Vêtir</i> , vaatet-taa	je vêts, tu vêts, il vêt; nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent	que je vête	je vétais	je vêtis je vêtirai	—	vêtant	vêtu.	
<i>Vivre</i> , elää . . .	je vis, tu vis, il vit; nous vivons, vous vivez, ils vivent	que je vive	je vivais	je vécus je vivrai	vis, vivons	vivant	vécu.	

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent de l'Indicatif.</i>	<i>Présent du Conjonctif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Parfait défini.</i>	<i>Futur.</i>	<i>Impératif.</i>	<i>Participe présent.</i>	<i>Participe passé.</i>
<i>Voir, nähdä.</i>	je vois, tu vois, il voit; nous voyons, vous voyez, ils voient	que je voie	je voyais	je vis	je verrai	vois, voyons	voyant	vu.
<i>Vouloir, tah-toa</i>	je veux, tu veux, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent	que je veuille, que tu veuilles; que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent	je voulais	je voulais	je voudrai	veuillez (olkaatte niin hyvä!)	voulant	voulu.

7. Määräsana.

56 §. Määräsanat ranskan kielessä ovat: a) yksinäisiä; esim. *bien*, hyvin; b) laatusanoista johdettuja; esim. *lentement* (*lente*), tahi c) yhdistettyjä; esim. *tout à coup*, yhtäkkiä.

Muutamat laatusanat käytetään määräsanoina, niinkuin *bon*, *mauvais*, *droit*, y. m.; esim. *il marche droit*, hän astuu suorasti.

57 §. Muutamia määräsanoja, varsinkin ne, jotka ovat johdetut laatusanoista, vertaellaan; esim.

lentement, hitaisesti, *plus lentement*, *le plus lentement*.
tard, myöhä, *plus tard*, *le plus tard*.

Seuraavat määräsanat vertaellaan säännöttömästi:

<i>bien</i> , hyvin,	<i>mieux</i> ,	<i>le mieux</i> .
<i>mal</i> , pahasti,	<i>pis</i> ,	<i>le pis</i> .
<i>beaucoup</i> , paljon,	<i>plus</i> ,	<i>le plus</i> .
<i>peu</i> , vähän,	<i>moins</i> ,	<i>le moins</i> .

58 §. Merkityksensä suhteen ovat määräsanat 1) paikkamääräiset, 2) aikamääräiset ja 3) ne jotka tarkoittavat tavan, paljouden, myönnytyksen tahi kieltämisen.¹

4. Paikkamääräiset ovat: *ici*, täällä; *là*, tuolla; *dont*, josta; *en*, siitä; *auprès*, likellä; *loin*, kaukana; *dessus**, ylhäällä; *dessous**, alhaalla; *dedans**, sisässä; *dehors**, ulkona; *devant**, edellä, *derrière**, takana, *souvent*, usein; *partout*, joka paikassa, y. m.

2. Aikamääräiset ovat: *aujourd'hui*, tänä päivänä; *hier*, eilen; *demain*, huomenna; *tôt*, varhain; *déjà*, jo; *alors*, silloin; *maintenant*, nyt; *autrefois*, ennen; *encore*, vielä; *quelquefois*, toisinaan; *toujours*, aina, y. m.

3. Ne, jotka tarkoittavat tavan, paljouden, myönnytyksen tahi kieltämisen, ovat: *bien*, hyvin; *si*, niin; *vite*,

* On myös siasana.

pian; *volontiers*, mielellä; *ainsi*, näin; *très ja fort*, hyvin; *beaucoup*, paljon; *trop*, liian; *peu*, vähän; *assez*, kyllä; *oui*, ja; *non*, ei; *ne pas*, ei, y. m.

8. Siasana.

59 §. Siasanat asetetaan ranskan kielessä nimisanan eteen; esim. *il viendra avec moi*, hän tulee minun kanssa.

60 §. Nimisana, joka seuraa siasanaa, kutsutaan *régime*; molemmat yhteensä kutsutaan *régime indirect*.

61 §. Siasanat ovat: 1) yksinäiset, tahi 2) yhdistetyt.

1. Yksinäiset ovat:

<i>de</i> , -sta (stä),	<i>avec</i> , kanssa,	<i>malgré</i> , huolimatta.
<i>à</i> , -lle,	<i>chez</i> , tykönä,	<i>par</i> , lävitse.
<i>en</i> , -ssa, -hen,	<i>envers</i> ,	} vastaan, <i>parmi</i> , seassa.
<i>dans</i> , sisässä, -ssa,	<i>contre</i>,		pour, edestä.
<i>sur</i> . päällä,	<i>depuis</i> , sitten,	<i>sans</i> , ilman.
<i>après</i> , jälestä,	<i>entre</i> , välillä,	<i>sur</i> , päällä, y. m.

2. Tavallisimmat yhdistetyt ovat:

<i>Quant à</i> , mitä (siihen) kuuluu,	<i>autour de</i> , ympäri.
<i>jusqu'à</i> , asti,	<i>au milieu de</i> , keskellä, -lle.
<i>près de</i> , likellä,	<i>à travers</i> , lävitse.
<i>vis-à-vis-de</i> , vastapäätä,	<i>au lieu de</i> , edestä.
<i>à côté de</i> , vieressä,	<i>en force de</i> , kautta y. m.

9. Sidesana.

62 §. Sidesanat ovat yksinäiset, niinkuin *et*, ja; *mais*, mutta; *car*, sillä; *quand*, kuin; *si*, jos; tai yhdistetyt, niinkuin *de sorte que*, niin että; *à condition que*, sillä ehdolla että; *afin que*, siksi että.

10. Kiihtosana.

63 §. Tavallisimmat kiihtosanat ovat:

<i>ah!</i>	} ai!	<i>fi!</i> hyi!	<i>silence!</i> vaiti!
<i>ai!</i>		<i>ho!</i> hoi!	<i>marbleu! parbleu!</i> tu-
<i>chut!</i> vaiti!		<i>paix!</i> vaiti!	hat tulinen!

Lukuharjoituksia.

Nimisanoja.

1. Le petit garçon; les grands garçons. L'homme pense; les hommes travaillent. Le beau jardin; les petits jardins. La maison neuve; les vieilles maisons. Le serpent vénimeux; les serpents dangereux. La verte prairie; les belles prairies. L'enfant parle; les enfants jouent.

2. Le bois est vert; les bois sont humides. La souris crie; les souris courent vite. Mon fils travaille; il a trois fils. La noix est bonne; les noix sont mûres. Une belle voix; des voix sonores. Où est votre laquais? Il est content de ses laquais. Un nez camus; des nez aquilins.

3. Le brave général; trois grands généraux. Le cheval trotte; les chevaux courent. L'or est un métal; les métaux sont utiles. L'animal timide; les animaux sauvages. Un mal nécessaire; les maux de la vie. Le jeune caporal; les vieux caporaux. Son cruel rival; ses rivaux sont morts.

4. Le chapeau noir; les chapeaux neufs. La peau épaisse; les peaux fines. Un beau bateau; deux petits bateaux. Un gros poteau; de longs poteaux. Le taureau mugit; les taureaux sont méchants. Le feu brûle; de grands feux. Un lieu charmant; j'ai parcouru tous ces lieux.

5. Le ciel est serein; la splendeur des cieux. Ferme un œil! On voit avec les yeux. Le portrait de l'aïeul; nos

aïeux étaient braves. Un travail utile; les travaux de la campagne. Une gousse d'ail; les aulx sentent mauvais.

6. L'amour du père et de la mère fait le bonheur des enfants. L'enfant pense au père et à la mère, et le père pense à l'enfant. Les frères écrivent aux sœurs, mais les sœurs ne répondent pas aux frères. Le joujou de l'enfant. Je l'ai dit au valet et à la servante, mais je ne l'ai pas dit aux enfants. — Je parle du père, de la mère et de l'enfant. Ma sœur parle des pommes et des poires. J'ai reçu ce livre du prêtre, de Paul, de l'ami B. Je viens du château, de la ville de l'église, des champs.

7. Elle a reçu de beaux présents: des diamants, des perles. J'ai du papier, de l'encre et des plumes. Donnez-lui du pain, de la viande et des fruits. Il a du mérite, de la fortune, des amis. Je parle de livres, nommez-moi quelques uns des livres que vous avez lus. Mon frère a vendu des chevaux. Il veut acheter du vin, du vin que vous vantez tant. Pour parler on emploie des mots. Une quantité des personnes que vous connaissez étaient présentes.

Laatusanoja.

8. Le grand vaisseau; dans la grande salle. Un habit noir; avez-vous la couleur noire? Le fer est très-dur; la glace est aussi dure. Le globe est rond; apportez la table ronde. J'ai pris un joli papillon; elle a trouvé une jolie fleur. Le fils obéissant; la fille obéissante. Un homme prudent; une femme prudente.

9. Ce jeune homme travaille bien; ta jeune sœur joue. Henri a toujours été docile; Charlotte est aussi do-

cile. Je connais ce brave homme; Voilà une brave femme. Ton frère est aimable; sa sœur n'est pas aimable. Le travail pénible; sa pénible situation le tourmente. Un air sombre; une nuit sombre.

10. Le loup est cruel; la louve n'est pas moins cruelle. Pourquoi tenir un pareil discours; peut-on blamer une conduite pareille? L'ancien testament; l'histoire ancienne. Le bon voisin et la bonne voisine sont partis. Ce mouton est bien gras. Aimez-vous la soupe grasse? Notre domestique est muet. Votre servante n'est pas muette.

11. L'heureux père de famille; une heureuse découverte. Un caractère envieux; elle a toujours été envieuse. Mon fils! ne sois pas jaloux; elle est jalouse de tes progrès. Il t'a donné un conseil pernicieux; une maladie pernicieuse. Plaignez ce malheureux père! Toute la famille a été malheureuse. Un regard dédaigneux; une mine dédaigneuse.

12. Charles est extrêmement vif; modérez cette trop vive impatience. L'homme doit toujours être actif; la femme est souvent plus active. J'ai acheté un chapeau neuf; as-tu reçu ta veste neuve? Il n'a pas été attentif; ta petite sœur est plus attentive que toi. Il est naïf en tout ce qu'il dit; une réponse fort naïve.

13. Le beau jardin, le bel habit; la belle soirée. J'ai reçu le nouveau livre, un nouvel emploi; mon père a acheté une nouvelle maison. Ce garçon est fou, un fol amour, une folle entreprise. Veux-tu du pain mou? le mol édredon; prêtez-moi une plume molle. Il faut réparer le vieux mur, le vieil homme est mort; il faut calfater la vieille barque.

14. Le miel est doux; la rose répand une douce odeur. Ce récit est faux: il a fait une fausse spéculation. Voici le ruban blanc et la toile blanche. Connaissez-vous le notaire public? il faut veiller à la tranquillité publique. Le bois sec brûle bien; la terre est trop sèche. Voilà du beurre frais et de la chair fraîche. Va chercher ce long bâton; j'ai écrit une longue lettre. Mon frère est malin, mais gentil; ma sœur n'est ni maligne ni gentille.

15. Je suis ravi de vous voir! ils seront ravis à cette nouvelle. Sa conduite est coupable; ces personnes sont coupables. Tout lui est égal; ces deux cadres ne sont pas égaux. Il fait bien frais aujourd'hui; ces œufs sont-ils frais? le sucre est très-doux; beaucoup de fruits sont doux. Quelle belle journée! Sa maison est entourée de belles prairies. Son rapport est faux; toutes ces preuves sont fausses. Il fera beau demain; j'ai reçu de beaux livres. Je suis content de vous; vos parents ne sont pas contents. Le vieux jardinier est malade; il faut abattre ces vieux arbres.

16. Ma maison est grande, plus grande que la vôtre, la plus grande de toute la rue. Ce chêne est haut, plus haut que ce bouleau, le plus haut de la forêt. Vos enfants sont vifs, plus vifs que les miens, les plus vifs de tous. Sophie est laborieuse, plus laborieuse que moi, la plus laborieuse des trois sœurs. Ces poires sont douces, mais ces prunes sont plus douces, les groseilles sont les plus douces. Son idée est bonne, meilleure que je ne l'avais cru, la meilleure qu'il ait jamais eue. Le malheur de Charles est petit, le tien est moindre; c'est le moindre de mes maux. Il a un mauvais voisin, le vôtre est pire, mais le nôtre est le pire de toute la ville.

Laskusanoja.

17. J'ai trois frères. Tu as deux sœurs. Trois fois quatre font douze. Combien font cinq fois huit? Quarante. Six fois sept font quarante-deux. Quelle est la cinquième partie de trente? Six. Voulez-vous avoir le troisième ou le quatrième volume? Il est bientôt neuf heures. Septembre est le neuvième mois de l'année. Mardi est le second (ou le deuxième) jour de la semaine. J'ai lu les deux premiers tomes. Je sais la première page. Il est le treizième de sa classe. Ce vieillard a quatre-vingts ans. Elle mourut dans sa trente-cinquième année. Il va sur sa dix-neuvième année. Cent chevaux. Deux cents hommes. Seize mille habitants. L'an mil huit cent trente-six.

Asemoita.

18. Je connais ce garçon, cet enfant, cette fille, ces étrangers. Ce jeune homme est fort instruit. Cet intime ami sera bientôt de retour. Combien avez-vous payé cette jolie bourse? Voulez-vous acheter ces couteaux et ces fourchettes? J'ai entendu parler de cet événement. Vous ne pourrez le lui refuser à cette condition. Ces instruments sont très-chers. Toutes ces plumes ne valent pas deux sous. Qui sont ces messieurs et ces dames? Donnez-le à cet aimable enfant. Les étrangers admirent ce magnifique palais, cette ville et ces environs. Cette quantité de petites chaloupes animent ce charmant paysage.

19. Venez donc mon ami. Ma tente est partie pour la campagne. Mes frères et mes sœurs sont à l'école. Voilà ton livre, prête-moi ta plume. Où sont tes livres et tes versions? Son père, sa mère et ses cousins sont au spectacle. Elle a égaré son chapeau, sa montre et ses gants.

Il peut être persuadé de notre amour et de mon amitié. Nos passions nous rendent souvent malheureux. Pourquoi n'a-t-il pas répondu à votre lettre? Vos amis vous attendent. Leur domestique est très-fidèle. Ils ont renvoyé leur servante. Ils ont vendu leurs chevaux.

20. Chaque soldat reçut une récompense. J'ai quelques mots à vous dire. Il n'a aucun reproche à vous faire. Il faut avoir quelque égard pour son âge. Il a toujours la même excuse. Une telle conduite est blâmable. J'ai lu plusieurs ouvrages du même auteur. Toute personne doit respecter les lois. Quel qu'il soit, je ne le crains pas. Il a dix chevaux dans chaque écurie. Donnez-moi une phrase quelconque. Pensez à un nombre, quelconque. Peut-on sans rougir tenir un tel discours!

21. Je ne sais pas. Vous et moi nous sommes invités. Il ne m'a pas entendu. Il attend vos amis et moi. Entre toi et lui, la différence est bien grande. Tu penses donc partir la semaine prochaine? Je te cherche en vain. Est-ce toi qui prétends que M:r D. est arrivé? Qui a-t-il vu? Toi. Il a dit des injures contre toi. Nous te dirons ensuite nos raisons. Lui! il ne sait jamais ce qu'il dit. Nous l'avons connu en France. Nous lui avons écrit une longue lettre. Je viendrai avec lui. Elle est fort docile. Nous la rencontrâmes hier. Ayez la bonté de lui écrire qu'elle amène son frère avec elle.

22. Nous n'avons jamais prétendu le contraire. Il nous aime sincèrement. Il a fait pour nous tout ce qu'il a pu. M:r le Comte nous écrit qu'il est rétabli. On vous a récompensé comme vous le méritiez. On vous l'a répété souvent. Ils viendront la semaine prochaine. Eux et leurs

camarades le désirent. Je les ai rencontrés au parc, et je leur ai dit que vous les attendiez ici. Cela est encore trop difficile pour elles. Quant à eux, je suis sans crainte.

23. Mon frère plaint sa sœur. On doit rarement parler de soi. On ne doit pas rapporter tout à soi. Elles se feront un plaisir d'assister à cette fête. Ces élèves se sont fait une loi de travailler dix heures par jour. Ces enfants se sont toujours bien conduits. Celui qui ne vit que pour soi n'a pas beaucoup d'amis. Elle s'est toujours distinguée.

24. Ce récit est mieux écrit que celui de mon frère. Cet homme-ci est plus jeune que celui-là. Prenez cette fourchette et donnez-moi celle qui est là. Où sont les messieurs? Parlez-vous de ceux que nous avons rencontrés, il y a une heure? Ces lettres sont mieux écrites que celles dont vous parlez. Ces livres sont chers; celui-ci coûte cinq francs, et celui-là en coûte six. Ce digne homme est estimé de tous ceux qui le connaissent. Les poètes qui ont le plus intéressé, sont aussi ceux qui ont le mieux écrit. Il m'écrit qu'il a reçu ma lettre, mais non pas celle de sa sœur. Comment trouvez-vous ceci? Cela n'est pas mal.

25. Mon cheval est fort, le tien est faible. Donne-lui ton livre et prends le sien. Mes sœurs et les tiennes sont bonnes amies. Ton père et le nôtre étaient cousins. Je préfère ta société à la sienne. Il a fait son devoir, faisons le nôtre. Voilà ma place et voici la vôtre. Je ne parle pas de vos affaires, je parle des leurs. Leur famille et la nôtre se connaissent depuis long-temps. Mon précepteur et le leur sont compatriotes. Ton frère, le mien et le plus jeune des siens sont du même âge. Ce qui plaît à vos filles, déplaît aux siennes, et est indifférent aux miennes.

Si vous louez ma conduite, que direz-vous de la leur? Nous ne blamerions pas toujours les défauts d'autrui, si nous connaissions les nôtres.

26. L'homme qui aime le travail, la femme qui aime ses enfants, sont estimables. Connaissez-vous ceux qui nous ont salvés? Le travail que j'exige est proportionné à vos forces. Il n'a pas encore répondu à la lettre que je lui ai écrite. J'ai rencontré le mari de votre sœur, lequel doit obtenir cet emploi. L'auteur à qui j'écris est à Paris. La place à laquelle vous aspirez. Nommez-moi un homme sur les secours duquel je puisse compter. Le jardin auquel vous pensez. Voici ceux à la protection desquels vous devez votre bonheur. Voilà les livres dont vous avez besoin. Où est la maison dont vous trouvez la situation si agréable? L'homme dont je parle mérite cette distinction. C'est de quoi je suis sûr.

27. On dit que la guerre est déclarée. Chacun prétend le contraire. J'ai dansé hier avec chacune de mes cousines. Quelqu'un que vous connaissez fort bien me l'a assuré. En voulez-vous quelques unes? Sur cent personnes il n'y en a aucune qui le croit. Aucun d'eux n'y consentira. Personne ne le fera à ces conditions. Y a-t-il personne d'assez hardi pour le contredire? J'en connais plusieurs qui lui ressemblent. Ne parlez pas mal d'autrui. Prenez garde! vous pourriez vous blesser l'un l'autre. Ils se sont insultés les uns les autres. L'un a huit ans, l'autre dix. Ni l'un ni l'autre de ces draps ne sont fins. Quiconque n'étudie pas, ne sera rien. Les flatteurs vivent aux dépens de quiconque veut les écouter.

Tekosanoja.

28. Avoir, j'ai, que tu eusses eu, ils avaient, vous aurez, que vous ayez, il a eu, nous aurions, ayez, que tu aies, j'aurais, ayant, ils auront eu, il aurait, vous aviez, ayant eu, que tu eusses, ils eurent, que nous ayons, vous auriez eu, qu'il eût eu, nous eûmes, il aura, ils auraient eu, qu'il ait eu, il eut, vous avez, nous avons, qu'ils aient eu, vous eûtes, aie, eu, ils ont, elle eut, tu auras, ayez, que vous eussiez eu.

29. Etre, été, ils sont, sois, vous fûtes, qu'ils aient été, nous étions, vous êtes, il fut, que tu aies été, il aurait été, nous avons été, soyons, avoir été, ils auront été, il sera, nous fûmes, qu'il eût été, vous auriez été, que nous soyons, ils furent, que tu fusses, ayant été, vous étiez, il serait, ils aurout été, tu seras, étant, je serais, que tu sois, soyez, nous serions, il a été, que vous soyez, vous serez, ils étaient, que tu eusses été, je suis, nous sommes.

30. Elle parle sans cesse de sa mère. Nous entrâmes pendant que tu chantais. Si tu avais passé par le jardin, tu serais arrivé plus tôt. Dès que j'eus mangé je pris congé de la compagnie. Tu demanderas au maître, s'il veut nous donner congé aujourd'hui. Trouvez-vous qu'elle danse bien? Si j'avais ce que vous désirez, je vous le prêterais volontiers. Il serait à désirer que ce prince régnât aussi long-temps que son père. Nous ne trouvons pas mauvais que vous ayez passé la soirée avec eux. Je l'aurais deviné moi-même. Personne n'aurait cru que M:r B. eût gagné ce procès. Porte ceci à ton père. Parlez plus haut.

31. Cette plante fleurit sur les montagnes. A l'avantage de la figure, il réunissait le désir de plaire. Ton amitié adoucit sa pénible situation. La mort a fini toutes ses peines. Les états qu' Alexandre avait réunis à la Grèce en furent détachés après sa mort. Tu l'avertiras demain de notre projet. J'aurai fini ma lettre avant le départ du courrier. Je désire sincèrement que vous guérissiez. Nous le punirions s'il l'avait mérité. Vous viendrez avec nous, à condition que vous ayez fini votre ouvrage. Vous auriez désiré qu'ils eussent aussi haï vos ennemis.

32. Je ne conçois pas comment ma conduite a pu le fâcher. Son regard perçant apercevait sans peine les causes de ces grands effets. Nous reçûmes chacune un beau présent pour notre peine. Ils ont reçu une grande caisse de marchandises. Aviez-vous conçu ce plan sans leur secours? Aussitôt qu'il eut aperçu et reconnu mon guide, il se retira. Elle ne concevra pas pourquoi je suis parti si brusquement. Croyez-vous que je doive répondre à de telles remarques? On les recevra comme ils le méritent. Je désirerais qu'ils conçussent mieux mon intention. Il s'en va, quoiqu'il nous ait aperçus.

33. Mon cher ami; tu vends tes marchandises trop cher. Il ne répondait que oui, non, je ne sais pas, à toutes les questions qu'on lui faisait. Nous l'avons attendu bien long-temps, enfin il arriva tout essoufflé, et couvert de sueur et de poussière. Vous le lui avez défendu, dites-vous, mais il prétend qu'il ne vous a pas entendu. Vous lui répondites alors, que vous n'aviez pas besoin de ses secours. Tu pendras ton manteau à un clou. Je lui donnerai son couteau, quand il m'aura rendu mon canif. Il désire que vous attendiez un moment. Comment ose-t-il prétendre

un chose si absurde? Ma caisse est vide; pourquoi voudriez-vous donc que je vendisse à crédit?

34. Celui qui se contente de peu, est riche. Il se divertissait à lire l'histoire. Vous vous êtes fié à un homme qui n'a ni foi ni loi. Après deux mois de séparation, nous nous rencontrâmes à cent lieues d'ici. Je m'étais promené avant que tu te fusses levé. Tu t'en repentiras, mais ce sera trop tard. Le médecin ne veut pas que je me baigne tous les jours. Tu te blesseras, si tu manies ce couteau si imprudemment. Elles écrivent qu'elles se sont bien diverties chez leurs cousines. Je crains qu'il ne s'ennuie à la campagne. Vous ne croyez donc pas qu'ils se soient comportés comme ils l'auraient dû? Je m'étais imaginé qu'elle reviendrait bientôt, mais je me trompai. On s'aperçoit aisément des défauts d'autrui, mais on ignore les siens.

35. Veux-tu venir avec moi? Que faites-vous donc? A-t-elle déjà fini sa lettre? Qu'ai-je-dit? est-ce que je mens? Qu'a-t-il répondu? (qu'est-ce qu'il a répondu?) — Pourquoi n'êtes-vous pas venue hier? Croyez-vous qu'il viendra? Comment l'aurais-je pu deviner? Avez-vous répondu à sa question? Etes-vous content? Avions-nous désiré autre chose? Auras-tu le temps de sortir ce soir? Quand irons-nous? Serons-nous seuls? Pourrons-nous revenir dans une heure? Que dira-t-elle? Que fait-il? Travaille-t-il? (est-ce qu'il travaille?) — Comprends-tu? M'attend-il? (est-ce qu'il m'attend?) — Etait-il déjà parti? Que dites-vous? Lisent-ils? Les hommes sont-ils immortels? Votre frère est-il déjà revenu?

36. On ne le croit pas. Il ne travaille jamais. Nous ne sommes plus jeunes. L'hiver n'est pas si agréable que

l'été. Ils ne savent pas que je suis ici. Elle n'a rien à faire. N'as-tu pas envie d'y aller? Je ne sais pas ce qu'ils ont répondu. N'a-t-il jamais voyagé? Pourquoi ne venez-vous plus chez nous? Je n'ai pas le temps de sortir. Nous n'avons rien à remarquer. Ne sont-ils pas encore arrivés? Nous ne pouvons plus le voir. N'aimes-tu pas ton cousin? Elle n'a jamais voulu me croire. Je ne veux pas lui faire tort. N'avez-vous pas rencontré mon neveu? Je ne l'ai pas vu depuis hier. Il ne pense plus à nous.

LUKHARJOITUKSIEN SANASELITYS.

Tässä käytetään seuraavia lyhennyksiä:

asm = *asemo*.

itsk = *itsekohtainen*.

khts = *kiihtosana*.

kllinen = *kohteellinen*.

ktoin = *kohteetoin*.

lts = *laatusana*.

lsks = *laskusana*.

ms = *määräsana*.

ptoin = *personatoju*.

sds = *sidesana*.

ss = *siasana*.

stn = *säännötöin*.

tkks = *tekosana*.

1.

petit, lts, pieni.

le garçon, poika.

grand, lts, suuri.

l'homme, ihminen.

pense, tks, ajattelee.

travaillent, tks, työksentelevät.

beau, lts, kaunis.

le jardin, ryytimaa.

la maison, kartano.

neuve, lts, uusi.

vieilles, lts, vanhat.

le serpent, käärme.

véneux, lts, myrkyllinen.

dangereux, lts, vaarallinen.

verte, lts, ruohonpäinen.

la prairie, nurmi.

belles, lts, kauniit.

l'enfant, lapsi.

parle, tks, haastaa.

jouent, tks, leikkivät.

humide, lts, kostea.

la souris, hiiri.

crie, tks, huutaa, vinkasee.

courant, tks, juoksevat.

vite, ms, väleen, kerkeästi.

le fils, poika.

il a, tks, hänellä on.

trois, lsks, kolme.

la noix, pähkinä.

bonne, lts, hyvä.

sont, tks, ovat

mûres, lts, kypsät.

belle, lts, kaunis.

voix la, ääni.

sonore, lts, soipa, heleä.

où, ms, missä.

est, tks, on.

votre, asm, teidän.

le laquais, palvelija.

content, lts, tyytyväinen.

nez, le, nenä.

camus, lts, litteä.

nez-aquilins, könkönenät.

2.

le bois, metsä.

vert, lts, ruohonpäinen.

3.

brave, lts, urhoollinen.

le général, kenraali.
le cheval, hevonen.
trotte, tks, ravaa.
courent, tks, juoksevat.
l'or, kulta.
le métal, metalli.
utile, lts, hyödyllinen.
l'animal, eläin, elävä.
timide, lts, arka.
sauvage, lts, raivokas.
animaux sauvages, metsä-elävät.
le mal, vaiva, kärsiminen.
nécessaire, lts, välttämätöin.
la vie, elämä.
jeune, lts, nuori.
le caporal, korpraali.
vieux, lts, vanha.
son, asm, hänen.
cruel, lts, julma, hirmuinen.
morts, lts, kuolleet.

4.

le chapeau, lakki, hattu.
noir, lts, musta.
neufs, lts, uudet.
la peau, nahka, iho.
épaisse, lts, paksu.
 fines, lts, hienot.
le bateau, venhe.
deux, lsks, kaksi.
gros, lts, paksu.
le poteau, vaaja, patsas.
le taureau, sonni.
mugit, tks, ammuu.
sont, tks, ovat.
méchants, lts, vihaiset.
le feu, tuli.
brûle, tks, palaa.
le lieu, paikka, sia.
charmant, lts, ihastuttava.
j'ai parcouru, tks, minä olen mat-
 kustanut läpi.
tous, lts, kaikki.
ces, asm, nämä.

5.

le ciel, taivas.
serein, lts, selkeä.

la splendeur, loisto.
ferme, tks, pane kiinni, ummista.
l'oeil, silmä.
on voit, tks, nähdään.
avec, ss, kanssa, -lla (-llä).
avec les yeux, silmillä.
le portrait, kuva.
l'aïeul, esi-isä.
nos, asm, meidän.
étaient, tks, olivat.
le travail, työ.
utile, lts, hyödyllinen.
la campagne, maa.
la gousse, rotko.
l'ail, sipuli.
sentent, tks, haisevat.
mauvais, ms, pahalta.

6.

l'amour, rakkaus.
le père, isä.
la mère, äiti.
fait, tks, on.
le bonheur, onni.
l'enfant, lapsi.
pense, tks, ajattelee.
il pense au père, muistelee isää.
à la mère, äitiä.
à l'enfant, lasta.
le frère, veli.
écrivent, tks, kirjoittavat.
la sœur, sisäri.
mais, sds, mutta.
ne répondent pas, tks, eivät vas-
 ta.
le frère, veli.
le joujou, leikkikalua, lelu.
l'enfant, lapsi.
je l'ai dit, (minä) olen sitä sano-
 nut.
le valet, palvelija.
et, sds, ja.
la servante, piika.
je ne l'ai pas dit, en ole sitä sa-
 nonut.
je parle, tks, haastan.
du père, isästä.
de la mère, äitistä.
de l'enfant, lapsesta.

ma sœur, sisäreni.
des pommes, omenoista.
des poires, perunoista.
j'ai reçu, tks, olen saanut.
ce, asm, tämä.
le livre, kirja.
le prêtre, pappi.
de Paul, Paavalilta.
de l'ami, ystävältä.
je viens, tks, tulen.
du château, linnasta.
de la ville, kaupungista.
de l'église, kirkosta.
des champs, kedosta, pellolta.

7.

Elle a reçu, hän on saanut.
de beaux présents, koreita lahjoja.
le diamant, timantti.
la perle, helmi.
j'ai, minulla on.
le papier, paperi.
l'encre, lakki.
des plumes, pännä.
donnez lui, antakaatte hänelle.
du pain, leipää.
de la viande, lihaa.
des fruits, hedelmiä.
il a, hänellä on.
du mérite, ansioa.
de la fortune, varallisuutta, rik-
 kautta.
des amis, ystäviä.
de livres, kirjoista.
nommez-moi, sanokaatte minulle.
quelques-uns, asm, moniaita.
des livres, niistä kirjoista.
que, asm, joita.
vous avez-lus, olette lukeneet.
mon frère, veljeni.
a vendu, on myönyt.
des chevaux, hevosia.
il veut, tks, tahtoo.
acheter, tks, ostaa.
du vin, viiniä.
du vin, que, viiniä jota.
vous vantez, tks, te kiitätte.
tant, ms, niin paljon.
pour parler, haastelemiseksi.

on emploie, käytetään.
des mots, sanoja.
une quantité, (yksi) joukko.
de personnes, ihmisiä.
des personnes, que, ihmisiä, joita.
vous connaissez, tks, tunnette.
étaient présents, olivat läsnä.

8.

grand, -nde, lts, suuri.
le vaisseau, laiva.
dans, ss, sisässä, -ssa, (-ssä),
dans la grande salle, suuressa
 salissa.
l'habit, vaatteet, hame.
noir, -ire, lts, musta.
avez vous, onko teillä.
la couleur, väri.
le fer, rauta.
très, ms, hyvin.
dur, -re, lts, kova.
la glace, jää.
aussi, ms, kanssa.
la globe, pallo.
rond, -nde, lts, pyöreä, ympyräi-
 nen.
apportez, tks, tuokaatte.
la table, pöytä.
j'ai pris, olen pyytänyt, ottanut.
joli, -ie, lts, korea.
le papillon, perho.
elle a trouvé, tks, hän on löytänyt.
la fleur, kukka.
obeissant, -te, lts, tottelevainen.
la fille, tytär.
l'homme, ihminen, miesi.
prudent, -te, lts, varova, tarkka.
la femme, vaimo.

9.

jeune, lts, nuori.
travaille, tks, työskentelee.
bien, ms, hyvästi, ahkerasti.
la sœur, sisär.
joue, tks, leikkii.
toujours, ms, aina.
a été, on ollut.
aussi, ms, kanssa.

docile, lts, hyvä-oppinen, halullinen oppimaan.

je connais, tks, tunnen.

brave, lts, rehellinen.

voilà, ss, tuossa on.

le frère, veli.

aimable, lts, rakastettava.

n'est pas, ei ole.

le travail, työ.

pénible, lts, vaikea.

sa, asm, hänen.

la situation, tilaisuus.

tourmente, tks, kiusaa.

l'air, näkö, katsanto.

sombre, lts, pimeä, syokeä, tuima.

la nuit, yö.

10.

le loup, susi.

cruel, -lle, lts, julma, hirmuinen

la louve, naarassusi.

moins, ms, vähemmin.

pourquoi, ms, minkätähden.

tenir, tks, pitää.

un pareil, sellaista.

le discours, puhe.

peut-on, tks, saattaa-ko.

blamer, tks, moittia.

la conduite, käytös.

pareil, -lle, lts, sellainen.

ancien, -nne, lts, vanha.

le testament, testamentti.

l'histoire, historia.

bon, -nne, lts, hyvä.

le voisin, naapuri.

la voisine, naapuri(vaimo).

sont partis, ovat poislähteneet.

le mouton, lammas.

bien, ms, hyvin.

gras, -sse, lts, lihava.

aimez-vous, tks, syöttekö te miehellenne.

la soupe grasse, liha-keitto.

le domestique, palvelija.

muet, -tte, lts, mykkä.

la servante, piika.

11.

heureux, -euse, lts, onnellinen.

le père, isä.

la famille, perhe.

la découverte, löytö, ilmaus.

le caractère, luonto.

envieux, -euse, lts, kateinen, kadehtiva.

ne sois pas, elä ole.

jaloux, -ouse, lts, kateellinen, kadehtiva.

elle est jalouse, hän kadehtii.

de tes progrès, sinun edistymistä.

il t'a donné, hän on sinulle antanut.

le conseil, neuvo.

pernicieux, -euce, lts, vaarallinen.

la maladie, tauti.

plaignez, tks, voivottakaatte.

malheureux, -euse, lts, onnetoin.

toute, koko.

le regard, silmäys.

dédaigneux, -euse, lts, ylenkatsova.

la mine, silmän isku.

12.

Charles, Kaarlo.

extrêmement, ms, erinomaisen.

vif, *vive*, lts, vilkas, vikkellä.

modérez, tks, hillittäkääte.

trop, ms, liika.

l'impatience, kärsimättömyys.

l'homme doit, miehen täytyy.

toujours, ms, aina.

actif, -ive, lts, uuttera.

souvent, ms, usein.

plus-active, uutterampi.

j'ai acheté, tks, olen ostanut.

le chapeau, lakki, hattu.

neuf, -euve, lts, uusi.

as-tu reçu, oletko saanut.

la veste, västi.

il n'a pas été, ei ole ollut.

attentif, -ive, lts, tarkastava.

petit, -te, lts, pieni.

plus-attentive que toi, sinua tarkastavampi.

naïf, -ive, lts, luonnollinen.

en tout ce qu'il dit, kaikessa jota sanoo.

la réponse, vastaus.

fort, ms, hyvin.

13.

le jardin, ryytimaa.
l'habit, vaatteet.
la soirée, ilta.
le livre, kirja.
l'emploi, virka.
a acheté, tks, on ostanut.
la maison, kartano.
le garçon, poika.
fou, fol, folle, lts, hullu, turha.
l'amour, rakkaus.
l'entreprise, yritys.
veux-tu, tks, tahdotko.
du pain, leipää.
mon, mol, molle, lts, pehmeä.
l'édredou, haahkan-höyhen.
prétez-moi, lainakaatte minulle.
la plume, pännä, kynä.
il faut, tks, pitää, täytyy.
réparer, tks, korjata.
vieux, vieil, vieille, lts, vanha.
le mur, muuri.
mort, -te, lts, kuollut.
calfeater, tks, korjata.
la barque, venhe.

14.

le miel, mesi.
doux, -ouce, lts, makea.
la rose, ruusu.
répand, tks, levittää.
l'odeur, haju.
ce, asm, tämä.
le récit, tarina.
faux, fausse, lts, valheellinen, ei oikea, väärä.
il a fait, on tehnyt.
la spéculation, kaupallinen tuuma.
voici, ss, tässä on.
le ruban, nauha.
blanc, blanche, lts, valkea.
la toile, palttina.
connaissez vous, tks, tunnetteko.
le notaire, notarius, kirjoittaja.
public, -ique, lts, julkinen, yleinen.
veiller à, pitää vaarissa.
à la tranquillité, rauhaa.

le bois, halot.
sec, sèche, lts, kuiva.
brûle, palaa.
bien, hyvästi.
la terre, maa.
trop, ms, liika.
sèche, kuiva.
voilà, tuossa on.
du beurre, voita.
frais, -îche, lts, nuori.
de la chair, lihaa.
va, tks, mene.
chercher, tks, etsimään.
long, longue, lts, pitkä.
le bâton, sauva, keppi.
j'ai écrit, olen kirjoittanut.
la lettre, kirje.
le frère, veli.
malin, -igne, lts, viekas.
gentil, -lle, lts, kohtelias, nöyrä.
la sœur, sisär.
n'est, ei ole.
ni — ni, ei — eikä.

15.

ravi, lts, ihastunut.
je suis ravi, ihastun.
de vous voir, teitä nähdiä.
ils seront ravi, ihastuvat.
à cette nouvelle, tästä uudissanomasta.
la conduite, käytös.
coupable, lts, rikoksen alainen, rikollinen.
la personne, henki, mies.
tout, -te, lts, kaikki.
lui, asm, (hänelle) hänestä.
égal, -le, lts, yhtäläinen.
la cadre, puitteet, raamit.
ue sont pas, ei ole.
il fait bien frais, on hyvin kylmä.
aujourd'hui, ms, tänä pänä.
l'œuf, muna.
sont ils, onko ne.
frais, îche, lts, nuori.
le sucre, sokeri.
très doux, hyvin makea.
beaucoup de fruits, paljon hedelmiä.

la journéc, päivä.
la maison, kartano.
est entourée, on piiritetty.
de belles prairies, kauniista nurmista.
le rapport, kertomus.
faux, -ausse, lts, väärä.
la preuve, todistus.
il fera beau, tulee kaunis ilma.
demain, ms, huomena.
content, -te, lts, tyytyväinen.
de vous, teidän kanssa.
les parents, vanhemmat.
le jardinier, puutarhan hoitaja.
malade, lts, kipeä.
il faut, tks, pitää.
abattre, tks, hakata maahan.
l'arbre, puu.

16.

grand, -de, lts, suuri, iso.
le vôtre, asm, teidän.
de toute la rue, koko kadulla.
le chêne, tammi.
haut, -te, lts, korkea.
le bouleau, koivu.
de la forêt, metsässä.
les enfants, lapset.
vif, -ive, lts, vilkas.
de tous, kaikista.
laborieux, -euse, lts, uuttera.
que moi, minua.
de trois sœurs, kolmesta sisäristä.
le poire, peruna.
le prune, luumu.
les groseilles, karvamarjat.
l'idée, ajatus.
meilleure que, parempi kuin.
je ne l'avais cru, olen sen luulenut.
qu'il ait eue, joita hänellä on ollut.
jamais, ms, milloinkaan.
le malheur, vahinko.
le mal, vaiva.
mauvais, -se, lts, paha.
pire, pahempi.

17.

le foi, kerta.
font, tks, tekevät.

combien, ms, kuinka paljon.
la partie, osa.
voulez vous, tahdotteko.
le volume, nios.
bientôt, ms, kohta.
l'heure, tunti.
il est bientôt neuf heures, kello on kohta yhdeksän.
le mois, kuukaus.
l'année, vuosi.
le mardi, tiistai.
le jour, päivä.
la semaine, viikko.
j'ai lu, olen lukenut.
le tome, osa.
je sais, tks, osaan.
la page, sivu.
de sa classe, luokassaan.
le vieillard, vanhuus.
à quatorzevingt ans on kahdeksänkymmenen vuoden vanha.
elle mourut, tks, kuoli.
dans, ss, -ssa (-ssä).
il va, tks, menee, on.
sur, päällä, -lla (-llä).
il va sur sa dix-neuvième année, on yhdeksännellä toista.
l'habitant, asukas.
l'an, vuosi.

18.

je connais, tks, tunnen.
la fille, tyttö.
l'étranger, vieras.
jeune, lts, nuori.
fort, hyvin.
instruit, -te, lts, oppinut.
intime, lts, herttainen, paras.
l'ami, ystävä.
sera, tulee.
bientôt, ms, kohta.
de retour, takasin.
combien, ms, kuinka paljon.
payé, maksanut.
cette jolie bourse, tästä koreasta kukkarosta.
acheter, tks, ostaa.
le couteau, veitsi.
la fourchette, kahveli.
j'ai entendu, olen kuullut.

parler, tks, haastavan.
de cet événement, tästä tapauksesta.
vous ne pourrez, ette saata.
le lui refuser, tätä hänelle kieltää.
à cette condition, sillä ehdolla.
l'instrument, ase.
sont, ovat.
très, ms, hyvin.
cher, -re, lts, kallis.
tout, -te, lts, kaikki.
la plume, pännä, kynä.
ne valent pas, eivät maksa.
le sou, äyri (raaskan raha).
les messieurs, nämä herrat.
la dame, nainen.
donnez le, antakaatte se.
aimable, lts, rakastettava.
admirent, tks, ihmettelevät.
magnifique, lts, komea. korea.
le palais, linna, hovi.
la ville, kaupunki.
les environs, ympäristö.
la quantité, paljous.
la chataupe, pursi.
animent, tks, elehyttävät.
charmant, -te, lts, korea.
le paysage, seutu.

19.

venez donc, tulkaatte toki.
la tante, täti.
est partie, on lähtenyt.
pour la campagne, maalle.
à l'école, koulussa.
voilà, ss, tuossa on.
le livre, kirja.
prête moi, lainaa minulle.
où, ms, missä.
la version, käännös.
le père, isä.
la mère, äiti.
le cousin, serkku.
au spectacle, näytelmähuoneessa,
 teatterissa.
elle a égaré, on kätkenyt.
le chapeau, hattu.
la montre, kello.
le gant, sormikas, hansikas.
il peut être, saa olla.

persuadé, vakuutettu.
de notre amour, rakkaudestamme.
l'amitié, ystävyys.
la passion, halu, himo.
nous rendent, tekevät meitä.
souvent, ms, usein.
malheureux, -euse, lts, onnetoin.
pourquoi, ms, minkätähden.
n'at-il-pas répondu, hän ei ole
 vastanut.
à votre lettre, teidän kirjettä.
attendent, lts, odottavat.
le domestique, palvelijaa.
fidèle, lts, uskollinen.
ils ont renvoyé, ovat pois lähetä-
 neet.
servante la, piika.
ils ont vendu, ovat myöneet.
le cheval, hevoinen.

20.

le soldat, sotamies.
reçut, tks, sai.
la recompense, palkinto.
j'ai, minulla on.
le mot, sana.
à vous dire, teille sanoa.
il n'a aucun, hänellä ei ole yhtä-
 kään.
le reproche, soimaus.
à vous faire, teille tehdä.
l'égard, tarkoitus, katsanto.
il faut avoir quelque égard, täy-
 tyy jotenkin pitää väliä.
pour son âge, iästään.
il a, hänellä on.
toujours, ms, aina.
Pexcuse, estelys.
tel, telle, sellainen.
la conduite, käytös.
blâmable, lts, moitittava.
j'ai lu, olen lukenut.
l'ouvrage, teos.
du même, samalta.
l'auteur, kirjantekijä.
toute, joka.
personne, ihminen.
doit, tks, pitää.
respecter, tks, pitää kunniaassa.

la loi, laki.
quel qu'il soit, ken hän lienee.
je ne le crains pas, en häntä pelkää.
dans, sisässä (-ssa, -ssä).
l'écurie, talli.
donnez-moi, antakaatte minulle.
la phrase, lause.
pensez, muistelkaatte.
a un nombre, lukua.
peut-on, saattaako.
sans, ilman, -tta (-ttä).
rougir, tks, punastua.
sans rougir, punastumatta.
lire, lukea.
le discours, puhe.

21.

je ne suis pas, en tiedä.
nous sommes, olemme.
invités, kutsutut.
il n'a pas entendu, hän ei ole kuullut.
il attend, tks, hän odottaa.
entre, ss, välillä.
toi, asm, sinun.
lui, asm, hänen.
la différence, eroitus.
bien, ms, hyvin.
tu penses, tks, sinä mielit.
donc, siis.
partir, tks, matkustaa.
la semaine prochaine, tulevaisella viikolla.
je cherche, tks, etsin.
en vain, turhaan.
est ce toi qui, sinäkö.
prétends, tks, vakuutat.
le monsieur, herra.
est-arrivé, on tullut.
qui, asm, ketä.
a-t-il vu, hän on nähnyt.
toi, asm, sinua.
il a dit, hän on sanonut.
des injures, hävyttömyyttä.
contre, ss, vastaan.
toi, asm, sinua.
nous dirons, tks sanomme.

te, asm, sinulle.
ensuite, ms, sitten, kohta.
la raison, syy, perustus.
il ne sait, ei tiedä.
jamais, ms, milloinkaan.
il dit, tks, hän sanoo.
avons connu, olemme tunteneet.
en France, ranskan maassa.
lui, asm, hänelle.
nous avons écrit, olemme kirjoittaneet.
longue, pitkä.
la lettre, kirje.
je viendrai, tks, tulen.
avec, ss, kanssa.
lui, asm, hänelle.
fort, ms, hyvin.
docile, lts, halullinen oppimaan.
Nous la rencontrâmes, me tapasimme häntä.
hier, ms, eilen.
la bonté, hyvyys.
ayez la bonté de lui écrire, olkaatte niin hyvä ja kirjoittakaa hänelle.
que, ss, että.
amène, tks, tuo.
avec, ss, kanssa.

22.

nous n'avons, ei olemme.
jamais, ms, milloinkaan.
prétendu, väittäneet.
le contraire, vastakohta.
prétendu le contraire, väittäneet vastaan.
aime, tks, rakastaa.
sincèrement, totisesti.
il a fait, hän on tehnyt.
pour nous, meille.
tout ce qu'il a pu, kaikki mitä hän on voinut.
le monsieur, herra.
le comte, kreivi.
nous, asm, meille.
écrit, tks, kirjoittaa.
qu'il est, että hän on.
rétabli, tullut terveeksi.
vous, asm, teitä.

on a récompensé, on palkittu.
comme, ms, niin kuin.
le, asm, sitä.
vous méritiez, ansaitsitte.
on l'a répété, on kerrottu.
vous, asm, teille.
souvent, ms, usein,
ils viendront, tks, tulevat.
la semaine prochaine, tulevalla viikolla.
eux, asm, ne.
le camarade, kumppani.
le, sitä.
désirent, toivoivat.
je les ai rencontrés, olen niitä tavannut.
au parc, puutarhassa.
je leur ai dit, niille olen sanonut.
que, sds, että.
les, asm, niitä.
attendiez, tks, odotatte.
ici, ms, täällä.
cela, asm, tämä.
encore, ms, vielä.
trop, ms, liian.
difficile, lts, vaikea.
pour elles, niille.
quant à eux, mitä niihin tulee.
sans crainte, ilman pelotta.

23.

se plaint, tks, surkuttelee.
sa sœur, sisärtänsä.
on doit, tks, pitää.
rarement, ms, harvoin.
parler, tks, haastaa.
de soi, itsestänsä.
on ne doit pas, ei pidä.
tout, kaikkia.
rapporter, tks, lukea kuulevaksi.
à soi, itsehen.
elles se feront un plaisir, se on niille mieliksi.
d'assister, että olla läsnä.
à cette fête, tässä juhlallisuudessa.
l'élève, oppilas.
se sont fait, ovat tehneet itselensä.
la loi, laki.

de travailler, että työtä tehdä.
l'heure, tiima.
par jour, päivässä.
se sont conduits, ovat käyttäneet itsensä.
toujours, ms, aina.
bien, ms, hyvin.
qui, joka.
celui n'a pas, sillä ei ole.
ne vit que pour soi, vaan elää itsensä.
s'est distingué, on kunnostanut itsensä.

24.

le récit, kertomus.
mieux, parempi.
écrit, -te, kirjoitettu.
que, sds, kuin.
celui, asm, se.
de mon frère, veljeltäni.
cet-ci, asm, tämä.
celui-là, asm, tuo.
prenez, tks, ottakaatte.
la fourchette, kahveli.
donnez-moi, antakaatte minulle.
celle, asm, se.
là, ms, tuolla.
où, ms, missä.
parlez-vous, haastatteko.
de ceux, niistä.
que, asm, joita.
nous avons rencontrés, olemme tavanneet.
il y a une heure, siitä on tiima aikaa.
celles, asm, ne.
dont, joista.
vous parlez, haastatte.
cher, -re, lts; kallis.
celui-ci, tämä.
coûte, tks, maksaa.
le franc (ranskanmaan raha), 25 kop. hopeassa.
en, niitä (rahoja).
digne, lts, ansiollinen.
estimé, kunnioitettu.
de tous ceux, kaikilta niiltä.
le connaissent, häntä tuntevat.
le poète, runoilija.

le plus, enimmästi.
ont intéressé, ovat miellyttäneet.
aussi, ms, kanssa.
le mieux, parhain.
m'écrit, kirjoittaa minulle.
qu'il, että hän.
a reçu, on saanut.
mais, sds, mutta.
non pas, ei.
celle, asm, se.
de sa sœur, sisäreltänsä.
comment, ms, kuinka.
ceci, asm, tämä.
trouvez-vous, on teistä.
cela, asm, se.
n'est pas, ei ole.
mal, ms, huonosti.

25.

fort, -te, lts, väkevä.
faible, lts, huono, vähä-väkinen.
donne-lui, anna hänelle.
prends, tks, ota.
étaient, olivat.
le cousin, serkku.
je préfère, tks, katson parem-
 maksi.
ta société, seurasi.
à la sienne, kuin hänen.
il a fait, on tehnyt.
son devoir, velvollisuudensa.
faisons, tks, teemme.
voilà, tuossa on.
ma place, paikkani.
voici, tässä on.
de vos affaires, teidän asioista.
leur famille, niiden suku.
se connaissent, tuntevat toisiansa.
depuis longtemps, pitkän aikaa sitte.
le précepteur, (koto-)opettaja.
le compatriote, maanmies.
des siens, hänen (veljistä).
du même âge, samassa iässä.
qui plaît, mitä on mieleen.
à vos filles, teidän tyttärille.
déplait, ei ole mieleen.
aux siennes, hänen (tyttärille).
indifferent, -te, lts, yhdentekevä.
si, sds, jos.

vous louez, tks, kiitätte.
la conduite, käytös.
que, mitä.
direz vous, sanotte.
de la leur, niiden (käytöksestä).
nous ne blâmerions pas, ei moit-
 tisimme.
toujours, ms, aina.
les défauts, vikoja.
d'autrui, toisien.
nous connaissions, tuntisimme.

26.

qui aime, joka rakastaa.
le travail, työ.
la femme, vaimo.
estimable, lts, kunnioitettava.
connaissez-vous, tunnetteko.
ceux qui, ne jotka.
nous ont salués, meitä ovat ter-
 vehtineet.
le travail, työ.
que, jota.
j'exige, tks, vaadin.
est proportionné, on myöten.
à vos forces, teidän voimia.
encore, ms, vielä.
répondu, vastannut.
à la lettre, sitä kirjettä.
que, jota.
je lui ai écrite, hänelle olen kir-
 joittanut.
j'ai rencontré, olen tavannut.
le mari, puoliso.
lequel doit, jonka pitää.
obtenir, tks, saada.
l'emploi, virka.
l'auteur, kirjantekijä.
à qui, jolle.
j'écrit, kirjoitin.
à Paris, Parisissä.
la place, paikka, ammatti.
à laquelle, johon.
vous aspirez, tks, pyritte.
nommez-moi, sanokaatte minulle.
sur les secours, apuhun.
duquel, jonka.
je puisse, saattaisin.
compter, tks, luottaa.

le jardin, ryytimaa.
auquel vous pensez, jonka muistellette.
à la protection, turvaa.
desquels, joiden.
vous devez, teidän pitää kiittää.
votre bonheur, onnestanne.
dont, joista.
vous avez besoin, teillä on tarve.
où, ms, missä.
dont, jonka.
la situation, paikka, tila.
vous trouvez, katsotte.
si agréable, niin ihanaksi.
dont je parle, josta haastan.
mérite, tks, ansaitsee.
la distinction, kunnostaminen.
de quoi, josta.
sûr, vissi, varma.

27.

on dit, sanotaan.
la guerre, sota.
déclarée, julistettu.
prétends, tks, väittää.
le contraire, toisinpäin.
j'ai dansé, olen taanssinut.
hier, ms, eilen.
avec chacune, jokaisen kanssa.
de mais cousines, serkuistani.
connaissez, tks, tunnette.
fort bien, hyvin hyvästi.
me, asm, minulle.
l'a assuré, sitä on vakuuttanut.
en voulez-vous, tahdotteko näistä (siitä).
quelques-unes, moniaita.
sur cent personnes, sata ihmisestä.
il n'y en a aucune, ei ole yhtäkän.
le croit, uskoo sen.
d'eux, niistä.
n'y consentira, ei sitä myönytä.
le fera, tee sitä.
à ces conditions, sillä ehdolla.
y-a-t-il personne, löytyykö ketään.
d'assez hardi, kylläksi rohkea.
pour le contredire, häntä vastaan sanomaan.
je connais, tks, tunnen.

lui ressemblent, ovat hänen näköiset.
ne parlez pas, elkäätte haastaka.
mal, pahaa.
prenez garde, varokaatte.
vous pourriez, saattaisitte.
vous blesser, haavoittaa.
l'un l'autre, toisianne.
ils se sont insultés, ovat loukkaaneet.
les-uns les-autres, toinen toistansa.
l'un a, yhdellä on.
l'autre, toisella.
ni l'un ni l'autre, ei kumpainkaan.
de ces draps, näistä veroista.
ne sont fins, ole hienoja.
quiconque n'étudie pas, kuka ei opi.
ne sera rien, ei pääse mihinkään.
la flatteur, kielittelijä.
vivent, tks, elävät.
aux dépens, varoilla.
veut, tks, tahtoo.
les écouter, niitä kuulla.

30.

parler, kllinen ja ktoin tks, haastaa.
sans cesse, alin-omaisesti.
de, -sta (-stä).
entrer, ktoin tks, tulla sisään.
pendant, sillä aikaa.
que, kuin.
chanter, kllinen ja ktoin tks, laulaa.
si, sds, jos.
passer, ktoin tks, käydä, mennä.
par, ss, lävitse.
arriver, ktoin tks, tulla.
plus tôt, paljon ennen.
dès, niin pian.
manger, kllinen tks, syödä.
prendre, kllinen tks, ottaa.
congé, jäähyväiset.
de la compagnie, seuralta.
demander, kllinen tks, kysyä.
au maître, opettajalta.
vouloir, kllinen ja ktoin tks, stn, tahtoa.

douner, kllinen tks, antaa.
le congé, jouto l. lupa aika.
aujourd'hui, ms, tänä päivänä.
trouver, kllinen tks, luulla, löytää.
danser, kllinen ja ktoin tks, tanssia.
bien, ms, hyvin.
désirer, kllinen tks, toivoa, haluta.
prêter, kllinen tks, lainata.
volontiers, ms, mielellä.
le prince, ruhtinas.
régner, kllinen ja ktoin tks, hallita.
aussi longtemps, niin kauan.
trouver mauvais, panna pahaksi.
passer, kllinen tks, viettää.
la soirée, ilta.
deviner, kllinen tks, arvata.
moi-même, minä itse.
croire, kllinen tks, stn, uskoa.
gagner, kllinen tks, voittaa.
le procès, riita.
porter, kllinen tks, kantaa, viedä.
plus haut, kovemmasti.

31.

la plante, kasvu, taimi.
fleurir, ktoin tks, kukkia.
sur, ss, päällä (-lla, -llä).
le montagne, vuori.
l'avantage, etu, hyöty.
à l'avantage, edulla.
la figure, muoto.
réunir, kllinen tks, yhdistää.
le désir, toivo.
plaire, ktoin tks, stn, mielyttää.
l'amitié, ystävyys.
adoucir, kllinen tks, vähentää, helpottaa.
pénible, lts, vaikea, hankala.
la situation, tila.
la mort, kuolema.
finir, kllinen ja ktoin tks, lopettaa.
la peine, vaiva, kärsiminen.
l'état, valtakunta.
à la Grèce, kreekkan maan kanssa.
détacher, kllinen tks, eroittaa.
après, ss, jälestä.
la mort, kuolema.
avertir, kllinen tks, ilmoittaa.
demain, ms, huomenna.

de notre projet, esityksestäimme.
avant, ms, ennen.
le départ, poislähtö.
le courrier, posti.
sincèrement, ms, totisesti.
guérir, ktoin tks, parata.
punir, kllinen tks, rangaista.
mériter, kllinen tks, ansaita.
venir, ktoin tks, tulla.
à condition, ehdolla.
l'ouvrage, työ.
aussi, ms, kanssa.
haïr, kllinen tks, vihata, vainota.
l'ennemi, vihollinen.

32.

concevoir, kllinen tks, ymmärtää.
comment, ms, kuinka.
la conduite, käytös.
pouvoir, kllinen ja ktoin tks, voida, saattaa.
fâcher, kllinen tks, suututtaa, harmittaa.
le regard, silmäys, katsanto.
perçant, terävä, lävitse tunkeva.
apercevoir, kllinen tks, havaita.
sans peine, (ilman) vaivatta.
la cause syy.
grand, -de, lts, suuri.
l'effet, vaikutus.
recevoir, kllinen tks, saada.
chacun, asm, jokainen.
le présent, lahja.
pour notre peine, vaivastamme.
la caisse, arkkunen.
les marchandises, kauppatavarat.
le plan, perustus.
le secours, apu.
aussitôt que, niin kohta kuin.
apercevoir, kllinen tks, huomata.
reconnaître, kllinen tks, tuntea.
le guide, seuraaja.
se retirer, itsk tks, vetäytyä taikaisin, peräytyä.
pourquoi, ms, minkätähden.
partir, ktoin tks, lähteä.
si, niin.
brusquement, ms, äkkiä.
croyer, kllinen tks, luulla.

devoir, kllinen ja ktoin tks, pitää, täytyä.
répondre, ktoin ja kllinen tks, vastata.
telle, sellainen.
le remarque, muistutus, soimaus.
recevoir, kllinen tks, ottaa vastaan.
comme, ms, niin kuin.
mériter, kllinen tks, ansaita.
désirer, kllinen tks, toivoa.
mieux, ms, paremmin.
l'intention, tarkoitus.
s'en aller, mennä matkansa.
quoique, sds, vaikka.
apercevoir, kllinen tks, keksiä.

33.

cher, -re, lts, rakas.
vendre, kllinen tks, myödä.
les marchandises, tavarat.
trop cher, liian kalliista.
oui, sds, ja.
savoir, ktoin tks stn, tiedä.
à toutes les, kaikille.
la question, kysymys.
faire, kllinen tks, stn, tehdä.
attendre, kllinen tks, odottaa.
bien, ms, hyvin.
longtemps, ms, kauan.
enfin, ms, viimein.
arriver, ktoin tks, tulla.
tout essoufflé, ihan hengästynyt.
couvert, -te, lts, peitetty.
de sueur, hiestä.
de poussière, pölystä.
défendre, kllinen tks, kieltää.
dire, kllinen tks, sanoa.
prétendre, kllinen tks, vakuuttaa.
entendre, kllinen tks, kuulla.
répondre, ktoin ja kllinen tks, vastata.
alors, ms, silloin.
avoir besoin, tarvita.
pendre, kllinen tks, panna rippumaan.
le clou, naula.
pendre à un clou, panna naulaan.
donner, kllinen tks, antaa.
le couteau, veitsi.

quand, sds, kuin.
rendre, kllinen tks, antaa takaisin.
le canif, pännäveitsi.
le moment, silmänräpäys.
oser, ktoin tks, tohtia.
la chose, asia.
absurde, lts, mahdotoin.
la caisse, rahasto, kassa.
vide, lts, tyhjä.
vouloir, ktoin ja kllinen tks, stn, tahtoa.
vendre, kllinen tks, myödä.
à crédit, velaksi.

34.

se contenter, itsk tks, tyytyä.
de peu, vähällä.
riche, lts, rikas.
se divertir, itsk tks, iloita.
se divertir à lire, lukea huviksensa.
l'histoire, historia.
se fier, itsk tks, jättää itsensä j:kun haltuun.
le foi, usko.
la loi, laki.
après, ss, perästä.
le moi, kuukaus.
la séparation, ero, eriyminen.
rencontre, kllinen tks, tavata.
à cent lieues, sata peninkulmaa.
d'ici, täältä.
se promener, itsk tks, kävellä.
se lever, itsk tks, nousta ylös.
repentir, kllinen tks, katua.
mais, sds, mutta.
trop tard, liian myöhä.
le médecin, lääkäri.
vouloir, tahtoa.
sa baigner, itsk tks, kylpeä.
tous les jours, joka päivä.
se blesser, haavoittaa itsensä.
manier, kllinen tks, pidellä.
si, niin.
imprudemment, huolimattomasti.
se divertir, itsk tks, iloita.
bien, hyvin.
chez, (-lla, -llä), luona.
craindre, kllinen tks, pelätä.
s'ennuyer, itsk tks, ikävystyä.

à la campagne, maalla.
croire, luulla.
donc, siis.
se comporter, itsk tks, käyttää itsensä.
comme, ms, niinkuin.
devoir, ktoin tks, täytyä, pitää.
s'imaginer, itsk tks, luulla.
revenir, ktoin tks, palata.
bientôt, ms, kohta.
se tromper, itsk tks, erhettyä, pettyä.
s'apercevoir, its ktk. havaita, keksiä.
aisément, ms, helposti, sievästi.
le défaut, vika.
d'autrui, toisien.
ignorer, kllinen tks, olla tietämätöin.

35.

faire, kllinen tks, stn, tehdä.
déjà, ms, jo.
dire, sanoa.
mentir, kllinen ja ktoin tks, stn, valhetella.
est-ce que je mens, valhettelenko minä.
répondre, ktoin ja kllinen tks, vastata.
qu'est ce que, mitä.
pourquoi, ms, minkätähden.
deviner, kllinen tks, arvata.
la question, kysymys.
content, -te, lts, tyytyväinen.
autre-chose, toista.
le temps, aika.
sortir, ktoin tks, mennä ulos.
ce soir, tänä iltana.

aller, ktoin tks, mennä, lähteä.
seul, -le, lts, yksinään.
pouvoir, saattaa.
dans une heure, yhdessä tiimassa.
travailler, ktoin tks, tehdä työtä.
comprendre, kllinen tks, ymmärtää.
attendre, kllinen tks, odottaa.
partir, ktoin tks, poislähteä.
lire, lukea.
immortel, -le, lts, kuolematoin.
revenir, ktoin tks, tulla takaisin.

36.

croire, ktoin ja kllinen tks, luulla.
ne jamais, ms, ei milloinkaan.
ne plus, ms, ei enään.
l'hiver, talvi.
agréable, lts, iloinen.
l'été, kesä.
savoir, kllinen tks stn, tiedä.
ne rien, ms, ei mitään.
l'envie, halu.
y, ms, sinne.
voyager, ktoin tks, matkustaa.
remarquer, kllinen tks, muistuttaa.
encore, ms, vielä.
arriver, tulla.
aimer, kllinen tks, rakastaa.
rencontrer, kllinen tks, tulla vastaan.
le tort, vääräys.
le neveu, veljen-poika.
depuis hier, sitte eilisen.
penser à, kllinen ja ktoin tks, muistella.

RANSKAN KIELI-OPPI

LUKEMISTON JA SANAKIRJAN

KANSSA,

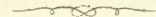
Alotteleville.

Toimittanut

A. W. Floman.

II.

LUKEMISTO ja SANAKIRJA.



HELSINGISSÄ,

Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjapainossa,

1863.

BAISKAN KIILL-OPPI

LUKEMISTON JA SAARAKIRJAN

Imprimatur: C. R. Lindberg.

A. W. Floman

HEIKKILÄ

1883

RANSKALAINEN LUKEMISTO.

1. Le borgne et le bossu.

Un borgne rencontrant le matin un bossu, lui dit pour le railler sur la bosse: mon ami*, vous avez chargé de bon matin. Le bossu lui répartit, vous pensez qu'il est bien matin, à cause que le jour n'entre chez vous que par une fenêtre.

2. Le babillard et Socrate.

Un babillard désirant apprendre la rhétorique sous Socrate, ce philosophe lui demanda le double de ce qu'il recevait des autres. Le babillard lui en demandant la raison, c'est, répondit Socrate, qu'il faut que je vous apprenne à parler et à vous taire.

3. La préférence concédée.

Un Grec et un Vénitien disputaient sur l'excellence de leur nation. Le Grec, pour preuve que la sienne surpassait toutes les autres, disait que s'était de la Grèce que tous les sages et les philosophes étaient sortis. Il est vrai, répondit le Vénitien, car on n'y en trouve plus.

4. Telle demande, telle réponse.

Un prince d'Italie qui prenait les titres de roi de deux sou-

* kahden sanan välillä osoittaa, että ne sanat sidotaan yhteen.

verainetés, où il n'avait pas un pouce de terre, voulant humilier un jour un ministre étranger, lui demanda où était situé le marquisat dont il prenait le nom? — Entre vos deux royaumes, Monseigneur, répliqua froidement l'ambassadeur.

5. Le sot maître.

Henri IV, roi de France, rencontra un jour dans les appartements du Louvre un homme qui lui était inconnu, et dont l'extérieur n'annonçait rien de distingué. Il lui demanda à qui il appartenait. — J'appartiens à moi-même, lui répondit cet homme d'un ton fier et peu respectueux. — Mon ami, reprit le roi, vous avez un sot maître.

6. Un homme brûlé et transi de froid.

Un certain *gentilhomme*, accusé d'un crime qui méritait le feu, prit la fuite. Cependant on lui fit son procès et il fut brûlé en effigie. Pendant ce temps-là, il traversait une des plus hautes montagnes des Pyrénées, couvertes de neiges et de glaces. Il dit depuis: jamais je n'ai eu tant de froid que lorsqu'on me brûla.

7. Réprimande maternelle.

Il m'arriva un jour, nous raconte un sage persan par un emportement de jeune homme, de réprendre à ma mère avec une fierté insultante. Elle fut contristée, elle alla s'asseoir dans un coin, et des larmes tombaient de ces joues. Je m'approchai d'elle, et cette sensible mère me dit: toi qui es aujourd'hui si grand avec moi, ne te souvient-il pas combien je t'ai vu petit?

8. L'Espagnol en Russie.

Un Espagnol étant en Russie, passa un jour d'hiver par un village. Les chiens aboyaient et couraient après lui, comme ils font ordinairement. L'Espagnol se baissa, et voulut prendre une pierre pour la leur jeter, et les chasser; mais il avait gelé, et la pierre tenait si fort qu'il ne put l'arracher. Alors il s'écria: O! le maudit pays, où on lâche les chiens et attache les pierres.

9. Le mari à vil prix.

Une jeune villageoise, nommée Laure, ayant bonne envie de se marier, avait reçu de la dame du lieu dix écus pour se faire une dot. La dame voulut voir le prétendu. Laure le lui présenta; c'était un Savoyard petit et fort laid. Ah! ma fille, lui dit cette dame en le voyant, quel amoureux as-tu choisi là? Hélas! madame, répondit Laure, que peut-on avoir pour dix écus?

10. Le ministre sans barbe.

En 1586, Philippe II avait envoyé le jeune Connétable de Castille à Rome, pour féliciter Sixte-Quint sur son exaltation. Ce pape mécontent de ce qu'on lui avait député un ambassadeur si jeune, ne put s'empêcher de lui dire: Eh quoi! votre maître manque-t-il d'hommes, pour m'envoyer un ambassadeur sans barbe? Le fier Espagnol lui répliqua: Si mon souverain eût pensé que le mérite consistât dans la barbe, il vous aurait envoyé un bouc, et non pas un gentilhomme comme moi.

11. Aveu plaisant.

Les premiers beaux jours du printemps firent naître l'envie à un gentilhomme de voir son jardin, où il avait

envoyé son jardinier travailler. Etant entré, il jeta les yeux çà et là, pour voir où était le jardinier, et ne le voyant nulle part, il alla sous des arbres fruitiers, où il le trouva endormi. Fâché d'une telle paresse, il l'éveilla et lui dit: Est-ce ainsi que tu travailles, coquin? Tu n'es pas digne que le soleil t'éclaire, Je le sais bien répondit le jardinier; c'est pourquoi je me suis mis à l'ombre.

12. L'habit d'hiver.

Comme un Gascon qui avait joué jusqu'à ses hardes, et qui n'avait qu'un petit habit d'été, se promenait un jour d'hiver sur le Pont-Neuf à Paris, le roi passa en carrosse, et fut fort surpris de le voir en cet état. Il le fit appeler et lui dit: mon ami, d'où vient que tu te promènes avec un petit habit d'été, aujourd'hui qu'il fait un si rude froid, que j'ai peine à le supporter, quoique j'aie une bonne fourrure? Sire, répondit-il, si Votre Majesté faisait comme moi, Elle n'aurait pas froid. Et comment fais-tu doux, reprit le Roi; Sire, répartit le Gascon, je porte tous mes habits sur moi.

13. Réponse laconique.

Louis XI, roi de France, étant au château Du-Plessis près de Tours, descendit vers le soir dans les cuisines, où il trouva un garçon de quatorze ou quinze ans qui tournait la broche. Le Roi lui demanda: comment il s'appelait, d'où il était, et combien il gagnait? Le jeune marmiton qui ne connaissait pas le Roi, lui dit sans le moindre embarras: Je m'appelle Etienne je suis de Bourg, et je gagne autant que le Roi. Que gagne donc le Roi? lui dit Louis. — Ses dépenses, reprit Etienne, et moi les

miennes. Cette réponse laconique et ingénue lui valut les bonnes grâces du Roi qui le fit son valet de chambre, et le combla de bienfaits dans la suite.

14. L'âme enterrée.

Deux étudiants allant de Ségovie à Salamanque, virent un tombeau, sur lequel était gravée cette inscription : Ci-git l'âme du Licencié Pierre *Garcias*, L'un d'eux plaisanta beaucoup sur l'absurdité de ces paroles; comme si une âme, disait-il, pouvait être enterrée! Son camarade conçut qu'elle pouvait cacher un sens plus raisonnable. Il lui laissa gagner les devants, leva la pierre sur laquelle l'inscription était gravée, fouilla dans la terre, et y trouva un trésor et une autre inscription, sur laquelle il lut ces mots : „Sois mon héritier, toi qui as eu assez d'esprit pour démêler le sens des paroles de l'inscription, et fais de mon argent un meilleur usage que moi.“ L'écolier fort satisfait remit la pierre, et s'en alla avec l'âme du Licencié.

15. Les quatre âges.

Les poètes ont divisé le temps en quatre âges, qu'ils ont nommés : l'âge d'or, l'âge d'argent, l'âge d'airain, et l'âge de fer. Ils ont placé l'âge d'or sous le règne de Saturne, pendant lequel on vit régner sur la terre l'innocence et la justice. Alors, disent-ils, la terre, sans avoir besoin d'être cultivée, produisait d'elle-même tout ce qui était nécessaire et utile à la vie; des fleuves de lait et de miel coulaient de toutes parts, Dans le siècle d'argent, les hommes commencèrent à être moins heureux et moins justes. Dans l'âge d'airain ils devinrent méchants; mais leur malice ne se déclara ouvertement que dans l'âge de

fer. Tout cela ne veut dire autre chose, sinon que les hommes dégénérent de leur première innocence, et ce pervertirent par degrés.

16. Les tablettes d'un bouffon.

Alphonse, Roi de Naples, avait un bouffon à sa cour, qui écrivait sur ses tablettes toutes les folies que les courtisans faisaient. Le Roi voulut un jour lire ce qui y était écrit, et fut fort surpris de voir son nom à la tête des autres, parce qu'il avait donné dix mille écus à un maure, pour aller en Barbarie acheter des chevaux. Quelle folie ai-je faite, lui demanda le Roi, que tu m'as mis dans ce catalogue? Sire, répondit le bouffon, vous vous êtes fié à un homme qui n'a ni foi ni loi; il demeurera dans son pays avec votre argent. Mais reprit le Roi, s'il revient avec des chevaux, ou qu'il me rapporte mon argent, que diras-tu? Alors, répliqua le bouffon, j'effacerai votre nom de mes tablettes, et j'y mettrai le sien.

17. Ruse d'un aveugle.

Un aveugle avait cinq cents écus qu'il cacha dans un coin de son jardin; mais un voisin qui s'en aperçut, les déterra et les prit. L'aveugle ne trouvant plus son argent, soupçonna celui qui pourrait l'avoir dérobé. Comment s'y prendre pour le recouvrer? Il alla trouver son voisin, et lui dit, qu'il venait lui demander un conseil; qu'il avait mille écus, dont la moitié était cachée en lieu sûr, et qu'il ne savait s'il devait mettre le reste au même endroit. Le voisin le lui conseilla, et se hâta de reporter les cinq cents écus, dans l'espérance d'en retirer bientôt mille. Mais l'aveugle ayant retrouvé son argent, s'en

saisit; et appelant son voisin; il lui dit: Compère, l'aveugle a vu plus clair que celui qui a deux yeux.

18. La femme courageuse.

Les femmes passent pour être plus peureuses que les hommes; voici néanmoins un trait assez hardi d'une servante de Lille: Elle avait gagé d'aller pendant la nuit prendre une tête de mort dans le cimetière de sa paroisse. Celui qui avait fait la *gageure* contre elle, s'était caché dans le charnier. Comme elle tenait une tête dans ces mains, il lui cria d'une voix sépulcrale: Laisse là ma tête! La servante la lui jeta en lui disant: tiens, la voilà, et en prit une autre. Elle entendit une *seconde* fois le même commandement; mais s'apercevant que c'était la même voix qu'elle avait déjà entendue, elle emporta tranquillement la tête qu'elle tenait, et dit: va-t-en, va-t-en, tu n'en as pas deux.

19. Esope.

Esope se promenait un jour dans une petite ville; Il rencontra un voyageur, qui le salua et lui demanda: en combien de temps pourrai-je arriver dans ce *bourg* que nous voyons là-bas? Marche, lui répondit Esope. Je sais bien, lui réplique le voyageur, qu'il faut que je marche, pour y arriver; mais dis-moi en combien d'heures j'arriverai? Marche, lui répète Esope. Je vois bien, dit l'étranger en murmurant, que ce drôle est fou; je ne lui demanderai plus rien; et en disant cela, il continue son chemin. Hé! lui crie Esope, un mot! Dans deux heures tu arriveras. Le voyageur s'arrête tout étonné, et lui demande, comment il sait à présent qu'il arrivera dans

deux heures? Eh, comment pouvais-je te le dire, avant d'avoir vu comment tu marchais?

20. Le corbeau parlant.

Auguste étant de retour à Rome après la bataille d'*Actium*, un artisan lui présenta un corbeau auquel il avait appris à dire ces mots: Je vous salue, César vainqueur. Auguste charmé, acheta cet oiseau six mille écus. Un perroquet fit à Auguste le même compliment et fut acheté très-cher. Une pie vint ensuite; Auguste l'acheta encore. Enfin, un pauvre cordonnier voulut aussi apprendre à un corbeau cette salutation; il eut bien de la peine à y parvenir; il se désespérait souvent, et disait en rageant: j'ai perdu mon temps et ma peine. Enfin il y réussit. Il alla aussitôt attendre Auguste sur son passage, et lui présenta le corbeau, qui répéta fort bien sa leçon; mais Auguste se contenta de dire: J'ai assez de ces compliments-là dans mon palais. Alors le corbeau, se ressouvenant de ce qu'il avait souvent entendu dire de son maître répéta: J'ai perdu mon temps et ma peine. Auguste se mit à rire, et acheta cet oiseau plus cher que tous les autres.

21. Le généraux forgeron.

M. de Crémy passait vers minuit devant l'atelier d'un forgeron, entendit les coups redoublés de son marteau. Il voulut savoir ce qui le retenait si tard à l'ouvrage, et s'il ne pouvait gagner sa vie du travail de la journée, sans le prolonger si avant dans la nuit. Ce n'est pas pour moi que je travaille, répondit le forgeron, c'est pour un de mes voisins qui a eu le malheur d'être incendié. Je me lève deux heures plus tôt, et je me couche deux heures

plus tard tous les jours, afin de donner à ce pauvre malheureux de faibles marques de mon attachement. Si je possédais quelque chose, je le partagerais avec lui; mais je n'ai que mon enclume, et je ne puis la vendre, car c'est elle qui me fait vivre. En la frappant chaque jour quatre heures de plus qu'à l'ordinaire, cela fait par semaine la valeur de deux journées, dont je puis céder le produit. Dieu merci! la besogne ne manque pas dans cette saison; et quand on a des bras, il faut bien s'en servir pour secourir son prochain.

22. Bravoure.

A la bataille de *Sempach*, un gentilhomme du pays d'*Unterval* en Suisse, nommé *Arnold de Winkelried*, voyant que ses compatriotes ne pouvaient enfoncer les Autrichiens dont ils venaient de secouer le joug, parce que ces tyrans, couverts de fer, présentaient un front hérissé de lances et de piques, conçut le généreux dessein de se sacrifier pour sa patrie. „Mes amis, dit-il aux Suisses qui commençaient à se rebuter, je vais vous donner ma vie pour vous procurer la victoire: je vous recommande seulement ma femme et mes enfants: suivez-moi, et profitez du moment.“ A ces mots, ils les range en forme de triangle dont il occupe la pointe, marche vers le centre de l'ennemi, et embrassant le plus de lances qu'il peut saisir, il ce jette à terre, ouvrant à ceux qui le suivaient, un chemin pour pénétrer dans cet épais bataillon. Les Autrichiens une fois entamés, furent bientôt vaincus.

23. Frédéric le Grand à Sans-Souci.

Un jour le Roi trouva à Sans-Souci un marchand

hollandais; il l'aborda, et lui demanda s'il voulait voir le jardin. Le marchand qui ne connaissait pas le Roi, répondit qu'il ignorait si cela était permis, quand le Roi y était. Ne vous inquiétez pas, lui dit Frédéric, je vous mènerai. Il montra au marchand les plus belles parties de son jardin, et lui demanda son sentiment sur plusieurs choses. Lorsqu'il lui eut tout montré, le marchand tira sa bourse, et voulut donner de l'argent à son conducteur. Point du tout, dit le Roi, il nous est défendu de rien prendre; si le Roi venait à le savoir, nous serions punis. Le marchand le remercia donc très-poliment, et se retira, dans la persuasion qu'il quittait l'inspecteur des jardins. A peine eut-il fait quelques pas, qu'il rencontra le jardinier, qui lui dit assez rudement: Que faites-vous ici? le Roi est là. Le Hollandais raconta ce qui lui était arrivé, et loua beaucoup la politesse de celui qui lui avait montré le jardin. Et savez-vous qui c'est? dit le jardinier: le Roi lui-même. Qu'on s'imagine l'étonnement du pauvre Batave!

24. Hospitalité.

Les Arabes ont toujours conservé un singulier attachement aux devoirs de l'hospitalité. Le trait suivant peut en servir de preuve

Taleb avait eu le malheur de tuer le père de l'Emir Alexar. Celui-ci brûlait depuis long-temps du désir de se venger. Un jour, comme il était près de sortir de sa maison pour continuer ses recherches, il vit entrer un inconnu qui lui demanda humblement l'hospitalité. Alexar reçut son non nouvel hôte avec la plus grande cordialité, le fit asseoir à sa table, et le reçut de son mieux. Le lendemain, l'Emir sortit encore, et courut toute la ville pour découvrir l'objet de sa vengeance. Le soir, désespéré

de ses vaines recherches, il revient chez lui de fort mauvaise humeur, et soupe avec l'étranger, qui lui demande avec intérêt la cause de sa mélancolie. Après bien des instances répétées inutilement plusieurs jours de suite, Alexar déclare enfin à l'inconnu, que, depuis un an, il cherchait un certain Taleb, meurtrier de son père. „Eh bien,“ dit l'étranger, en ôtant sa barbe postiche qui le déguisait, „ne cherchez plus votre ennemi, il est en votre puissance; reconnaissez en moi Taleb“ — „Vous Taleb“, s'écria alors l'Emir, „ciel; est-il possible? — mais vous êtes mon hôte, tenez, prenez cette bourse, éloignez-vous de ma maison et je verrai ensuite ce que j'aurai à faire.“

25. La preuve suffisante.

Un voyageur espagnol avait rencontré un Indien au milieu d'un désert: ils étaient tous deux à cheval. L'Espagnol, qui craignait que son cheval ne pût faire sa route, parce qu'il était très-mauvais, demanda à l'Indien, qui en avait un jeune et vigoureux, de faire un échange. Celui-ci le refusa. Ils en vinrent aux mains; mais l'Espagnol, bien armé, se saisit facilement du cheval qu'il désirait, et continue sa route. L'Américain le suit jusque dans la ville la plus prochaine, et va porter ses plaintes au juge. L'Espagnol est obligé de comparaître, et d'amener le cheval; il traite l'Indien de fourbe, affirme que le cheval lui appartient, et qu'il l'a élevé tout jeune. Il n'y avait aucune preuve du contraire, et le juge allait renvoyer les plaideurs, lorsque l'Indien s'écria: Le cheval est à moi, et je le prouve. Il ôte aussitôt son manteau, et en couvre subitement la tête de l'animal. Puisque cet homme assure avoir élevé ce cheval; commandez-lui, dit-il, en s'adressant au juge, de dire de quel œil il est borgne,

L'Espagnol ne veut point paraître hésiter, et répond à l'instant: de l'œil droit. L'Indien découvre la tête du cheval: il n'est borgne, dit-il, ni de l'œil droit ni du gauche. Le juge convaincu par une preuve si ingénieuse et si forte, lui adjugea le cheval, et l'affaire fut terminée.

26. La sagesse achetée.

Denis, le tyran, se promenait un jour à la place où se tenait la foire de Syracuse, et s'amusait à voir toutes les marchandises qu'on y vendait. Pendant qu'il était occupé à cet exercice, il aperçut un philosophe assis parmi les marchands. Qu'avez-vous à vendre? lui dit Denis. — La sagesse, lui répondit le philosophe. Combien la vendez-vous, dit Denis? Six cents écus, répartit l'autre. Denis les lui fit *compter* sur le champ, et voulut avoir la marchandise; mais le philosophe ne lui dit autre chose que cette sentence: Quoi que vous fassiez, faites-le toujours avec prudence, et considérez en bien les suites. Denis s'en alla content de la marchandise, et retint si bien les paroles du philosophe, qu'il les avait toujours à la bouche. Il arriva un jour qu'on avait tramé une conspiration contre Denis, et ceux qui l'avaient tramée, avaient su mettre le barbier de Denis dans leurs intérêts, de sorte qu'il devait couper la gorge à ce tyran, en lui faisant la barbe. Le jour étant pris pour l'exécution, le barbier se rendit auprès du Roi, pour le raser en apparence, mais en effet pour le tuer. Dans le temps qu'il rasait le tyran, celui-ci se mit à dire à son ordinaire: Quoi que vous fassiez, faites-le avec prudence, et considérez en bien les suites. Ces paroles, dites sans y penser, épouvantèrent le barbier de telle sorte, qu'il laissa tomber le rasoir, et s'étant jeté aux pieds de Denis, il avoua qu'il

avait eu envie de lui couper la gorge, à la persuasion de quelques personnes qu'il nomma. Denis qui n'avait rien su de cette conspiration, fut bien aise d'avoir acheté ces paroles du philosophe, et crut ne les avoir pas assez payées; car il lui envoya encore un présent magnifique.

27. L'assemblée des animaux pour choisir un Roi. (Fable.)

Le Lion étant mort, tous les animaux accoururent dans son antré, pour consoler la Lionne, sa veuve, qui faisait retentir de ses cris, les montagnes et les forêts. Après lui avoir fait leurs compliments, ils commencèrent l'élection d'un Roi. La couronne du défunt était au milieu de l'assemblée. Le Lionceau était trop jeune et trop faible pour obtenir la royauté sur tant de fiers animaux. Laissez-moi croître, disait-il, je saurai bien régner et me faire craindre à mon tour. En attendant je veux étudier l'histoire des belles actions de feu mon père pour égaler un jour sa valeur.

Pour moi, dit le Léopard, je prétends être couronné, car je ressemble plus au Lion que tous les autres prétendants. Et moi, dit l'Ours, je soutiens qu'on me fit une injustice, quand on me préféra le Lion; je suis fort, courageux, carnassier tout autant que lui, et j'ai un avantage singulier de grimper sur les arbres. Je vous laisse à juger, Messieurs, dit l'Eléphant, si quelqu'un peut me disputer la gloire d'être le plus grand, le plus fort et le plus grave de tous les animaux. Je suis le plus noble et le plus beau, dit le Cheval. Et moi le plus fin, dit le Renard. Et moi le plus léger à la course, dit le Cerf. Où trouverez-vous, dit le Singe un Roi plus agréable et plus ingénieux que moi? je divertirai chaque jour mes sujets, je

ressemble même à l'homme, qui est le véritable roi de toute la nature.

Le Perroquet alors harangua ainsi : puisque tu te vantes de ressembler à l'homme, je puis m'en vanter aussi. Tu ne lui ressembles que par ton laid visage et par quelques grimaces ridicules ; pour moi, je lui ressemble par la voix, qui est la marque de la raison, et le plus bel ornement de l'homme. Tais-toi, maudit causeur, lui répondit le Singe ; tu parles, mais non pas comme l'homme, tu dis toujours la même chose sans entendre ce que tu dis. L'assemblée se moqua de ces deux copistes de l'homme, et on donna la couronne à l'Éléphant, parce qu'il a la force et la sagesse, sans avoir, ni la cruauté des bêtes féroces, ni la sottise vanité de tant d'autres, qui veulent toujours paraître ce qu'elles ne sont pas.

28. Le songe instructif.

Un riche Persan, appelé Nadir, avait passé un grand nombre d'années dans l'abondance et les plaisirs, lorsque par un revers de fortune il se vit tout à coup réduit à une extrême indigence. Le désespoir s'empara alors de son cœur ; il osa accuser la Providence d'injustice, et résolut de mettre fin à une vie qui lui était devenue insupportable.

Occupé de ces funestes idées, il songea une nuit qu'il se trouvait dans la grotte la plus obscure de la montagne voisine, livré à son désespoir, et près de se percer le cœur d'un poignard, lorsque tout à coup un être d'une beauté et d'une grandeur plus qu'humaine, vint s'offrir à ses regards, et lui dit avec un sourire majestueux : Suis-moi, Nadir, au haut de cette montagne.

Lorsqu'ils furent arrivés : je suis Caloc, l'Ange de la Paix, lui dit son conducteur respectable : tourne les yeux du côté de la vallée. Nadir vit une île déserte, stérile,

brûlante; au milieu, il aperçut une figure maigre, pâle et mourante; c'était un marchand qui périssait de faim, et qui faisait de tristes lamentations de ce qu'il ne trouvait ni grains, ni source d'eau dans ce désert; il implorait la protection du ciel contre les tigres qui étaient prêts à le dévorer. Il tenait dans ces mains un petit coffre plein de bijoux qu'il jeta sur le sable, comme lui étant inutiles, et se traîna avec beaucoup de peine vers une éminence, où il allait tous les soirs pour donner un signal au premier vaisseau, que le hasard conduirait dans cette île. Maître des cieus! dit Nadir, ne permets pas que cet infortuné soit dévoré par les bêtes sauvages! — Tais-toi, dit l'Ange, et observe! Il regarda et vit un vaisseau qui abordait à l'île deserte.

On ne peut exprimer le ravissement du marchand affamé, lorsque le capitaine lui offrit de le conduire dans sa patrie, s'il pouvait lui donner quelque récompense. Le marchand lui offrit la moitié de ses bijoux; le capitaine l'ayant acceptée, tint conseil avec ses gens, qui furent d'avis de s'emparer du reste des bijoux, et d'abandonner à son malheureux sort cet infortuné, qui cherche en vain à les attendrir par ses supplications et par ses larmes.

Ciel! permettras-tu une injustice si atroce? s'écria Nadir. Regarde dit l'Ange; vois ce vaisseau, dans lequel tu aurais souhaité que ce malheureux fût entré, réduit en pièces par un rocher, contre lequel il a heurté; n'entends-tu pas les cris lamentables des matelots? Laisse gouverner le monde par le sage et grand dispensateur qui l'a créé. Bientôt il tirera de ce désert affreux, cet homme, dont le sort lui fait pousser des plaintes et des murmures, mais par des moyens que lui seul connaît. Son cœur était dominé par l'avarice; il était non seulement le plus méprisé, mais aussi le plus malheureux des hommes. Il

s'imaginait qu'il y avait dans les richesses un charme puissant, au moyen duquel il satisferait tous ses désirs, et ne pourrait jamais rien craindre. Aujourd'hui, non seulement il a commencé à mépriser, mais encore à voir en horreur les richesses; en jetant ses bijoux sur le sable, il en a senti l'inutilité; et la conduite des matelots lui a montré, combien les richesses peuvent être pernicieuses; il sait à présent qu'elles sont bonnes ou mauvaises, utiles ou nuisibles, suivant le caractère de celui qui les possède. Heureux l'homme qui a appris la sagesse dans l'école de l'adversité!

Au même instant Nadir se réveilla; il fit de sérieuses réflexions sur ce songe merveilleux, qu'il regardait comme une leçon que le ciel venait de lui donner de ne plus murmurer contre les ordres de la Providence. Il se résigna entièrement à la volonté du Souverain maître de l'univers et il fut heureux le reste de sa vie.

29. Le petit Savoyard.

Dans les premiers jours de la belle saison, vers le commencement du mois de Mai, j'allai un matin prendre le frais sur la route de Fontaineblau. Je rencontrai un enfant qui avait le visage presque aussi noir que du jais; cependant un air de santé brillait dans ses yeux, et s'annonçait également à ses dents aussi blanches que du lait. Il allait gaiement son chemin, et chantait une chanson mi-française et mi-italienne. Je devinai donc bien aisément que c'était un petit ramoneur. La fantaisie me prit de l'aborder; je le questionnai et lui demandai d'où il venait, où il allait, et s'il avait beaucoup d'argent. Je viens de Savoie me répondit-il d'un air assuré, et je vais à Paris. Quant à l'argent j'en ai peu, mais aussi

je sais me passer de peu. Au surplus, j'espère que j'en gagnerai plus que je n'en dépenserai. Quand je serai arrivé à Paris, je m'établirai sur les quais, ou devant la porte de quelque palais, et je commencerai par faire le décrotteur; je ferai des commissions, je rendrai de petits services, de tout cela je serai payé. Peu à peu je me ferai connaître car je serai surtout très-exact et très-fidèle; et je finirai par me faire aimer de quelques personnes bienfaisantes qui m'aideront. Puis, quand je serai plus grand, je m'occuperai d'une manière plus-utile; car pour nous autres, nous ne savons ce que c'est que de s'abandonner à la fainéantise. Au surplus, quelle que puisse être un jour mon plus-ou moins d'aisance, je n'oublierai jamais mes pauvres parents que j'ai laissés au pays qui m'a vu naitre, et je leur ferai passer mes-épargnes chaque année, ou bien je les leur porterai moi-même.

J'admire cet-aimable enfant qui, dans un-âge si tendre, et dans-un situation si peu aisée, montrait tant de raison et de courage. J'augmentai sa petite bourse de quelques pièces de monnaie que je lui donnai de bien bon cœur, et je le laissai aller en lui souhaitant toutes les prospérités qu'il méritait si bien.

30. Condescendance royale.

Henri IV s'étant-égaré à la chasse, s'arrêta dans-un hameau. Il descendit chez-une vieille femme, à laquelle il dit simplement qu'il était un seigneur de la Cour, que le mauvais temps obligeait-à chercher un asyle. La bonne femme courut vite chez son voisin et revint un moment-après avec un-air fort triste; Henri lui demanda la cause de son chagrin. Je viens de chez mon voisin, reprit-elle, lui demander quelques provisions, afin de vous

traiter plus convenablement; mais il n'a qu'une dinde qu'il n'a jamais voulu me donner, à moins qu'il n'en vint manger sa part. Et pourquoi ne lui avez-vous pas permis de venir? dit le Roi. C'est, Monseigneur, répartit la vieille, parce que c'est un plaisant qui vous choquerait peut-être par ses contes et par ses airs familiers. Faites le venir, dit le Roi, qui voulait égayer son frugal repas. La femme sort, et revient un moment après avec le voisin, qui tenait à sa main une belle dinde. On l'apprête, on se met à table. Le voisin réjouit le prince par plusieurs contes fort plaisants; le Roi voulut savoir pourquoi il s'était obstiné à venir manger sa dinde avec un seigneur de la cour, devant-lesquels les gens de son état étaient souvent d'une extrême timidité. „Ah! dit celui-ci avec transport, c'est que je n'ai pu résister à l'envie de souper avec mon Roi. Oui, Sire, dit-il en se jetant à ses pieds, je vous ai reconnu. J'ai servi sous vous; j'ai combattu pour mon Roi. Eh! quel Français ne paierait de son sang l'honneur que je reçois aujourd'hui?“ Le Roi attendri le reconnaît, le relève et lui demande quelle est la chose qu'il désirait le plus vivement. Sire, dit le voisin, je supplie Votre Majesté de m'anoblir. — Vous anoblir, dit le Roi; y pensez-vous? Malgré vos sentimens votre naissance est obscure. Vous anoblir, ventre-saint-gris! ajouta-t-il en riant; eh! quelles seraient vos armes — Mes armes? Oh! je n'en suis pas en peine. — Eh bien! dit le Roi, quelles sont-elles? — Ma dinde, Sire, s'écria le plaisant. — Henri ne put s'empêcher de rire. „La dinde? soit, dit-il, je vous accorde ce que vous me demandez.“ On assure que la famille de cet homme subsiste, et qu'elle porte encore une dinde dans ses armes.

31. Sabinus.

Sabinus, prince gaulois, étant entré dans une révolte contre l'Empereur Vespasien, fut entièrement vaincu, et obligé de chercher un asile contre le courroux du prince victorieux. Après avoir passé neuf ans dans une ténébreuse retraite, Sabinus fut découvert: on le prit avec sa femme Epinone et ses enfants, et on les mena tous prisonniers à Rome. Lorsqu'ils furent présentés à l'Empereur, Epinone se jetant avec ses enfants à ses pieds, parla en ces termes:

„Voyez, César, à vos genoux, la femme et les enfants de l'infortuné Sabinus; ces pauvres enfants élevés dans un lugubre cachot, et qui, pour la première fois jouissent aujourd'hui de la vue du soleil. Eh quoi! cet astre radieux, qui ne luit pour eux que depuis si peu d'instant, doit-il éclairer le supplice de Sabinus? et ce jour qui les arrache des ténèbres et de la captivité, doit-il être enfin le dernier des jours de leur père? Mais quel fut le crime de Sabinus? l'ambition . . . O César! si cette passion n'eut pas dominé dans votre âme, seriez-vous le bonheur de l'univers? Seriez-vous l'arbitre du sort de mon époux? . . . Vous avez prouvé jusqu'ici, que la fortune ne fut point aveugle en vous favorisant; achevez de la justifier par votre clémence . . . Tout vous est soumis, vous régnez: Ah! connaissez le plus doux charme de ce haut rang où vous a placé le sort; plaignez les malheureux, et sachez pardonner. Pourriez-vous être insensible aux pleurs d'une épouse, d'une mère, aux gémissements de ces enfants? Vous êtes souverain, vous êtes père, et l'innocence et la nature auraient en vain versé des larmes à vos pieds! . . . Hélas! le ciel ne s'est-il pas chargé lui-même du châtement de Sabinus? Ne vous a-t-il pas ôté le droit de le punir, en ne le livrant entre

vos mains, qu'après neuf ans d'une cruelle captivité? . . . Souffrirez-vous qu'on puisse vous reprocher un jour un excès de rigueur si peu nécessaire à votre sûreté? Ah, César! songez-y: votre inflexibilité ne peut ravir à Sabinus qu'une vie obscure et languissante, tandis qu'elle ternirait aux yeux de la postérité, cette gloire si brillante et si pure, heureux et juste prix de vos travaux et de vos exploits." Vespasien versa des larmes de pitié; mais bientôt étouffant dans son cœur cette compassion stérile, il fit trancher la tête aux deux époux, et ne fit grâce qu'à leurs enfants.

32. Le vieux Sauvage.

Un jour que je revenais de la promenade avec les gens de ma maison, nous entendîmes à l'entrée d'un bois une voix plaintive. Nous allâmes du côté de la voix, et nous trouvâmes couché sous un arbre un sauvage déjà sur le retour, qui était épuisé de fatigue et de besoin. Ce vieillard paraissait n'attendre là que la fin de ses jours. D'abord il ne voulut pas nous répondre, quoique je lui parlasse dans sa langue, que j'avais apprise dans le cours de mes expéditions. Enfin il nous dit d'un ton plaintif: „Hélas! je me suis levé avec l'aurore, dans l'espérance de me rendre à mon habitation; je me suis égaré, il se fait tard, les forces me manquent, et je suis contraint de rester ici. Sans doute que je serai la proie des serpents, ou des bêtes féroces, ou de mes ennemis. Ma pauvre femme! mes pauvres enfants!“ — Il se désolait. Je le priai de nous accompagner. — Mais, dit-il, tu ne me connais pas. — Je n'ai pas besoin de te connaître lui répondis-je, viens. Nous l'emmenâmes dans ma hutte. Après qu'il eut pris de quoi réparer ses forces, je lui fis préparer un gîte près de mon lit. Une toile des Indes, tendue en

forme de rideau, était la seule cloison qui nous séparât. Il se coucha. Au milieu de la nuit un bruit me réveille. Je crus l'entendre se lever. La peur me saisit. J'écoutai, et je connus bientôt quelle injustice ma frayeur lui avait faite. Jamais je n'oublierai ce trait! Le sauvage était à genoux en prières, et il s'exprimait à peu près en ces termes: O Dieu! je te remercie d'avoir fait luire ton soleil sur ma route; je te remercie de ce qu'aucun serpent ne m'a piqué, de ce qu'aucune bête féroce n'a fondu sur moi, et de ce que mes ennemis ne m'ont pas rencontré. Je te remercie de ce que ce bon étranger s'est présenté, et m'a conduit dans sa hutte. O Dieu! quand cet étranger, ou ses enfants, ou ses amis voyageront, fais luire ton soleil sur leur route, garantis-les des serpents, des bêtes féroces et de leurs ennemis; et si quelqu'un d'eux s'égare en chemin, fais qu'il se présente un homme aussi bon qui le mène dans sa hutte." Telle fut sa prière. Voici celle que je fis. „Donne moi, o mon Dieu! une petite place dans ton paradis à côté de ce Sauvage."

33. Attila.

Attila, le fléau de son siècle, sur le point de livrer bataille aux Romains, dit à ses troupes: „Braves et invincibles guerriers! ce serait vous faire injure que d'entreprendre de vous inspirer du courage et de la confiance en votre général. Après avoir conquis sous mes ordres une grande partie de l'univers, vous devez savoir qui je suis, et je ne puis oublier qui vous êtes. Laissons les encouragements vulgaires, à ces généraux mal assurés, qui traînent après eux des âmes timides, accoutumées à dormir dans le sein de la paix. Votre état naturel, c'est la guerre, votre plus douce passion, c'est la vengeance.

Une bataille est pour vous un jour de fête, célébrons celle-ci avec joie. Voilà vos victimes: immolez-les à votre gloire, aux mânes de vos compagnons qu'ils ont égorgés par surprise. Ici, la bravoure n'a rien à craindre de la ruse ni de l'artifice, car ces vastes campagnes ne peuvent recéler aucune embuscade. Tout est ouvert; tout est assuré à la valeur. Qu'est donc cette troupe que vous allez combattre? un amas confus de nations faibles, efféminées, qui se craignent, qui se détestent les unes les autres, qui souhaitent mutuellement leur perte, et qui se déchiraient par la guerre, avant que la crainte de vos armes les eût réunies. Ils tremblent déjà avant la bataille: c'est la terreur qui leur a prêté des ailes pour courir au haut de cette éminence. Ils se repentent de s'être engagés dans ces plaines; ils cherchent des lieux élevés pour être hors de la portée de vos traits, et ils voudraient pouvoir se cacher dans les nues. Nous connaissons déjà les Romains; je ne crains que la *promptitude* de leur fuite. Sans attendre les premiers coups, ils ont coutume de disparaître devant la poussière que font lever les pieds de nos chevaux. Ne leur laissez pas le temps de se mettre en bataille; jetez-vous sur leurs bataillons, sur leurs escadrons flottants, et, sans vous arrêter à poursuivre sur eux votre victoire, chargez les Alains, les *Francs*, les *Visigoths*: ce sont ceux-là seuls qu'il faut vaincre, ce sont là les *nerfs* de cette armée; tout le reste tombera avec eux. Songez que votre destin ne dépend pas de l'ennemi: nul trait ne pourra atteindre celui que *Mars* réserve pour chanter l'hymne de la victoire. Celui qui doit mourir trouvera la mort hors du péril. C'est dans cette carrière que la fortune a suspendu la couronne due à vos exploits passés. Elle ne vous a sauvés dans tant de batailles, que pour vous récompenser ici par un triomphe glorieux. C'était

pour vous conduire en ces lieux qu'elle ouvrait à vos ancêtres la route des Palus Méotides, fermée, inconnue durant tant de siècles. Ce champ de bataille était le théâtre de gloire que nous promettaient tant de succès inouis. Armez-vous d'une noble fureur; abreuvez-vous de sang; rassasiez-vous de carnage. Que celui qui se sentira atteint d'une blessure mortelle n'expire qu'après avoir immolé son ennemi. J'irai le premier à la charge, meure qui-conque refusera de suivre Attila!

34. Le lion reconnaissant.

Dans un spectacle qui se donnait à Rome, on faisait combattre les criminels contre des bêtes féroces. Parmi les plus terribles de ces animaux on remarquait surtout un lion, dont la grandeur énorme, les rugissements affreux, la crinière flottante, les yeux étincelants, inspiraient en même temps l'admiration et la terreur. Un malheureux s'avance dans la carrière; l'animal furieux court au-devant de sa victime. Tout à coup il s'arrête, et, quittant sa fierté naturelle, il s'approche de lui avec un air de douceur, remuant la queue comme les chiens qui flattent leur maître; il le joint, lui lèche affectueusement les mains et les jambes. L'homme, caressé par cette bête farouche, revient peu à peu de sa frayeur; il reprend ses esprits; il considère attentivement le lion; et le reconnaissant, il le caresse à son tour avec des transports de joie auxquels l'animal répondait à sa manière. Un événement si merveilleux remplit toute l'assemblée de surprise et d'admiration: on applaudit, on battit des mains, et l'Empereur Caligula lui-même, qui était présent, se fit amener l'homme épargné par le lion, lui demanda qui il était, par quel charme il avait désarmé ce terrible animal?

„Je suis esclave, répondit-il, mon nom est Androclès. Dans le temps que mon maître était Proconsul d'Afrique, me voyant traité par lui avec toute sorte de rigueur et d'inhumanité, je pris la fuite, et comme tout le pays lui obéissait, pour me dérober à ses recherches, je m'enfonçai dans les déserts de la Lybie, résolu, si je n'y trouvais pas ma subsistance, de chercher la mort par la voie la plus prompte. Au milieu des sables, dans la plus grande chaleur du midi, j'aperçus un antre, où j'allai me mettre à l'abri des chaleurs du soleil. A peine m'y étais-je réfugié, que je vis entrer ce même lion, dont la douceur à mon égare vous étonne, poussant des cris plaintifs, qui me firent juger qu'il était blessé. Cet antre était sa demeure, je m'y cachai dans l'endroit le plus obscur, tremblant, et croyant être au dernier moment de ma vie, il me découvrit, et vint à moi, non pas menaçant, mais comme implorant mon aide, et levant son pied malade pour me le montrer. Il lui était entré sous le pied une grosse épine, que j'arrachai; et m'enhardissant par la patience avec laquelle il souffrait l'opération, je pressai les chairs pour en faire sortir le pus; j'essuyai la plaie; je la nettoyai le mieux qu'il me fut possible, et la mis en état de se cicatriser. Le lion soulagé se coucha, laissant son pied entre mes mains, et dormit paisiblement. Depuis ce jour, pendant trois ans, j'ai vécu avec lui dans le même antre et des mêmes nourritures. Il allait à la chasse, et m'apportait régulièrement quelques quartiers des bêtes qu'il avait prises ou tuées. J'exposais cette viande au soleil, n'ayant point de feu pour la faire cuire. Enfin je me lassai d'une vie si sauvage; et, pendant que le lion était sorti pour la chasse, je m'éloignai de l'antre. Mais à peine avais-je fait trois journées de chemin, que je fus reconnu par des soldats qui m'arrêtèrent, et l'on m'a trans-

porté d'Afrique à Rome pour être livré à mon maître; *condamné* par lui à périr, j'attendais la mort sur l'arène. Je comprends que le lion a été pris peu de temps après notre séparation, et que me retrouvant, il m'a payé le salaire de l'utile opération par laquelle je l'avais autrefois guéri."

Le récit courut en un instant toute l'assemblée, qui demanda à grands cris la vie et la liberté pour l'heureux Androclès. On lui donna l'une et l'autre: de plus on lui fit présent du lion; il allait dans les rues de Rome, menant cet animal en laisse; on lui jetait de petites pièces de monnaie, on couvrait le lion de fleurs, et l'on se disait les uns aux autres: voici le lion qui a exercé l'hospitalité envers un homme; voici l'homme qui a été le médecin du lion.

35. Les quatre saisons.

Ah! si l'hiver pouvait durer toujours? disait le petit Fleuri au retour d'une course de traîneaux, en s'amusant dans le jardin à former des hommes de neige.

M:r *Gombault*, son père, l'entendit, et lui dit: Mon fils, tu me ferais plaisir d'écrire ce souhait sur mes tablettes. Fleuri l'écrivit d'une main tremblante de froid. — L'hiver s'écoula, et le printemps survint.

Fleuri se promenait avec son père le long d'une plate-bande, où fleurissaient des jacinthes, des auricules et des narcisses. Il était transporté de joie en respirant leur parfum, et en admirant leur fraîcheur et leur éclat.

Ce sont les productions du printemps, lui dit M:r *Gombault*: elles sont brillantes, mais d'une bien courte durée. — Ah! répondit Fleuri, si c'était toujours le printemps!

Voudrais-tu bien écrire ce souhait sur mes tablettes?

Fleuri l'écrivit en tressaillant de joie. — Le printemps fut bientôt remplacé par l'été.

Fleuri, dans un beau jour alla se promener avec ses parents et quelques camarades de son âge, dans un village voisin.

Ils trouvaient sur la route, tantôt des blés verdoyants, qu'un vent léger faisait rouler en ondes comme une mer doucement agitée, tantôt des prairies émaillées de mille fleurs. Ils voyaient de tous côtés bondir de jeunes agneaux et des poulains pleins de feu, faire mille gambades autour de leurs mères. Ils mangèrent des cerises, des fraises, et d'autres fruits de la saison, et ils passèrent la journée entière à s'ébattre dans les champs.

N'est-il pas vrai, Fleuri, lui dit M^r Gombault en s'en retournant à la ville, que l'été a aussi ses plaisirs?

Oh! répondit-il, je voudrais qu'il durât toute l'année! et à la prière de son père, il écrivit encore ce souhait sur ses tablettes. — Enfin l'automne arriva.

Toute la famille alla passer un jour en vendanges: il ne faisait pas tout à fait si chaud qu'en été; l'air était doux et le ciel serein: les ceps de vigne étaient chargés de grappes noires et d'un jaune d'or; les melons rebondis, étalés sur des couches, répandaient une odeur délicieuse; les branches des arbres courbaient sous le poids des plus beaux fruits.

Ce fut un jour de régal pour Fleuri, qui n'aimait rien tant que les raisins, les melons et les figes. Il avait encore le plaisir de les cueillir lui-même.

Ce beau temps, lui dit son père, va bientôt passer: l'hiver s'achemine à grands pas vers nous.

Ah, répondit Fleuri, je voudrais bien qu'il restât en chemin, et que l'automne ne nous quittât jamais!

M^r Gombault. En serais-tu bien content, Fleuri?

Fleuri. Oh! très-content, mon papa, je vous en réponds.

Mais, répartit son père, en tirant ses tablettes de sa poche, regarde un peu ce qui est écrit ici. Lis tout haut.

Fleuri (lit). Ah! si l'hiver pouvait durer toujours!

M:r Gombault. Voyons à présent quelques feuillets plus loin.

Fleuri (lit). Si c'était toujours le printemps!

M:r Gombault. Et sur ce feuillet-ci, que trouverons-nous?

Fleuri (lit). Je voudrais que l'été durât toute l'année?

M:r Gombault. Reconnais-tu la main qui a écrit tout cela?

Fleuri. C'est la mienne.

M:r Gombault. Et que viens-tu de souhaiter à l'instant même?

Fleuri. Que l'hiver s'arrêtât en chemin, et que l'automne ne nous quittât jamais.

M:é Gombault. Voilà qui est assez singulier. Dans l'hiver tu souhaitais que ce fût toujours l'hiver; dans le printemps, que ce fût toujours le printemps; dans l'été, que ce fût toujours l'été; et tu souhaites aujourd'hui que ce soit toujours l'automne! Songes-tu bien à ce qui résulte de tout cela?

Fleuri. Que toutes les saisons de l'année sont bonnes.

M:r Gombault. Oui, mon fils, elles sont toutes fécondes en richesses et en plaisirs, et l'Être Suprême, s'entend bien mieux que nous, esprits limités que nous sommes, à gouverner la nature.

S'il n'avait tenu qu'à toi, l'hiver dernier, nous n'aurions plus eu, ni printemps, ni été, ni automne. Tu aurais couvert la terre d'une neige éternelle, et tu n'aurais jamais eu d'autres plaisirs que d'aller en traîneaux, et de

faire des hommes de neige. De combien d'autres jouissances n'aurais-tu pas été privé par cet arrangement.

Nous sommes heureux de ce qu'il n'est pas en notre pouvoir de régler le cours de la nature. Tout serait perdu pour notre bonheur, si nos vœux téméraires étaient exaucés.

N:o 36. Les Ambassadeurs Schythes.

Alexandre le Grand avais fait bâtir une ville sur les bords de l'Iaxarte. Le roi des Schythes, qui habitait au delà de ce fleuve, voyant que c'était un *joug* qu'on lui imposait, envoya de nombreuses troupes pour la démolir, et pour en chasser les Macédoniens. En même temps il députa vers Alexandre des Ambassadeurs, au nombre de vingt, selon la coutume du pays, qui traversèrent le camp à cheval, demandant à parler au roi. Alexandre, les ayant fait entrer dans sa tente, les pria de s'asseoir. Ils furent long-temps à le regarder fixement, dans un profond silence, surpris *apparemment* de ne point trouver que sa taille répondait à la grandeur de sa renommée. Enfin le plus ancien de la troupe, prenant la parole, adresse ce discours au conquérant de l'Asie.

„Si les dieux t'avaient donné un corps proportionné à ton ambition, tout l'univers serait trop petit pour toi. D'une main tu atteindrais à l'*Orient*, et de l'autre à l'*Occident*: que dis-je? — tu voudrais suivre le soleil dans sa course rapide; tu voudrais savoir où cet astre radieux va cacher sa lumière. — Homme petit et faible! tu aspirés où tu ne saurais atteindre. De l'Europe tu passes dans l'Asie, et, quand tu auras subjugué tout le genre humain, tu feras la guerre aux rivières, aux forêts, aux bêtes sauvages. Ne sais-tu pas que les grands arbres sont long-

temps à croître, et qu'il ne faut qu'une heure pour les arracher, que le lion sert quelquefois de pâture aux petits oiseaux, que le fer, malgré sa dureté est consumé par la rouille, qu'enfin il n'est rien de si fort, que les choses les plus faibles ne puissent détruire? Qu'avons-nous à démêler avec toi? Jamais nous n'avons mis le pied dans ton pays. N'est-il pas permis à ceux qui vivent dans les bois d'ignorer qui tu es, et d'où tu viens? Nous ne voulons ni commander ni obéir à personne; et, afin que tu saches quels hommes sont les Schythes, nous avons reçu du ciel, comme un riche présent, un joug de bœufs, un soc de charrue, une flèche, un javelot, et une coupe: c'est de quoi nous nous servons et avec nos amis et contre nos ennemis. A nos amis, nous leur donnons du blé provenu du travail de nos bœufs: avec eux, nous offrons du vin aux dieux dans la coupe, et pour nos ennemis, nous les combattons de loin à coup de flèches, et de près avec le javelot: c'est avec quoi nous avons dompté autrefois les peuples les plus belliqueux, vaincu les rois les plus puissants, ravagé toute l'Asie, et pénétré jusque dans l'Egypte. Mais toi, qui te vantes de venir pour exterminer les voleurs, tu es toi-même le plus grand voleur de la terre. Tu as pillé et saccagé toutes les nations que tu as vaincues; tu as pris la Lydie, envahi la Syrie, la Perse, la Bactriane, tu songes à pénétrer jusqu'aux Indes; et tu viens ici pour nous enlever nos troupeaux. Tout ce que tu as ne te sert qu'à te faire désirer plus ardemment ce que tu n'as pas. Ne vois-tu pas combien il y a de temps que les Bactriens t'arrêtent? Pendant que tu domptes ceux-ci, les Sogdiens se révoltent; et la victoire n'est pour toi qu'une semence de guerre. Passe seulement l'Iaxarte, et tu verras l'étendue de nos plaines. Tu as beau suivre les Schythes, je te défie de les atteindre. Notre pauvreté

sera toujours plu agile que ton armée chargée des dépouilles de tant de nations; et quand tu nous croiras bien loin, tu nous verras tout à coup tomber sur ton camp; car c'est avec la même vitesse que nous poursuivons et que nous fuyons nos ennemis. J'apprends que les Grecs font passer en proverbe et en raillerie les solitudes des Schythes. Oui, nous aimons mieux nos déserts, que vos grandes villes et vos fertiles campagnes. Crois-moi, la fortune est glissante, tiens-la bien, de peur qu'elle ne t'échappe; mets un frein à ton bonheur, si tu veux en demeurer maître. Si tu es un dieu, tu dois faire du bien aux mortels, et non pas leur ravir ce qu'ils ont; si tu n'es qu'un homme, songe toujours à ce que tu es. Ceux que tu laisseras en paix, seront véritablement tes amis, parce que les plus fermes amitiés sont entre des personnes égales; et ceux-là sont estimés égaux, qui n'ont point éprouvé leur force l'un contre l'autre. Mais ne t'imagines pas que ceux que tu auras vaincus puissent t'aimer: il n'y a jamais d'amitié entre le maître et l'esclave, et une paix forcée est bientôt suivie de la guerre. Au reste, ne pense pas que les Schythes, pour contracter une alliance, fassent aucun serment; ils n'ont pas d'autre serment que de garder la foi sans la jurer. De telles précautions conviennent aux Grecs, qui signent les traités, et appellent les dieux à témoin.

„Pour nous, nous ne nous croyons religieux, qu'autant que nous avons de la bonne foi: qui n'a pas honte de manquer de parole aux hommes, ne craint point de tromper les dieux. Et de quoi te servirait des amis à qui tu ne te fierais pas? Considère que nous veillerons pour toi à la garde de l'Europe et de l'Asie. Nous nous étendons jusqu'à la Thrace, et la Thrace, à ce que l'on dit, confine à la Macédoine. Il ne s'en faut que la largeur

de l'Iaxarte, que nous ne touchions à la Bactriane : ainsi nous sommes tes voisins de deux côtés. Vois lequel tu aimes le mieux : de nous avoir pour amis ou pour ennemis."

37. Les malheureuses pantoufles.

Il y avait à Bagdad un vieux marchand nommé Abou Casem Tambourifort, célèbre par son avarice. Quoiqu'il fut très-riche, ses habits n'étaient que pièces et morceaux ; son turban, d'une toile grossière, était si sale que l'on ne pouvait plus en distinguer la couleur ; mais de tous ses habillements, ses pantoufles étaient ce qui méritait le plus l'attention des curieux ; les semelles étaient garnies de gros clous, les empeignes étaient toutes rapiécetées, et depuis dix ans qu'elles étaient pantoufles, les plus habiles savetiers de Bagdad avaient épuisé leur art, pour en rapprocher les débris. Elles en étaient même devenues si pesantes, qu'elles avaient passé en proverbe, et lorsqu'on voulait exprimer quelque chose de lourd, les pantoufles de Casem étaient toujours l'objet de comparaison.

Un jour, ce négociant se promenant dans le grand Bazar (marché public) de la ville, on lui proposa d'acheter une partie considérable de cristal ; il conclut le marché, parce qu'il était avantageux. Ayant appris quelques jours après, qu'un parfumeur ruiné avait pour toute ressource de l'eau de rose à vendre, il profita du malheur de ce pauvre homme, et lui acheta son eau de rose pour la moitié de la valeur. Cette excellente affaire l'avait mis de belle humeur ; au lieu de donner un grand festin, selon l'usage des négociants de l'Orient qui ont fait quelque marché avantageux, il trouve plus expédient d'aller au bain, où il n'avait pas été depuis long-temps.

Comme il ôta ses habits, un de ses amis, ou du moins qu'il prenait pour tel (car les avarés en ont rarement) lui dit, que ses pantouffles le rendaient la fable de toute la ville, et qu'il devait en acheter d'autres. J'y songe depuis long-temps, répondit Casem; mais enfin, elle ne sont pas si délabrées, qu'elles ne puissent encore servir; tout en causant il fut déshabillé, et entra dans l'étuve.

Pendant qu'il se lavait, le Cadi de Bagdad vint aussi se baigner. Casem étant sorti avant le juge, passa dans la première pièce; il reprit ses habits, et chercha en vain ses pantouffles, une chaussure neuve était à la place de la sienne; notre avare, persuadé, parce qu'il le désirait, que c'était un présent de celui qui l'avait si bien prêché, met à ses pieds les belles pantouffles, qui lui épargnèrent le chagrin d'en acheter d'autres, et sort du bain, plein de joie.

Quand le Cadi se fut baigné, ses esclaves cherchèrent en vain les pantouffles de leur maître, ils ne trouvèrent qu'une vilaine chaussure, qui fut aussitôt reconnue pour celle de Casem; les huissiers courent après le prétendu filou, et le ramènent saisi du vol; le Cadi, après avoir troqué les pantouffles, l'envoie en prison. Il fallut financer pour sortir des griffes de la justice, et comme Casem passait pour être au moins aussi riche qu'avare on ne l'en tint pas quitte à bon marché.

De retour chez lui, l'affligé Casem jette de dépit ses pantouffles dans le Tigre, qui coulait sous ses fenêtres. Quelques jours après, des pêcheurs retirant un filet plus lourd que de coutume, y trouvèrent les pantouffles de Casem. Les clous dont elles étaient garnies, avaient brisé la plus grande partie des mailles du filet.

Les pêcheurs, indignés contre Casem et contre ses pantouffles, imaginèrent de les jeter dans son logis par les

fenêtres qu'il avait laissées ouvertes; les pantoufles, lancées avec force, atteignirent les flacons et les renversèrent; les bouteilles furent fracassées, et l'eau de rose fut perdue.

Qu'on se figure, si l'on peut, la douleur de Casem, à la vue de tant désordres. Maudites pantoufles! s'écria-t-il, en s'arrachant la barbe, vous ne me causerez plus de dommage. Il dit, et prenant une bêche, il fit un trou dans son jardin pour enfouir ses savates.

Un de ses voisins qui lui en voulait depuis longtemps, l'aperçut remuant la terre; il court aussitôt avertir le Gouverneur que Casem a déterré un trésor dans son jardin; il n'en fallut pas davantage pour allumer la cupidité du commandant. Notre avare eut beau dire qu'il n'avait point trouvé de trésor, qu'il avait seulement voulu enfouir ses pantoufles; le Gouverneur avait compté sur de l'argent, et l'affligé Casem n'obtint la liberté que pour une fort grosse somme.

Notre homme désespéré, maudissant ses pantoufles de grand cœur, va les jeter dans un aqueduc éloigné de la ville. Il croyait pour le coup qu'il n'en entendrait plus parler; mais le destin, qui n'était pas las de lui faire des niches, dirigea les pantoufles justement au conduit de l'aqueduc, ce qui intercepta le fil de l'eau. Les fontainiers accourent pour réparer le dommage; ils trouvent la chaussure de Casem, la portent au Gouverneur, déclarant que le ladre avait fait tout le mal.

Les malheureux maître des pantoufles est remis en prison, et condamné à une amende plus forte que le fleux autres. Le Gouverneur qui avait puni le délit lui rendit fidèlement ses précieuses pantoufles. Casem, pour se délivrer enfin de tous les maux qu'elles lui pourraient causer, résolut de les brûler. Comme elles étaient im-

bibées d'eau, il les exposa aux rayons du soleil sur la terrasse de sa maison.

Mais la fortune n'avait pas encore épuisé tous ses traits contre lui, et le dernier qu'elle lui réservait était le plus cruel de tous. Un chien d'un voisin aperçoit les pantoufles, et s'élançe de la terrasse de son maître sur celle de notre avare; il prend dans sa gueule une des pantoufles, et en jouant la lâche dans la rue. La funeste savate tomba directement sur la tête d'une femme qui passait devant sa maison; la hauteur de la chute, jointe à la pesanteur du corps, occasionnèrent une contusion si forte, que cette malheureuse femme tomba évanouie sur la place, et se cassa un bras. Son mari porte plainte au Cadi, et Casem est condamné à payer une amende, proportionnée au malheur dont il est la cause.

Il se remet enfin, et prenant ses deux pantoufles dans ses mains: Seigneur, dit-il au Cadi avec une véhémence qui fit rire le juge, voilà l'instrument fatal de toutes mes peines; ces maudites pantoufles m'ont enfin réduit à la pauvreté; daignez rendre un arrêt afin que l'on ne puisse plus m'imputer les malheurs qu'elles occasionneront sans doute encore. Le Cadi ne put lui refuser sa demande et Casem apprit à grand frais, le danger qu'il y a de ne pas changer assez souvent de pantoufles.

38. Amour filial.

Un jeune homme nommé Robert, attendait sur le rivage à Marseiile, dans son batelet. Un inconnu s'y place; mais un instant après il se préparait à en sortir, malgré la présence de Robert, qu'il ne soupçonnait pas d'en être le patron. Il dit que, puisque le conducteur de cette barque ne se montre point, il va passer dans une

autre. *Monsieur*, dit le jeune homme, celle-ci est la mienne: voulez-vous sortir du port? Non *Monsieur*, il n'y a plus qu'une heure de jour; je voulais seulement faire quelques tours dans le bassin, pour profiter de la fraîcheur et de la beauté de la soirée . . . Mais vous n'avez pas l'air d'un marinier; ni le ton fier d'un homme de cet état. — Je ne le suis pas en effet; ce n'est que pour gagner de l'argent, que je fais ce métier les fêtes et les dimanches. — Quoi! avare à votre âge? cela dépare votre jeunesse, et diminue l'intérêt qu'inspire d'abord votre heureuse physionomie. — Ah! *Monsieur*, si vous saviez pourquoi je désire si fort de gagner de l'argent, vous n'ajouteriez pas à ma peine, celle de me croire un caractère si bas. — J'ai pu vous faire tort, mais vous ne vous êtes point expliqué. Faisons notre promenade, et vous me conterez votre histoire. — L'inconnu s'assied. — Eh bien! poursuit-il, dites-moi quels sont vos chagrins? Vous m'avez disposé à y prendre part. — Je n'en ai qu'un, dit Robert, celui d'avoir un père dans les fers, sans pouvoir l'en tirer. Il était courtier dans cette ville, il s'était procuré de ses épargnes, et de celles de ma mère dans le commerce des modes, un intérêt sur un vaisseau en charge pour Smyrne. Il a voulu veiller lui-même à l'échange de sa pacotille et en faire le choix. Le vaisseau a été pris par un corsaire et conduit à Tétuan, où mon malheureux père est esclave avec le reste de l'équipage. Il faut deux mille écus pour sa rançon; mais comme il s'était épuisé afin de rendre son entreprise plus importante, nous sommes bien éloignés d'avoir cette somme. Cependant ma mère et mes sœurs travaillent jour et nuit, j'en fais de même chez mon maître, dans l'état de joaillier que j'ai embrassé, et je cherche à mettre à profit, comme vous voyez, les dimanches et les fêtes. Nous nous sommes retranchés jusque

sur les besoins de première nécessité. Une seule petite chambre forme tout notre logement. Je voulais d'abord aller prendre la place de mon père, et le délivrer en me chargeant et de ses fers; j'étais prêt à exécuter ce projet, lorsque ma mère, qui en fut informée je ne sais comment, m'assura qu'il était aussi impracticable que chimérique, et fit défendre à tous les capitaines du Levant de me prendre sur leur bord. — Recevez-vous quelquefois des nouvelles de votre père? Savez-vous quel est son patron à Tétuan, quel traitement il y éprouve? — Son patron est intendant des jardins du Roi; on le traite avec humanité, et les travaux auxquels on l'emploie, ne sont pas au-dessus de ses forces. Mais nous ne sommes pas avec lui pour le consoler, pour le soulager, il est éloigné de nous, d'une épouse chérie et de trois enfants, qu'il aime toujours avec tendresse. Quel nom porte-t-il à Tétuan! Il n'en a pas changé, il s'appelle Robert, comme à Marseille. — Robert? — chez l'intendant des jardins? — Oui, Monsieur. — Votre malheur me touche; mais d'après vos sentiments, j'ose vous présager un meilleur sort, et je vous le souhaite bien sincèrement . . . En jouissant du frais, je voulais me livrer à la solitude: ne trouvez donc pas mauvais, mon ami, que je sois tranquille un moment.

Lorsqu'il fut nuit, Robert eut ordre d'aborder. Alors l'inconnu sort du bateau, lui remet une bourse entre les mains, et sans lui laisser le temps de le remercier, il s'éloigne avec précipitation. Il y avait dans cette bourse huit doubles louis en or, et six écus en argent. Une telle générosité donna au jeune homme la plus haute opinion de celui qui en était capable; mais ce fut en vain qu'il courut après lui pour le rejoindre, et lui rendre grâce.

Six semaines après cette époque, cette famille honnête, qui continuait sans relâche à travailler pour complé-

ter la somme dont elle avait besoin, prenait un diner frugal composé de pain et d'amandes sèches, elle voit arriver Robert le père, très-proprement vêtu, qui la surprend dans sa douleur et dans sa misère. Qu'on juge de l'étonnement de sa femme et de ses enfants, de leurs transports, de leur joie! Le bon Robert se jette dans leurs bras, et s'épuise en remerciements sur les cinquante louis qu'on lui a comptés, en s'embarquant dans le vaisseau, où sa nourriture et son passage étaient acquittés d'avance, sur les habillements qu'on lui a fournis. &c. Il ne sait comment reconnaître tant de zèle et tant d'amour. — Une nouvelle surprise tenait cette famille immobile; ils se regardaient les uns les autres. La mère enfin rompt le silence; elle imagine que c'est son fils qui a tout fait; elle raconte à son père avec quel zèle dès le moment de son esclavage, il a voulu aller prendre sa place, et comment elle l'en avait empêché. Il fallait six mille francs pour la rançon. Nous en avions, poursuit-elle, un peu plus de la moitié, dont la meilleure partie était le fruit de son travail. Il aura trouvé des amis qui l'ont aidé. — Tout à coup rêveur et taciturne, le père paraît consterné; puis s'adressant à son fils: Malheureux! qu'as-tu fait? Comment puis-je te devoir ma délivrance sans la regretter? Comment pouvait-elle rester un secret pour ta mère, sans être achetée au prix de ta vertu? à ton âge, fils d'un infortuné, on ne se procure point naturellement les ressources qu'il te fallait. Je frémis de penser que l'amour filial t'a rendu coupable.. Rassure-moi, sois vrai, et mourons tous, si tu as pu cesser d'être honnête.

Tranquillisez-vous, mon père: votre fils n'est pas indigne de ce titre, ni assez heureux pour avoir pu vous prouver combien il lui est cher. Ce n'est point à moi que vous devez cette liberté: je connais notre bienfaiteur.

Souvenez-vous, ma mère, de cet inconnu qui me donna sa bourse, il m'a fait bien des questions. Je passerai ma vie à le chercher, je le trouverai, et il viendra jouir du spectacle de ses bienfaits. — Ensuite il raconte à son père l'anecdote de l'inconnu, et le rassure ainsi sur ses craintes.

Rendu à sa famille, Robert trouva des amis et des secours. Les succès surpassèrent son attente. Au bout de deux ans, il acquit de l'aisance; ses enfants, qu'il avait établis, partageaient son bonheur et celui de sa femme; il eut été pour eux sans mélange d'inquiétudes; si les recherches du fils avaient pu lui faire découvrir son bienfaiteur, qui se dérobaît avec tant de soin à leur reconnaissance et à leurs vœux. Il le rencontra enfin un dimanche matin, se promenant seul, sur le port. — Ah! mon ange tutélaire! — C'est tout ce qu'il peut prononcer en se jetant à ses pieds, où il tombe évanoui. L'inconnu s'empresse de le secourir, et lui demande la cause de son état. Quoi, Monsieur! pouvez-vous l'ignorer? Avez-vous oublié Robert et sa famille infortunée que vous rendîtes à la vie, en lui rendant son père? — Vous vous méprenez, mon ami, je ne vous connais point, et vous ne sauriez me connaître; étranger à Marseille, je n'y suis que depuis quelques jours. — Tout cela peut être; mais souvenez-vous qu'il y a vingt-six mois que vous y étiez aussi. Rappelez-vous cette promenade dans le port, l'intérêt que vous prîtes à mon malheur, les questions que vous me fîtes sur les circonstances qui pouvaient vous éclairer, et vous donner les lumières nécessaires pour être notre bienfaiteur. Libérateur de mon père, pouvez-vous oublier que vous êtes le sauveur d'une famille entière, qui ne désire plus rien que votre présence? Ne vous refusez pas à ses vœux, et venez voir les heureux que vous avez faits... venez. Je vous l'ai déjà dit, mon ami, vous vous mépre-

nez. — Non, Monsieur, je ne me trompe point; vos traits sont trop profondément gravés dans mon cœur, pour que je puisse vous méconnaître; venez de grâce. En même temps il le prenait par le bras, et lui faisait une sorte de violence pour l'entraîner. Une multitude de personnes s'assemblaient autour d'eux. Alors l'inconnu lui répondit d'un ton plus grave et plus ferme: Monsieur, cette scène commence à me fatiguer; quelque ressemblance occasionne votre erreur; rappelez votre raison, et allez dans votre famille profiter de la tranquillité dont vous me paraissez avoir besoin. — Quelle cruauté? s'écria le jeune homme. Bienfaiteur de cette famille, pourquoi altérer par cette résistance, le bonheur qu'elle ne doit qu'à vous? Resterai-je en vain à vos pieds? Serez-vous assez inflexible pour rebuter le tribut que nous réservons depuis si longtemps à votre sensibilité? Et vous qui êtes ici présents, vous que le trouble et le désordre où vous me voyez doivent attendrir, joignez-vous tous à moi, pour que l'auteur de mon salut vienne contempler lui-même son propre ouvrage.

A ces mots, l'inconnu paraît ce faire quelque violence; mais lorsqu'on s'y attendait le moins, réunissant toutes ses forces, et rappelant son courage pour résister à la séduction de la jouissance délicieuse qui lui est offerte, il s'échappe comme un trait du milieu de la foule, et disparaît à l'instant.

Cet inconnu le serait encore aujourd'hui, si ses gens d'affaires, ayant trouvé dans ses papiers à la mort de leur maître, une note de 7500 Livres, envoyées à Mr Mayn de *Cadix*, n'en eussent pas demandé compte à ce dernier, seulement par curiosité puisque la note était bâtonnée et le papier chiffonné, comme ceux que l'on destine au feu. Ce banquier répondit, qu'il en avait fait usage pour délivrer un Marseillais, nommé Robert, esclave à Tétuan,

conformément aux ordres de Charles de Secondat, baron de Montesquieu President au Parlement de Bordeaux. On sait que l'illustre Montesquieu aimait à voyager, et qu'il visitait souvent sa sœur, mariée à Marseille.

39. Le luth de la montagne.

Du sommet le plus élevé de ces hautes montagnes qui dominant la ville de B... je contemplais le *paysage* immense offert de tous côtés à mes regards. J'étais seul. J'avais laissé mon fidèle A... dans la ville voisine, avec ordre de ne m'attendre qu'au bout de trois jours que j'avais destinés à parcourir ces lieux romantiques. Vers le pied de la montagne, je découvris un hameau qui m'assurait un asile pour la nuit. Ainsi, libre d'inquiétude, et tout entier à mes sensations, je laissais égarer mon esprit dans la foule de ses vastes pensées, et ma vue dans les variétés d'une perspective admirable. Bientôt les derniers chants des oiseaux m'avertirent qu'il fallait songer à la retraite. Déjà le soleil, caché derrière le dos de la montagne opposée, ne frappait de ses rayons d'or que les nuages flottant sur la cime chevelue des arbres qui la couronnent. Je descends lentement, avec le regret de voir se rétrécir à chaque pas ce vaste horizon, dont mes regards ne pouvaient d'abord embrasser l'étendue. Le crépuscule commençait à les couvrir de ses ombres transparents, qui se rembrunissaient par degrés, jusqu'à ce que la reine des nuits vint de nouveau les éclairer des traits argentés de sa lumière. Je m'assis un moment pour jouir encore de ce spectacle. Les nuages s'étaient dissipés. Rien n'interceptait mes regards dans toute l'étendue des cieux. Je parcourais d'une vaste pensée ces espaces infinis. Mes yeux, éblouis par les balancements de la terre, et par le

feu étincelant des étoiles, allaient se reposer sur le bleu calme et pur du firmament. L'air était frais, sans que le moindre zéphyr l'agitât de son souffle. Toute la nature était plongée dans un profond silence, animé seulement par le murmure léger d'une source lointaine. Etendu sur la mousse, j'aurais peut-être attendu dans une agréable rêverie le retour du soleil, lorsque les sons d'un luth, mêlés aux accents d'une voix ravissante, vinrent frapper mon oreille.

Je pensai d'abord que mon imagination se jouait de mes sens *enivrés*, et j'éprouvai le plaisir de me voir transporté par un songe dans un séjour d'enchantement. Cette douce illusion fut bientôt combattue par des sons nouveaux. Un luth sur la montagne! m'écriai je, en me levant incertain encore. Je tournai les yeux du côté d'où partait la voix. J'aperçus à travers la verdure noirâtre des arbres, les murs blanchis d'une cabane peu éloignée. Je m'en approchai le cœur palpitant. Quelle fut ma surprise en voyant un jeune *paysan* tenant dans ses bras un luth, qu'il touchait avec la plus grande légèreté! Une femme, assise à sa droite, le regardait d'un oeil plein de tendresse. A leurs pieds, sur le gazon, étaient dispersés de jeunes garçons et de jeunes filles, des femmes et des vieillards, tous dans une attitude d'admiration et de recueillement. Quelques enfants vinrent au-devant de moi, me regardèrent, et se dirent l'un à l'autre: qui est ce Monsieur-là? Le joueur de luth se retournait lentement sans s'interrompre; mais je ne pus résister au premier mouvement de mon cœur. Je lui tendis la main. Il me donna la sienne que je serrai avec transport. Tout le monde alors se leva, et vint se ranger en cercle autour de nous. Je leur dis en peu de mots ce qui m'avait attiré dans ces lieux, et comment je m'y trouvais si tard. Nous n'avons point ici d'hôtellerie, me répondit le jeune paysan; notre hameau

n'est pas sur la grande route. Mais si vous ne craignez pas de coucher dans une pauvre cabane, nous tâcherons de vous y bien recevoir.

Si j'avais été frappé de son exécution facile sur le luth, et du goût de son chant, je le fus bien plus encore de la politesse de ses manières, de son langage, et de l'aisance avec laquelle il s'exprimait. Vous n'êtes pas né dans un hameau, lui dis-je avec surprise. Je vous demande pardon, me répondit-il en souriant; je suis même de celui-ci. Mais vous devez être fatigué; Georges, apporte une chaise pour notre hôte. Excusez, je vous prie, Monsieur, je dois encore une romance aujourd'hui à mes bons voisins.

Je refusai la chaise, et je me jetai comme les autres sur le gazon. Tout le monde se rassit, et reprit le silence.

Le jeune paysan se remit aussitôt à chanter, en s'accompagnant, une romance populaire, et il la chantait avec une expression si tendre et si naïve, que dès les premiers couplets les larmes vinrent aux yeux de toute l'assemblée. J'enviai dans ce moment le génie du poète rustique, capable de produire de si vives impressions sur des âmes peu cultivées. J'aimais à voir comme les beautés franches et naturelles se font sentir à tous les hommes. Aucun des traits pathétiques ne fut perdu; et au dernier, qui était le plus touchant, je n'entendis autour de moi que des soupirs et des sanglots étouffés.

Après quelques minutes de silence, chacun se leva en s'essuyant les yeux. Le bon soir fut souhaité cordialement de part et d'autre. Les voisins avec leurs enfants, s'en allèrent. Il ne demeura qu'un vieillard, que je n'avais pas remarqué, sur un siège de pierre à côté de la porte, le jeune paysan, la femme assise auprès de lui, George, dont j'avais retenu le nom, et moi.

Il m'en coûtait de m'arracher de la situation délicieuse où mon âme se trouvait alors. J'étais resté assis le dernier. Je me levai enfin, et j'allai vers le jeune paysan, que j'embrassai avec tendresse. Qui'l est doux, lui dis-je, de rencontrer des personnes qui excitent la surprise au premier coup-d'œil, et qu'on finit par aimer, au bout d'un quart-d'heure! Il ne me répondit qu'en me serrant la main. Mon cher Monsieur, me dit le vieillard, vous êtes, à ce qu'il me paraît, content de nos plaisirs de la soirée? Je suis bien aise que vous ayez pris si vite de l'amitié pour mon Valentin. Pour cela vous coucherez cette nuit dans mon lit. Non, non, mon père, *interrompt* George, qui revenait en courant de la grange. Je viens de m'arranger deux bottes de paille. C'est dans mon lit, s'il vous plait, que Monsieur voudra bien coucher. Il me fallut promettre de céder à ses invitations pressantes. Il prit sous le bras le vieillard, qu'il conduisit dans la cabane. Je me trouvai seul avec Valentin et la jeune paysanne; qu'il me présenta comme son épouse. Je leur demandai si, par complaisance pour moi, ils ne voudraient pas encore passer un quart d'heure à nous entretenir au clair de la lune. — Très volontiers, Monsieur, répondit Louise, un peu vaine de l'attention avec laquelle j'observais son mari. De tout mon cœur, ajouta Valentin, qui voyait le désir de sa femme.

Je m'assis entr'eux au pied d'un tilleul, dont la lune perçait le feuillage de ses rayons.

Depuis combien de temps, mes chers amis, leur dis-je, en prenant la main de Louise, jouissez-vous du bonheur que je vous vois goûter? Depuis six mois, répondit-elle, et il y en aura bientôt neuf que Valentin est de retour de ses voyages. Vous avez donc voyagé, lui dis-je avec un mouvement de surprise? — Oui, Monsieur; j'ai

employé quelques années à parcourir une partie de l'Europe. Tout ce que je vois, tout ce que j'entends de vous, excite en moi le plus vif étonnement. Si vous n'avez point quelques motifs secrets pour me cacher les évènements de votre vie ne refusez point, je vous en conjure, de satisfaire ma curiosité. Oh! oui, mon ami, lui dit naïvement Louise. Ce Monsieur paraît le mériter si bien! Et tu sais que moi aussi, je t'écoute toujours avec tant de plaisir. Valentin, en souriant, se rendit à nos instances, et c'est de sa bouche que part le récit que je vais rapporter, autant que ma mémoire pourra me fournir ses propres expressions.

„Je suis né dans cette cabane, vers la fin de l'année 1760. J'eus le malheur de perdre ma mère aussitôt après qu'elle m'eut nourri. Mon père était un des habitants les plus aisés du hameau; mais un procès qu'il eut à soutenir contre un riche fermier du voisinage, l'eut bientôt réduit à la misère, et il mourut de douleur, lorsqu'on vint l'arracher de sa cabane, pour la vendre au profit des gens de la justice. Ce vieillard que vous avez vu, et qui est le père de ma Louise, l'acheta, et vint s'y établir. Il eut pitié de me voir orphelin si jeune; il me donna ses brebis à garder. Je ne recevais de lui qu'un traitement fort doux; ses enfants me regardaient comme de leur famille: cependant la perte de mon père, l'abandon où je me trouvais de mes autres parents, l'idée de me trouver étranger dans la cabane où j'avais pris naissance, la vie solitaire que je menais sur la montagne, tous ces sentiments à la fois affligeaient mon cœur, et ma gaieté naturelle se changeait insensiblement en profonde tristesse. Je passais des journées entières à pleurer auprès de mon troupeau.

(Ici Louise retira doucement sa main que je tenais dans les miennes, pour essuyer quelques larmes, et me la rendit avec ingénuité).

Un soir j'étais assis au plus haut de la montagne, et je chantais tristement la romance que vous venez d'entendre. Je vis entre les arbres un homme vêtu de brun, pâle, et d'une figure pleine de mélancolie, qui m'écoutait. Il avait attendu la fin de ma chanson. Alors il s'approcha de moi, et me demanda s'il était bien éloigné du grand chemin. Oh! oui, mon cher Monsieur, lui répondis-je; il ne passe qu'à une lieue et demie d'ici. — Ne pourrais-tu pas m'y conduire? — Je le voudrais; mais je ne peux quitter mon troupeau. — Tes parents n'auraient-ils pas un logement à me donner pour cette nuit? — Ah! mes pauvres parents, ils sont bien loin! — Et où donc? — Ils ont vécu honnêtement sur la terre, il sont heureux dans le ciel.

Le son de ma voix avait frappé cet homme; ma réponse acheva de l'intéresser. Il me fit plusieurs questions auxquelles j'eus le bonheur de satisfaire d'une manière dont il parut content. La nuit étant venue, je le conduisis dans notre demeure, où il reçut l'hospitalité. Le lendemain il s'entretint secrètement avec le père de Louise. Lorsque je me disposais à retourner au paturage, je vis George qui prenait la conduite de mon troupeau, et l'on m'annonça que l'étranger m'emmenait avec lui.

Je ne vous dirai point quels furent mes regrets en m'éloignant de cette cabane chérie, quoiqu'elle ne fût point mon héritage, et de Louise que je commençais à aimer, tout enfant quelle était. Ma situation n'était pas heureuse, et toutefois je ne partis qu'en versant des larmes amères. Je ne pouvais prévoir que c'était le moment où le bonheur de ma vie allait se décider. Oui, c'est à toi surtout que j'en suis redevable, homme bienfaisant, généreux protecteur de ma jeunesse! tu sais auprès de Dieu combien je l'ai prié pour toi pendant ta vie, et avec quels transports de reconnaissance je bénis aujourd'hui ta cendre.

Il se nommait Lafont, et touchait l'orgue d'une paroisse de la ville prochaine. On jugeait mal des ses talents par l'obscurité de son emploi. Les voyageurs se détournaient de leur route pour venir l'entendre; mais il recevait froidement leurs éloges, et n'en était que plus modeste. Je doute que dans le cours de vos voyages, vous ayez jamais trouvé un génie plus extraordinaire. Il avait reçu de son père, le plus habile médecin du pays, une éducation qui l'aurait mis à portée de se distinguer dans la même profession. Il aima mieux se livrer à la passion violente qu'il avait conçue pour la musique. Il s'était marié à la fille de l'organiste dont il occupait la place, et n'avait point eu d'enfants. Sa femme, qu'il avait perdue depuis plusieurs années, vivait toujours au fond de son cœur. Cette image et ses livres étaient sa seule société dans la profonde mélancolie qui s'était emparée de lui. Mais en fuyant les hommes, il ne les haïssait point, et il faisait beaucoup de bien en secret. Il était âgé de quarante-cinq ans, lorsqu'il me reçut dans sa maison. Il m'apprit d'abord à lire et à écrire; il prit ensuite plaisir à cultiver ma voix, et et à m'exercer sur le luth, son instrument favori. Il ne bornait pas ses leçons à la musique: il me donnait à apprendre par cœur des morceaux choisis de nos meilleurs poètes, dont il faisait ses délices; il s'étudiait à former à la fois mon cœur, mon esprit et mon goût. C'est ainsi qu'il fut pendant cinq-ans mon maître assidu, sans attendre de prix pour ses soins que de celui qui sait le mieux récompenser le bien que l'on fait à ses semblables.

Au milieu de toutes ces occupations, je n'avais pu bannir de mon esprit ni le souvenir de ma cabane, ni celui de Louise, la compagne des jeux de mon enfance. J'en parlais avec attendrissement à mon bienfaiteur. Un jour, c'était le premier de mai 1778, — je me le rapellerai

toute ma vie —, il se leva de bonne heure, et me dit de le suivre dans sa promenade du matin. Il me conduisit, en parlant de choses indifférentes, sur le sommet de cette montagne où je l'avais vu la première fois. Valentin, me dit-il, j'ai rempli les devoirs dont je m'étais chargé devant le ciel, lorsqu'il te remit sous ma conduite. Je sais combien, dans le fond de ton cœur, tu soupire après ta cabane. Je n'ai pas eu d'autre but dans ton éducation, que de te mettre en état de la recouvrer. Je viens te la faire voir. Regarde-la; mais je te défends d'y rentrer avant que tu puisses en devenir le maître. Je te fais présent de mon luth: je t'ai appris à le toucher; tu as de la voix; voyage. Partout où tu te feras entendre sans autre prétention que d'un musicien ambulante, tu seras le premier de ton genre. La nouveauté de la chose ne te laissera pas manquer ni d'auditeurs ni d'argent; mais sois économe et sage. Lorsque tu seras assez riche, reviens dans ton pays, et rachète la cabane de ton père.

Le cœur me battit à ce discours; il s'enflait de joie et d'espérance. Monsieur Lafont me prit dans ses bras, et me serra contre son sein en pleurant. C'étaient les premières larmes que je lui avais vu répandre; elles me firent une impression singulière. Il me fit aussitôt retourner sur nos pas, et me ramena dans un profond silence à sa maison.

Dès le lendemain, au point du jour, il fallut me séparer de mon bienfaiteur, après en avoir reçu les plus tendres instructions, et deux louis pour commencer ma route. Pendant près de quatre ans j'ai parcouru à pied la France, l'Allemagne et l'Italie, vêtu en *paysan* de la montagne, et les cheveux flottants en longues boucles, comme je les porte aujourd'hui. J'ai observé que la singularité de

cet habillement ajoutait beaucoup à l'effet de ma musique, surtout dans les capitales. Il est peu de seigneurs qui aient voyagé avec autant de plaisir que moi. Partout j'étais bien reçu, même au milieu des sociétés les plus brillantes. Dans les villes, on donnait des *concerts* pour m'entendre; et dans les villages, on faisait, je crois, tout exprès des noces pour danser au son de mon instrument. En plusieurs endroits on m'a fait les offres les plus avantageuses pour m'y retenir. J'en étais séduit un instant; mais lorsque je pensais à ma cabane, toutes ces idées de fortune s'évanouissaient aussitôt, et il n'en restait plus de traces dans mes projets. Je me rapelle encore de quels mouvements délicieux j'étais saisi, toutes les fois que, dans mes courses, une montagne se présentait à mes regards. J'y cherchais des yeux ce hameau, il me semblait y découvrir ma cabane. L'esprit toujours occupé de cette image, j'essayais d'exprimer mes sentiments, et voici des couplets qu'ils m'ont inspirés :

Humble cabane de mon père,
 Témoin de mes premiers plaisirs.
 Du fond d'une terre étrangère,
 C'est vers toi que vont mes soupirs.
 Le jeune tilleul qui t'ombrage,
 Et la montagne, et le hameau,
 De ton agreste *paysage*
 Tout me retrace le tableau.

J'ai vu devant moi sans envie
 S'ouvrir de superbes palais;
 C'est toi, ma cabane chérie,
 Qui peut remplir tous mes souhaits.
 D'où vient cette joie inquiète
 Dont ton nom seul saisit mon cœur:

Si dans ta paisible retraite
Le ciel n'eût fixé mon bonheur;

J'y vivrais donc libre et tranquille
Après tant de pas incertains!
Et Louise, dans ce doux asyle,
Viendrait partager mes destins!

O mon luth, qu'avec complaisance
Je te sens frémir sous mes doigts!
Si j'obtiens ma double espérance,
C'est à tes sons que je la dois.

Valentin chanta ses couplets avec tant de charme et de sentiment, que toutes les idées fabuleuses d'Apollon se réveillèrent dans mon esprit. Il me semblait entendre ce dieu exilé sur la terre, soupirant après l'Olympe dans les vallées de la Thessalie. Je voulais parler, ma langue demeurerait immobile. Valentin comprit mon silence, et continua ainsi :

Je vais maintenant vous apprendre comment j'ai recouvert cette cabane si désirée.

A la fin de l'année dernière me trouvant à Turin, après avoir traversé deux fois l'Italie, j'examinai l'état de ma fortune. Je me crus assez riche pour revenir au hameau. Je partis aussitôt, et marchant à grandes journées, au bout de dix jours j'arrivai dans la ville prochaine. J'y entrai le cœur plein de joie, demandant à toutes les personnes que je rencontrais des nouvelles de mon bienfaiteur. Hélas, je ne devais pas goûter le plaisir de lui témoigner ma reconnaissance, et de le voir jouir du prix de ses soins. Il n'était plus depuis deux mois. J'allai prier sur sa tombe, et j'y fis vœu que mon premier enfant porterait son nom, si j'avais le bonheur de devenir père.

Le même soir j'arrivai dans le hameau. On m'y parla tendrement de moi sans me reconnaître. Bientôt mon luth et le souvenir de notre première amitié me gagnèrent le cœur de Louise. Son père me donna sa main. J'achetai de lui la cabane et le champ de mon père pour deux cents écus, avec lesquels son fils aîné alla s'établir au fond de la vallée. Pour lui, je le fis consentir à rester dans notre ménage avec George, son plus jeune fils. C'est d'eux que j'apprends les travaux de l'agriculture. Aujourd'hui que je possède la cabane de mon père, toute mon ambition est d'être comme lui, un bon mari, un bon père et un bon *paysan*. Je n'ai pas abandonné mon luth, ce précieux instrument de mon bonheur. Je le tiens suspendu à côté de ma bêche, et je le reprends quelquefois pour me délasser, ou pour réjouir, comme vous l'avez vu ce soir, ma famille et mes bons voisins.

Valentin s'était arrêté à ces mots, et je croyais l'entendre encore. Mon attention captivée par son récit, se tournait insensiblement sur lui, aussitôt qu'il l'avait achevé. Sa physionomie ouverte et animée, le contraste de ses habits et de ses discours, son attachement pour la cabane de son père et la mémoire de son bienfaiteur, la singularité de sa destinée, ses voyages et son talent, tout en faisait à mes yeux une espèce d'être enchanté, supérieur aux hommes ordinaires. Louise me tira de ma rêverie par le mouvement qu'elle fit pour se jeter à son cou. Je me joignis à leurs embrassements, et ils me prodiguèrent les plus aimables caresses. Nous entrâmes dans la cabane, où je suis ravi de voir régner un air d'ordre, d'aisance et de propreté. Après un repas simple, où je savourais les fruits de la montagne, George me conduisit vers un réduit étroit, mais propre et riant, et me montra le lit dont il voulait bien disposer en ma faveur. Je ne

tardai guère à y trouver un sommeil profond, dans lequel venaient se renouveler en une confusion agréable, les grandes images dont j'avais été frappé durant la journée, et les sensations douces que je venais d'éprouver. Hier, je ne quittai pas un instant cette heureuse famille, soit dans son travail, soit dans son repos. Valentin me raconta une foule de particularités de ses voyages, qui m'expliquent aisément comment il a pu acquérir cette politesse dans les manières et dans les expressions, qui m'avaient tant surpris à son abord, et qui, malgré sa jeunesse lui concilie les déférences et le respect de tous les habitants du hameau. Les grâces nobles de son esprit, l'ingénuité piquante de celui de Louise, le bon sens rustique du vieillard, la curiosité inquiète de George, répandent dans leurs entretiens un intérêt et une variété qui me charment, et qui les attache plus étroitement les uns aux autres. Il me semble que je passerais une vie heureuse auprès d'eux. Mais pourquoi m'occuper de cette idée? C'est ce soir que je dois m'en éloigner. J'avoue que ce n'est pas sans une impression de tristesse, que je pense à notre séparation. Je crois apercevoir dans leurs yeux qu'elle leur coûtera aussi quelques regrets. Si le destin me laisse disposer un jour avec plus de liberté de l'emploi de ma vie, je viendrai tous les ans faire un pèlerinage sur cette montagne, pour y revoir mes amis, et remplir mon coeur des sentiments de paix et de contentement qu'inspirent à l'envi leur séjour et leur société.

40. Sélico.

(Nouvelle africaine.)

Si l'on pouvait supposer, comme les Parsis le disent que cet univers est soumis à deux principes, dont l'un fai

le peu de bien que nous y voyons, et l'autre tout le mal dont il abonde, on serait tenté de croire que c'est en Afrique surtout que le mauvais principe exerce sa puissance. Nulle terre ne produit autant de poisons, de bêtes féroces, de reptiles vénimeux. Le peu que nous savons de l'histoire de Maroc, des nègres d'Ardra, des Jaggas, des autres peuples de la côte, jusqu'au pays des Hottentots, doit prodigieusement ressembler à l'histoire des lions, des panthères, des serpents, si dignes de partager un si brûlant pays, avec les rois cannibales qui font porter à la boucherie la chair de leurs prisonniers. Au milieu de ces dégoûtantes horreurs; parmi ces monstres sanguinaires, dont les uns vendent leurs enfants, dont les autres mangent leurs captifs, on trouve pourtant quelquefois de la justice naturelle, de la véritable vertu, de la constance dans la douleur, et un généreux mépris de la mort. Ces exemples, tout rares qu'ils sont, suffisent pour nous intéresser à des êtres dégradés, pour nous rappeler que ce sont des hommes: ainsi, dans un désert aride, deux ou trois plantes de verdure, que le voyageur découvre de loin en loin, l'avertissent encore qu'il est sur la terre.

Dans le pays de Juida, situé sur la côte de Guinée, par delà le cap des Trois-Pointes, non loin de la ville de Sabi, sa capitale, vivait en 1727 une pauvre veuve appelée Darina. Elle était mère de trois fils qu'elle avait élevés avec une tendresse, commune dans la nature, mais rare dans ces climats, où les enfants sont regardés comme un objet de commerce, et vendus, pour être esclaves, par leurs parents dénaturés. L'aîné de ces fils se nommait Gubéri, le second Téloué, et le cadet Selico. Tous les trois étaient bons et sensibles: ils adoraient leur bonne mère, qui, déjà vieille et infirme, ne vivait plus que par leurs soins. Les richesses de cette famille se bornait à une cabane

où ils habitaient ensemble, à un petit champ contigu dont le maïs les nourrissait. Tous les matins, chacun à son tour, l'un de ces trois frères allait à la chasse, l'autre travaillait au champ, le troisième restait avec sa mère. Le soir ils se réunissaient, le chasseur rapportait des perdrix, des perroquets, ou quelque rayon de miel; l'agriculteur revenait avec des ignames; celui qui était resté à la maison avait pris soin de préparer le repas commun; ils soupaient tous les quatre ensemble, se disputant le plaisir de servir leur mère; ils recevaient ensuite sa bénédiction, et couchés sur la paille, à côté les uns des autres, ils se livraient au sommeil en attendant le jour suivant.

Sélico, le plus jeune de ses frères, allait souvent à la ville porter les prémices de la moisson, les offrandes de la pauvre famille, au temple du principal dieu du pays. Ce dieu, comme on sait, est un grand serpent de l'espèce de ceux qui sont appelé fétiches, qui n'ont point de venin, ne font aucun mal, dévorent au contraire les serpents vénéreux, et sont si vénérés à Juida, qu'on regarderait comme un crime horrible d'oser en tuer un seul: aussi le nombre de ces serpents sacré s'est-il multiplié à l'infini; au milieu des villes et des villages, dans l'intérieur des maisons, on rencontre à chaque pas ces dieux, qui viennent familièrement manger à la table de leurs adorateurs, se coucher près de leur foyer, faire leurs petits dans leur lit; et l'on regarde cette faveur comme le plus heureux des présages.

Parmi les nègres de Juida, Sélico était le plus noir, le mieux fait, le plus aimable; il avait vu dans le temple du grand serpent la jeune Bérissa, fille du chef des prêtres, qui, par sa taille, sa beauté, sa grâce, l'emportait sur toutes ses compagnes. Sélico brûlait pour elle, et Sélico était aimé; tous les mercredis, jour consacré chez les nègres au

repos et à la religion, le jeune amant se rendait au temple; il y passait la journée près de sa chère Bérissa; il lui parlait de sa mère, de son amour, du bonheur dont ils jouiraient quand l'hymen les aurait unis. Bérissa ne lui cachait point qu'elle soupirait après cet instant; et le vieux Faroulho, son père, qui approuvait ces doux nœuds, leur promettait, en les embrassant, de couronner bientôt leur tendresse.

Enfin ils voyaient arriver cette époque si désirée; le jour en était indiqué; la mère de Sélico, ses deux frères, avaient déjà préparé la cabane des nouveaux époux, lorsque le fameux Truro Audati, roi de Dahomai, dont les rapides conquêtes ont été célèbres, même en Europe, envahit le royaume d'Ardra. Il extermina les habitants, et s'avancant à la tête de sa formidable armée, ne s'arrêta qu'au grand fleuve qui le séparait du roi de Juida. Celui-ci, prince faible, lâche, gouverné par ses femmes et ses ministres, ne pensa pas seulement à opposer quelques troupes à celles du conquérant: il crut que les dieux du pays sauraient bien en défendre l'entrée, et fit conduire au bord du fleuve tous les serpents fétiches qu'on put rassembler. Le roi de Dahomai, surpris et piqué de n'avoir à combattre que des reptiles, se jette à la nage avec ses soldats, gagne l'autre bord: et bientôt les dieux, dont on attendait des miracles, sont coupés par morceaux, rôtis sur des charbons et dévorés par les vainqueurs. Alors le roi de Juida n'espérant plus qu'aucun effort pût le sauver, abandonna sa capitale, alla se cacher dans une île lointaine; et les guerriers d'Audati, se répandant au milieu de ses états, le fer, la flamme à la main, brûlèrent les maisons, les villes, les villages, et massacrèrent sans pitié tout ce qu'ils trouvèrent de vivant.

La terreur avait dispersé le peu d'habitants échappés.

pés au carnage : les trois frères, à l'approche des vainqueurs, avaient chargé leur mère sur leurs épaules, et s'étaient allé cacher dans les bois. Sélico ne voulut pas quitter Darina, tant qu'elle fut exposée au moindre péril ; mais il ne la vit pas plutôt en sûreté, que tremblant pour Bérissa, il courut à Sabi pour s'informer de son sort, pour la sauver ou périr avec elle ; Sabi venait d'être pris par les Dahomais ! les rues étaient pleines de sang, les maisons pillées, détruites ; le palais du roi, le temple du serpent, n'étaient plus que des ruines fumantes, couvertes de cadavres épars dont les barbares, selon leur coutume, avaient emporté les têtes. Le malheureux Sélico au désespoir, souhaitant la mort, l'affrontant mille fois parmi cette soldatesque ivre d'eau-de-vie et de sang, Sélico parcourut ces affreux débris, cherchant Bérissa et Faroulho, les appelant avec des cris de douleur, et ne pouvant reconnaître leurs corps au milieu de tant de corps mutilés.

Après avoir consacré cinq jours à cette épouvantable recherche, ne doutant plus que Bérissa et son père n'eussent été les victimes de ces féroces Dahomais, Sélico prit le parti de retourner vers sa mère. Il la trouva dans le bois où il l'avait laissée avec ses frères. La douleur sombre de Sélico, son air, ses regards farouches, effrayèrent la triste famille. Darina pleura son malheur : elle essaya des consolations auxquelles son fils paraissait insensible ; il refusait tous les aliments, il paraissait résolu à se laisser mourir de faim. Gubéri et Téloué ne cherchèrent pas à l'en détourner par des raisons, par des caresses ; mais ils lui montrèrent leur vieille mère, qui n'avait plus ni maison ni pain, qui n'avait plus rien au monde que ses enfants, et lui demandèrent si à cette vue il ne se sentait pas le courage de vivre.

Sélico le promit ; Sélico s'efforça de ne plus songer

qu'a partager avec ses deux frères les tendres soins qu'ils donnaient à leur mère. Ils s'enfoncèrent dans les bois, s'éloignèrent d'avantage de Sabi, se bâtirent une cabane dans un vallon écarté, et tachèrent de supléer, par leur chasse, au maïs, aux légumes qui leur manquaient.

Privés de leurs arcs, de leurs flèches, de tous les meubles nécessaires qu'ils n'avaient pas eu le temps d'emporter, ils éprouvèrent bientôt les besoins de la misère. Les fruits étaient rares dans ces forêts, où le nombre prodigieux des singes les disputait encore aux trois frères. La terre ne produisait que de l'herbe. Ils n'avaient point d'instrument pour la labourer, point de graine pour y semer. La saison des pluies arriva, et l'horrible famine se fit sentir. La pauvre mère, toujours souffrante sur un lit de feuilles sèches, ne se plaignait pas, mais elle se mourait. Ses fils, exténués de faim, ne pouvaient plus aller dans les bois inondés de toutes parts; ils dressaient des pièges aux petits oiseaux qui s'approchaient de leur cabane; et, lorsqu'ils en prenaient quelqu'un, ce qui arrivait rarement, ils le portaient à leur mère, ils le lui présentaient en s'efforçant de sourire; et la mère ne le mangeait point, parce qu'elle ne pouvait pas le partager avec ses enfants.

Trois mois se passèrent sans apporter aucun changement à cette terrible situation. Forcés enfin de prendre un parti, les trois frères tinrent conseil à l'insu de Darina. Gubéri proposa le premier de s'acheminer jusqu'à la côte; et là, de vendre l'un d'eux au premier comptoir des Européens, pour acheter avec cet argent, du pain, des maïs, des instruments d'agriculture, tout ce qu'il faudrait pour nourrir leur mère. Un morne silence fut la réponse des deux frères. Se séparer, se quitter pour jamais, devenir esclaves des blancs. Cette idée les faisait frémir. Qui sera vendu? s'écria Téloué avec un généreux accent. Le sort

en décidera, lui répondit Gubéri; jetons trois pierres inégales au fond de ce vase d'argile; mêlons-les ensemble; celui qui tirera la plus petite sera l'infortuné. . . . Non, mon frère, interrompt Sélico: le sort a déjà prononcé; c'est moi qu'il a rendu le plus malheureux; vous oubliez donc que j'ai perdu Bérissa, que vous seuls m'avez empêché de mourir, en me disant que je serais utile à ma mère. Quittez votre parole; voici le moment; vendez-moi.

Gubéri et Téloué voulurent s'opposer en vain au généreux dessein de leur frère; Sélico repoussa leurs prières, refusa de tirer au sort, et menaça de s'en aller seul, si l'on s'obstinait à ne pas le conduire. Les deux aînés cédèrent enfin. Il fut convenu que Gubéri resterait avec la mère, que Téloué accompagnerait Sélico jusqu'au fort des Hollandais, où il recevrait le prix de la liberté de son frère, et qu'il reviendrait ensuite avec les provisions dont on avait besoin. Pendant cet accord Sélico fut le seul qui ne pleura point; mais combien il eut de peine à retenir, à cacher ses larmes, quand il fallut quitter sa mère lui dire un éternel adieu, l'embrasser pour la dernière fois, et la tromper encore, en lui jurant qu'il reviendrait bientôt avec Téloué, qu'ils allaient seulement tous deux visiter leur ancienne demeure, voir s'ils ne pourraient pas rentrer dans leur héritage! La bonne vieille les crut; elle ne pouvait cependant s'arracher des bras de ses fils; elle tremblait des dangers qu'ils allaient braver; et, par un pressentiment involontaire, elle courut après Sélico, quand celui-ci disparut à ses yeux.

Les deux jeunes frères dont on n'aurait pu distinguer le plus à plaindre, arrivèrent en peu de jours à la ville de Sabi. Les meurtres avaient cessé, la paix commençait à renaître; le roi de Dahomai, possesseur tranquille des états de Juida, voulait faire fleurir le commerce avec

les Européens, et les appelait dans ses murs. Plusieurs marchands anglais et français étaient admis à la cour du monarque, qui leur vendait ses nombreux prisonniers, partageait à ses soldats les terres des vaincus. Téloué trouva bientôt un marchand qui lui offrit cent écus pour son frère. Comme il hésitait, comme il tremblait de tous ses membres en disputant sur cet horrible marché, une trompette se fait entendre dans la place, et un crieur public proclame à haute voix : que le roi de Dahomai promettait quatre cents onces d'or à celui qui lui livrerait vivant un nègre inconnu, qui, la nuit précédente, était entré dans le sérail, et s'était échappé vers l'aurore à travers les flèches des gardes.

Sélico entend cette proclamation, fait signe à Téloué de ne pas conclure avec le marchand ; et, tirant son frère à l'écart, il lui dit ces paroles d'une voix ferme.

Tu dois me vendre, et je l'ai voulu pour faire vivre ma mère ; mais la modique somme que ce blanc vient de t'offrir ne peut pas la rendre riche. Quatre cents onces d'or assureraient à jamais une grande fortune à Darina et à vous : il faut les gagner, mon frère ; il faut me lier tout-à-l'heure, et me conduire devant le roi, comme le coupable qu'il cherche. Ne t'effraie pas ; je sais, comme toi, quel est le supplice qui m'attend ; j'en ai calculé la durée, elle ne passera pas une heure.

Téloué tremblant ne peut lui répondre ; pénétré d'effroi, de tendresse, il tombe à ses genoux, le presse, le supplie par le nom de sa mère, par celui de Bérissa, par tout ce qui lui est cher, de renoncer à ce dessein terrible. De qui me parles-tu ? répond Sélico avec un sourire amer. J'ai perdu Bérissa ; je veux la rejoindre ; je sauve ma mère par mon trépas, je rends mes frères riches à jamais, je m'épargne un esclavage qui peut durer quarante années. Mon choix est fait ; ne me presse plus, ou je vais me livrer moi-

même. Tu perdras le fruit de ma mort, et tu causeras le malheur de celle à qui nous devons la vie.

Intimidé par l'air, par le ton avec lequel Sélico prononce ces dernières paroles, Teloué n'ose répliquer; il obéit à son frère, va chercher des cordes, lui lie les deux bras derrière le dos, le baigne de pleurs en serrant les nœuds; et le conduisant devant lui, il marche au palais du roi.

Arrêté par les premières gardes, il demande à parler au monarque. On va l'annoncer; il est introduit. Le roi de Dahomai, couvert d'or et de pierreries, était à demi couché sur un sofa d'écarlate, la tête appuyée sur le sein de ses favorites, vêtues de jupes de brocart. Les ministres, les grands, les capitaines, superbement habillés, étaient prosternés à vingt pas du roi; les plus braves étaient distingués par un collier de dents humaines, dont chacune attestait une victoire; plusieurs femmes, le fusil sur l'épaule, veillaient aux portes de l'appartement; de grands vases d'or, remplis de vin de palmier, d'eau de-vie, de liqueurs fortes, étaient placés pêle-mêle à peu de distance du roi et la salle était pavée des crânes de ses ennemis.

Souverain du monde, lui dit Téloué en baissant son front jusqu'à terre, je viens d'après tes ordres sacrés, livrer dans tes mains. . . Il n'achève pas, sa voix expire sur ses lèvres. Le roi l'interroge; il ne peut répondre. Sélico prend alors la parole :

Roi de Dahomai, dit-il, tu vois devant toi le coupable qui, entraîné par un funeste amour, a pénétré la nuit dernière dans l'enceinte de ton sérail. Celui qui me tient enchainé fut assez long-temps mon ami, pour que je craignisse de lui confier mon secret. Par zèle pour ton service, il a trahi l'amitié: il m'a surpris dans mon sommeil il m'a chargé de liens, et vient te demander sa récompense: donne-la lui, le malheureux l'a gagnée.

Le roi, sans daigner lui répondre, fait signe à l'un de ses ministres, qui vient s'emparer du coupable, le livre aux femmes armées, et remet à Téloué les quatre cents onces d'or. Celui-ci, chargé de cet or qui lui fait horreur à toucher, court acheter des provisions, et sort précipitamment de la ville pour les porter à sa mère.

Déjà, par l'ordre du monarque, on préparait l'affreux supplice dont à Juida l'on punit l'adultère avec les femmes du roi. Deux grandes fosses sont creusées à peu de distance l'une de l'autre. Dans celle qui était destinée à l'épouse coupable, on attache l'infortunée à un poteau, et toutes les femmes du sérail, vêtues de leurs plus beaux habits portants de grands vases remplis d'eau bouillante, viennent au son des tambours et des flûtes répandre cette eau sur sa tête, jusqu'à ce qu'elle ait expiré. L'autre fosse contient un bûcher, au-dessus duquel on passe en travers une longue barre de fer que soutiennent deux pieux élevés; on lie à cette barre le criminel, qui n'est atteint que par l'extrémité des flammes, et périt ainsi dans de longs tourments.

La place était remplie de peuple. L'armée entière sous les armes formait un bataillon carré, hérissé de fusils et de dards. Les prêtres, en habit de cérémonie, attendaient les deux victimes pour leur imposer les mains, et les dévouer au trépas. Elles arrivèrent de différents côtés, conduites par les femmes armées, Sélico, calme et résigné, marchait la tête levée. Arrivé près du poteau, il ne put s'empêcher de jeter les yeux sur la compagne de son infortune. Quelle est sa douleur en reconnaissant Bérissa! — Il jette un cri, veut s'élançer vers elle, mais ses bourreaux le retiennent. Bientôt ce premier mouvement fait place à l'indignation; Malheureux! dit-il à lui-même, tandis que je la pleurais, que je cherchais la mort dans l'espérance de la rejoindre,

elle était au nombre de ces viles courtisanes qui se disputent le cœur d'un tyran ! Non contente de trahir l'amour, elle était aussi infidèle à son maître ; elle méritait le nom d'adultère, et le châtement dont on la punit ! O ma mère ! c'est pour toi seule que je meurs, s'est à toi seule que je veux penser.

Au même instant l'infortunée Bérissa, qui vient de reconnaître Sélico, pousse des cris, appelle les prêtres, et leur déclare à haute voix que le jeune homme qu'ils font périr, n'est pas celui qui pénétra dans le sérail ; elle le jure à la face du ciel, par les montagnes, par le tonnerre de tous les fétiches le plus redoutés. Les prêtres intimidés, font suspendre le sacrifice, et courent avertir le roi, qui lui-même se rend sur la place.

La colère et l'indignation se peignaient sur le front du monarque en s'approchant de Bérissa : Esclave, lui dit-il d'une voix terrible, toi qui dédaignas l'amour de ton maître, toi que je voulais élever au rang de ma première épouse, et que j'ai laissé vivre malgré ton refus, quel est donc ton projet en voulant nier le crime de ton complice ? Espères-tu le sauver ? Si ce n'est pas là ton amant, nomme-le donc, fille coupable, indique-le à ma justice, et je délivre l'innocent.

Roi de Dahomai, répond Bérissa, déjà liée au fatal poteau, je ne pouvais accepter ton cœur, le mien n'était plus à moi ; je n'ai pas craint de te le dire. Penses-tu que celle qui n'a pas menti pour partager une couronne, pourra mentir au moment d'expirer. Non, j'ai tout avoué ; je renouvelle mes aveux. Un homme a pénétré cette nuit jusque dans mon appartement ; il n'en est sorti qu'à l'aurore ; mais cet homme n'est pas celui-là. Tu me demandes de le nommer : je ne le dois ni ne le veux. Je suis prête à la mort, je sais que rien ne peut me sauver, et je ne pro-

longe ces affreux moments que pour t'épargner de commettre un crime. Je te le jure de nouveau, roi de Dahomai, le sang de cet innocent doit retomber sur ta tête. Fais le délivrer, et fais-moi punir. — Je n'ai plus rien à te dire.

Le roi fut frappé des paroles de Bérissa, de l'accent dont elle les prononçait; il n'ordonnait rien; il baissait la tête, et s'étonnait de la répugnance secrète qu'il se sentait cette fois à répandre un peu de sang. Mais, réfléchissant que ce nègre s'était accusé lui-même, attribuant à l'amour l'intérêt que Bérissa témoignait pour lui, toute sa fureur renaît. Il fait un signe aux bourreaux; aussitôt le bûcher s'allume, les femmes se mettent en marche avec leurs vases d'eau bouillante, lorsqu'un vieillard haletant, couvert de blessures et de poussière, perce la foule tout à coup, arrivé, et tombe aux pieds du roi.

Arrête, lui dit-il, arrête: c'est moi qui suis le coupable; c'est moi qui ai franchi les murs de ton sérail pour enlever ma fille. J'étais autrefois le prêtre du dieu qu'on adorait ici: on arracha ma fille de mes bras, on la conduisit dans ton palais. J'ai cherché depuis ce temps l'occasion de la revoir. Cette nuit, je suis parvenu jusqu'à près d'elle. Vainement elle a tenté de me suivre; tes gardes nous ont aperçus. Je me suis échappé seul à travers les flèches dont tu me vois atteint. Je viens te rendre ta victime, je viens expirer avec celle pour qui seule j'aimais la vie.

Il n'avait pas achevé, que le roi commande à ses prêtres de détacher les deux victimes, de les amener à ses pieds. Il interroge Sélico, il veut savoir quel puissant motif a pu l'engager à venir chercher un si douloureux supplice. Sélico, dont le cœur palpitait de joie de retrouver Bérissa fidèle, ne craint pas de tout révéler au monarque: il lui

raconte ses malheurs, l'indigence de sa mère et la résolution qu'il avait prise de gagner pour elle les quatre cents onces d'or. Bérissa, son père, écoutaient en versant des larmes d'admiration, les chefs, les soldats, le peuple, étaient attendris; le roi sentait couler des pleurs qui jamais n'avaient baigné ses joues: tel est le pouvoir de la vertu, les barbares mêmes l'adorent.

Après avoir entendu Sélico, le roi lui tend la main, le relève, et se tournant vers les marchands européens que ce spectacle avait attirés: vous, dit-il, à qui la sagesse, l'expérience, les lumières d'une longue civilisation, ont si bien appris, à un écu près, ce que peut valoir un homme, combien estimez-vous celui-là? Les marchands rougirent de cette question. Un jeune Français, plus hardi que les autres, s'écria: dix mille écus d'or. Qu'on les donne à Bérissa, répondit aussitôt le roi, et qu'avec cette somme elle n'achète point, mais qu'elle épouse Sélico.

Après cet ordre, exécuté sur l'heure, le roi de Dahomai se retire, surpris de sentir une joie qu'il n'avait pas encore connue.

Faroulho, ce même jour, donna sa fille à Sélico. Les nouveaux époux, suivis du vieillard, partirent dès le lendemain avec leur trésor, pour aller trouver Darina. Elle pensa mourir de joie, ainsi que les frères de Sélico. Cette vertueuse famille ne se sépara plus; elle jouit en paix de ses richesses, et, dans un pays barbare, offrit long-temps le plus bel exemple que le ciel puisse donner à la terre: celui du bonheur et de l'opulence produits par la seule vertu.

41. Bords du Jourdain, au-delà de la plaine de Jéricho, à quelques lieues de l'embouchure du fleuve dans la Mer-morte.

Parti hier 30 octobre (1832) de *Jérusalem*, à sept heures du matin, avec toute ma caravane: six soldats d'*Ibrahim-Pacha*, le neveu d'*Abaugosh* et quatre cavaliers de ce chef; huit cavaliers arabes de Naplouse, envoyés par le gouverneur de Jérusalem. Nous avons fait le tour de la ville, descendu au fond de la vallée *Josaphat*; nous avons remonté le long du mont des Olives, laissé à droite le *Mons Offensionis*, traversé à un extrémité méridionale, la chaîne de montagnes qui font suite à celle des Oliviers; arrivé au village de Béthulie, peuplé encore de quelques familles arabes, nous y reconnaissons les restes d'un monument chrétien. Il y a une bonne source. Un arabe tire de l'eau, pendant une heure, pour abreuver nos chevaux et remplir nos jarres suspendues aux selles de nos mulets. Il n'y a plus d'eau jusqu'à Jéricho, dix ou douze lieues de marche. Nous repartons de Béthulie à quatre heures après-midi. Descente de deux heures par un chemin large et à pentes artificiellement ménagées, taillé dans les flancs à pic des montagnes qui se succèdent sans interruption. C'est la seule trace d'une route que j'aie vue en Orient. C'était la route de Jéricho et des plaines fertiles arrosées par le Jourdain. Elle menait aux possessions des tribus d'Israël, qui avaient eu en partage tout le cours de ce fleuve jusqu'aux environs de Tyr, et aux pieds du Liban. Elle conduisait en Arabie, en Mésopotamie, et par là en Perse et aux Indes, pays avec lesquels Salomon avait établi ses grandes relations commerciales. Ce fut lui, sans doute, qui créa cette route. C'est aussi par ces vallées que le peuple Juif passa, pour la première fois, quand il descendit de l'A-

rabie-Pétrée, traversa le Jourdain, et vint s'emparer de son héritage. A partir de Béthulie; on ne rencontre plus ni maisons, ni culture; les montagnes sont complètement dépouillées de végétation; c'est du rocher ou de la poussière de rocher que le vent laboure à son gré; une teinte de cendre noirâtre couvre, comme d'un linceul funèbre, toute cette terre. De temps en temps les montagnes se concassent et se fendent en gorges étroites et profondes: abîmes où nul sentier ne conduit, où l'œil ne voit que la répétition éternelle des mêmes scènes qui l'environnent. Presque toutes ces montagnes ont l'apparence volcanique; les pierres roulées sur leurs flancs ou sur la route, par les eaux d'hiver, ressemblent à des blocs de lave durcie et gercée par les siècles. On voit même, ça et là dans les lointains, sur quelques groupes de collines, cette légère teinte jaunâtre et sulfureuse qu'on aperçoit sur le Vésuve ou sur l'Etna. Il est impossible de résister longtemps à l'impression de tristesse et d'horreur que ce paysage inspire. C'est une oppression du cœur et une affliction des yeux. Quand on est au sommet d'une des montagnes, et que l'horizon s'ouvre un instant au regard, on ne voit, aussi loin que la vue peut porter, que des chaînes noirâtres, des cimes coniques et tronquées! amoncelées les unes sur les autres et se détachant du bleu cru du firmament; c'est un labyrinthe, sans bornes, d'avenues de montagnes de toutes formes, déchirées, cassées, fendues en morceaux gigantesques, renouées les unes aux autres par des chaînes de collines semblables, avec des ravins sans fond où l'on espère entendre au moins le bruit d'un torrent, mais où rien ne remue, sans qu'on puisse découvrir un arbre, une herbe, une fleur, une mousse; ruines d'un monde calciné, ébullition d'une terre en feu dont les bouillons pétrifiés ont formé ces vagues de terre et de pierre. A six heures, nous ren-

contons, au fond d'un ravin, les murs d'un karavansérail ruiné et une source protégée par un petit mur orné de sentences du Koran. La source ne verse que goutte à goutte sa pluie dans le bassin de pierre; nos arabes y appliquent en vain leurs lèvres; nous faisons reposer un moment nos chevaux à l'ombre du karavansérail; nous avons descendu si longtemps, que nous nous croyons au niveau de la plaine de Jéricho et de la Mer-morte; nous nous remettons en route, déjà accablés de la chaleur et de la fatigue de la journée; nos cavaliers arabes nous flattent de l'espérance d'être en quelques heures à Jéricho; cependant le jour tombe de minute en minute, et le crépuscule ajoute son horreur à celle des gorges où nous sommes. Après une heure de marche dans le fond de la vallée, nous nous trouvent encore sur les pentes escarpées d'une nouvelle chaîne de montagnes qui nous semble enfin la dernière avant la descente sur la plaine de Jéricho; la nuit nous dérobe entièrement l'horizon; nous n'avons assez de lumière que pour distinguer à nos pieds les précipices sans fond où le moindre faux pas de nos chevaux nous ferait rouler; nos jarres sont épuisées; la soif nous dévore; un des Samaritains dit à notre drogman qu'il connaît une source dans le voisinage; nous nous décidons à faire halte où nous sommes, s'il peut en effet trouver un peu d'eau; après une demi-heure d'attente, le Samaritain revient et dit qu'il n'a pu trouver la source; il faut marcher; il nous reste quatre heures de route, nous plaçons les Arabes de Naplouse à la tête de la caravane; chaque cavalier a l'ordre de suivre pas à pas celui qui le précède, sans perdre sa trace; le plus profond silence règne dans toute la bande; la nuit est devenue si sombre qu'il est impossible de voir à la tête de son cheval; on suit son compagnon au bruit de ses pas, à chaque instant la caravane s'arrête, parce que les pre-

miers cavaliers sondent le sentier de peur de nous précipiter dans l'abîme; nous descendons tous de cheval pour marcher avec plus de tâtonnements; vingt fois nous sommes obligés de nous arrêter aux cris qui partent de la tête ou de la queue de la caravane; c'est un cheval qui a roulé; cest un homme qui est tombé; nous sommes souvent sur le point de nous arrêter tout à fait et d'attendre, immobiles à notre place, que cette longue et profonde nuit soit passée; mais la tête marche, il faut marcher; après trois heures d'une pareille anxiété, nous entendons de grands cris et des coups de fusil à la tête de la caravane; nous croyons que les Arabes de Jéricho nous attaquent; chacun de nous se prépare à faire feu au hasard, mais, de proche en proche, nous apprenons que ce sont les Napoléoniens qui crient de joie et tirent leurs armes parce que nous avons franchi le mauvais pas; nous sentons en effet la route s'aplanir un peu sous nos pieds; je remonte à cheval; mon jeune étalon arabe, sentant l'eau dans le voisinage, se défend et dans la lutte se précipite avec moi dans un ravin; personne ne s'en aperçoit, tant la nuit est noire; je ne lâche pas la bride, et, me remettant en selle, j'abandonne l'animal à son instinct, sans savoir si je suis sur une corniche ou dans le fond d'un ravin creusé dans la plaine; il s'élance au galop en *hennissant*, et ne s'arrête qu'au bord d'un ruisseau large, peu profond et entouré d'arbustes épineux; il s'y abreuve; j'entends à ma gauche les cris et les coups de pistolet des Arabes qui viennent de s'apercevoir de ma disparition, et qui me cherchent dans la plaine; je vois briller un feu à travers les feuilles des arbustes, je lance mon cheval de ce côté, et en peu de minutes je me trouve à la porte de ma tente, plantée au bord de ce même ruisseau; il était minuit; nous mangeâmes un morceau de pain trempé dans l'eau et nous nous endormîmes sans savoir

où nous étions, et ne concevant pas par quel prodige nous étions passés tout-à-coup de cette solitude sans ombre et sans eau, aux bords d'un ruisseau qui, à la lumière de nos torches et du foyer des Arabes, nous apparaissait comme un ruisseau des Alpes, avec son rideau de saules et ses touffes de jonc et de cresson.

Si le Tasse avait eu, comme prétend M:r de Châteaubriand, l'inspiration des lieux en écrivant la Jérusalem Délivrée (et j'avoue que tout admirateur que je suis du Tasse, ce n'est pas par là que je le louerais, car il est impossible d'avoir moins compris les sites, et plus menti aux *mœurs* qu'il ne l'a fait, mais qu'importent les sites et les mœurs? — la poésie n'est pas là, elle est dans le cœur) mais s'il avait eu cette inspiration, c'eût été sans doute au bord de ce ruisseau qu'il eût fait arriver Hermine, fuyant sur son coursier abandonné à son essor, et qu'elle eût rencontré ce pasteur arcadien et non un arabe, dont il nous fait une si ravissante description.

Nous nous réveillâmes comme elle au gazouillement de mille oiseaux volant sur les branches des arbres, et au bruissement de l'eau sur soulit de cailloutages. Nous sortîmes des tentes pour reconnaître le site où la nuit nous avait jetés. Les montagnes de Judée, traversées la veille, nous restaient à l'orient à une lieue environ de notre camp; leur chaîne, toujours stérile et dentelée, s'étendait à perte de vue au midi et au nord, et de loin en loin nous apercevions de vastes gorges qui débouchaient dans la plaine, et d'où les flots de vapeurs nocturnes sortaient comme de larges fleuves, et se répandaient en nappes de brouillards sur les sables ondulés des rivages du lac Asphaltite. A l'occident un large désert de sable nous séparait des bords du Jourdain que nous ne pouvions discerner, de la Mer-morte, et des montagnes, bleues de l'Arabie Pétrée. Ces montagnes, vues

à cette heure et de cette distance, nous semblaient, par le jeu des ombres sur leurs croupes et dans leurs vallées, parsemées de culture et ombragées d'immenses forêts; les ravins blanchâtres qui les sillonnent imitaient, à s'y méprendre, la chute et l'éblouissement des eaux d'une cascade. Il n'en est rien cependant; quand j'en approchai, je reconnus qu'elles ne présentaient, en plus grand, que le même aspect stérile et dépouillé des montagnes de la Judée. Autour de nous, tout était riant et frais, quoique inculte, l'eau anime tout, même le désert, et les arbustes légers qui étaient répandus, comme des bocages artificiels, par groupes de deux ou trois sur ses bords, nous rappelaient les plus doux sites de la patrie. Nous montâmes à cheval; nous ne devions être qu'à une heure de Jéricho, mais nous n'apercevions ni murs, ni fumée dans la plaine, et nous ne savions trop où nous diriger, quand une trentaine de cavaliers bédouins, montés sur des chevaux superbes, s'avancèrent caracolant au-devant de nous. C'était le scheik et les principaux habitans de Jéricho, qui, informés de notre approche par un Arabe du gouverneur de Jérusalem, nous cherchaient dans le désert pour se mettre à notre suite. Nous ne connaissions les Arabes du désert de Jéricho que par la renommée de férocité et de brigandage, qu'ils ont dans toute la Syrie, et nous ne savions trop, au premier moment, s'ils venaient à nous en amis ou en ennemis; mais rien, dans leur conduite pendant plusieurs jours qu'ils restèrent avec nous, ne dénota une mauvaise intention de leur part. *Domptés* par la terreur du nom d'Ibrahim, dont ils croyaient voir en nous les émissaires, ils nous donnèrent tout ce que le pays peut offrir, le désert libre, l'eau de leurs fontaines, et un peu d'orge et de dource pour nourrir les chevaux. Je remerciai le scheik et ces amis de l'escorte qu'ils venaient nous

offrir; ils se joignirent à notre troupe, et courant ça et là sur nos flancs à travers les monticules de sable, ils paraissaient et disparaissaient avec la rapidité du vent . . . Après une heure de marche, nous nous trouvâmes sans nous en douter, aux pieds des remparts de Jéricho.

(De Lamartine, *Voyage en Orient*).

42. Numa Pompilius.

Sommaire.

Tullus, grand-prêtre de Cérés, élève Numa, qui passe pour son fils. Fête de Cérés. Tullus apprend à Numa qu'il est le fils de Pompilius, prince du sang des rois sabins. Il lui raconte l'histoire de sa mère Pompilia, l'enlèvement des Sabines, la mort de ses parents, la guerre des Romains et des Sabins, l'alliance des deux peuples, l'éducation de Numa dans le temple de Cérés, et l'ordre de cette déesse de l'envoyer à Rome. Numa descend au tombeau de sa mère. Il se prépare à partir. Conseils du pontife. Adieux de Tullus et de Numa.

Non loin de la ville de Cures, dans le pays des Sabins, au milieu d'une antique forêt, s'élève un temple consacré à Cérés. Des ormes, des peupliers, aussi anciens que la terre, ombragent le faite de l'édifice; et le fleuve Curèse, après avoir baigné ses murs, va serpenter dans les jardins de plusieurs maisons isolées, bâties autour de ce temple. Dans ces retraites sacrées, chaque prêtre de la déesse, avec sa femme et ses enfants, passe ses jours à la prière, au travail; ou dans le sein de la tendresse. Protégés par la divinité qu'ils honorent, nourris par la terre qu'ils cultivent, aimés de l'épouse qu'ils rendent heureuse, bénis de leurs enfants, et en paix avec eux-mêmes, ils jouissent doucement de la vie, sans craindre ni souhaiter la mort.

Le vénérable Tullus commandait à ces prêtres. A l'âge de quatre-vingts ans; il exerçait la souveraine sacrificature avec tout le zèle d'un jeune homme, et toute l'in-

dulgence d'un vieillard. Adoré de ceux qui vivaient avec lui, respecté de tous, il n'était craint que des méchants. Favori des dieux, ami des hommes, rarement il priaït pour lui; c'était toujours pour la veuve ou pour l'orphelin. Dès qu'un citoyen de Cures, dès qu'un habitant de la campagne éprouvait quelque infortuné, qu'un ménage était désuni, ou que la concorde n'était plus dans une famille, le père, l'époux, l'enfant malheureux prenait le chemin de la forêt sacrée; il venait trouver Tullus. Pour peu qu'il eût tardé, Tullus serait allé le chercher. Tullus écoutait ses longues plaintes, ne se lassait jamais de les entendre, l'encourageait, le consolait, lui prodiguait des secours et des conseils, et l'infortuné s'en retournait, ou moins triste, ou moïns à plaindre.

Tullus n'avait plus d'épouse; il rassemblait toute sa tendresse sur son fils Numa. Le ciel semblait vouloir récompenser les vertus du vieillard par les dons qu'il avait prodigués au jeune homme. Numa touchait à peine à sa seizième année, et n'avait de son âge que les grâces et la douceur. Soumis à son père qu'il respectait presque à l'égal de Cérès, enflammé du désir de lui ressembler, il étudiait la morale en regardant les actions de Tullus. Méditant sans cesse les préceptes de sa religion, il voulait s'instruire encore de toutes les cérémonies du culte. Les sacrifices et la prière occupaient presque tous ses loisirs; sa tendresse pour Tullus, et son amour pour l'étude, étaient ses seules passions, et son ame, pure comme l'azur du ciel, ne distinguait pas ses plaisirs de ses devoirs.

Le jour de la fête de Cérès était arrivé. Chez les Sabins cette fête ne se célèbre point comme à Eleusis. Tullus avait supprimé tous ces mystères cachés avec tant de soin, et si peu utiles au bonheur des hommes. La divinité, disait-il, qui se montre partout à nous, qui se manifeste à chaque instant dans les merveilles éclatantes de la

nature, peut-elle exiger tant de secrets et tant d'épreuves pour se communiquer aux mortels? Doit-il être plus difficile de la remercier que de recevoir ses présents? Non: Cérès qui nous nourrit tous, nous aime tous. Le champ qu'elle couvre d'épis devient un temple pour le laboureur, et l'on doit adorer par tout l'univers celle dont les bienfaits couvrent la terre.

D'après cette idée, Tullus, de concert avec son roi, a ordonné la fête de Cérès. Chaque année, avant de commencer les moissons, tous les laboureurs, parés de leurs plus beaux habits, se rassemblent dans la ville de Cures. C'est de là qu'ils partent pour aller au temple. Les joueurs de flûte ouvrent la marche, ensuite viennent de jeunes vierges, portant sur leurs têtes, dans des corbeilles ornées de fleurs, des offrandes pures pour la déesse. Les enfants des laboureurs marchent après celles, vêtus de robes blanches et couronnés de bluets, conduisant le vorace animal qui se nourrit des fruits du chêne; cette troupe nombreuse, fière de garder la victime, veut affecter une gravité toujours dérangée par leur joie. Leurs pères les suivent d'un pas tardif, en recommandant le silence, et pardonnant d'être mal obéis. Chacun d'eux porte dans ses mains une gerbe, prémices de sa moisson; les magistrats, les guerriers, les princes, tous viennent célébrer ce grand jour.

Tullus et ses prêtres étaient venus les attendre à l'entrée du bois sacré. Le jeune Numa couronné de fleurs, vêtu d'une robe de lin, marche à côté de Tullus. Il le regarde souvent, et il a bientôt aperçu des pleurs que le vénérable vieillard voulait cacher. Affligé du chagrin de son père, il n'ose, devant tant de témoins, et dans une cérémonie si auguste, lui demander le sujet de ses larmes; mais son silence, son air tendre et inquiet expriment assez son agitation, et ses yeux qui cherchent à pénétrer la cause

des pleurs de Tullus, sont eux-mêmes obscurcis de larmes.

On arrive au temple. Tullus se prosterne devant la déesse, et lui présentant les prémices: Mère des humains, s'écrie-t-il, c'est toi qui fais croître ces gerbes; c'est ton père Jupiter qui nous rend pieux et reconnaissants. Dieux immortels! nous vous offrons vos propres bienfaits; ne rejetez pas nos offrandes, et que votre bonté suprême donne à nos champs l'abondance, à nos corps la force, et à nos âmes la vertu.

Après cette prière, Tullus répand l'orge sacrée sur la victime; il lui tourne la tête vers le ciel, l'immole, et la fait consumer tout entière.

Le sacrifice achevé, les laboureurs vont déposer leurs gerbes. Mes frères, leur dit Tullus, car vous êtes aussi prêtres de Cérès, ces dons appartiennent à la déesse, c'est-à-dire aux indigents. Les prêtres des dieux ne sont que les trésoriers des pauvres; vous en êtes les bienfaiteurs. Nommez donc le vieillard d'entre vous, qui doit veiller avec moi, pendant le cours de cette année, au soulagement des infortunés: il est juste que je vous rende compte des biens que vous me remettez pour eux. Les laboureurs, qui connaissent tous la vertu de Tullus, refusent de lui donner un collègue; mais Tullus l'exige, et ce choix finit la cérémonie.

Numa brûlait d'impatience de se voir seul avec son père. A peine Tullus est sorti du temple, que son tendre fils se jette dans ses bras. Mon père, dit-il, vous avez des peines et je les ignore! Ah! je sens trop qu'à mon âge je ne puis espérer de les soulager; mais je peux du moins m'affliger avec vous, et j'ai besoin de pleurer dès que je vois couler vos larmes. Mon cher fils, lui répond Tullus, car je ne renoncerai jamais à ce doux nom, je n'ai que trop de sujets d'en répandre: je vais me séparer de celui qui fait le bonheur de ma vie. Vous voulez donc

m'abandonner, s'écria Numa tout tremblant? — Non mon cher fils, c'est toi au contraire . . . Il ne put achever; les sanglots lui coupèrent la voix. Il prit Numa par main, et l'entraîna dans l'endroit le plus retiré de la forêt; là ils s'assirent sur le gazon, et le vieillard lui dit ces paroles:

Numa, vous n'êtes point mon fils A ces mots une pâleur mortelle se répand sur le visage du jeune homme, sa main tremble dans celle de Tullus. Le grand-prêtre s'en aperçoit, et le serrant contre son sein, il se hâte d'ajouter: Vas, je serai toujours ton père; ce nom m'est aussi cher qu'à toi. Mais, apprends l'histoire de ta naissance, et connais à quelles hautes destinées tu es appelé par le ciel.

Numa l'embrasse et ne répond rien; il écoute dans un profond silence, doutant que rien pût remplacer le bonheur d'être son enfant.

Mon fils reprend le grand-prêtre, vous devez le jour à Pompilius, prince du sang de nos rois, et que ses rares vertus rendaient cher aux dieux et aux hommes. La belle Pompilia, de l'antique race des Héraclides, était son épouse depuis dix ans. Rien ne manquait à ce couple heureux que de voir naître un gage de leur tendre union: Pompilius le désirait avec ardeur, et la sensible Pompilia qui ne formait jamais de vœux dont son époux ne fut l'objet, Pompilia venait tous les jours dans le temple se prosterner devant Cérès, et lui demander pour unique grâce le bonheur d'avoir un fils.

Je la surpris dans le sanctuaire. Elle priait avec tant de ferveur, qu'elle ne m'aperçut pas; je l'entendis prononcer ces paroles: O Cérès, si tu entends mes vœux, je jure sur cet autel de te consacrer ce fils chéri, de lui apprendre à bénir ton nom aussitôt que sa langue pourra le prononcer, de le faire élever dans ce temple, où il servira toute sa vie; et tu daigneras être sa mère, quand Pompilia ne sera plus.

Mes pleurs coulaient en entendant cette prière. Je tombai à genoux auprès de Pompilia, et joignant mes vœux aux siens, je suppliai la déesse de nous exaucer tous deux. — Hélas! que ce bienfait fut payé cher!

Peu de temps avant votre naissance, Romulus, dont le nom ne vous est pas inconnu, fit répandre dans la Sabine, que, pour consacrer sa ville de Rome, qui à peine était achevée, il voulait célébrer des jeux en l'honneur de Consus, dieu des conseils. Vous savez, mon fils, combien ce dieu est en vénération parmi nous. Votre pieuse mère n'aurait pas laissé échapper une occasion d'honorer les immortels: elle voulut aller à ces jeux, le trop complaisant Pompilius l'y conduisit.

La plupart de nos Sabins suivirent Pompilius. Nos femmes, nos filles, courent à Rome en habits de fête. Hélas! nos braves citoyens étaient loin de soupçonner le piège; ils n'avaient point d'armes. Ils entrent sans défiance dans le cirque, où Romulus présidait sur un magnifique tribunal. Leurs épouses, leurs filles prennent place à côté d'eux. Impatientes de voir le sacrifice, elles cherchent des yeux les victimes; c'étaient elles qui en devaient servir.

A un signal de leur roi, les Romains tirent leurs épées et ferment toutes les issues. Les Sabines alarmées se jettent dans les bras de leurs pères, de leurs frères, de leurs époux; mais les farouches soldats de Romulus s'élancent au milieu de l'arène, et le glaive à la main, les yeux ardents, menaçant les hommes, flattant les femmes, ils enlèvent les Sabines, comme des loups affamés emportent des brebis tremblantes. Vainement ces infortunées jettent des cris perçants et demandent la mort; vainement nos citoyens furieux, oubliant qu'ils sont sans défense, se précipitent sur les ravisseurs, luttent avec eux, leur arrachent leurs épées, et rougissent la terre du sang romain; les Romains, plus nom-

breux immolent ceux qui résistent, mettent en fuite tout le reste, vont cacher dans Rome leur proie; et nos Sabins, désolés, sanglants, accablés de douleur et de honte, reviennent à Cures annoncer cette affreuse nouvelle et préparer la vengeance.

Dés le premier instant du tumulte, ton père Pompilius, portant son épouse dans ses bras, avait tenté de s'ouvrir un passage à travers les ravisseurs. Il touchait à la porte du cirque, quand une cohorte romaine le poursuit, l'arrête, et lui arrache son épouse. Pompilius jette un cri de rage et de désespoir. Il s'est bientôt saisi d'une épée, et les Romains qui l'entourent sont déjà tombés sous ses coups; il rejoint Pompilia; il immole son ravisseur, reprend sa bien-aimée, la rassure, et, malgré les Romains furieux, malgré les traits dont on l'accable, il fuit au delà du cirque emportant ta malheureuse mère, et la rappelant à la vie. — Ainsi la lionne de Numidie, lorsqu'elle aperçoit de loin l'imprudent chasseur qui lui emporte ses petits, furieuse, l'œil plein de sang et de feu, s'élançe sur l'infortuné qui abandonne en vain sa proie; elle l'atteint et le déchire; mais son courroux faisant aussitôt place à sa tendresse, elle court à ses lion eanx, les caresse, pousse des cris de joie, passe et repasse sur eux sa langue encore sanglante, et, se couchant pour en être plus près, elle leur tend ses mamelles, tandis que ses muscles tremblent encore de la fureur qu'elle vient d'assouvir.

Tel était Pompilius. Malgré ses larges blessures, malgré son sang qui coule à gros bouillons, il arrive enfin dans ce temple.

Il pose son doux fardeau au pied de l'autel de la déesse; il supplie Cérès de sauver, de défendre celle qu'il met sous sa garde; et, sa prière achevée, épuisé de sang, de fatigue et de douleur, il tombe sur le marbre et expire.

Je fis aussitôt enlever ta mère. On la porta dans mon humble demeure, où elle reprit bientôt ses sens. Sa première parole fut le nom de Pompilius : elle demande son époux, elle veut le voir, elle veut aller le chercher. En vain j'espère la calmer et lui cacher la mort de ton père, en l'assurant qu'il est prisonnier des Romains : mon trouble, ses pressentiments, tout lui dit que je la trompe.

Tant se secousses, tant d'émotions précipitent l'instant où tu devais voir le jour ; elle sentait approcher sa fin, et le moment où tu reçus la vie fut celui de la mort de ta mère

A ces mots, Numa se jette dans le sein de Tullus ; le bon vieillard qui sent ses cheveux blancs mouillés des larmes du jeune homme, pleure avec lui.

Bientôt il reprend son récit : Je fis chercher une nourrice qui pût ranimer ta frêle existence. La femme d'un laboureur, la bonne Amyclée vint s'offrir ; ses tendres soins, encore plus que son lait, te conservèrent la vie.

Alors je m'occupai des funérailles de ta mère et de son époux. Je préparai un bûcher ; je rassemblai les habitans de Cures et de nos campagnes ; tous pleuraient ton digne père tous faisaient des vœux pour son fils. Le corps de Pompilius fut brûlé à côté de celui de son épouse ; je recueillis leurs cendres dans une urne d'argent ; et cette urne fut déposée sur un tombeau, dans l'endroit le plus secret du temple Ah ! s'écria Numa, je le verrai, ce tombeau, il me sera permis de toucher cette urne si chère ! Oui, mon fils, lui dit le grand-prêtre, nous y descendrons aujourd'hui. — La mort de tes parents fut vengée. Nos braves Sabins, indignés de la trahison et de l'outrage, prennent les armes, et guidés par notre bon roi Tatiüs, ils marchent vers la ville parjure. Les lâches ravisseurs n'osent venir au devant de notre armée ; ils se renferment dans leurs

murs. Tatius les assiège; bientôt par un heureux hasard, il se rend maître de la citadelle. Romulus, forcé de combattre ou d'abandonner la ville, vint présenter la bataille au pied de ce Capitole, qui doit, dit-on, régner sur l'univers. Nos Sabins, brûlant de se baigner dans le sang de ces perfides, chargent les troupes romaines avec toute la force que la fureur peut ajouter au courage. Les ennemis sont rompus; mais Romulus les rallie; il invoque à grands cris Jupiter Stator; ce nom sacré et son exemple arrête ses guerriers mis en fuite. Les Romains chargent à leur tour; la honte enflamme leur courage; les lances se croisent, les boucliers se heurtent, l'horreur et le carnage augmentent, et les combattants pressés ne peuvent avancer un pas qu'en marchant sur un ennemi.

La victoire, long-temps incertaine, penche enfin du côté de la justice. Notre vaillant roi Tatius, et son intrépide général *Métius* percent une seconde fois le centre de l'armée romaine; les Sabins vont être vainqueurs, c'en est fait, dans un moment, de Rome et de Romulus, quand l'événement le plus imprévu vient nous arracher la victoire.

Les Sabines, ces mêmes femmes que les Romains avaient enlevées pendant les jeux consuels, les Sabines, les cheveux épars, les bras tendus, poussant des cris lamentables, se précipitent au milieu des combattants. Arrêtez! s'écrient-elles; arrêtez! chacun de vos coups nous rend veuves où orphelines; cessez donc de vous égorger, vous qui n'êtes plus deux peuples, vous qui ne formez qu'une seule famille; si la soif du sang vous dévore, immolez vos filles et vos femmes, et sur leurs corps expirants achevez de vous égorger.

Ce spectacle, ces paroles, chassent la colère de tous les cœurs. Les combattants s'arrêtent, se regardent, et sont surpris de ne plus se haïr. Les Sabines se jettent sur leurs

armes, et les enlèvent sans effort à leurs pères, à leurs époux; elles parviennent enfin à rapprocher et à reconcilier les combattants.

Dès ce moment plus de guerre, plus de vengeance. Les rois se parlent; ils conviennent que les deux peuples réunis n'en formeront désormais qu'un seul; que Tatius et Romulus, assis ensemble sur le même trône, partageront le souverain pouvoir. On jure la paix; on immole des victimes à Jupiter, au Soleil, à la Terre; et les deux armées confondues entrent dans Rome au milieu des acclamations.

Cependant tu croissais sous mes yeux, et tu passais pour mon fils: je confirmais moi-même une erreur qui s'accordait avec mes sentiments, comme avec le vœu de ta mère. Dès l'âge de quatre ans tu me suivais dans le temple, revêtu de la robe d'initié; tu portais dans tes faibles mains le vase d'or où l'on met l'encens. Ta douceur, tes grâces enfantines enchantaient nos prêtres, qui m'enviaient le bonheur de t'avoir donné le jour. Combien je l'ai désiré, ce bonheur! Depuis quinze ans, Numa, je ne tiens à la vie que pour toi, et quelque soit mon amour pour la vertu, si tu me vois la pratiquer avec zèle, c'est dans l'espoir, mon cher fils, que les dieux t'en récompenseront.

Je recueillis bientôt le fruit des soins que j'avais pris de toi. Dès ta plus tendre enfance, tes qualités s'annoncèrent. Les sentiments honnêtes semblaient être nés dans ton cœur; je gravai dans ton ame les principes de la morale, et tout ce que m'avaient appris la raison, et l'expérience d'une longue vie; je t'initiai dans les sciences de nos philosophes étrusques; mais hélas! que tout cela est peu de chose, et ce peu laisse encore des doutes! Oui mon fils, la vertu seule est certaine; le livre en est avec nous, c'est notre cœur: consultons le à chaque action de notre vie, suivons toujours ce qu'il nous dit; nous ne pouvons jamais

nous égarer. — Tes heureuses dispositions, jointes à une application soutenue, te firent bientôt faire des progrès aussi solides que rapides; mais je n'osais te louer; je craignais pour toi le vice qui dépare toutes les bonnes qualités, et finit presque toujours par les détruire: la vanité. O mon fils! prends y garde pendant tout le cours de ta vie: souviens-toi bien que c'est elle qui fait le plus de mal aux vertus.

Je te voyais avec complaisance échapper à ce péril; chaque jour tu devenais meilleur, et chaque jour plus modeste. Je comptais abdiquer un jour en ta faveur la souveraine sacrificature: nos prêtres, nos citoyens le prévoyaient avec joie. Depuis trois jours, mon fils, un oracle céleste m'interdit cette espérance. Cérès, Cérès elle-même m'apparaît toutes les nuits, et m'ordonne d'une voix sévère de t'envoyer à Rome, et déclarer ta naissance. Vainement, à genoux devant la déesse, j'ai osé lui parler de mes craintes, et rappeler le vœu de ta mère. — Je n'ai point accepté ce vœu, m'a répondu la fille de Jupiter; Numa ne sera point mon prêtre; ses destins l'appellent plus haut. Numa me servira mieux sur un trône, qu'à l'ombre de mes autels: qu'il marche à Rome; que ta tendresse pour lui ne s'oppose plus aux décrets du ciel.

Voilà, mon fils, le sujet de ces larmes que vous m'avez vu verser pendant le sacrifice. Il faut se soumettre, il faut nous séparer, Numa: Cérès l'ordonne; nous devons obéir.

Numa, sans répondre à Tullus, le regarde en pleurant, et paraît hésiter entre son père et les dieux; le grand-prêtre le rassure, l'encourage, et Numa se décide à partir. Il prend la main de Tullus qu'il serre doucement dans les siennes: O mon père! lui dit-il, vous m'avez promis de me faire descendre au tombeau de Pompilius . . . je veux baiser l'urne qui contient les cendres de ma mère. Suis-moi,

lui répond le grand-prêtre; dès ce moment je veux t'y conduire.

Ils marchent vers le temple. Derrière l'autel de la déesse était une porte d'airain, dont Tullus seul avait la clef; il l'ouvre, il descend quelques degrés. Numa le suit en soupirant. Ils arrivent dans un souterrain éclairé par une seule lampe. Là, sur un tombeau de marbre noir, d'une sculpture simple et sans inscription, on voyait une urne d'argent couverte d'un voile funèbre. A côté de l'urne étaient une épée, un billet et une boucle de cheveux. Tullus soulève doucement l'urne, et la présentant au jeune homme: Mon fils, lui dit-il à voix basse, baisez les restes sacrés; touchez cette urne qui renferme les cendres de la meilleure des mères et du plus tendre des époux. Ils ont les yeux sur vous dans cet instant, et préfèrent à tous les plaisirs immortels qui les environnent, le spectacle de la piété de leur fils.

Numa tenait dans ses bras l'urne qu'il baignait de ses larmes. Il l'approchait de son cœur, et il lui semblait que ces cendres si chères se ranimaient. Oh! qu'il eut de peine à les rendre au pontife, et comme ses mains suivaient l'urne quand elle s'éloigna de lui! Tullus la remet sous le voile. Alors prenant l'épée, le billet et les cheveux: Voici, dit-il à Numa, le glaive qui défendit votre mère et la patrie, qui jamais ne fut tiré par la colère, et n'immola que les ennemis de l'état. Je vous le remets, mon fils, faites-en le même usage. Que la puissante Cérès, à qui je l'avais consacré, fasse tomber sous ce fer tous ceux qui menaceront vos jours! Ce billet fut tracé par votre mère peu d'instants avant son trépas: il est adressé au roi Tatius, et vous sera nécessaire pour occuper à sa cour le rang dû à votre naissance. Ces cheveux blonds, — ai-je besoin de vous dire que ce sont ceux de votre mère? Numa, portez-les toujours

avec vous : les cœurs sensibles ont besoin de ses gages d'amour et de pitié.

Après ces paroles, ils sortent du souterrain. Numa retourne à la maison du grand-prêtre, où il prépare tout pour son départ. Il quitte la robe de lin, et prend la toge. Le pontife le regarde et soupire : ce nouvel habit semble lui annoncer des dangers. Il éloigne cette idée, pour s'occuper de pourvoir à ce que rien ne manque à son fils. Sa tendre prévoyance le fait penser à des besoins qu'il n'aura pas ; il se dépouille pour l'enrichir ; et, dans la crainte d'un refus, il va cacher parmi les habits de Numa le peu d'or qu'il a épargné. Cependant l'instant cruel approche ; le char qui doit conduire Numa est préparé. Tullus monte dans ce char avec son fils ; il veut l'accompagner jusqu'au delà du bois sacré ; — cest alors que sa tendresse lui donne ces derniers conseils.

Je tremble, mon cher fils, en te voyant si jeune encore, abandonner nos paisibles campagnes et l'asile où ton innocence n'eût jamais couru de péril, pour aller habiter une ville redoutable même à l'homme le plus sage. Te voilà sans guide, sans conseil, sans ami ; te voilà jeté au milieu de deux peuples qui, réunis par politique, sont divisés par caractère, et se regardent toujours comme deux nations distinctes. La haine n'est point éteinte entre les Romains et les Sabins ; elle ne l'est point entre leurs monarques, encore plus opposés que leurs peuples. Tatius, le meilleur des rois, ton parent, ton souverain, Tatius qui fut notre idole tant qu'il régna parmi nous, doux, ami de la paix, possède des vertus plus utiles que brillantes ; il rend la justice et il fait du bien ; voilà sa vie. Romulus au contraire, qui, pour acquérir des sujets, ouvrit un asile aux brigands, Romulus a conservé les mœurs féroces du premier peuple qu'il commanda. Passionné pour la guerre, dévoré

d'ambition, tourmenté de la soif des conquêtes, il attaque et soumet tour à tour toutes les nations voisines de Rome; il n'estime, il ne chérit que ses soldats, ne sait que vaincre, et ne connaît pas d'autre grandeur.

Hélas! par une fatalité déplorable, un conquérant est plus admiré qu'un bon roi; la véritable vertu éblouit moins que la fausse gloire. Tu ne les confondras point, Numa; tu sentiras combien Tatius est au dessus de son collègue.

Mais la cour même de Tatius est un séjour dangereux pour toi. Tu seras dans Rome, dont les belliqueux citoyens pardonnent tout à la jeunesse, hors le manque de courage, et le courage des combats n'est plus que férocité, quand il n'est pas joint à d'autres vertus. Tu seras valeureux sans doute; le fils de Pompilius pourrait-il ne l'être pas? Mais tes mœurs, ces mœurs si pures, qui t'ont mérité la protection de la déesse, les conserveras tu, Numa? Crois-moi, je n'ai pas d'intérêt à te défendre le plaisir; je ne veux pas te parler le langage austère de mon âge, te peindre la volupté sous des couleurs fausses et effrayantes; non, mon fils: la volupté a des charmes, la nature nous entraîne vers elle; il faut combattre sans cesse pour lui résister; et plus notre cœur est sensible, plus il est faible. Mais tu n'auras pas plutôt cédé, que le remords s'emparera de ton ame; tu perdras cette douce paix, ce respect pour toi-même, qui font la charme de la vie; ton cœur humilié, flétri, n'aura plus la même énergie, le même amour pour le bien; et, dès que le vice aura souillé ton ame, tu souffriras le plus grand des supplices: celui de connaître la vertu et d'avoir pu l'abandonner.

Je n'ai jamais vu la cour, je ne puis te donner d'avis sur la manière de s'y conduire; mais je connais les devoirs d'un homme: il faut être homme partout. Rends aux places éminentes, le respect qu'on et convenu de leur ac-

corder: rends à la vertu, dans tous les états, le culte que la vertu mérite. Fuis les méchants, sans paraître les craindre: sois réservé, même avec les bons. Ne profane pas l'amitié, en prodiguant le nom d'ami; pèse tes paroles, et réfléchis avant d'agir. Sois toujours en garde contre ton premier mouvement, excepté lorsqu'il te porte à secourir un malheureux. Crains les dieux, respecte les vieillards et les femmes, sois le soutien des faibles, et aie pitié des infortunés.

Si la déesse, comme je l'espère, te comble de prospérités, tu m'en avertiras: ces nouvelles prolongeront ma vie; si le ciel voulait t'éprouver par des malheurs, reviens me trouver.

En parlant ainsi, ils étaient arrivés à la sortie du bois sacré; c'était là que Tullus devait se séparer de Numa. Le char s'arrête: les yeux du jeune homme se remplissent de larmes. Du courage! lui dit le vieillard, du courage, Numa, nous nous reverrons, nous nous reverrons bientôt; le trajet d'ici à Rome est court. Ah! mon père! s'écria Numa, sans doute je vous reverrai; mais je ne vivrai plus avec vous, c'est à présent

Allons, mon fils, interrompit Tullus d'une voix qu'il voulait rendre sévère, obéissons à Cérès, et ne murmurons pas contre ses ordres sacrés. Crois-tu que je ne souffre pas autant que toi? penses-tu

A ces mots sa voix s'éteint; il serre Numa dans ses bras, et implore sur lui la bénédiction du ciel: adieu, mon fils, lui dit-il, vous reviendrez me voir dans peu de temps, ou j'irai moi-même vous chercher à Rome. Adieu, n'oubliez pas Tullus. — En disant ces paroles il s'éloigne, et rentre à pas précipités dans la forêt.

Numa, désolé, le suit de l'œil aussi longtemps qu'il peut le voir, et laissant flotter les rênes de ses coursiers, il prend la chemin de Rome. (Florian).

43. Aventures de Télémaque.

Fils d'Ulysse.

Sommaire.

Télémaque conduit par Minerve sous la figure de Mentor aborde après un naufrage dans l'île de la déesse Calypso, qui regrettait encore le départ d'Ulysse. La déesse le reçoit favorablement, conçoit de la passion pour lui, lui offre l'immortailé, et lui demande ses aventures. Il lui raconte son voyage à Pîlos et à Lacédémone; son naufrage sur la côte de Sicile, le péril où il fut d'être immolé aux mânes d'Anchise; le secours que Mentor et lui donnèrent à Aeste dans une incursion de Barbares, et le soin que ce roi eut de reconnaître ce service, en leur donnant un vaisseau tirien pour retourner dans leur pays.

Calypso ne pouvait se consoler du départ d'Ulysse. Dans sa douleur elle se trouvait malheureuse d'être immortelle. Sa grotte ne résonnait plus de son chant. Les nymphes qui la servaient, n'osaient lui parler. Elle se promenait souvent seule sur les gazons fleuris, dont un printemps éternel bordait son île. Mais ces beaux lieux, loin de modérer sa douleur lui rappelaient le triste souvenir d'Ulysse, qu'elle y avait vu tant de fois auprès d'elle. Souvent elle demeurait immobile sur le rivage de la mer, qu'elle arrosait de ses larmes, et elle était sans cesse tournée vers le côté, où le vaisseau d'Ulysse, fendant les ondes, avait disparu à ses yeux. Tout-à-coup elle aperçut les débris d'un navire, qui venait de faire naufrage, des bancs de rameurs mis en pièces, des rames écartées çà et là sur le sable, un gouvernail, un mat, des cordages flottants sur la côte.

Puis elle découvrit de loin deux hommes, dont l'un paraissait âgé; l'autre, quoique jeune, ressemblait à Ulysse. Il avait sa douceur et sa fierté avec sa taille et sa démarche majestueuse. La déesse comprit que c'était Télé-

maque, fils de ce héros; mais quoique les dieux surpassent de loin en connaissance tous les hommes, elle ne put découvrir qui était cet homme vénérable, dont Télémaque était accompagné. C'est que les dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qu'il leur plait; et Minerve, qui accompagnait Télémaque sous la figure de Mentor, ne voulait pas être connue de Calypso. Cependant Calypso se réjouissait d'un naufrage, qui mettait dans son île le fils d'Ulysse, si semblable à son père. Elle s'avance vers lui, et sans faire semblant de savoir qui il est: d'où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d'aborder dans mon île? Sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire. Elle tâchait de couvrir sous ces paroles menaçantes la joie de son cœur, qui éclatait malgré elle sur son visage.

Télémaque lui répondit: O vous! qui que vous soyez, mortelle ou déesse (quoique à vous voir on ne puisse vous prendre que pour une divinité) seriez-vous insensible au malheur d'un fils, qui, cherchant son père à la merci des vents et des flots, a vu briser son navire contre vos rochers? Quel est donc votre père que vous cherchez, reprit la déesse? Il se nomme Ulysse, dit Télémaque; c'est un des rois, qui ont après un siège de dix ans, renversé la fameuse Troie. Son nom fut célèbre dans toute la Grèce et dans toute l'Asie par sa valeur dans les combats, et plus encore par sa sagesse dans les conseils. Maintenant errant dans toute l'étendue des mers, il parcourt tous les écueils les plus terribles. Sa patrie semble fuir devant lui. Pénélope son épouse, et moi, qui suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le revoir. Je cours les mêmes dangers que lui, pour apprendre où il est; mais, que dis-je! peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profondes abîmes de la mer. Ayez pitié de nos malheurs; et si vous savez, o déesse, ce que les destinées ont fait pour sauver

ou pour perdre Ulysse, daignez en instruire son fils Télémaque.

Calypso étonnée et attendrie de voir dans une si vive jeunesse tant de sagesse et d'éloquense, ne pouvait rassasier ses yeux en le regardant, et elle demeurait en silence. Enfin elle lui dit ; Télémaque, nous vous apprendrons ce qui est arrivé à votre père, mais l'histoire en est longue. Il est temps de vous délasser de tous vos travaux. Venez dans ma demeure où je vous recevrai comme mon fils. Venez, vous serez ma consolation dans cette solitude, et je ferai votre bonheur, pourvu que vous sachiez en jouir.

Télémaque suivait la déesse, environnée d'une foule de jeunes nymphes, au dessus desquelles elle s'élevait de toute la tête, comme un grand chêne dans une forêt élève ses branches épaisses au dessus de tous les arbres qui l'environnent. Il admirait l'éclat de sa beauté, la riche pourpre de sa robe longue et flottante, ses cheveux noués par derrière négligemment, mais avec grace ; le feu qui sortait de ses yeux et la douceur qui tempérerait cette vivacité. Mentoz les yeux baissés gardant un silence modeste suivait Télémaque.

On arrive à la porte de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence de simplicité rustique, tout ce qui peut charmer les yeux. Il est vrai qu'on n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues ; mais cette grotte était taillée dans le roc en voutes pleines de rocailles et de coquilles. Elle était tapissée d'une jeune vigne, qui étendait également ses branches souples de tous côtés. Les doux zéphyrns conservaient en ce lieu une délicieuse fraîcheur. Des fontaines coulant avec un doux murmure sur des prés, semés d'amaranthes et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi purs et aussi clairs que le cristal. Mille fleurs

naissantes émaillaient les tapis verts, dont la grotte était environnée. Là on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or, et dont la fleur, qui se renouvelle toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums. Ce bois semblait couronner ces belles prairies, et formait une nuit, que les rayons du soleil ne pouvaient percer. Là on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau, qui se précipitant du haut d'un rocher, tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait au travers de la prairie.

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline. De là on découvrait la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant, et élevant ses vagues comme des montagnes. D'un autre côté on voyait uné rivière, où se formaient des îles bordées de tilleuls fleuris, et de hauts peupliers, qui portaient leurs têtes superbes jusque dans les nues. Les divers canaux qui formaient les îles, semblaient se jouer dans la campagne. Les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité; d'autres avaient une eau paisible et dormante; d'autres par de longs détours revenaient sur leurs pas, comme pour remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords enchantés. On apercevait au loin des collines et des montagnes qui se perdaient dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait pour le plaisir des yeux. Les montagnes voisines étaient couvertes de pampres verts. Le raisin, plus éclatant que la pourpre, ne pouvait se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier, et tous les arbres couvraient la campagne, et faisaient un grand jardin.

Calypso ayant montré à Télémaque toutes ces beautés naturelles, lui dit: reposez-vous, vos habits sont mouil-

lés; il est temps que vous en changiez. Ensuite nous nous reverrons, et je vous raconterai des histoires dont votre cœur sera touché. En même temps elle le fit entrer avec Mentor dans le lieu le plus secret et le plus reculé d'une grotte voisine de celle où la déesse demeurait. Les nymphes avaient eu soin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cèdre, dont la bonne odeur se répandait de tous côtés, et elles y avaient laissé des habits pour les nouveaux hôtes. Télémaque voyant qu'on lui avait destiné une tunique d'une laine fine, dont la blancheur effaçait celle de la neige, et une robe de pourpre avec une broderie d'or, prit le plaisir, qui est naturel à un jeune homme, en considérant cette magnificence.

Mentor lui dit d'un ton grave: Est-ce donc là, o Télémaque, les pensées qui doivent occuper le cœur du fils d'Ulysse? Songez plutôt à soutenir la réputation de votre père, et à vaincre la fortune, qui vous persécute. Un jeune homme, qui aime à se parer vainement comme une femme, est indigne de la sagesse et de la gloire. La gloire n'est due qu'à un cœur qui sait souffrir, et fouler aux pieds les plaisirs.

Télémaque répondit en soupirant: que les dieux me fassent périr, plutôt que de souffrir que la mollesse et la volupté s'emparent de mon cœur. Non, non, le fils d'Ulysse ne sera jamais vaincu par les charmes d'une vie lâche et efféminée; mais quelle faveur du ciel nous a fait trouver après notre naufrage cette déesse, ou cette mortelle qui nous comble de biens?

Craignez, répartit Mentor, qu'elle ne vous accable de maux. Craignez ses trompeuses douceurs plus que les écueils qui ont brisé votre navire. Le naufrage et la mort sont moins funestes que les plaisirs qui attaquent la vertu. Gardez-vous bien de croire ce qu'elle vous racontera. La jeunesse est présomptueuse. Elle se promet tout d'elle-même. Quoique fragile, elle croit pouvoir tout, et n'avoir jamais rien à craindre. Gardez-vous d'écouter les paroles

douces et flatteuses de Calypso, qui se glisseront comme un serpent sous les fleurs. Craignez ce poison caché; défiez-vous de vous-même, et attendez toujours mes conseils.

Ensuite ils retournèrent auprès de Calypso, qui les attendait. Les nymphes avec leurs cheveux tressés et des habits blancs servirent d'abord un repas simple, mais exquis pour le goût et la propreté. Un vin plus doux que le nectar coulait des grands vases d'argent dans les tasses d'or couronnées de fleurs. On apporta dans des corbeilles tous les fruits, que le printemps promet, et que l'automne répand sur la terre. En même temps quatre jeunes nymphes se mirent à chanter. D'abord elles chantèrent les combats des dieux contre les Géants, puis les amours de Jupiter et de Sémélé, la naissance de Bacchus, et son éducation conduite par le vieux Silène; la course d'Atalante et d'Hippomène, qui fut vainqueur par le moyen des pommes d'or cueillies au jardin des Hespérides. Enfin la guerre de Troie fut aussi chantée, les combats d'Ulysse et sa sagesse furent élevés jusqu'aux cieux. La première des nymphes qui s'appelait Leucothoé, joignit les accords de sa lyre aux douces voix de toutes les autres. Quand Télémaque entendit le nom de son père, les larmes, qui coulèrent de long de ses joues, donnèrent un nouveau lustre à sa beauté. Mais comme Calypso s'aperçut qu'il ne pouvait manger, et qu'il était saisi de douleur, elle fit signe aux nymphes. A l'instant on chanta le combat des Centaures avec les Lapithes, et la descente d'Orphée aux Enfers pour en retirer Euridice.

Quand le repas fut fini, la déesse prit Télémaque et ni parla ainsi: Vous voyez, fils du grand Ulysse avec quelle faveur je vous reçois. Je suis immortelle. Nul mortel ne peut entrer dans cette île, sans être puni de sa témérité; et votre naufrage même, ne vous garantirait pas de mon

indignation, si d'ailleurs je ne vous aimais. Votre père a eu le même bonheur que vous. Mais hélas! il n'a pas su en profiter. Je l'ai gardé long-temps dans cette île. Il n'a tenu qu'à lui d'y vivre avec moi dans un état immortel. Mais l'aveugle passion de retourner dans sa misérable patrie, lui fit rejeter tous ces avantages. Vous voyez tout ce qu'il a perdu pour Ithaque, qu'il n'a pu revoir; il voulut me quitter, il partit, et je fus vengée par la tempête. Son vaisseau, après avoir été long-temps le jouet des vents, fut enseveli dans les ondes. Profitez d'un si triste exemple. Après son naufrage vous n'avez plus rien à espérer, ni de le revoir, ni de régner jamais dans l'île d'Ithaque après lui. Consolez-vous de l'avoir perdu, puisque vous trouvez une divinité prête à vous rendre heureux, et un royaume qu'elle vous offre. La déesse ajouta à ces paroles de longs discours, pour montrer combien Ulysse avait été heureux auprès d'elle. Elle raconta ses aventures dans la caverne du Cyclope Poliphème, et chez Antiphates roi des Lestrigons. Elle n'oublia pas ce qui lui était arrivé dans l'île de Circé, fille du soleil, et les dangers qu'il avait couru entre Scylla et Charibde. Elle représenta la dernière tempête, que Neptune avait excitée contre lui, quand il partit d'auprès d'elle. Elle voulut faire entendre, qu'il était péri dans ce naufrage, et elle supprima son arrivée dans l'île des Phéaciens.

Télémaque qui s'était d'abord abandonné trop promptement à la joie d'être si bien traité de Calypso, reconnut enfin son artifice, et la sagesse des conseils que Mentor venait de lui donner. Il répondit en peu de mots; ô déesse! pardonnez à ma douleur! Maintenant je ne puis que m'affliger. Peut-être que dans la suite j'aurai plus de force, pour goûter la fortune que vous m'offrez. Laissez-moi en ce moment pleurer mon père; vous savez mieux que moi combien il mérite d'être pleuré.

Calypso n'osa d'abord le presser davantage. Elle feignit même d'entrer dans sa douleur, et de s'attendrir pour Ulysse. Mais pour mieux connaître les moyens de toucher le cœur du jeune homme, elle lui demanda, comment il avait-fait naufrage, et par quelles aventures il se trouvait sur ces côtes. Le récit de mes malheurs, dit-il, serait trop long. Non, non, repondit-elle, il me tarde de les savoir, hâtez-vous de me les raconter. Elle le pressa long-temps; enfin il ne put résister, et il parla ainsi :

J'étais parti d'Ithaque pour aller demander aux autres rois, revenus du siège de Troie, des nouvelles de mon père. Les amants de ma mère Pénélope furent surpris de mon départ. J'avais pris soin de le leur cacher, connaissant leur perfidie. Ni Nestor que je vis à Pilos, ni Ménélas qui me reçut avec amitié à Lacédémone, ne peuvent m'apprendre si mon père était encore en vie. Lassé de vivre toujours en suspens et dans l'incertitude, je me résolus d'aller en Sicile, où j'avais ouï dire, que mon père avait été jeté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous voyez ici présent, s'opposait à ce téméraire dessein. Il me représentait d'un côté les Cyclopes, géants monstreux, qui dévorent les hommes; de l'autre la flotte d'Enée et des Troyens, qui étaient sur ces côtes. Ces Troyens, disait-il sont animés contre tout les Grecs; mais surtout ils répandraient avec plaisir le sang du fils d'Ulysse. Retournez, continuait-il, en Ithaque; peut-être que votre père, aimé des dieux, y sera aussitôt que vous. Mais si les dieux ont résolu sa perte, s'il ne doit jamais revoir sa patrie, du moins il faut que vous alliez le venger, delivrer votre mère, montrer votre sagesse à tous les peuples, et faire voir en vous à toute la Grèce un roi aussi digne de régner, que le fût jamais Ulysse lui-même. Ces paroles étaient salutaires; mais jè n'étais pas assez prudent pour les écouter. Je n'écoutai que ma passion. Le

sage Mentor m'aima jusqu'à me suivre dans un voyage téméraire que j'entreprenais contre ses conseils, et le dieux permirent que je fisse une faute, qui devait servir à me corriger de ma présomption.

Pendant que Télémaque parlait, Calypso regardait Mentor. Elle était étonnée : elle croyait sentir en lui quelque chose de divin ; mais elle ne pouvait démêler ses pensées confuses. Ainsi elle demeurait pleine de crainte et de défiance, à la vue de cet inconnu. Alors elle appréhenda de laisser voir son trouble. Continuez, dit-elle à Télémaque, et satisfaites ma curiosité. Télémaque reprit ainsi :

Nous eûmes assez long-temps un vent favorable pour aller en Sicile ; mais ensuite une noire tempête déroba le ciel à nos yeux, et nous fûmes enveloppés dans une profonde nuit. A la lueur des éclairs nous aperçûmes d'autres vaisseaux, exposés au même péril, et nous reconnûmes bientôt que c'étaient les vaisseaux d'Enée. Ils n'étaient pas moins à craindre pour nous que les rochers. Alors je compris, mais trop tard, ce que l'ardeur d'une jeunesse imprudente m'avait empêché de considérer attentivement. Mentor parut dans ce danger, non seulement ferme et intrépide, mais encore plus gai qu'à l'ordinaire. C'est lui qui m'encourageait. Je sentais qu'il m'inspirait une force invincible. Il donnait tranquillement tous les ordres, pendant que le pilote était troublé. Je lui disais : mon cher Mentor ! pourquoi ai-je refusé de suivre vos conseils ? Ne suis-je pas malheureux d'avoir voulu me croire moi-même, dans un âge, où l'on n'a, ni prévoyance de l'avenir, ni expérience du passé, ni modération pour ménager le présent ? O, si jamais nous échappons de cette tempête, je me défierai de moi-même, comme de mon plus dangereux ennemi. C'est vous, Mentor, que je croirai toujours.

Mentor en souriant me répondit: je n'ai garde de vous reprocher la faute que vous avez faite; il suffit que vous la sentiez, et qu'elle vous serve à être une autre fois plus modéré dans vos désirs; mais quand le péril sera passé, la présomption reviendra peut-être. Maintenant il faut se soutenir par le courage. Avant de se jeter dans le péril, il faut le prévoir et le craindre; mais quand on y est, il ne reste plus qu'à le mépriser. Soyez donc le digne fils d'Ulysse; montrez un cœur plus grand que tous les maux qui vous menacent.

La douceur et le courage du sage Mentor me charmèrent; mais je fus encore plus surpris, quand je vis avec quelle adresse il nous délivra des Troyens. Dans le moment où le ciel commençait à s'éclaircir, et où les Troyens, nous voyant de près, n'auraient pas manqué de nous reconnaître, il remarqua un de leurs vaisseaux, qui était presque semblable au nôtre, et que la tempête avait écarté; la poupe en était couronnée de certaines fleurs. Il se hâta de mettre sur notre poupe des couronnes de fleurs semblables. Il les attacha lui-même avec des bandelettes de la même couleur que celle des Troyens. Il ordonna à tous nos rameurs de se baisser, le plus qu'ils pourraient, le long de leurs bancs, pour n'être pas reconnu des ennemis. En cet état nous passâmes au milieu de leur flotte. Ils poussèrent des cris de joie en nous voyant, comme en voyant les compagnons qu'ils avaient crus perdus. Nous fûmes même contraints par la violence de la mer, d'aller assez long-temps avec eux. Enfin nous demeurâmes un peu derrière; et pendant que les vents impétueux les poussaient vers l'Afrique, nous fîmes les derniers efforts pour aborber à force de rames sur la côte voisine de la Sicile.

Nous y arrivâmes en effet, mais ce que nous cherchions n'était pas moins funeste que la flotte qui nous fai-

saît fuir. Nous trouvâmes sur cette côte de Sicile d'autres Troyens, ennemis des Grecs; c'était la que régnait le vieux Aceste, sorti de Troie. A peine fûmes nous arrivés sur ce rivage, que les habitants crurent que nous étions, ou d'autres peuples de l'île, armés pour les surprendre, ou des étrangers, qui venaient s'emparer de leurs terres. Ils brûlèrent notre vaisseau, dans leur premier emportement; ils égorgent tous nos compagnons, ils ne réservent que Mentor et moi, pour nous présenter à Aceste, afin qu'il pût savoir de nous, quels étaient nos desseins, et d'où nous venions. Nous entrons dans la ville, les mains liées derrière le dos, et notre mort n'était retardée, que pour nous faire servir de spectacle à un peuple cruel, quand on saurait que nous étions Grecs.

On nous présenta d'abord à Aceste, qui tenant son sceptre d'or en main, jugeait les peuples, et se préparait à un grand sacrifice. Il nous demanda d'un ton sévère quel était notre pays, et le sujet de notre voyage. Mentor se hâta de répondre, et lui dit; Nous venons des côtes de la grande Héperie, et notre patrie n'est pas loin de là. Ainsi il évita de dire que nous étions Grecs; mais Aceste, sans l'écouter davantage, et nous prenant pour des étrangers, qui cachaient leur dessin, ordonna qu'on nous envoyât dans une forêt voisine, où nous servirions en esclaves sous ceux qui gouvernaient ses troupeaux. Cette condition me parut plus dure que la mort. Je m'écriai: O Roi; faites-nous mourir plutôt que de nous traiter si indignement. Sachez que je suis Télémaque, fils du sage Ulysse, roi des Ithaciens; je cherche mon père dans toutes les mers; si je ne puis ni le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la servitude, ôtez-moi la vie que je ne saurais supporter,

A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple ému s'écria, qu'il fallait faire périr le fils de ce cruel Ulysse,

dont les artifices avaient renversé la ville Troie. O! fils d'Ulysse, me dit Aceste, je ne puis refuser votre sang aux mânes de tant de Troyens, que votre père a précipité sur le rivage du noir Cocyte; vous et celui qui vous mène, vous périrez. En même temps un vieillard de la troupe proposa au roi, de nous immoler sur le tombeau d'Anchise. Leur sang, disait-il, sera agréable à l'ombre de ce héros: Enée même, quand il saura un tel sacrifice, sera touché de voir, combien vous aimez ce qu'il avait de plus cher au monde. Tout le peuple applaudit à cette proposition, et on ne songeait plus qu'à nous immoler. Déjà on nous menait sur le tombeau d'Anchise; on y avait dressé deux autels, où le feu sacré était allumé, le glaive qui devait nous percer était devant nos yeux; on nous avait couronnés de fleurs, et nulle compassion ne pouvait garantir notre vie. C'en était fait de nous, quand Mentor demandant tranquillement à parler au roi, lui dit:

O, Aceste! si le malheur du jeune Télémaque, qui n'a jamais porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher; du moins que votre propre intérêt vous touche. La science que j'ai acquise des présages et de la volonté des dieux, me fait connaître, qu'après que trois jours seront écoulés vous serez attaqué par des peuples barbares, qui viennent comme un torrent du haut des montagnes, pour inonder votre ville, et pour ravager tout votre pays; hâtez-vous de les prévenir, mettez vos peuples sous les armes, et ne perdez pas un moment pour retirer au dedans de vos murailles les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. Si ma prédiction est fausse, vous serez libre de nous immoler dans trois jours; si au contraire elle est véritable, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la tient.

Aceste fut étonné de ces paroles, que Mentor lui di-

sait avec une assurance qu'il n'avait jamais trouvée en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô étranger! que les dieux, qui vous ont si mal partagé pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé une sagesse qui est plus estimable que toutes les prospérités. En même temps il retarda le sacrifice, et donna avec diligence les ordres nécessaires pour prévenir l'attaque. On ne voyait de tous côtés que des femmes tremblantes, des vieillards courbés, des petits enfants les larmes aux yeux, qui se retiraient dans la ville. Les bœufs mugissants et les brebis bêlantes venaient en foule, quittant les gras pâturages, et ne pouvant trouver assez d'étables pour être mis à couvert. C'était de toutes parts des bruits confus de gens, qui se poussaient les uns les autres, qui ne pouvaient s'entendre, qui prenaient dans ce trouble un inconnu pour un ami, et qui couraient sans savoir où tendaient leurs pas. Mais les principaux de la ville se croyant plus sages que les autres, s'imaginaient que Mentor était un imposteur, qui avait fait une fausse prédiction pour sauver sa vie.

Avant la fin du troisième jour, pendant qu'ils étaient pleins de ces pensées, on vit sur le penchant des montagnes voisines, un tourbillon de poussière, puis on aperçut une foule innombrable de barbares armés. C'étaient les Hymériens, peuples féroces, avec les nations qui habitent sur les monts Nebrodes, et sur le sommet d'Agragas, où règne un hiver que les zéphyrus n'ont jamais adouci. Ceux qui avaient méprisé la prédiction de Mentor, perdirent leurs esclaves et leurs troupeaux. Le roi dit à Mentor: j'oublie que vous êtes de Grecs; nos ennemis deviennent nos amis fidèles; les dieux vous ont envoyés pour nous sauver; je n'attends pas moins de votre valeur, que de la sagesse de vos conseils: hâtez-vous de nous secourir.

Mentor montre dans ses yeux une audace qui étonne

les plus fiers combattants. Il prend un bouclier, un casque, une épée, une lance; il range les soldats d'Aceste; il marche à leur tête, et s'avance en bon ordre vers les ennemis. Aceste, quoique plein de courage, ne peut dans sa vieillesse le suivre que de loin. Je le suis de plus près; mais je ne puis égaler sa valeur. Sa cuirasse ressemblait dans le combat à l'immortelle égide. La mort courait de rang en rang partout sous ses coups. Semblable à un lion de Numidie, que la cruelle faim dévore, et qui entre dans un troupeau de faibles brebis, il déchire, il égorge, il nage dans le sang; les bergers, loin de secourir le troupeau, fuient tremblants pour se dérober à sa fureur.

Ces barbares qui espéraient de surprendre la ville, furent eux-mêmes surpris et déconcertés. Les sujets d'Aceste, animés par l'exemple et par les paroles de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne se croyaient point capables. De ma lance je renversai le fils du roi de ce peuple ennemi: il était de mon âge, mais il était plus grand que moi; car ce peuple venait d'une race de Géants, qui avaient la même origine que les Cyclopes. Il méprisait un ennemi aussi faible que moi; mais sans m'étonner de sa force prodigieuse, ni de son air sauvage et brutal, je poussai ma lance contre sa poitrine, et je lui fis vomir en expirant des torrents d'un sang noir. Il pensa m'écraser dans sa chute. Le bruit de ses armes retentit jusqu'aux montagnes. Je pris ses dépouilles, et je vins trouver Aceste. Mentor ayant achevé de mettre les ennemis en désordre, les tailla en pièces et poussa les fuyards jusque dans les forêts.

Un succès si inespéré fit regarder Mentor comme un homme chéri et inspiré des dieux. Aceste, touché de reconnaissance, nous avertit qu'il craignait tout pour nous, si les vaisseaux d'Enée revenaient en Sicile. Il nous en donna un, pour retourner en notre pays, nous combla de pré-

sents, et nous pressa de partir, pour prévenir tous les malheurs qu'il prévoyait. Mais il ne voulut nous donner, ni un pilote, ni des rameurs de sa nation, de peur qu'ils ne fussent trop exposés sur les côtes de la Grèce. Il nous donna des marchands phéniciens, qui étant en commerce avec tous les peuples du monde, n'avaient rien à craindre, et qui devaient ramener le vaisseau à Aceste quand ils nous auraient laissés à Ithaque; mais les dieux qui se jouent des desseins des hommes, nous réservaient à d'autres dangers.

(Fénélon).

44. Clémence de Pie IX.

Pie IX reçut un jour en audience particulière le célèbre professeur Oriosi, ministre de l'instruction publique sous le gouvernement révolutionnaire de 1831. Il lui avait accordé la permission de rentrer dans les Etats romains, qu'il avait été forcé de quitter fugitif quinze années auparavant. Cette première entrevue fut saisissante. Pie IX, allant au-devant du célèbre professeur, le releva, alors qu'il se courbant à deux genoux, se disposait à remplir la cérémonie du baisement de pied: „sur mon cœur“ lui dit le Saint-Père en lui tendant la main. Il ajouta; „Lorsque l'exil enlève à la patrie ses plus nobles enfants, la patrie devenue veuve, est dans le deuil et les larmes. Sa voix s'élève incessamment vers le ciel pour lui redemander les fils qu'elle a perdus. Avant d'arriver à Dieu, cette voix de douleur a passé par mon ame, et elle y trouve la miséricorde pour l'erreur militante. Voilà pourquoi je vous ai rappelé. Comme vous, Oriosi, je veux le bonheur du peuple romain; comme vous je veux lui consacrer ma vie tout entière; aidez-moi dans cette noble tâche, prête-moi l'aide de vos lumières et

de votre intelligence. Plus de conspirations secrètes, plus d'appel aux armes. La révolte qui vent du sang est un crime, ét jamais la force brutale ne fut un bon argument. Lorsque le trône du chef de l'Etat est ébranlé, la chaîne d'amour qui doit l'unir au peuple se brise, et l'harmonie des droits et des devoirs est rompue Venez donc à moi, Oriosi, soyons amis!"

Que de noblesse, que de dignité dans ces paroles adressées par le successeur de Grégoire XVI à un ancien chef révolutionnaire! Oriosi est aujourd'hui un des plus zélés partisans de Pie IX.

(Balleydier, *Rome et Pie IX*).

45. La Fable.

La Fable est sans doute aussi vieille que le monde; elle conserve et conservera toujours son empire; nous l'aimons, nous sommes nés pour elle. C'est une immortelle dont la voix mensongère en tous temps nous charme et nous amuse; c'est une enchantresse qui nous entoure de prestiges; qui, à des réalités, substitue, ou du moins ajoute des chimères agréables et riantes, et qui cependant, soumise à l'Histoire et à la Philosophie, ne nous trompe jamais que pour nous mieux instruire. Fidèle à conserver les réalités qui lui sont confiés, elle couvre de son enveloppe séduisante et les leçons de l'une, et les vérités de l'autre.

Son sceptre enchanteur ne fait que des miracles, et ne produit que des métamorphoses. Elle nous transporte d'un monde où nous sommes toujours mal, dans un autre monde, qui, créé par l'imagination, a tout ce qu'il faut pour nous plaire. Elle embellit tout ce qu'elle touche; si elle raconte, elle sème les merveilles, les prodiges, pour attacher la curiosité; pour graver dans la mémoire; si elle trace des

leçons, c'est d'une main si légère que l'orgueil n'en est pas atteint. Elle se joue autour de la vérité, pour ne la laisser voir qu'à la dérobée; et, soit qu'elle ait voulu nous agrandir, ou nous consoler, elle prend ses exemples dans des espèces privilégiées, dans une race divine qu'elle élève exprès au dessus de la faible humanité; tantôt nous conduisant à la vertu par des exemples illustres, tantôt caressant notre faiblesse, orgueilleuse de retrouver nos passions et nos fautes dans la perfection même.

(Bailly).

46. Une nuit dans les déserts du nouveau-monde.

Une heure après le coucher du soleil, la lune se montra au dessus des arbres, à l'horizon opposé; une brise embaumée qu'elle amenait avec elle, semblait la précéder, comme sa fraîche haleine, dans les forêts. La reine des nuits monta peu à peu dans le ciel: tantôt elle suivait paisiblement sa course azurée, tantôt elle reposait sur des groupes de nues, qui ressemblaient à la cime des hautes montagnes couronnées de neige. Ces nues se déroulaient en zones diaphanes de satin blanc, se dispersaient en légers flocons d'écume, ou formaient dans les cieux des bancs d'une ouate éblouissante, si doux à l'œil, qu'on croyait ressentir leur mollesse et leur élasticité.

La scène sur la terre n'était pas moins ravissante; le jour bleuâtre et velouté de la lune descendait dans les intervalles des arbres, et poussait des gerbes de lumière jusque dans l'épaisseur des plus profondes ténèbres. La rivière qui coulait à mes pieds, tour à tour se perdait dans les bois, tour à tour reprissait toute brillante des constellations de la nuit qu'elle répétait dans son sein. Dans une vaste prairie, de l'autre côté de la rivière, la clarté de la lune dor-

mais sans mouvement sur les gazons. Des bouleaux agités par les brises, et dispersés ça et là dans la savane, formaient des îles d'ombres flottantes, sur une mer immobile de lumière. Auprès, tout était silence et repos, hors la chute de quelques feuilles, le passage brusque d'un vent subit, les gémissements rares et interrompus de la hulotte; mais au loin, par intervalles, on entendait les roulements solennels de la cataracte de Niagara, qui dans le calme de la nuit, se prolongeaient de désert en désert, et expiraient à travers les forêts solitaires.

La grandeur, l'étonnante mélancolie de ce tableau, ne sauraient s'exprimer dans des langues humaines; les plus belles nuits en Europe ne peuvent en donner une idée. En vain, dans nos champs cultivés, l'imagination cherche à s'étendre; elle rencontre des toutes parts les habitations des hommes; mais dans ces pays déserts, l'âme se plaît à s'enfoncer dans un océan de forêts, à errer aux bords des lacs immenses, à planer sur le gouffre des cataractes, et, pour ainsi dire, à se trouver seule devant Dieu.

(Chateaubriand, *Génie du Christianisme*).

47. Le Lapin de La Fontaine.

(Fable.)

Je m'étais ennuyé long-temps, et j'en avais ennuyé bien d'autres. Je voulus aller m'ennuyer tout seul. J'ai une fort belle forêt; j'y allai un jour, ou, pour mieux dire, un soir, pour tirer un lapin. C'était à l'heure de l'affût. Quantité de lapereaux paraissaient, disparaissaient, se grattaient le nez, faisaient mille bonds, mille tours, mais toujours si vite, que je n'avais pas le temps de lâcher mon coup. Un ancien, d'un poil un peu plus gris, d'une allure plus posée, parut tout-à-coup au bord de son terrier. Après

avoir fait sa toilette tout à son aise: — tire donc, me dit-il, qu'attends-tu? — Oh! je vous avoue que je fus saisi d'étonnement? — Je n'avais jamais tiré qu'à la guerre sur des animaux qui parlent. — Je n'en ferai rien, lui dis-je, tu es sorcier —. Moi, point du tout, me répondit-il, je suis un vieux lapin de La Fontaine. Oh! pour le coup, je tombai de mon haut. Je me mis à ses petits pieds; je lui demandai pardon, et je lui fis des reproches de ce qu'il s'était exposé à être tué; eh! d'où vient cet ennui de vivre? — De tout ce que je vois. — Ah! bon Dieu, n'avez-vous pas le même thym, le même serpolet? — Oui, mais ce ne sont plus les mêmes gens. Si tu savais avec qui je suis obligé de passer ma vie! hélas, ce ne sont plus les bêtes de mon temps. Ce sont de petits lapins musqués qui cherchent les fleurs; ils veulent se nourrir de roses, au lieu d'une bonne feuille de choux qui nous suffisait autrefois. Ce sont des lapins géomètres, politiques, philosophes; que sais-je? d'autres qui ne parlent qu'allemand; d'autres qui parlent un français que je n'entends pas davantage. Si je sors de mon trou pour aller chez quelque gent voisine, c'est de même; je ne comprends plus personne. Les bêtes d'aujourd'hui ont tant d'esprit! Enfin, vous le dirai-je? — à force d'en avoir, ils en ont si peu, que notre vieil âne en avait davantage que les singes de ce temps-ci. Je priai mon lapin de ne plus avoir d'humeur, et je lui dis que j'aurais soin de lui et de ses camarades, s'il s'en trouvait encore. Il me promit de me dire ce qu'il disait à La Fontaine, et de me mener chez ses vieux amis. Il m'y mena en effet. Sa grenouille qui n'était pas tout-à-fait morte, quoiqu'il l'eût dit, était de la plus grande modestie, en comparaison des autres animaux que nous voyons tous les jours; ses sigales chantaient mieux que nos rossignols; ses loups valaient mieux que nos moutons. — Adieu, petit lapin, je

vais retourner dans mes bois, à mes champs et à mon verger; j'élèverai dans mon parc une statue à La Fontaine, et j'y passerai ma vie avec les bêtes de ce bon-homme.

(Le Prince de Ligne).

48. Fête célébrée à Paris le 14 Juillet 1790 *).

Le jour approchait, et les préparatifs se faisaient avec la plus grande activité. La fête devait avoir lieu au champ de Mars, vaste terrain qui s'étend entre l'Ecole-Militaire et le cours de la Seine. On avait projeté de transporter la terre du milieu sur les côtés, de manière à former un amphithéâtre qui pût contenir la masse des spectateurs. Douze mille ouvriers y travaillaient sans relâche; et cependant il était à craindre que les travaux ne fussent pas achevés le 14. Des habitants veulent alors se joindre eux-mêmes aux travailleurs. En un instant toute la population est transformée en ouvriers. Des religieux, des militaires, des hommes de toutes les classes, saisissent la pèle et la bêche; des femmes élégantes contribuent elles-mêmes aux travaux. Bientôt l'entraînement est général; on s'y rend par sections avec des bannières de diverses couleurs, et au son du tambour. Arrivé, on se mêle et on travaille en commun. La nuit venue et le signal donné, chacun se rejoint aux siens, et retourne dans ses foyers. Cette douce union régna jusqu'à la fin des travaux. Pendant ce temps les fédérés arrivaient continuellement, et étaient reçus avec le plus grand empressement et la plus aimable hospitalité. L'effusion était générale, et la joie sincère, malgré les alarmes que le très-

*) Le 14 Juillet (prise de la Bastille en 1789) était considéré comme le jour qui commençait une ère nouvelle, et on résolut d'en célébrer l'anniversaire par une grande fête fédérative, dont l'objet principal était le serment civique.

petit nombre d'hommes restés inaccessibles à ces émotions s'efforçaient de répandre. On disait que les brigands profiteraient du moment où le peuple serait à la fédération pour piller la ville. On supposait au duc d'Orléans revenu de Londres, des projets sinistres; cependant la gaieté nationale fut inaltérable, et on ne crut à aucune de ces méchantes prophéties.

Le 14 arrive enfin: tous les fédérés députés des provinces et de l'armée, rangés sous leurs chefs et leurs bannières, partent de la place de la Bastille et se rendent aux Tuileries. Les députés du Béarn, en passant dans la rue de la Féronnérie, où avait été assassiné Henri IV, lui rendent un hommage, qui, dans cet instant d'émotion, se manifeste par des larmes. Les fédérés, arrivés au jardin des Tuileries, reçoivent dans leurs rangs la municipalité et l'assemblée. Un bataillon de jeunes enfants, armés comme leurs pères, devançait l'assemblée: un groupe de vieillards la suivait, et rappelait ainsi les antiques souvenirs de Sparte. Le cortège s'avance au milieu des cris et des applaudissements du peuple. Les quais étaient couverts de spectateurs, les maisons en étaient chargées. Un pont jeté en quelques jours sur la Seine, conduisait, par un chemin jonché de fleurs, d'une rive à l'autre, et aboutissait en face du camp de la fédération. Le cortège le traverse, et chacun prend sa place. Un amphithéâtre magnifique, disposé dans le fond, était destiné aux autorités nationales. Le roi et le président étaient assis à côté l'un de l'autre sur des sièges pareils, semés de fleurs de lis d'or. Un balcon élevé derrière le roi portait la reine et la cour. Les ministres étaient à quelque distance du roi, et les députés rangés des deux côtés. Quatre cent mille spectateurs remplissaient les amphithéâtres latéraux; soixante mille fédérés armés faisaient leurs évolutions dans le champ intermédiaire, et au centre

s'élevait, sur une base de vingt-cinq piéds, le magnifique autel de la patrie. Trois cents prêtres, revêtus d'aubes blanches et d'écharpes tricolores, en couvraient les marches, et devaient servir la messe.

L'arrivée des fédérés dura trois heures. Pendant ce temps le ciel était couvert de sombres nuages, et la pluie tombait par torrents. Ce ciel, dont l'éclat se marie si bien à la joie des hommes, leur refusait en ce moment la sérénité et la lumière. Un des bataillons arrivés dépose ses armes, et a l'idée de former une danse; tous l'imitent aussitôt; et, en un seul instant, le champ intermédiaire est encombré par soixante mille hommes, soldats et citoyens, qui opposent la gaieté à l'orage. Enfin la cérémonie commence; le ciel, par un hasard heureux, se découvre et illumine de son éclat cette scène solennelle. L'évêque d'Autun commence la messe; des chœurs accompagnent la voix du pontife; le canon y mêle ses bruits solennels. Le saint sacrifice achevé, Lafayette descend du cheval, monte les marches du trône, et vient recevoir les ordres du roi, qui lui confie la formule du serment. Lafayette la porte à l'autel, et dans ce moment toutes les bannières s'agitent, tous les sabres étincellent. Le général, l'armée, le président, les députés crient: *Je le jure!* Le roi debout, la main tendue vers l'autel, dit: *Moi, roi des Français, je jure d'employer le pouvoir que m'a délégué l'acte constitutionnel de l'Etat, à maintenir la constitution décrétée par l'assemblée nationale et acceptée par moi.* Dans ce moment, la reine, entraînée par le mouvement général, saisit dans ses bras l'auguste enfant héritier du trône, et du haut du balcon où elle est placée, la montre à la nation assemblée. A cette vue, des cris extraordinaires de joie, d'amour, d'enthousiasme, se dirigent vers la mère et l'enfant, et tous les cœurs sont à elle. C'est dans ce même instant que la France

tout entière, réunie dans les quatre-vingts chefs-lieux des départements, faisait le même serment d'aimer le roi qui les aimerait. Hélas! dans ces moments, la haine même s'attendrit, l'orgueil cède, tous sont heureux du bonheur commun, et fiers de la dignité de tous. Pourquoi ces plaisirs si profonds de la concorde sont-ils si tôt oubliés!

Cette auguste cérémonie achevée, le cortège reprit sa marche, et le peuple se livra à toutes les inspirations de la joie. Les réjouissances durèrent plusieurs jours. Une revue générale des fédérés eut lieu ensuite. Soixante mille hommes étaient sous les armes, et présentaient un magnifique spectacle, tout à la fois militaire et national. Le soir, Paris offrit une fête charmante. Le principal lieu de la réunion était aux Camps-Élysées et à la Bastille. On lisait sur le terrain de cette ancienne prison, changée en une place: *Ici l'on danse*. Des feux brillants, rangés en guirlandes, remplaçaient l'éclat du jour. Il avait été défendu à l'opulence de troubler cette paisible fête par le mouvement des voitures. Tout le monde devait se faire peuple, et se trouver heureux de l'être. Les Champs-Élysées présentaient une scène touchante. Chacun y circulait sans bruit, sans tumulte, sans rivalité, sans haine. Toutes classes confondues s'y promenaient au doux éclat des lumières, et paraissaient satisfaites d'être ensemble. Ainsi, même au sein de la vieille civilisation, on semblait avoir retrouvé les temps de la fraternité primitive.

Les fédérés, après avoir assisté aux imposantes discussions de l'assemblée nationale, aux pompes de la cour, aux magnificences de Paris; après avoir été témoins de la bonté du roi, qu'ils visitèrent tous, et dont ils reçurent de touchantes expressions de bonté, retournèrent chez eux, transportés d'ivresse, pleins de bons sentiments et d'illusions. Après tant de scènes déchirantes, et prêt à en ra-

conter de plus terribles encore, l'historien s'arrête avec plaisir sur ces heures si fugitives, où tous les cœurs n'eurent qu'un sentiment: l'amour du bien public.

(Thiers, *Histoire de la Révolution française*).

49. Guerre de Troie.

Sur la côte de l'Asie, à l'opposite de la Grèce, vivait paisiblement un prince, qui ne comptait que des souverains pour aïeux, et qui se trouvait à la tête d'une nombreuse famille, presque toute composée de jeunes héros: Priam régnait à Troie; et son royaume, autant par l'opulence et par le courage des peuples soumis à ses lois, que par ses liaisons avec les rois d'Assyrie, répandait en ce canton de l'Asie, le même éclat que le royaume de Mycène dans la Grèce.

La maison d'Argos, établie en cette dernière ville, reconnaissait pour chef Agamemnon, fils d'Atrée. Sa puissance, augmentée par celle de Ménélas, son frère, qui venait d'épouser Hélène, héritière du royaume de Sparte, lui donnait une grande influence sur cette partie de la Grèce, qui de Pélopes, son aïeul, a pris le nom de Péloponèse.

Paris, fils de Priam, vint en Grèce et se rendit à la cour de Ménélas, où la beauté d'Hélène fixait tous les regards. Aux avantages de la figure, le prince troyen réunissait le désir de plaire, et l'heureux concours de talents agréables. Ces qualités, animées par l'espoir du succès, firent une telle impression sur la reine de Sparte, quelle abandonna tout pour le suivre. Les Atrides voulurent en vain obtenir par la douceur une satisfaction proportionnée à l'offense; Priam ne vit dans son fils, que le réparateur des torts que sa maison et l'Asie entière avaient éprouvés auparavant de la part des Grecs, et rejeta les voies de conciliation qu'on lui proposait.

A cette étrange nouvelle, ces cris tumultueux et sanguinaires, ces bruits avant-coureurs des combats et de la mort, éclatent et se répandent de toutes parts. Les rois de la Grèce jurent de reconnaître Agamemnon pour chef de l'entreprise, de venger Ménélas, de réduire Iliou en cendres. Si les princes refusent d'abord d'entrer dans la confédération, ils sont bientôt contraints par l'éloquence persuasive du vieux Nestor, roi de Pylos, par les discours insidieux d'Ulysse, roi d'Ithaque, par l'exemple d'Ajax, de Salamine, de Diomède d'Argos, d'Idoménée de Crète, d'Achille, fils de Pélée, qui régnait dans un canton de la Thessalie, et d'une foule de jeunes guerriers, ivres d'avance des succès qu'ils se promettent.

Après de longs préparatifs, l'armée, forte d'environ cent mille hommes, se rassembla au port d'Aulide, et près de douze cents voiles la transportent sur les rives de la Troade.

La ville de Troie, défendue par des remparts et des tours, était encore protégée par une armée nombreuse, que commandait Hector, fils de Priam; il avait sous lui quantité des princes alliés, qui avaient joint leurs troupes à celle des Troyens. Assemblés sur le rivage, elles présentaient un front redoutable à l'armée des Grecs, qui, après les avoir repoussées, se renfermèrent dans un camp, avec la plus grande partie de leurs vaisseaux.

Troie était située au pied du mont Ida, à quelque distance de la mer; les tentes et les vaisseaux des Grecs occupaient le rivage; l'espace du milieu était le théâtre de la bravoure et de la férocité: les Troyens et les Grecs, armés de piques, de massues, d'épées, de flèches et de javalots, couverts de casques, de cuirasses et de boucliers; les rangs pressés, les généraux à leur tête, s'avançaient les uns contre les autres; le premiers avec de grands cris, ceux-ci

dans un silence encore plus effrayant. Aussitôt les chefs devenus soldats, plus jaloux de donner de grands exemples que de sages conseils, se précipitaient dans le danger, et laissaient presque toujours au hasard le soin d'un succès qu'ils ne savaient ni préparer ni suivre; les troupes se heurtaient et se brisaient avec confusion, comme les flots que le vent pousse et repousse dans le détroit de l'Eubée. La nuit séparait les combattants; la ville ou les retranchements servaient d'asyle aux vaincus; la victoire coutait du sang et ne produisait rien.

Les jours suivants, la flamme du bûcher dévorait ceux que la mort avait moissonnés; on honorait leur mémoire par des larmes et par des jeux funèbres. La trêve expirait, et l'on en venait encore aux mains.

Souvent, au plus fort de la mêlée, un guerrier élevait la voix, et défiait au combat un guerrier du parti contraire. Les troupes en silence les voyait, tantôt se lancer des traits ou d'énormes quartiers de pierre, tantôt se joindre l'épée à la main, et presque toujours s'insulter mutuellement pour aigrir leur fureur. La haine du vainqueur survivait à son triomphe: s'il ne pouvait outrager le corps de son ennemi, et le priver de la sépulture, il tâchait du moins de la dépouiller de ses armes. Mais dans l'instant les troupes s'avançaient de part et d'autre, soit pour lui ravir sa proie, soit pour la lui assurer, et l'action devenait générale.

Elle le devenait aussi lorsqu'une des armées avait trop à craindre pour les jours de son guerrier, ou lorsque lui-même cherchait à les prolonger par la fuite. Les circonstances pouvaient justifier ce ne dernier parti; l'insulte et mépris flétrissaient à jamais celui qui fuyait sans combattre, parce qu'il faut, dans tous les temps, savoir affronter la mort, pour mériter de vivre. On réservait l'indulgence pour celui qui ne se dérobaît à la supériorité de son adversaire

qu'après l'avoir éprouvée, et qui ne céda qu'à la nécessité.

Les associations d'armes et de sentiments entre deux guerriers, ne furent jamais si communs que pendant la guerre de Troie. Achille et Patrocle, Ajax et Teucer, Diomède et Sthénélus, Idoménée et Mérion, tant d'autres héros, dignes de suivre leurs traces, combattaient souvent l'un près de l'autre, et se jetant dans la mêlée, ils partageaient entre eux les périls et la gloire: d'autres fois, montés sur un même char, l'un guidait les coursiers, tandis que l'autre écartait la mort, et la renvoyait à l'ennemi. La perte d'un guerrier exigeait une prompte satisfaction de la part de son compagnon d'armes; le sang versé demandait du sang.

Toute la terre avait les yeux fixés sur les campagnes de Troie. On voyait les armées se détruire, et les guerriers disparaître; Hector, Sarpédon, Ajax, Achille lui même avait mordu la poussière. Enfin, après dix ans de résistance et de travaux, après avoir perdu l'élite de sa jeunesse et de ses héros, la ville tomba sous les efforts des Grecs; et sa chute fit un si grand bruit dans la Grèce, qu'elle sert encore de principale époque aux annales des nations: — (l'an 1282 avant J. C.). — Ses murs, ses maisons, ses temples réduits en poudre; Priam expirant au pied des autels, ses fils égorgés autour de lui, Hécube son épouse, Cassandre sa fille, Andromaque veuve d'Hector, plusieurs autres princesses, chargées de fers, et trainées comme des esclaves à travers le sang qui ruisselait dans les rues, au milieu d'un peuple entier dévoré par la flamme, ou détruit par le fer vengeur: tel fut le dénouement de cette fatale guerre. Les Grecs assouvirent leur fureur, mais ce plaisir cruel fut le terme de leur prospérité, et le commencement de leurs désastres.

Leur retour fut marqué par les plus sinistres revers.

Mnésthée, roi d'Athènes, finit ses jours dans l'île de Mélos; Ajax, roi des Locriens, périt avec sa flotte; Ulysse plus malheureux, eut souvent à craindre le même sort, pendant les dix ans qu'il erra sur les flots; d'autres, encore plus à plaindre, furent reçus dans leur famille, comme des étrangers revêtus de titres qu'une longue absence avait fait oublier, qu'un retour imprévu rendait odieux. Au lieu des transports que devaient exciter leur présence, ils n'entendirent autour d'eux que les cris révoltants de l'ambition, de l'adultère et du plus sordide intérêt, trahis par leurs parents et par leurs amis, la plupart allèrent, sous la conduite d'Idoménée, de Philoctète, de Diomède et de Teucer, en chercher de nouveaux dans des pays inconnus.

La maison d'Argos se couvrit de forfaits, et déchira ses entrailles de ses propres mains; Agamemnon trouva son trône et son lit profanés par un indigne usurpateur; il mourut assassiné par Clitemnestre, son épouse, qui, quelque temps après, fut massacrée par Oreste, son fils.

Dans l'espace de quelques générations, on vit tomber et s'éteindre la plupart des maisons souveraines, qui avaient détruit celle de Priam; et quatre-vingts ans après la ruine de Troie, une partie du Péloponèse passa entre les mains des Héraclides, ou descendants d'Hercule.

(Barthélemy, *Voyage du jeune Anacharsis*).

50. L'Amitié.

Pour les cœurs corrompus l'amitié n'est point faite.
 O divine amitié, félicité parfaite,
 Seul mouvement de l'ame où l'excès soit permis,
 Change en bien tous les maux où le Ciel m'a soumis!
 Compagne de mes pas, dans toutes mes demeures,
 Dans toutes les saisons et dans toutes les heures,

Sans toi tout homme est seul; il peut, par ton appui,
 Multiplier son être, et vivre dans autrui.
 Idole d'un cœur juste, et passion du sage,
 Amitié! Que ton nom couronne cet ouvrage;
 Qu'il préside en mes vers comme il règne en mon cœur:
 Tu m'appris à connaître, à chanter le bonheur.

(Voltaire).

51. Le livre de la Raison.

Lorsque le ciel, prodigue en ses présents
 Combla de biens tant d'êtres différents,
 Ouvrages merveilleux de son pouvoir suprême,
 De Jupiter l'homme reçut, dit-on,
 Un livre écrit par Minerve elle-même,
 Ayant pour titre *la Raison*.

Ce livre, ouvert aux yeux de tous les âges,
 Les devait tous conduire à la vertu;
 Mais d'aucun d'eux il ne fut entendu,
 Quoiqu'il contint les leçons les plus sages.
 L'enfance y vit des mots, et rien de plus;
 La jeunesse, beaucoup d'abus;
 L'âge suivant des regrets superflus;
 Et la vieillesse en déchira les pages.

(Aubert).

52. La brebis et le chien.

La brebis et le chien, de tous temps amis,
 Se racontaient un jour leur vie infortunée.
 „Ah! disait la brebis, je pleure et je frémis
 Quand je songe aux malheurs de notre destinée.
 Toi, l'esclave de l'homme, adorant des ingrats,

Toujours soumis, tendre et fidèle,
 Tu reçois pour prix de ton zèle,
 Des coups et souvent le trépas.
 Moi, qui tous les ans les habille,
 Qui leur donne du lait et qui fume leurs champs,
 Je vois chaque matin quelqu'un de ma famille
 Assassiné par ces méchants.
 Leurs confrères, les loups, dévorent ce qui reste.
 Victimes de ces inhumains
 Travailler pour eux seuls, et mourir par leurs mains,
 Voilà notre destin funeste!“ — —
 „Il est vrai, dit le chien, mais crois-tu plus heureux
 Les auteurs de notre misère?
 Vas, ma sœur, il vaut encore mieux
 Souffrir le mal que de le faire.“

(Florian).

53. Le Chêne et le Roseau.

Le Chêne un jour dit au roseau:
 „Vous avez bien sujet d'accuser la nature,
 Un roitelet pour vous est un pesant fardeau,
 Le moindre vent qui d'aventure
 Fait rider la face de l'eau,
 Vous oblige à baisser la tête:
 Cependant que mon front au Caucase pareil,
 Non content d'arreter les rayons du soleil,
 Brave l'effort de la tempête.
 Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr.
 Encore si vous naissiez l'abri du feuillage
 Dont je couvre le voisinage,
 Vous n'auriez pas tant à souffrir;
 Je vous défendrais de l'orage.

Mais vous naissez le plus souvent
 Sur les humides bords des royaumes du vent.
 La nature envers vous me semble bien injuste.“
 „Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
 Part d'un bon naturel; mais quittez ce souci.
 Les vents me sont moins qu'à vous redoutables.
 Je plie et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
 Contre leurs coups épouvantables
 Résisté sans courber le dos:
 Mais attendons la fin.“ Comme il disait ces mots,
 Du bout de l'horizon accourt avec furie
 Le plus terrible des enfants
 Que le nord eût porté jusque là dans ses flancs.
 L'arbre tient bon; le roseau plie;
 Le vent redouble ses efforts,
 Et fait si bien qu'il déracine
 Celui de qui la tête au ciel était voisine,
 Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts.

(La Fontaine).

54. La Fable et la Vérité.

La Vérité toute nue
 Sortit un jour de son puits.
 Ses attraits par le temps étaient un peu détruits:
 Jeune et vieux fuyaient à sa vue.
 La pauvre Vérité restait là morfondue,
 Sans trouver un asile où pouvoir habiter.
 A ses yeux vient se présenter
 La Fable, richement vêtue,
 Portant plumes et diamants,
 La plupart faux, mais très brillants.

„Eh, vous voilà? Bonjour, dit-elle.
 Que faites-vous ici, seule sur un chemin?“
 La vérité repond: „Vous le voyez, je gèle:
 Aux passants je demande en vain
 De me donner une retraite;
 Je leur fais peur à tous. Hélas! je le vois bien,
 Vieille femme n'obtient plus rien.“
 „Vous êtes pourtant ma cadette,
 Dit la Fable, et, sans vanité
 Partout je suis fort bien reçue.
 Mais aussi, dame Vérité,
 Pourquoi vous montrer toute nue?
 Ce n'est pas adroit. Tenez, arrangeons-nous;
 Qu'un même intérêt nous rassemble.
 Venez sous mon manteau, nous marcherons ensemble:
 Chez le sage, à cause de vous,
 Je ne serai point rebutée;
 A cause de moi, chez les fous
 Vous ne serez point maltraitée.
 Servant par ce moyen chacun selon son goût,
 Grâce à votre raison, et grâce à ma folie,
 Vous verrez, ma sœur, que partout
 Nous passerons de compagnie.

(Florian).

SANAKIRJA.

Tässä käytetään seuraavia lyhennyksiä:

itsk = itsekohtainen.
khts = kiihtosana.
kllinen = kohteellinen.
ktoin = kohteetoin.
lts = laatusana.
ms = määräsana.
ptoin = personatoin.
s = sivu.

sds = sidesana.
ss = siasana.
stn = säännötöin.
tk = tekosana.
t = tahi.
prtc. = participio.
qc. = quelque chose.
qn. = quelqu'un.

A.

A, *ss*, -lle, -h-n, -ssa, (-ssä); infinitivon edellä käännetään suomeksi 1) substantivon IV infinitivolla; esim. rien à faire, ei mitään tekemistä, tahi 2) substantivon I translativolla; esim. il destinait ses jours à parcourir les lieux, hän määräsi näitä päiviä kulkeaksensa niiden seutujen läpi, s. 42, tahi 3) substantivon III illativolla; esim. il se remit à chanter, rupesi uudestaan laulamaan, s. 44 — à six heures, kello kuusi.

Abandon, le, heittäminen, unhotus.

Abandonner, *kllinen tks*, heittää. s. — *itsk.* heittäytyä.

Abdiquer, *kllinen tks*, peräytyä, heittää.

Abîme, le, pohjattomuus, jyrkkäys.

Abondance, la, kylläisyys, ylellisyys.

Abonder, *ktoin tks*, olla yltä kyllin.

Abord, le, vastaanotto, kohtaaminen.

d'Abord, *ms*, paikalla, alussa, alusta, ensin.

Aborder, *ktoin tks*, lähestyä, tulla likelle, tulla maalle, laskea rantaan.

Aboutir *ktoin tks*, à *qc.*, koskea j. kuhun; loppua, s. 107.

Aboyer, *ktoin tks*, haukkua.

Abrégé, le, supistus.

Abreuver, *kllinen tks*, juottaa, s'abreuver, *itsk tks*, ryyppiä, tulla juovuksiin, hävittää janon, juoda kylläksi.

Abri, le, varjo, turva, hoito.

Absurdité, la, mahdottomuus, luonnottomuus.

Abus, le, väärinkäytös, mieletöin menetys.

Accablé, ée, *prtc.*, valloitettu, alakuloinen, huolestunut, uuvuksissa.

Accabler, *kllinen tks*, antaa yltäkyllin, painaa alas, qu'elle ne vous accable de maux, että hän ei tee teille ylin määrin pahaa, s. 91.

Accent, le, ääni, helähys.

Accepter, *kllinen tks*, ottaa, ottaa vastaan.

Acclamation, la, ihastushuuto.

Accompagner, *kllinen tks*, saattaa,

- seurata, soittaa laulun myötä, *s'accompagner, itsk tks*, soittaa laulunsa myötä; en *s'accompagner*, soittaen laulunsa myötä, s. 44.
- Accord, *le*, sointo, keskusteleminen.
- Accorder, *kllinen tks*, myönnyttää, luvata; *s'accorder, itsk tks*, sopia yhteen.
- Accourir, *ktoin tks*, juosta, mennä väleän, kiiruhtaa, lähteä, rientää.
- Accoutumé, *-ée, lts*, totunut.
- Accoutumer, *kllinen tks*, totuuttaa.
- Accuser, *kllinen tks*, syyttää, valittaa.
- Acheminer, *kllinen tks*, panna liikkeelle; *s'acheminer, itsk tks*, lähteä, mennä, lähestyä.
- Acheter, *kllinen tks*, ostaa.
- Achever, *kllinen tks*, lopettaa, pitkittää, kestää, tehdä; *sa prière achevée* = rukoiltuansa, s. 78.
- Acquerir, *kllinen tks, stn*, hankkia, saada.
- Acquitter, *kllinen tks*, kuitata.
- Acte, *le*, teko, kirja, kirjoitus.
- Action, *la*, teko, työ, tappelu, s. 112.
- Activité, *la*, nutteruus, ahkeruus.
- Adieux, *les*, jäähyväiset.
- Adjuger, *kllinen tks*, tuomita j.kulle.
- Admettre, *kllinen tks, stn*, katsoa kelpolliseksi, sallia, laskea sisään, s. 60.
- Admirateur, *le*, ihmettelijä.
- Admiration, *la*, ihmetteleminen, ihastus.
- Admirer, *kllinen tks*, ihmetellä, ihastua j.kuhun.
- Adorateur, *le*, ihailijä.
- Adorer, *kllinen tks*, jumaloita, rakastaa.
- Adoucir, *kllinen tks*, lievittää.
- Adresse, *la*, taito.
- Adresser, *kllinen tks*, osoittaa; *il adresse ce discours* = hän puhuu näillä sanoilla, s. 30; *s'adresser, itsk tks*, (*à qn*), laittaa j.kulle, puhutella.
- Adroit, *-oite, lts*, sopiva, viisas.
- Adultère, *le*, avioliiton-rikos.
- Adultère, *le & la*, avioliiton-rikkoja.
- Adversaire, *le*, vihollinen.
- Adversité, *la*, vastoinkäyminen.
- Affaiblir, *kllinen tks*, heikota, huonota.
- Affaire, *la*, asia, kauppa.
- Affamé, *-ée, lts*, nälkäytynyt, nälkäinen.
- Affecter, *kllinen tks*, olla olevinansa, näyttää.
- Affectueusement, *ms*, lempeästi.
- Affirmer, *kllinen tks*, vakuuttaa, väittää.
- Affliction, *la*, kiusa, suru.
- Affligé, *-ée, lts*, surullinen.
- Affliger, *kllinen tks*, surettää; *s'affliger, itsk tks*, surua, olla suruisansa, murhettia.
- Affreux, *-euse, lts*, hirveä, hirvittävä, kauhea.
- Affronter, *kllinen tks*, kohdata uhottellen, ei pelätä.
- Afin de — que, *sds*, että; *afin de* infinitivon kanssa käännetään suomeksi substantivon I translativolla; esim. *afin d'écrire*, kirjoitaaksensa.
- Affût, *le*, salavahti, hämära, s. 104.
- Age, *le*, ikä; *à l'age de* = ikäinen.
- Agé, *ée, lts*, vanha; *il était agé de quarante cinq ans* = hän oli 45 vuoden vanha, s. 48.
- Agile, *lts*, kevyt, sukkela.
- Agir, *kllinen tks*, tehdä, toimittaa.
- Agitation, *la*, rauhattomuus, s. 74.
- Agiter, *kllinen tks*, liikuttaa, häiritä, vaivata; *s'agiter, itsk tks*, heittäytyä, tulla liikkeelle.
- Agneau, *le*, lammas.
- Agragas, *le*, vuoren nimi, s. 99.
- Agrandir, *kllinen tks*, tehdä isommaksi, ylistää.
- Agréable, *lts*, suloinen, iloinen.
- Agreste, *lts*, maakyläinen, maapain-näköinen.
- Agriculteur, *le*, peltomies.
- Agriculture, *la*, maanviljelys.
- Aide, *le*, apu.
- Aider, *kllinen tks*, auttaa.
- Âïeul, *le*, esi-isä.

- Aigrir**, *kläinen tks*, kiivastuttaa.
Aile, la, siipi.
Ailleurs, *ms*, muualla; *d'ailleurs*, muualta, muutoin.
Aimable, *lts*, rakastettava, hempeä.
Aimer, *kläinen tks*, rakastaa; *j'ai-mais à voir*, mieluista oli nähdä, s. 44; *aimer mieux*, olla mielu-sempi j.kulle, s. 48.
Ainé, -ée, *lts*, vanhin, vanhempi.
Ainsi, *ms*, sillä tavalla, niin, siis.
Ajouter, *kläinen tks*, panna lisään, sanoa; *ajouter à*, lisätä, enentää.
Air, le, ilma, katsanto, muoto, sil-mänisku; *air de douceur*, lem-mennäköinen, t. lempeä näöltän-sä; *avoir l'air de*, olla j.kun nä-köinen; *par ses airs familiers* = erinomaisen t. tuttavän käytöksen-sä kautta.
Airain, le, kupari, malmi, hölmä.
Aisance, la, kevyys, terveys, varal-lisuus, rikkaus.
Aise, *lts*, tyytyväinen, iloinen; *je suis bien aise* = olen hyvin ilois-sani.
Aise, la, tyytyväisyys, ilo; *bien à son aise*, aivan kiirehtämättä, s. 105.
Aisé, -ée, *lts*, sovelias, tilava, va-rakas, s. 46.
Aisement, *ms*, kepeästi.
Alarmer, *kläinen tks*, säikäyttää.
Alarmes, les, pelko, varominen, s. 106.
Aliment, le, ruoka.
Allemand, le, *lts*, saksalainen.
Aller, *ktoin tks, stn*, mennä; *aller trouver* = mennä jonkun luokse; *aller infinitivon kanssa* = ruveta; *va*, elä ole milläskään, s. 76; *s'en aller*, *itsk tks*, mennä pois t. tie-hensä.
Alliance, la, liitto.
Allié, -ée, *lts*, liitossa oleva, liitto-lainen.
Allumer, *kläinen tks*, sytyttää; *s'al-lumer*, *itsk tks*, syttyä.
Allure, la, käyntö, astunto, kul-ku.
Alors, *ms*, silloin; *alors que* = sil-loin kuin.
Alterer, *kläinen tks*, häiritä, häm-mentää.
Amande, la, manteli.
Amant, le, rakastaja, kosija.
Amaranthe, la, kukan nimi.
Amas, le, joukko.
Ambassadeur, le, lähettiläinen, lä-hetysmies.
Ambition, la, kunnianhimo t. pyyntö.
Ambulant, -te, *lts*, ympärikulkeva.
Ame, la, sielu.
Amende, la, sakko.
Amener, *kläinen tks*, tuoda keral-lansa, tuoda, saattaa.
Amer, -ère, *lts*, katkera.
Amonceler, *kläinen tks*, panna ko-koon, röykötä.
Amoureux, le, rakastaja.
Amphithéâtre, le, amphiteatteri, pyöröteatteri.
Amuser, *kläinen tks*, huvittaa; *s'a-muser*, *itsk tks*, iloita, huvitella, leikitellä; *s'amuser à voir* = kat-soa huviksensa t. ratoksensa.
Ancêtres, les, esi-isät, esivanhem-mat.
Ancien, -enne, *lts*, vanha.
Anecdote, la, tarina, loru, satu.
Ange, le, enkeli; *ange tutelaire* = varjelusenkeli.
Animal, le, elävä.
Animer, *kläinen tks*, ilahuttaa, vir-kistää, suututtaa; *animé*, *prtc*, suu-tuksissa, kehoitettu, vilkas, s. 52.
Annales, les, aikakirjat.
Année, la, vuosi, vuosikausi.
Annoncer, *kläinen tks*, ilmoittaa; *s'annoncer*, *itsk tks*, ilmoittaa it-sensä.
Anoblir, *kläinen tks*, tehdä aateliksi.
Antique, *lts*, vanha, vanhanaikainen.
Antre, le, luola, kolo, loukko.
Anxiété, la, tuska, hätä.
Apercevoir, *kläinen tks*, havaita, huo-maita, keksiä, nähdä; *s'apercevoir* & *s'en apercevoir*, *itsk tks*, havaita.
Aplanir, *kläinen tks*, tasoittaa; *s'a-*

- planir, *itsk tks*, tulla tasaiseksi.
- Apparaitre, *ktoin tks, stn*, näyttäytyä.
- Apparement, *ms*, luultavasti.
- Apparence, la, näky, muoto, ulkomuoto; en apparence, näköjensä.
- Appartement, le, huone, suoja.
- Appartenir, *ktoin tks, stn*, (á) olla jonkun, kuulua j.kuhun.
- Appel, le, kutsumus.
- Appeler, *kllinen tks*, kutsua; s'appeler, *itsk tks*, nimitettää, olla nimi; comment il s'appelait, mikä hänen nimensä oli; appelé, niminen, s. 54.
- Applaudir, *kllinen tks*, hyväksiiä.
- Applaudissement, le, hyväksiminen.
- Application, la, ahkeruus, nero.
- Appliquer, *kllinen tks*, lähestää.
- Apporter, *kllinen tks*, tuoda.
- Apprehender, *kllinen tks*, pelätä.
- Apprendre, *kllinen tks, stn*, oppia, saada tietää; s. 32, antaa tietoa.
- Aprêter, *kllinen tks*, laittaa, valmistaa.
- Approche, la, tulo.
- Approcher, *kllinen ja ktoin tks*, lähestyttää, lähestyä; s'approcher, *itsk tks*, lähestyä, tulla likelle.
- Approuver, *kllinen tks*, hyväksiiä, suostua.
- Appui, le, apu.
- Après, *ss*, jälestä; d'après, myöten; après avoir fait, tehtyä.
- Aqueduc, le, vedenjuoksutus.
- Aquilon, le, pohjatuuli.
- Arbitre, le, tuomari.
- Arbre, le, puu; arbre fruitier, hedelmäpuu.
- Arbuste, le, pehko.
- Arc, le, joutsii, kaari; arc en ciel = vesikaari.
- Ardemment, *ms*, innollisesti, hartaasti.
- Ardent, te, *lts*, palava, kiiltävä.
- Ardeur, la, into.
- Arène, la, hiekka, tappeluspaikka.
- Argent, le, hopea, raha.
- Argile, la, savi, kivi.
- Argument, le, todistus.
- Aride, *lts*, kuiva.
- Arme, la, ase; sous les armes, aseissa, s. 109; les armes, vaapuna s. 20.
- Armée, la, sotajoukko.
- Armer, *kllinen tks*, varustaa.
- Arracher, *kllinen tks (qc à qn)*, temmaista, viedä pois, nykäistä irti, repiä, vetää ulos t. ylös; s'arracher, temmaista itsensä irti.
- Arrangement, le, järjestys, sääntö, asetus.
- Arranger, *kllinen tks*, järjestää, laittaa; s'arranger, *itsk tks*, yhtyä, s. 118.
- Arrêt, le, tuomio; rendre un arrêt, tuomita.
- Arrêter, *kllinen tks*, ottaa kiinni, estää, seisahuttaa; s'arrêter, *itsk tks*, seisautua, viipyä.
- Arrivée, la, tulo.
- Arriver, *ktoin tks*, tulla, tapahtua.
- Arroser, *kllinen tks*, kastaa.
- Art, le, taito.
- Artifice, le, petos, viekkaus.
- Artificiellement, *ms*, ihmisien työllä t. taidolla tehty, konstitekoisesti.
- Artisan, le, käsityöläinen, hantvärkkäri.
- Asile, le, turvapaikka.
- Aspect, le, näky.
- Aspirer, *kllinen tks (à qc)*, haluta, tahtoa.
- Assassiner, *kllinen tks*, tappaa.
- Assemblée, la, kokous, seura, joukko; toute l'assemblée, koko seura.
- Assembler, *kllinen tks*, kokoa; s'assembler, *itsk tks*, kokoutua.
- Asseoir, *kllinen tks, stn*, panna; s'asseoir, *itsk tks, stn*, käydä istumaan, istua; faire asseoir, käskeä istumaan.
- Assez, *ms*, kyllä.
- Assidu, -ue, *lts (à qc)*, ahkera.
- Assiéger, *kllinen tks*, piirittää.
- Assis, -ise, *lts*, istuva; être assis, istua.

- Assister, *ktoin tks (à qc)*, olla läsnä; *kllinen tks*, auttaa.
- Association, la, liitto.
- Assouvir, *kllinen tks*, kyllästä, täyttää.
- Assurance, la, visseys, luotettavuus.
- Assuré, -ée, *lts*, varma, vakava, luotettava, vissi; mal assuré, epävakainen, luottamaton.
- Assurer, *kllinen tks*, vakuuttaa.
- Astre, le, tähti.
- Asyle, katso Asile.
- Atelier, le, työhuone.
- Atroce, *lts*, julma.
- Attachement, le, uskollisuus, rakkaus.
- Attacher, *kllinen tks*, sitoa kiinni, solmeta.
- Attaquer, *kllinen tks*, karata päälle.
- Atteindre, *kllinen tks, stn*, ulottua, sattu, tavata, käydä j. kuhun, dont tu me vois atteint = jotka, niin kuin näet, ovat minuun sattuneet, s. 64.
- Attendre, *kllinen tks*, odottaa; en attendant, sillä aikaa, siihen asti; s'attendre, *itsk tks (à qc)*, olla varustettu.
- Attendrir, *kllinen tks*, liikuttaa, taituttaa; s'attendrir, *itsk tks*, leppyä, huolestua.
- Attendrissement, le, liikutus.
- Attente, la, odottaminen.
- Attention, la, tarkastus, huomallisuus.
- Attentivement, *ms*, tarkasti.
- Attester, *kllinen tks*, todistaa.
- Attirer, *kllinen tks*, houkutelaa, viehettää.
- Attitude, la, tila.
- Attrait, le, lempeys, ihanuus, vietylys.
- Attribuer, (à), *kllinen tks*, lukea jkun syyksi, s. 64.
- Aube, la, messupaita.
- Aucun, -une, joku; n'aucun, ei kukaan, ei mikään.
- Audace, la, rohkeus.
- Au-delà, *sds ja ss*, toisella puolella.
- Audiance, la, puheilla olo, puheillille pääsy; recevoir en audience, ottaa puheillensa, s. 101.
- Auditeur, le, kuulija.
- Augmenter, *kllinen tks*, lisätä, enentää.
- Auguste, *lts*, juhllainen, majesteettillinen.
- Aujourd'hui, *ms*, tänä päivänä; les bêtes d'aujourd'hui, nykyiset eläivät.
- Auparavant, *ms*, ennen.
- Auprès, *ms*, — de, *ss*, likellä, luona, luokse, vieressä, s. 44; d'auprès d'elle, hänen luontansa, s. 93; jusque auprès de = aina sinne asti.
- Auricule, la, kukan nimi.
- Aurore, la, aamurusko; à aurore, aamulla, varhain, II 58.
- Aussi, *sds*, niin, kanssa, myös.
- Aussitôt, *ms*, paikalla, kohta; aussitôt que, niin kohta kuin.
- Austère, *lts*, lemmetöin, kova.
- Autant, *ms*, yhtä paljon, niin paljon; autant que, sitä myöten kuin.
- Autel, le, alttari.
- Auteur, le, kirjantekijä, tekijä.
- Automne, le, syys.
- Autorité, la, virkaseura, virkakunta.
- Autour de, *ss*, ympärin.
- Autre, *lts*, toinen; l'un contre l'autre, toisiansa vastaan; il se dirent l'un à l'autre, sanovat toinen toisellensa, s. 43; d'autres, toisia, s. 43.
- Autrefois, *ms*, ennen.
- Avance, la, edistys; d'avance, edeltäkäsin.
- Avancer, *kllinen tks*, viedä eteen; s'avancer, *itsk tks*, mennä eteenpäin, tulla esiin, ilmautua.
- Avant, *sds*, ennen; avant avoir vu, ennen nähtyäni; avant de commencer les moissons, ennen kuin leikkaamaan ruvettiin.
- Avantage, le, etu.
- Avantageux, -euse, edullinen.
- Avare, *lts*, ahnas, saita.
- Avarice, la, ahnuus, saituus.

Avec, *ss*, kanssa, -lla, (-llä).
 Avenir, *le*, tulevaisuus.
 Aventure, *la*, onni, vaara, seikka, vaarallinen tapaus, sattumus; d'aventure, sattumuksesta.
 Avenue, *la*, tie.
 Avertir, *kllinen tks*, ilmoittaa, tietää antaa.
 Aveu, *le*, tunnustus.
 Aveugle, *lts*, sokea.
 Avis, *le*, ajatus, sääntö; être avis de, ajatella.
 Avoir, *kllinen tks*, olla jollakulla, il-y-a, löytyy, on.
 Avouer, *kllinen tks*, tunnustaa.
 Azur, *le*, taivaan sini.
 Azuré, -ée, *lts*, taivaansininen.

B.

Babillard, *le*, lörpöttelijä.
 Baigner, *kllinen ja ktain tks*, kastella, kylpeä; se baigner, *itsk tks*, kylpeä.
 Bain, *le*, kylpy, kylpypaikka, pesupaikka, sauna; aller au bain, mennä saunaan.
 Baisement, *le*, suutelu.
 Baiser, *kllinen tks*, suudella.
 Baisser, *kllinen tks*, kumartaa, lyödä maahan; M. les yeux baissés, M. maahan katsoen; se baisser, *itsk tks*, kumartua, kallistua.
 Balancement, *le*, kiikkuminen, väriseminen.
 Balcon, *le*, lisärakennus, balkongi.
 Banc, *le*, penkki.
 Bande, *la*, nauha, seura.
 Bandelette, *la*, pieni nauha.
 Bannière, *la*, lippu.
 Bannir, *kllinen tks*, hylätä.
 Banquier, *le*, rahanmyyjä, pankinhoitaja.
 Barbare, *lts*, raaka, hirmuinen.
 Barbe, *la*, parta.
 Barbier, *le*, parranajaja.
 Barque, *la*, venhe.
 Barre, *la*, sauva.

Bas, -asse, *lts*, alhainen, halpa, hävytön.
 Base, *la*, ala, kanta.
 Bassin, *le*, astia, hamina, lahti.
 Bataille, *la*, tappelu.
 Bataillon, *le*, pataljoni.
 Bateau, *le*, venhe.
 Batelet, *le*, pieni venhe.
 Bâtir, *kllinen tks*, rakentaa.
 Bâtonner, *kllinen tks*, antaa selkään, tehdä kelyttömäksi.
 Battre, *kllinen tks*, taputtaa.
 Beau, *bel, belle, lts*, kaunis, iso, — *ms*; tu a beau suivre, vaikka kuin seurasit, s. 31; il avait beau dire, hän vakuutti turhaan, s. 35.
 Beauté, *la*, kauneus.
 Bêche, *la*, lapio, kuokka.
 Bêler, *ktain tks*, määkiä.
 Belliqueux, -euse, *lts*, sotainen.
 Bénédiction, *la*, siunaus.
 Bénir, *kllinen tks*, siunata.
 Berger, *le*, paimen.
 Besogne, *la*, työ.
 Besoin, *le*, tarve; avoir besoin, olla tarpeena, tarvita, täytyä.
 Bête, *la*, elävä, peto.
 Bien, *le*, hyvä lahja, siunaus, s. 115.
 Bien, *ms*, hyvä, hyvin; eh bien! *no!* s. 37; bien de, paljon; bien plus, paljon enempi.
 Bienfaisant, -nte, *lts*, hyväntekevä, avulias.
 Bienfait, *le*, hyvä työ.
 Bienfaiteur, *le*, hyväntekijä.
 Bientôt, *ms*, kohta.
 Billet, *le*, kirjainen.
 Bizarre, *lts*, kummallinen.
 Blanc, -nche, *lts*, valkea.
 Blanchâtre, *lts*, valkoinen.
 Blancheur, *la*, valkeus, valkoisuus.
 Blé, *le*, elo.
 Blessure, *la*, haava.
 Bleu, -ue, *lts*, sininen.
 Bleuâtre, *lts*, sinertävä.
 Bloc, *le*, läjä, koko.
 Bluet, *le*, (*centaurea cyanus*), ruiskukka.
 Bocage, *le*, laakso.

Bœuf, le, härkä.
 Bois, le, metsä.
 Bon, -nne, *lts*, hyvä.
 Bond, le, hyppäys.
 Bondir, *ktoin tks*, hyppiä.
 Bonheur, le, onni, onnellisuus.
 Bord, le, reuna, ranta, laiva; sur
 le bord, laivalle. s. 38.
 Border, *klinen tks*, piirittää, ko-
 ristaa.
 Borgne, *lts*, yksisilmäinen.
 Borne, la, raja.
 Borner, *klinen tks*, rajoittaa, kyt-
 keä, vähentää; se borner, *itsk tks*,
 (à), rajauta, tyytyä.
 Bosse, la, kyttyrä.
 Bossu, le, kyttyräselkä.
 Botte, la, vihko; botte de paille,
 olkikupu.
 Bouc, le, pukki.
 Bouche, la, suu; à la bouche, suussa.
 Boucherie, la, lihapuoti.
 Boucle, la, käherä.
 Bouclier, le, kilpi.
 Bouffon, le, narri, hovinarri.
 Bouillant, -te, *lts*, kiehuva.
 Bouillon, le, vesisherne, kupla; à
 gros bouillons, isoina kuplina,
 s. 90.
 Bouleau, le, koivu.
 Bourg, le, vähäinen kaupunki.
 Bourreau, le, hirttäjä, pyöveli.
 Bourse, la, kukkaro.
 Bout, le, loppu; au bout de, jä-
 lestä, kuluttua, s. 45.
 Bouteille, la, puteli.
 Branche, la, oksa.
 Bras, le, käsivarsi; dans ses bras,
 käissänsä, s. 43; dans les bras,
 syliin, s. 49.
 Brave, *lts*, urhollinen.
 Braver, *klinen tks*, kohdata uhoi-
 tellen.
 Bravour, la, urhollisuus,
 Brebis, la, lammas.
 Bride, la, ohjas.
 Brigand, le, maantienrosvo, ryöväri.
 Brigandage, le, rosvoaminen, ryö-
 väminen.

Brillant, -nte, *lts*, loistava.
 Brillier, *ktoin tks*, loistaa, kiiltää.
 Brise, la, tuulenpuuska.
 Briser, *klinen ja ktoin tks*, särkeä,
 repiä, särkyä; se briser, *itsk tks*,
 särkyä, tappaa toisiansa, s. 112.
 Brocart, le, kultakirjainen vaate.
 Broche, la, paistinvarras, taikelo.
 Broderie, la, kulta-ompelus; brode-
 rie d'or, kulta-ompelus, s. 91.
 Brouillard, le, sumu, usma, utu.
 Bruissement, le, pauhina, kohina.
 Bruit, le, jyskä, telme, pauhina,
 kohina, jyrinä.
 Brûlant, -nte, *lts*, polttava, vari,
 himossa.
 Bruler, *klinen ja ktoin tks*, polttaa,
 palaa; bruler pour, rakastaa.
 Brun, -ne, *lts*, ruskea.
 Brusque, *lts*, sukkela.
 Brutal, le, raivaluontoinen, raaka.
 Bûcher, le, polttolava, polttorovio.
 But, le, tarkoitus.

C.

Ça, *ms*, tänne, täällä; ça et là, siel-
 lä täällä, sinne tänne.
 Cabane, la, mökki, maja.
 Cacher, *klinen tks*, kätkeä, peit-
 tää, tarkoittaa, panna piiloon; se
 cacher, *itsk tks*, mennä piiloon,
 kätkeytyä.
 Cachot, le, vankihuone.
 Cadavre, le, ruumis.
 Cadet, -ette, nuorempi, nuorin; ma
 cadette, minua nuorempi, s. 118.
 Cailloutage, le, työ, kivimuuri.
 Calciner, *klinen tks*, kalkkiuttaa,
 polttaa.
 Calculer, *klinen tks*, lukea, miettiä.
 Calme, le, levollisuus, tyyneys.
 Calme, *lts*, tyven, tynni, levollinen,
 hämmästyttöin.
 Calmer, *klinen tks*, rauhoittaa, loh-
 duttaa.
 Camarade, le, kumppani.
 Camp, le, leiri.

- Campagne, la, keto, lakeus, seutu, maa, sotaretki.
- Canal, le, kanava.
- Cannibale, le, ihmisensyöjä.
- Canon, le, kanoni.
- Canton, le, maakunta.
- Cap, le, niemi.
- Capable, *lts*, taitava; être capable de quelque chose, voida harjoittaa t. tehdä j.kuta; capable de produire, joka voi herättää, s. 44.
- Capitaine, le, kapteeni.
- Capital, le, pääkaupunki.
- Captif, le, vanki.
- Captiver, *kllinen tks*, vangita, kiinnittää.
- Captivité, la, vankius.
- Car, *sds*, sillä.
- Caracoler, *ktoin tks*, keikuttaa hevoistansa, s. 71.
- Caractère, le, mielenlaatu, luonto.
- Caravane, la, joukko.
- Caresse, la, hyväily.
- Cresser, *kllinen tks*, hyväillä.
- Carnage, le, tappelus.
- Carré, -ée, *lts*, nelinurkkainen.
- Carrière, la, otteluskennär, kilpapaikka, juoksu, elämänjuoksu.
- Carrosse, le, vaunut; passer en carrosse, ajaa vaunuilla.
- Cascade, la, vesiputous, koski.
- Casque, la, kypäri.
- Casser, *kllinen tks*, särkeä.
- Cataracte, la, iso vesiputous.
- Cause, la, syy; à cause que, sentähden että; à cause de vous, teidän tähden, s. 118.
- Causer, *kllinen tks*, vaikuttaa, olla syynä, s. 61. — *ktoin tks*, haastella; tout en causant, haastelessa, s. 34.
- Causeur, le, lorunlaskelija, lörpö.
- Cavalier, le, ratsastaja.
- Caverne, la, luola.
- Céder, *kllinen tks*, jättää, antaa pois. — *ktoin tks*, à qn, antaa myöten.
- Cédre, le, setripuu.
- Célèbre, *lts*, mainio, tunnettu.
- Célèbrer, *kllinen tks*, kiittää, ylistää, viettää juhlallisesti.
- Céleste, *lts*, taivaallinen.
- Cendre, le, tuhka, tomu; en cendres, tuhkaksi, s. 111.
- Centaure, le, ihmishevoinen.
- Centre, le, keskikohta.
- Cep de vigne, le, viinakäynnös.
- Cependant, *ms*, sillä aikaa, sillä välillä, yhtäkaikki, kuitenkin; cependant que, kuin sitä vastoin, s. 116.
- Cercle, le, pyörö, ympyrä, piiri.
- Cérémonie, la, juhla, meno.
- Cerf, le, hirvi.
- Cerise, la, kirsikka.
- Certain, -aine, *lts*, muutama, muuan, joku.
- Cesse, la, lopettaminen; sans cesse, -yhä, yhtenänsä, aina.
- Cesser, *kllinen tks*, lopettaa, — *ktoin tks*, loppua, heretä.
- Chagrin, le, mielipaha, suru, huoli, murhe.
- Châine, la, ketjut, vuoreharjanne.
- Chair, la, liha.
- Chaise, la, tuoli.
- Chaleur, la, kuumuus, helle.
- Champ, le, pelto, keto; sur le champ, paikalla.
- Changement, le, muutos.
- Changer, *kllinen tks*, muttaa; se changer, *itsk tks*, muuttua.
- Chanson, la, viisu, laulu.
- Chant, le, laulu.
- Chanter, *kllinen ja ktoin tks*, laulaa.
- Char, le, vaunut.
- Charbon, le, hiili, kekäle.
- Charge, la, kuorma, päälle karkaus, en charge, lastattu, s. 37; aller à la charge, karata päälle.
- Charger, *kllinen tks*, lastata, panna kuormaa, karata päälle; charger de liens, panna rautoin, s. 61; les maisons étaient chargées de spectateurs, kartanot olivat täynnä katseilijoita, s. 107; se charger, *itsk tks*, de qc., ottaa päällensä t. tehdäksensä, ruveta j.kuhun.
- Charmant, te, *lts*, ihastuttava.

- Charme, le, hurmaus, silmäys, viehätyks, ihastus, suloisuus, lempi, voima, mahti.
 Charmier, *klinen tks*, ihastuttaa, ilahuttaa, viehättää.
 Charnier, le, lihapuoti, luukammio.
 Charrue, la, aatra.
 Chasse, la, jahti, metsänajo t. käyntö; aller à la chasse, metsästää.
 Chasser, *klinen tks*, ajaa pois.
 Chasseur, le, metsämiäs.
 Château, le, linna.
 Châtiment, le, rangaistus.
 Chaud, le, lämmin; il fait chaud, on lämmin.
 Chaussure, ia, jalkine, jalustin, kenkä.
 Chef, le, päämiäs.
 Chef-lieu, le, pääpaikka.
 Chemin, le, tie; grand chemin, valtatie; en chemin, tielle, s. 35.
 Chêne, le, tammi.
 Cher, -ère, *lts*, kallis.
 Chercher, *klinen tks*, etsiä; chercher à, koetella.
 Chérir, *klinen tks*, rakastaa.
 Cheval, le, hevoinen; être à cheval, ratsastaa; à cheval, ratsain t. hevosen selässä.
 Chevelu, -ue, *lts*, pitkäkarvainen, tuuhea.
 Cheveu, le, hius, hiuskarva.
 Chez, *ss*, luona.
 Chien, le, koira.
 Chiffonner, *klinen tks*, rytistää, kurtata.
 Chimère, la, kuvailus.
 Chimérique, *lts*, kuvailtu, turha, perätoin.
 Choeur, le, laulukunta.
 Choisir, *klinen tks*, valita.
 Choix, la, vaali.
 Choquer, *klinen tks*, työntää, paikoittaa, loukata.
 Chose, la, asia; autre chose, muuta; quelque chose, jotakin; peu de chose, vähäpätöinen, s. 81.
 Chou, le, kaalinkupu.
- Chûte, la, putous; dans sa chute, kaatuessaan.
 Ci, *ms*, täällä; ci git täällä lepää; se cicatriser, *ltsk tks*, parantua.
 Ciel, le, taivas, ilmanala, taivaan kansi.
 Cigal, le, sirkka.
 Cime, la, latva, kukkula.
 Cimetière, le, hautausmaa.
 Circonstance, la, seikka, asia, tapaus.
 Circuler, *klinen tks*, käydä ympäriin.
 Cirque, le, näytelmäpaikka.
 Citadelle, la, linna.
 Citoyen, le, kansalainen, maamies.
 Civilisation, la, sivistys.
 Clair, -aire, *lts*, selvä, kirkas.
 Clair de lune, le, kuunvalo.
 Clarté, la, kirkkaus.
 Classe, la, luokka, sääty.
 Clef, la, avain.
 Clémence, la, armollisuus, laupeus.
 Climat, le, ilmanala.
 Cloison, la, väliseinä, seinä, muuri.
 Clou, le, naula.
 Coeur, le, sydän; de grand coeur, koko sydämmestä, s. 35; par coeur, ulkoa.
 Coffre, le, arkkunen.
 Cohorte, la, sotajoukko, joukko.
 Coin, le, nurkka.
 Colère, la, viha.
 Collègue, le, virkaveli.
 Collier, le, kaulaketjut.
 Colline, la, mäki, kukkula.
 Colonne, la, pylväs, patsas.
 Combat, le, riita, tappelu.
 Combattre, *ktoin ja klinen tks*, tapella, sotia vastaan, lyödä, kumota.
 Combien, *ms*, kuinka paljon? kuinka monta? combien il-y-a de temps que — — kuinka paljon siitä on aikaa kuin — —; combien heureux, kuinka onnellinen, s. 93.
 Combler, *klinen tks*, täyttää, panna päälle; combler de, antaa yltä kyllin, antaa; combler de bienfaits, tehdä kaikin määrin hyvää; qui nous comble de biens, joka te-

- kee meille kaikin määrin hyvää, s. 91.
- Commandement, le, käsky.
- Commander, *kllinen tks*, käskeä, hallita; — *ktoin tks*, (à), hallita yli.
- Comme, *ms*, kuin, niinkuin.
- Commencement, le, alku.
- Commencer, *kllinen ja ktoin tks*, aloittaa, ruveta.
- Comment, *ms*, kuin? millä tavalla? mikä? minkä tähden?
- Commerce, le, kauppa; le commerce de modes, muotikauppa.
- Commercial, -ale, *lts*, kauppaan kuuluva.
- Commettre, *kllinen tks*, tehdä, s. 64.
- Commission, la, asia; faire de commissions, juosta asioilla.
- Commun, -une, *lts*, yhteinen, tavallinen, s. 54; en commun, yhdessä, s. 106.
- Communiquer, *kllinen tks*, ilmoittaa; se communiquer, *itk tks*, ilmestyä, näyttäytyä.
- Compagne, la, leikkisisär, seuraaja.
- Compagnon, le, kumppani; compagnon d'armes, sotaveli.
- Comparaison, la, vertaus, vertaileminen.
- Comparaitre, *ktoin tks*, tulla esiin.
- Compassion, la, sääli.
- Compatriote, le, maanmies.
- Compère, le, kummi, kumppani, veikko.
- Complaisance, la, kohteliaisuus, nöyryys; par complaisance pour moi, kohteliaisuudesta minua vastaan.
- Complaisant, -te, *lts*, kohtelias, nöyrä.
- Complètement, *ms*, täydellisesti, tykönä.
- Compléter, *kllinen tks*, täyttää.
- Complice, le, rikoksenosallinen, vikaveli.
- Compliment, le, kunnianosoitus, tervehtiminen.
- Composer, *kllinen tks*, panna yhteen, laittaa.
- Comprendre, *kllinen tks*, ymmärtää.
- Compte, la, rätinki; rendre compte, tehdä tiliä.
- Compter, *kllinen ja ktoin tks*, lukea, toivoa, s. 82; compter sur l'argent, toivoa saavansa rahaa, s. 35.
- Comptoir, le, konttuori.
- Concasser, *kllinen tks*, lyödä rikki.
- Concéder, *kllinen tks*, myöntää, myöten antaa.
- Concert, le, soittopidot; de concert, yksissä tuumin.
- Concevoir, *kllinen tks*, sijittää, ymmärtää, ottaa; conceit de la passion pour lui, rakastui hänehen, s. 87.
- Conciliation, la, sovinto.
- Concilier, *kllinen tks*, sovittaa, voittaa.
- Conclure, *kllinen tks, stn*, päättää; conclure le marché, tehdä kauppaa.
- Concorde, la, sopu, yksimielisyys.
- Concours, le, yhteentulo.
- Condamner, *kllinen tks*, tuomita; condamné à une amende, sakotettu, s. 35.
- Condescendance, la, nöyryys.
- Condition, la, ehto.
- Conducteur, le, seuraaja, saattaja, hoitaja.
- Conduire, *kllinen tks, stn*, saattaa, johdattaa, ohjata, seurata, viedä.
- Conduit, le, ränni, kanava.
- Conduite, la, saattaminen, hoito, huolenpito, käytös, s. 71; qui prenait la conduite de mon troupeau, joka otti karjalaumani hoitonsa alle, s. 47.
- Confiance, la, luottamus, usko.
- Confier, *kllinen tks*, luottaa, antaa haltuun, tunnustaa; se confier, luottaa.
- Confiner, *ktoin tks*, (à), koskea rajoillansa j.kuhun.
- Confirmer, *kllinen tks*, vahvistaa, todistaa.
- Confondre, *kllinen tks*, hämmentää, sekoittaa.
- Conformément, *ms*, (à), jotakuta myöten.

- Confrère, le, kumppani.
 Confus, -use, *lts*, sekoitettu, yhteen ajettu, typerä, s. 99.
 Confusion, la, hämmennys.
 Conique, *lts*, kukkuranmuotoinen.
 Conjurer, *kllinen tks*, pyytää nöyrimmästi.
 Connaissance, la, tunto, tietäminen, tieto.
 Connaltre, *kllinen tks*, tuntea, tietää.
 Conquérant, le, valloittaja, voittaja.
 Conquerir, *kllinen tks, stn*, valloittaa, voittaa.
 Conquête, la, voitto.
 Consacrer, *kllinen tks*, pyhittää, viettää, s. 57.
 Conseil, le, neuvo, neuvonpito, neuvokunta.
 Conseiller, *kllinen tks*, neuvoa.
 Consentir, *ktoin tks*, (à) suostua, je le fis consentir, sain häntä suostumaan, s. 52.
 Conserver, *kllinen tks*, pitää, säilyttää.
 Considérable, *lts*, arvoisa, suuri.
 Considérer, *kllinen tks*, katsoa, miettiä, arvella, aprikoida, muistaa, arvella, tutkia.
 Consister, *ktoin tks*, olla, olla tehty j.kusta.
 Consolation, la, lohdutus.
 Consoler, *kllinen tks*, lohduttaa; se consoler, *ltsk tks*, lohduttaa mielensä j.kusta.
 Conspiration, la, kapina, meteli.
 Constance la, lujuus, vakavuus.
 Constellation, la, tähtitarha.
 Consterné, -ée, *lts*, hämmästynyt.
 Constitution, la, perustuslaki.
 Constitutionnel, -lle, *lts*, perustuslaillinen.
 Consuel, konsulin kunniaksi, s. 80.
 Consul, le, konsuli, vallan asioitsia.
 Consulter, *kllinen* ja *ktoin tks*, kysyä neuvoa j.kulta, pitää neuvoa, tuumailla.
 Consumer, *kllinen tks*, nauttia, kuluttaa, hävittää.
 Conte, la, tarina, loru, satu.
 Contempler, *kllinen tks*, katsoa, miettiä.
 Contenir, *kllinen tks, stn*, sisältää.
 Content, -nte, *lts*, (*de qc*), tyytyväinen; se contenter, (*de*), tyytyä.
 Contigu, -ue, *lts*, likellä oleva.
 Continuuellement, *ms*, yhä.
 Continuer, *kllinen tks*, jatkaa; continuer son chemin, sa route, mennä eteenpäin; continuer à travailler, tehdä työtä yhdessä jatkossa, s. 38.
 Contracter, *kllinen tks*, ruveta j.kuhun.
 Contraindre, *kllinen tks*, pakoittaa.
 Contraire, le, vastahaka; du contraire, päin vastoin; au contraire, päin vastoin.
 Contraste, le, erilaisuus.
 Contre, *ss*, vastaan.
 Contribuer, *kllinen tks*, (à), antaa apua.
 Contrister, *kllinen tks*, surettaa, huolettaa; elle fut contristée, tuli alakuloiseksi.
 Contusion, la, kolaus, survaus.
 Convaincre, *kllinen tks*, vakuuttaa.
 Convenablement, *ms*, soveliasti, sopivasti.
 Convenir, *ktoin tks, stn*, (*de*), sopia, (à), käydä laatuun; il fut convenu, päätettiin, s. 59.
 Copiste, le, kopioitsija, matkittaja.
 Coquille, la, karinkaukalo, simpukka.
 Coquin, le, lurjus, kelmi.
 Corbeau, le, korppi.
 Corbeille, la, kori, vakka.
 Cordage, le, nuora, köysi.
 Corde, la, nuora.
 Cordialité, la, sydämellisyys.
 Cordonnier, le, suutari.
 Corniche, la, rästäsluisto, kukkula.
 Corps, le, ruumis, kappale.
 Corriger, *kllinen tks*, korjata, parantaa.
 Corrompre, *kllinen tks*, turmella, hävittää, kehontaa.
 Corrosier, *lts*, raatelias, ahnas.
 Corrosif, -ive, *lts*, raatelias, ahnas.
 Corsaire, le, merirosvo.

Cortége, le, juhla-kulku.
 Côte, la, rantamaa, ranne.
 Côté, le, sivu, puoli, laita; à côté de, vieressä; vers le côté, sinne päin, s. 87.
 Cou, le, kaula.
 Couche, la, sänky, tila.
 Coucher, *ktoin tks*, olla pitkällensä, maata; se coucher, *itsk tks*, mennä maata; couché, pitkällensä, s. 61.
 Coucher, le, aika jolloin makaa-maan mennään, päivänlasku, las-keutuminen.
 Couler, *ktoin ja kllinen tks*, vuotaa, juosta, vuodattaa; couler des pleurs, itkeä, s. 65.
 Couleur, la, väri, karva.
 Coup, le, lyömä, isku, laukaus; coup d'oeil, silmäys, silmänräpäys, hetki; au premier coup, ensimmäisestä hetkestä; pour le coup, tällä ker-taa, s. 35; s. 105, coup de fusil, pyssynampuma.
 Coupable, *lts*, rangaistava, nuhteen-alainen.
 Coupe, la, malja.
 Couper, *kllinen tks*, leikata, kat-kaista, lyödä.
 Couple, le, pari.
 Couplet, le, laulun rivi t. rati, laulu.
 Cour, la, hovi, kuninkaan hovi.
 Courage, le, urhollisuus, mieli.
 Courageux, -euse, *lts*, urhollinen, rohkea.
 Courbé, -ée, *lts*, kyyryselkäinen, s. 99.
 Courber, *kllinen tks*, vääntää, vään-tyä; se courber, *itsk tks*, vääntyä; se courber à genoux, ruveta polvil-lensa.
 Courir, *ktoin tks, stn*, juosta, levetä; *kllinen tks*, olla j. kussa; courir des dangers, olla vaarassa; les dangers qu'il avait couru, vaarat, joissa hän oli ollut, s. 93.
 Couronne, la, kruunu.
 Couronner, *kllinen tks*, kruunata, kaunistaa, piirittää, olla ympäri.
 Courroux, le, viha.

Cours, le, juoksu, kulku; dans le cours de vos voyages, matkoillan-ne, s. 48; pendant le cours de cette année, tämän vuoden kulu-essa, s. 75.
 Course, la, juoksu, matka; course de traineaux, mäenlasku, reki-ajo, s. 27.
 Coursier, le, juoksija, pekuna.
 Courtier, le, myymämies, välikau-pittelija.
 Courtisan, le, hovilainen, virkamies kuninkaan hovissa.
 Courtisane, la, salavaimo, portto.
 Couter, *ktoin tks*, maksaa; il m'en coutait de m'arracher, minulla oli vaikea erota, s. 45.
 Coutume, la, tapa; que de coutume, kuin tavallisesti, s. 34.
 Couvert, le, maja; à couvert, katon alle, s. 99.
 Couvrir, *kllinen tks, stn*, peittää; se couvrir, peittää päänsä, ryvettää itsensä, s. 114.
 Craindre, *kllinen tks*, pelätä; être à craindre, olla peloksi, s. 95; il était à craindre, häntä pelättiin, s. 106; se faire craindre, peloittaa, hir-vittää.
 Crainte, la, pelko; avoir crainte pelätä.
 Crâne, le, pääkallo.
 Créer, *kllinen tks*, luoda, tehdä.
 Crépuscule, le, hämärä.
 Cresson, le, yrttikasvun nimi.
 Creuser, *kllinen ja ktoin tks*, kaivaa.
 Cri, le, huuto, ulvominen; à grands cris, korkealla äänellä, s. 80.
 Crieur, le, julistaja.
 Crime, le, rikos, pahateko, murto.
 Criminel, le, pahantekijä.
 Crinière, la, harja.
 Cristal, le, kide, kristallilasi.
 Croire, *kllinen ja ktoin tks, stn*, us-koa, luulla; il croit pouvoir tout, luulee kaikki taitavansa.
 Croiser, *kllinen tks*, ristiä; se croi-ser, *itsk tks*, mennä ristiin.
 Croître, *ktoin tks*, kasvaa.
 Croupe, la, lautanen, mäen kukkula.

Cru, -ue, *lts*, raaka, jylhä, jyrkkä.
 Cruauté, *la*, julmuus, hirmuisuus.
 Cruel, -elle, *lts*, julma.
 Cueillir, *kllinen tks, stn*, poimia, noukkia.
 Cuirasse, *la*, rautapaita.
 Cuire, *kllinen tks, stn*, keittää.
 Cuisine, *la*, kyökki.
 Culte, *le*, jumalanpalvelus, palvelus.
 Cultiver, *kllinen tks*, viljellä, sivistää; *il prit plaisir à cultiver ma voix et à m'exercer sur le luth*, mieliksensä opetti hän minua laulamaan ja taivutti minua luutua pelaamaan, s. 48.
 Culture, *la*, viljelys.
 Cupidité, *la*, ahneus, voitonhimo.
 Curieux, -euse, *lts*, utelias, erinomainen, karkäs.
 Curiosité, *la*, uteliaisuus.

D.

Daigner, *ktoin tks*, olla niin hyvä; *daignez en instruire son fils*, ilmoittakaa, olkaa niin hyvä, sitä hänen pojallensa, s. 89; hyvántah-toisesti tehdä j.kuta.
 Dame, *la*, rouva, naisihminen.
 Danger, *le*, vaara, hätä; *le danger qu'il-y-a*, kuinka vaarallista se on.
 Dangereux, -euse, *lts*, vaarallinen.
 Dans, *ss, -ssa (-ssä), -h-n*, jälestä.
 Dard, *le*, keihäs.
 Davantage, *ms*, enemmän.
 De, *ss, h-n, -lla (-llä), -lta (-ltä), -sta (-stä)*, että.
 Déboucher, *kllinen tks*, auaista; — *ktoin tks*, tulla esiin.
 Débout, *ms*, seisallaan.
 Débris, *les*, jäännös, pirstot, palaset.
 Déchirer, *kllinen tks*, repiä, särkeä, hävittää, louhia, turmella, surettaa.
 Décider, *kllinen ja ktoin tks*, määrätä, päättää; *se décider, itsk tks*, päättää, päättää.
 Déclarer, *kllinen tks*, selittää, ilmoittaa, sanoa; *se déclarer, itsk tks*, selittää asiansa, ilmoittaa.

Déconcerter, *kllinen tks*, hämmästyttää.
 Découvrir, *kllinen tks*, paljastaa, löytää, havaita, nähdä, älytä; *se découvrir, itsk tks*, ottaa lakin päästänsä, seletä, s. 108.
 Décret, *le*, päätös.
 Décréter, *kllinen ja ktoin tks*, päättää, vahvistaa.
 Décrotteur, *le*, kengänpuhdistaja; *faire le décrotteur*, toimittaa kengänpuhdistajan virkaa.
 Dédaigner, *kllinen tks*, halveksia.
 Dedans, *ms*, sisään, sisässä; *au dedans de*, sisäpuolella, s. 98.
 Déesse, *la*, jumalatar, naisjumala.
 Défendre, *kllinen tks*, puolustaa, kieltää; *se défendre, itsk tks*, pitää puoliansa, kieltää.
 Défense, *la*, puolustus.
 Déréference, *la*, myöntöväisyys.
 Défiance, *la*, epäily, varominen, epäluulo.
 Défier, *kllinen tks*, vaatia, vakuttaa, väittää; *se défier, itsk tks, (de)*, epäillä.
 Défunt, -nte, *lts*, vainoa.
 Dégénérer, *ktoin tks*, turmeltua suvustansa.
 Dégoutant, -nte, *lts*, ilettävä, inhottava.
 Dégrader, *kllinen tks*, alentaa, turmella.
 Degré, *le*, porras; *par degrés*, vähitellen.
 Déguiser, *kllinen tks*, vaatettaa tuntemattomaksi, peittää.
 Déjà, *ms*, jo.
 Delà, *ms ja ss*, sieltä, takana, toisella puolella; *jusq'au delà du bois*, metsän tuolle puolelle, s. 84.
 Délabré, -ée, *lts*, rikkinäinen, huono.
 se Délasser, *itsk tks*, levätä.
 Déléguer, *kllinen tks*, asettaa, valtuuttaa.
 Délice, *le*, ilo, riemu; *dont il faisait ses délices*, joista hänelle oli suurin ilo, s. 48.

- Délicieux**, -euse, *lts*, herkullinen, suloinen.
- Délit**, le, rikos.
- Délivrance**, la, vapautus, pelastus.
- Délivrer**, *klallinen tks*, pelastaa, päästää; se *délivrer*, päästä.
- Demande**, la, kysymys, anomus.
- Demander**, *klallinen tks*, kysyä, pyytää; *demander comte*, pyytää selitystä.
- Démarche**, la, käyminen, käyntö, astunto.
- Démêler**, *klallinen tks*, ratkaista, selittää, älytä, löytää.
- Demeure**, la, asunto, koti.
- Demeurer**, *ktoin tks*, asua, jäädä, olla, viipyä.
- Démolir**, *klallinen tks*, repiä, purkaa.
- Dénaturé**, -ée, *lts*, luonnottomin, julma.
- Dénoter**, *klallinen tks*, osoittaa, näyttää.
- Dénouement**, le, loppu, päätös.
- Dent**, la, hammas.
- Dentelé**, -ée, *lts*, piikkinen.
- Déparer**, *klallinen tks*, rumentaa, ei sopia.
- Départ**, le, poislähtö.
- Département**, le, osakunta.
- Dépendre**, *ktoin tks*, (de), olla j.kun vallassa.
- Dépense**, la, ulosmaksu, ulosanto.
- Dépenser**, *klallinen tks*, ulosantaa.
- Dépit**, le, harmi; de *dépit*, harmisansa, s. 34.
- Déplorable**, *lts*, surkuteltava.
- Déposer**, *klallinen tks*, panna pois.
- Dépouille**, la, voittoaalis.
- Dépouiller**, *klallinen tks*, paljastaa; se *dépouiller*, *itsk tks*, paljastua, tulla tyhjäksi.
- Depuis**, *ss* ja *ms*, sitten, siitä asti; depuis longtemps, aikoja sitten; depuis ce jour, siitä päivästä; depuis combien de temps, mistä ajasta asti, s. 45; depuis six mois, siitä on kuusi kuukautta.
- Député**, le, valiomies, lähettiläinen.
- Députer**, *klallinen tks*, lähettää.
- Déraciner**, *klallinen tks*, nostaa juuria myöten.
- Déranger**, *klallinen tks*, panna huonoon järestykseen, estää.
- Dernier**, -ère, *lts*, viimeinen, viimeiseksi mainittu; au dernier, viimeiseksi; rester assis le dernier, jäädä viimeiseksi istumaan.
- Dérober**, *klallinen tks*, varastaa, kätkeä; à la dérobée, salaa, salaisesti; se dérober, (à), *itsk tks*, paeta, välttää.
- Dérouler**, *klallinen tks*, purkaa t. avata auki; se dérouler, aueta.
- Derrière**, *ss* ja *ms*, takana, takana-päin, taakse; par derrière, takana-päin.
- Dès**, *ss*, -sta, (-stä), jo, s. 65; dès que, niin kohta kuin.
- Désarmer**, *klallinen tks*, ottaa aseet pois, poistaa.
- Désastre**, le, tapaturma, onnettomuus.
- Descendant**, le, perillinen.
- Descendre**, *ktoin tks*, mennä alas, mennä.
- Descente**, la, alaslähtö, alamainen matka, s. 66.
- Description**, la, kertomus, kuvailus.
- Désert**, -rte, *lts*, autio, asumaton.
- Désert**, le, erämaa, aavikko, salo.
- Désespéré**, -ée, *lts*, tuskissansa, s. 35.
- Désespérer**, *klallinen tks*, kiusata, *ktoin tks*, tuskistua, suuttua.
- Desespoir**, le, epäily, toivottomuus, tuska.
- Deshabiller**, *klallinen tks*, riisua, ottaa pois.
- Désir**, le, toivo, halu.
- Désirer**, *klallinen tks*, toivoa.
- Désolé**, -ée, *prtc*, lohduttamaton, tuskainen.
- Désoler**, *klallinen tks*, surettaa; se désoler, voivottaa.
- Désordre**, le, huono järjestys, häiriö.
- Désormais**, *ms*, tästä lähten.
- Dessein**, le, aikomus, päätös.
- Dessus**, *ms* ja *ss*, päällä, yli; au dessus, yli.
- Destin**, le, onni, sallimus.

Destinée, la, onni, tarkoitus.
 Destiner, *kllinen tks*, määrätä.
 Désunir, *kllinen tks*, eroittaa; être désuni, riitautua, s. 73.
 Détacher, *kllinen tks*, päästää irti; se détacher, *itsk tks*, pistää esiin, näkyä.
 Déterrer, *kllinen tks*, kaivaa maasta ylös.
 Détester, *kllinen tks*, ylenkatsoa, halveksia, hylkiä.
 Détour, le, polvi, väärä; d'autres par de longs détours revenaient sur leurs pas, toiset tulivat kiertäen jälillensä takasin, s. 90.
 se Détourner, *itsk tks*, kääntyä pois, kääntyä takaisin.
 Déroit, le, salmi.
 Détruire, *kllinen tks*, hävittää, menettää.
 Deuil, le, suru, murhe.
 Devancer, *ktoin tks*, mennä t. käydä edellä.
 Devant, *ss*, edellä, edelle, eteen; au devant de, vastaan.
 Devenir, *ktoin tks*, tulla j.kuksi, joutua, muuttua.
 Devenir, *kllinen tks*, arvata.
 Devoir, le, velvollisuus.
 Devoir, *kllinen* ja *ktoin tks*, olla velkaa, täytyä, pitää; due, ajottu, mielitty, s. 24; être due, tulla osaksi, s. 91.
 Dévorer, *kllinen tks*, syödä, nieläistä, repiä, kiusata.
 Dévouer, *kllinen tks*, uhrata, heittää.
 Diaphane, *lts*, läpikiiltävä.
 Différent, -nte, *lts*, eri.
 Digne, *lts*, ansaitseva, kelvollinen; être digne, ansaita.
 Dignité, la, ansiollisuus, arvo.
 Diligence, la, kiirus.
 Dimanche, le, sunnuntai.
 Diminuer, *kllinen tks*, vähentää.
 Dinde, la, kalkkuna.
 Dîner, le, puolipäiväinen; prendre le dîner, olla puolipäiväisellä.
 Dire, *kllinen tks, stn*, sanoa; à ce que

l'on dit, niinkuin sanotaan; ils se disent, sanovat toisillensa.
 Directement, *ms*, suorasti, suoraan.
 Diriger, *kllinen tks*, hallita, viedä; se diriger, *itsk tks*, mennä; se diriger vers, kääntyä j.kuhun päin, s. 108.
 Discerner, *kllinen tks*, eroittaa.
 Discours, le, puhe.
 Discussion, la, väittely, kiista.
 Disparaître, *ktoin tks, stn*, kadota, hävitä, mennä pakoon.
 Disparition, la, häviäminen.
 Dispensateur, le, jakaja.
 Disperser, *kllinen tks*, hajottaa; se disperser, *itsk tks*, hajottua.
 Disposer, *kllinen tks*, määrätä, laittaa; disposer en faveur de quelqu'un, heittää j.kun tähden, s. 52.
 se disposer, *itsk tks*, (à), laittautua.
 Disposition, la, taipumus, luonnon lahja.
 Disputer, *ktoin tks*, riidellä, väittää, kieltää; se disputer, *itsk tks*, harastaa, s. 55 ja 63.
 se Dissiper, *itsk tks*, hajota, hävitä.
 Distance, la, matka; à peu de distance, vähän matkaa j.kusta, s. 61; à quelque distance de, vähän matkaa j.kusta, s. 107.
 Dinstinct, -nte, *lts*, eri, selvä.
 Distingué, ée, *lts*, erinomainen, merkillinen; rien de distingué, ei mitään merkillistä.
 Distinguer, *kllinen tks*, erottaa, kunnostaa; se distinguer, *itsk tks*, kunnostaa itsensä.
 Divers, -rse, *lts*, moni, monellinen.
 Divertir, *kllinen tks*, huvittaa, iloitaa.
 Divin, -ne, *lts*, jumallinen.
 Divinité, la, jumaluus, jumala.
 Diviser, *kllinen tks*, jakaa.
 Doigt, le, sormi.
 Dominer, *kllinen tks*, hallita, vallita.
 Dommage, le, vahinko.
 Dompter, *kllinen tks*, valloittaa.
 Don, le, lahja.

Donc, *sds*, sitten.
Donner, *kllinen tks*, antaa; se donner, *itsk tks*, löytyä, antaa itsel-
 lensa.
Dont, *ss*, jonka, josta, jolta.
Dormant, -nte, *lts*, makaava, hitai-
 nen.
Dormir, *ktoin tks*, maata, levätä.
Dos, le, selkä.
Dot, la, kotoperu, myötäjäiset.
Double, *lts*, kaksinkertainen, kaksi-
 nainen.
Doucement, *ms*, hiljaisesti, keveästi.
Douceur, la, lempeys, suloisuus, koh-
 teliaisuus, nöyryys; par la douceur,
 hyvällä, s. 110.
Douleur, la, suru.
Douloureux, -euse, *lts*, surullinen.
Dource, le, hirssi-ohra.
Doute, le, epäily; sans doute, epä-
 lemättä.
Douter, *ktoin tks*, (de), epäillä; se
 douter, *itsk tks*, (de), luulla, ar-
 vata.
Doux, -ouce, *lts*, mieluinen, suloinen.
Dresser, *kllinen tks*, rakentaa, s. 98;
 panna, s. 58.
Droit, -ite, *lts*, suora, oikea; la droi-
 te, oikea puoli.
Droit, le, oikeus.
Drogman, le, tulkki.
Drôle, *lts*, lysti, hullu.
Duc, le, herttua.
Durcir, *kllinen tks*, koventaa.
Durée, la, kestäväisyys, ikä, olo, pi-
 tuus.
Durer, *ktoin tks*, kestää; durant la
 journée, päivällä, s. 53.
Durété, la, kovuus.

E.

Eau, le, vesi; eau de vie, viina.
s'Ébattre, *itsk tks*, iloita, leikkiä.
Eblouir, *kllinen tks*, huijata; les
 yeux éblouissent, silmät huikene-
 vat, s. 42.
Eblouissant, -nte, *lts*, kiiltävä.
Eblouissement, le, kiiltäminen.

Ebranler, *kllinen tks*, pudistaa, jä-
 risyttää.
Ebullition, la, ylöskuohuaminen.
Ecarlate, la, punaväri.
Ecart, le, poikkeaminen; à l'écart,
 syrjään.
Ecarté, -ée, *lts*, kaukana t. syrjässä
 oleva.
Ecarter, *kllinen tks*, levittää, hajot-
 taa, ajaa pois tieltä t. syrjään, s. 96.
Echange, la, vaihto; faire échange,
 vaihtaa.
Echapper, *kllinen* ja *ktoin tks*, paeta,
 mennä pakoon t. pois, päästä, s.
 95; échapper à ce péril, päästä
 tästä vaarasta, s. 82; s'échapper,
itsk tks, päästä pakoon, pyörähtää
 pois.
Echarpe, la, vyö.
Eclair, le, ukon tuli, ukon nuoli.
s'Éclaircir, *itsk tks*, seletä, kirkastua.
Eclairer, *kllinen* ja *ktoin tks*, valais-
 ta, selittää, tietää antaa, loistaa.
Eclat, le, loiste, valo, välke, komeus.
Eclatant, -nte, loistava.
Eclater, *ktoin tks*, loistaa, nousta,
 s. 111.
Ecolier, le, oppilas.
Econome, le, säästäjä, tarkka mies.
Écouler, *ktoin tks*, juosta, kulua;
 qu'après que trois jours seront
 écoulés, että ennen kolmen päi-
 vän kuluttua, s. 98; s'écouler, *itsk*
tks, mennä t. kulkea pois, loppua,
 s. 27.
Écouter, *kllinen tks*, kuulla, kuun-
 nella.
Écraser, *kllinen tks*, särkeä, murtaa,
 rutistaa; il pensa m'écraser, oli
 minua rutistaa, s. 100.
s'Écrier, *itsk tks*, huutaa, kiljasta.
Ecu, le, taaleri.
Écueil, le, luoto, kari.
Écume, la, vaahti.
Édifice, le, rakennus.
Éducation, la, kasvatus.
Effacer, *kllinen tks*, pyyhkiä t. ottaa
 pois, voittaa, s. 91.
Effet, le, täyttäminen, menestys;

- en effet, toden perästä, oikeas-
taan.
- Efféminé, -ée, *lts*, vaimollinen, mie-
huton, vento.
- Effigie, la, kuva; il fut brulé en ef-
figie, hänen kuvaisensa poltettiin.
- s'Efforcer, *itsk tks*, koetella väki-
vallalla, *s.* 57
- Effort, le, ponnistus, kilvoittelemi-
nen, voima, vastus.
- Effrayant, -nte, *lts*, säikäyttävä.
- s'Effrayer, *itsk tks*, säikähtyä.
- Effroi, le, hirmu, kauhistus.
- Effusion, la, vuodatus, ystävällisyys.
- Egal, -ale, *lts*, yhdentekevä, samal-
lainen.
- Egal, le, vertainen; à l'égal de, yhtä
paljon kuin, *s.* 73.
- Egaler, *ktoin tks*, olla yhdennäköi-
nen, vastata.
- Egard, le, suhde; à mon égard, mi-
nua vastaan, *s.* 26.
- Egarer, *kllinen tks*, viedä eksyksiin,
eksyä; s'égarer, *itsk tks*, eksyä,
mennä eksyksiin.
- Egayer, *kllinen tks*, ilahuttaa.
- Egide, le, kilpi.
- Egorger, *kllinen tks*, tappaa, kuristaa.
- s'Elancer, *itsk tks*, viskautua, rien-
tää.
- Elasticité, la, kimmo, jänteväisyys.
- Election, la, vaali.
- Elegant, -nte, *lts*; soirea, soma.
- Elever, *kllinen tks*, ylentää, nostaa,
kasvattaa; s'élever, *itsk tks*, ylen-
tää t. korottaa itsensä; élevé, *prtc*,
korkea, ylhäinen.
- Elite, la, paras ja arvollisin puoli
j.kusta.
- Eloge, le, ylistys, kiitos.
- Eloigné, -ée, *lts*, kaukana oleva;
nous sommes bien éloignés d'a-
voir cette somme, meillä ei ole
likimailla sitä summaa; peu éloig-
né, likellä oleva, *s.* 43; bien é-
loigné, hyvin etäällä.
- Eloigner, *kllinen tks*; viedä pois,
poistaa, s'éloigner, *itsk tks*, men-
nä pois, paeta.
- Eloquence, la, kaunopuheliaisuus.
- Emailler, *kllinen tks*, koristaa.
- s'Embarquer, *itsk tks*, mennä lai-
vaan.
- Embarras, le, hämmästys.
- Embaumé, -ée, *prtc*, sulohajuinen.
- Embellir, *kllinen tks*, kaunistaa.
- Embouchure, la, virransuu.
- Embrassement, le, syleily.
- Embrasser, *kllinen tks*, sylitä, sy-
leillä, harjoittaa, *s.* 37; nähdä yltä
ylitse, *s.* 42.
- Embuscade, la, salavahti.
- Eminence, la, korkeus, mäki, kuk-
kula; au haut de cette éminence,
tämän mäen kukkulalle, *s.* 24.
- Eminent, -nte, *lts*, korkea.
- Emissaire, le, vakoja, nuuskittelija.
- Emmener, *kllinen tks*, viedä pois.
- Emotion, la, liikutus.
- s'Emparer, *itsk tks*, (de qc), valla-
ta, anastaa.
- Empêcher, *kllinen tks*, estää; s'em-
pêcher (de), pidettyä.
- Empereur, le, keisari.
- Empieigne, le, kengän päällysnahka.
- Empire, le, valtakunta.
- Emploi, le, virka, käytös.
- Employer, *kllinen tks*, käyttää, viet-
tää.
- Emportement, le, pikaisuus, malt-
tamattomuus, kiivaus.
- Emporter, *kllinen tks*, ottaa pois,
viedä muassansa; l'emporter sur,
voittaa, *s.* 55.
- Empressement, le, into, nöyryys.
- s'Empresser, *itsk tks*, kiirehtiä.
- Emu, *prtc*, suutuksissa, vihastuk-
sissa.
- En, *takakohtainen avukko*, siitä, siel-
tä, niitä, *s.* 91, niiden; qui en de-
vaient servir, joiden piti oleman
niiden siassa, *s.* 77.
- En, *ss*, -ssa (-ssä), -na (nä), en par-
ticipion edellä käännetään suomek-
si subst. II: on inessivolla: en vo-
yant, nähdessä; en le regardant,
häntä katsoessa, *s.* 89; tahi instruk-
tiivolla: en soupirant, huokaellen,

- s. 91; en me serrant la main, puristaen kättäni, s. 45; en amis, ystävinä, s. 71.
- Enceinte, le, piirikunta, aluskunta.
- Encens, le, pyhäsavu.
- Enchaîner, *kllinen tks*, panna rautoin.
- Enchanté, -ée, *lts*, ihastunut, ihasuttava.
- Enchantement, le, ihastus, viehätys.
- Enchanter, *kllinen tks*, lumoa, ihasuttaa, viehättää; tout en faisait — — une espèce d'être enchanté supérieur aux hommes ordinaires, kaikki teki häntä — — niin kuin viehättäväksi olennoiksi, yli tavallisia ihmisiä, s. 52.
- Enchanteur, le, -eresse, la, noita, noita-akka, viehättävä.
- Enclume, la, alaisin.
- Encombré, -ée, *prtc*, tukettu, täysi.
- Encore, *ms*, vielä, edes, s. 116.
- Encouragement, le, kehoitus.
- Encourager, *kllinen tks*, kehoittaa.
- Endormir, *ktoin tks*, nukkua; s'endormir, nukkua.
- Endroit, le, paikka.
- Energie, la, nero.
- Enfance, la, lapsuus.
- Enfantin, -ine, *lts*, lapsellinen.
- Enfers, les, manala.
- Enfin, *ms*, lopuksi.
- Enflammer, *kllinen tks*, sytyttää, kehoittaa.
- s'Enfler, *itsk tks*, paisua, turvata.
- Enfoncer, *kllinen tks*, upottaa, murtaa, voittaa; s'enfoncer, *itsk tks*, joutua liian etäälle (metsään), paeta.
- Enfouir, *kllinen tks*, kaivaa maahan.
- s'Enfuir, *itsk tks*, paeta, juosta pois.
- Engager, *kllinen tks*, taivuttaa, saattaa; s'engager, *itsk tks*, ryhtyä, tunkentua, mennä.
- s'Enhardir, *itsk tks*, roheta.
- Enivré, -ée, *prtc*, ihastunut.
- Enlèvement, le, ryöstö.
- Enlever, *kllinen tks*, ryöstää, viedä pois.
- Ennemi, le, vihollinen.
- Ennuï, le, ikäväisyys, suuttumus.
- Ennuyer, *kllinen tks*, suuttuttaa, tuskastuttaa; s'ennuyer, *itsk tks*, olla ikävä j.kulla.
- Enorme, *lts*, erinomainen, hyvin iso.
- Enrager, *ktoin tks*, olla äissään, suuttua.
- Enrichir, *kllinen tks*, rikastuttaa.
- Ensemble, *ms*, yhdessä, yhteen.
- Ensevelir, *kllinen tks*, haudata, peittää.
- Ensuite, *ms*, sitten, sen jälestä.
- Entamer, *kllinen tks*, tunkea läpi, hätyyttää.
- Entendre, *kllinen tks*, kuulla, ymmärtää, älytä; s'entendre, *itsk tks*, ymmärtää toisiansa, ymmärtää, tietää.
- Enterrer, *kllinen tks*, haudata.
- Enthousiasme, le, into, kiihko.
- Entier, -ère, *lts*, koko, kokonainen; tout entier, kokonansa, aivan.
- Entièrement, *ms*, kokonansa, ihan.
- Entourer, *kllinen tks*, piirittää, olla ympäri.
- Entrailles, les, sisukset.
- Entrainement, le, ihastus, into.
- Entrainer, *kllinen tks*, viedä kanssaan, innostaa, viehättää.
- Entre, *ss*, välissä, väliin, -sta (-stä); entre les mains, käsiin; d'entre vous, teidän joukostanne, s. 75.
- Entrée, la, tulo, sisääntulo; entrée du bois, metsän rinne.
- Entreprendre, *kllinen tks*, ottaa esiin, yrittää, ruveta tekemään.
- Entreprise, la, yritys, toimitus.
- Entrer, *ktoin tks*, tulla t. käydä sisään, mennä, ryhtyä, ruveta; il fut entré dans le vaisseau, hän otettiin (vastaan) laivaan.
- s'Entretenir, *itsk tks*, haastella; à nous entretenir, haastellaksemme, s. 45.
- Entretien, le, puhe, s. 53.
- Entrevue, la, yhteentulo.
- Envahir, *kllinen tks*, vallata, anastaa.
- Enveloppe, la, peitto.

- Enveloppe, *kllinen tks*, peittää, piirittää.
 Envers, *ss*, vastaan.
 Envie, *la*, kateus, halu; faire naïtre l'envie, nostaa t. herättää halua.
 Envier, *kllinen tks*, kadehtia.
 Envi, *le*, käsky; à l'envi, kilpaan.
 Environ, *ms*, paikoilla.
 Environner, *kllinen tks*, piirittää, seurata, *s.* 89.
 Environs, *les*, ympäri olevat seudut.
 Envoyer, *kllinen tks, stn*, lähettää.
 Epais, *-aisse, lts*, paksu, tiheä.
 Epaisseur, *la*, tiheys.
 Epargner, *kllinen tks*, säästää, sääliä; s'épargner, *itsk tks*, päästä j.kusta, *s.* 60.
 Epargnes, *les*, säästö, säästöraha.
 Epars, *-rse, lts*, hajotettu, hajallaan.
 Epaule, *le*, olkapää.
 Epée, *la*, miekka.
 Epi, *le*, tähkä.
 Epine, *la*, orjantappura.
 Epineux, *-euse, lts*, orjantappurainen, piikkinen.
 Epoue, *la*, aikakausi, tapaus, aika.
 Epouse, *la*, morsian, vaimo, puoliso.
 Epouser, *kllinen ja ktain tks*, naida, mennä naimiseen.
 Epouvantable, *lts*, hirvittävä, julma.
 Epouvanter, *kllinen tks*, säikäyttää.
 Epoux, *le*, sulhainen, puoliso.
 Epreuve, *la*, koetus, näyte.
 Eprouver, *kllinen tks*, koetella, kokea, kärsiä.
 Epuiser, *kllinen tks*, tyhjentää, heittää; ils en épuisent leur art, he tekevät työtä voimiansa myöten; s'épuiser, tyhjentää kassansa, *s.* 37; s'épuiser en remerciements sur, sydämmellisesti kiittää j.kusta, *s.* 39; épuisé, *prtc*, tyhjennetty, voipunut, uupunut, lamaantunut.
 Equipage, *le*, laivaväki, mieskunta.
 Errer, *ktain tks*, eksyä, kulkea, mennä eksyksiin.
 Erreur, *la*, häiräus.
 Escadron, *le*, ratsasjoukko.
 Escarpé, *-ée, lts*, jyrkkä.
 Esclavage, *la*, orjuus.
 Esclave, *le*, orja.
 Escorte, *la*, vartiosto, vartiokunta.
 Espace, *le*, paikka, väli-aika, tieno.
 Espagnol, *le*, Spanialainen.
 Espèce, *la*, laatu, suku, *s.* 55, olento, esine.
 Espérance, *la*, toivo.
 Espérer, *kllinen ja ktain tks*, toivoa.
 Esprit, *le*, henki, ymmärrys, äly, mieli, olento, järki.
 Eссор, *le*, lento, vapaus.
 Essuyer, *kllinen tks*, pyyhkiä.
 Estimable, *lts*, arvossa pidettävä.
 Estimer, *kllinen tks*, kunnioittaa, määrätä hintaa, *s.* 65, pitää j.kuna.
 Etable, *la*, navetta.
 Etablir, *kllinen tks*, poisnaida, antaa myötäjäisiä, ruveta j.kuhun, *s.* 66; établi, *prtc*, asuva, *s.* 110; s'établir, *itsk tks*, asustua, tiloittua, majautua.
 Etaler, *kllinen tks*, levittää.
 Etalon, *le*, ori.
 Etat, *le*, olo, tila, sääty, valtakunta.
 Été, *le*, kesä.
 Eteindre, *kllinen tks*, sammuttaa; s'éteindre, *itsk tks*, sammua.
 Etendre, *kllinen tks*, levittää; s'étendre, levetä, ulottua; être étendu sur la mousse, olla pitkällänsä sammaleella.
 Etendue, *la*, laajuus, avaruus, laueus.
 Eternel, *-elle, lts*, ikuinen, ijankaikkinen.
 Etincelant, *-nte, lts*, säihkyvä.
 Etinceler, *ktain tks*, säihkyä.
 Etoile, *la*, tähti.
 Etonnant, *-nte, lts*, hämmästyttävä.
 Etonnement, *le*, hämmästy.
 Etonner, *kllinen tks*, hämmästyttää; étonné, hämmästyksissä; s'étonner, *itsk tks*, hämmästyä.
 Etouffer, *kllinen tks*, tukehtuttaa, hiljastuttaa.
 Etrange, *lts*, outo.

Etranger, le, maunkalainen, ulkomaalainen, vieras.
 Etre, *ktoin tks* ja *aputehdikkö*, olla, olla j.kulla; *c'est que*, se on sentähden että, s. 88; *être à quelqu'un*, olla j.kun; *c'est-à-dire*, se tahtoo sanoa; *c'en est fait de R.*, R. ei ole enään, s. 80; *vont être*, ovat kohta, s. 80.
 Etre, le, olento, olo, luonnon kappale.
 Etre supreme, le, luoja.
 Etroit, -oite, *lts*, ahdas.
 Étroitement, *ms*, ahdasti.
 Etrusque, le, Etruskilainen.
 Etude, la, oppi.
 Etudiant, le, yli-oppilas.
 Etudier, *ktoin* ja *kllinen tks*, oppia, tarkastella; *s'étudier*, *itsk tks*, koetella.
 Etuve, la, pesutiinu.
 s'Évanouir, *itsk tks*, pyörtyä, katoa; *évanoui*, pyörryksissä.
 Eveiller, *kllinen tks*, nostattaa, herättää.
 Evenement, le, tapaus.
 Evêque, le, piispa.
 Eviter, *kllinen tks*, välttää.
 Evolution, la, liike, marssi.
 Exact, -ete, *lts*, tarkka.
 Exaltation, la, ylentäminen, korotaminen.
 Examiner, *kllinen tks*, tutkia, tutkistella.
 Exaucer, *kllinen tks*, kuulla rukouksen, täyttää, s. 30.
 Excellence, la, kunnollisuus, etu, oivallisuus.
 Excellent, -nte, *lts*, oivallinen.
 Excepté, *ss*, paitsi.
 Excès, le, liiallisuus, liika.
 Exciter, *kllinen tks*, herättää, nostaa.
 Excuser, *kllinen tks*, ei panna pahaksi, antaa anteeksi.
 Exécuter, *kllinen tks*, täyttää, tehdä.
 Exécution, la, täyttäminen, päättäminen, päätös, soitanto, s. 44.
 Exemple, le, esimerkki.
 Exercer, *kllinen tks*, harjoittaa, näyttää.

Exercice, la, harjoitus.
 Exiger, *kllinen tks*, vaatia.
 Exil, le, maanpako.
 Exiler, *kllinen tks*, ajaa pois, hyljätä.
 Existence, la, olento, olo.
 Expédiant, -nte, *prtc*, sukkela, sovelias.
 Expédition, la, toimitus, yritus.
 Expérience, la, tieto, kokemus.
 Expirer, *ktoin tks*, kuolla, loppua; *au moment d'expirer*, kuolemaisillaan, s. 63.
 Exploite, le, urostyö, jalotyö.
 Exposer, *kllinen tks*, panna, määrätä, s. 95; *exposer aux rayons du soleil*, panna päivän paisteeseen, s. 36; *être exposé*, olla pahassa pullassa; *s'exposer*, *itsk tks*, heittäytyä.
 Exprès, *ms*, tahallaan.
 Expression, la, osoitus, lause, sana; *il chantait avec une expression si tendre et si naive*, hän lauloi niin hellätuntoisesti ja luonnollisesti, s. 44.
 Exprimer, *kllinen tks*, sanoa, selittää; *s'exprimer*, *itsk tks*, selittää.
 Exquis, -ise, *lts*, ulosvalittu, erinomainen.
 Exténué, -ée, *prtc*, voipunut, lamautunut.
 Extérieur, le, ulkomuoto.
 Exterminer, *kllinen tks*, hävittää, hävittää perin pohjin.
 Extraordinaire, *lts*, erinomainen.
 Extrême, *lts*, viimeinen, suurin.
 Extrémité, la, nenä.

F.

Fable, la, satu, taru, pilkka, s. 34.
 Fabuleux, -euse, *lts*, sadullinen, satusekainen.
 Face, la, näkö; *la face de l'eau*, veden pinta; *à la face du ciel*, taivaan edessä, s. 63; *en face*, vastapäätä, s. 107.
 Fâché, -ée, *lts*, äissänsä.
 Facile, *lts*, keveä, luontea.

- Facilement**, *ms*, kepeästi.
Faible, *lts*, heikko, voimaton, huono.
Faim, *la*, nälkä.
Fainéantise, *la*, laiskuus.
Faire, *kllinen tks, stn*, tehdä; faire infinitivon edellä: antaa; faire voir, näyttää; faire la barbe, ajaa partaa; c'en était fait de nous, kuolema oli edessämme, *s.* 98; faire halte, seisautua; que les dieux me fassent périr plutôt que — — —, suokoot jumalat minun kuolevan ennen kuin — — —, *s.* 91; se faire, *itsk tks*; tapahtua, tulla, olla olevinansa; se fait sentir à tous, tulla kaikilta ymmärretyksi, *s.* 44.
Fait, *-aite, prtc*, tehty; le mieux fait, somin ruumiltansa, *s.* 55.
Faite, *le*, katon harjahirsi, pää, nenä.
Falloir, *ktoin tks, stn*, täytyä; il faut que je, minun täytyy; il faut, tarvitaan, *s.* 37; il s'en faut, puuttuu.
Fallut, *katso falloir*.
Fameux, *-euse, lts*, kuuluisa, mainio.
Familier, *-ère, lts*, tuttava, ystävällinen.
Familièrement, *ms*, ystävällisesti.
Famille, *la*, perhe, perhekunta.
Famine, *la*, nälän hätä, nälkä.
Fantaisie, *la*, mielikuvitus, mielen juoksu, halu.
Fardeau, *le*, kuorma.
Farouche, *lts*, raivokas, julma.
Fatal, *-ale, lts*, onnetoin.
Fatalité, *la*, välttämätöin sallimus, onni.
Fatigue, *la*, väsymys, uupumus.
Fatigué, *-ée, lts*, väsyksissä.
Fatiguer, *kllinen tks*, väsyttää.
Faute, *la*, vika.
Faux, *fausse, lts*, väärä, mukailtu.
Faveur, *la*, suosio, armo.
Favorable, *lts*, auttava, myötäinen, *s.* 95.
Favorablement, *ms*, suosiollisesti.
Favori, *-ite, lts*, mielisuoitu, rakastettu.
Favoriser, *kllinen tks*, auttaa, suosia.
Féconde, *lts*, hedelmällinen.
- Fédération**, *la*, liitto.
Fédéré, *-ée, lts*, liittolainen.
Feindre, *ktoin tks, stn*, olla olevinansa; feindre de s'attendrir, olla huolestuvinansa, *s.* 94
Félicité, *la*, onnellisuus, autuus.
Féliciter, *kllinen tks*, toivoa onnea.
Femme, *la*, vaimo.
Fendre, *kllinen tks*, halkaista; se fendre, *itsk tks*, haleta.
Fenêtre, *la*, akkuna.
Fer, *le*, rauta, miekka; le fer, la flamme à la main, miekan ja tulen kanssa, *s.* 56; les fers, raudat.
Ferme, *lts*, vakava, vahva, luja; amitié ferme, luotettava ystävyys.
Fermer, *kllinen tks*, sulkea, salvata.
Fermier, *le*, vouraja, lampuoti.
Féroce, *lts*, raivokas; bêtes feroces, metsä-elävät.
Férocité, *la*, raivottomuus, julmuus.
Fertile, *lts*, hedelmällinen.
Ferveur, *la*, into, hartaus.
Festin, *le*, pidot.
Fête, *la*, juhla, pyhäpäivä.
Fétiche, *le*, epäjumala.
Feu, *le*, tuli, valo; faire feu, ampua, *s.* 69.
Feu, *-eue, lts*, vainoa.
Feuillage, *le*, lehdistö, lehvä, lehti.
Feuillet, *le*, lehti.
Fidèle, *lts*, uskollinen.
Fidèlement, *ms*, uskollisesti.
Fier, *kllinen tks*, luottaa; se fier, *itsk tks*, jättää itsensä j.kun haltuun, uskoa.
Fier, *-ère, lts*, ylpeä.
Fierté, *la*, ylpeys.
Figue, *la*, viikuna.
Figuier, *le*, viikunapuu.
Figure, *la*, muoto; sous la figure de M., Mentorin muotoisena, *s.* 87.
se Figurer, *itsk tks*, kuvitella miehehensä, luulla, ajatella.
Fil, *le*, rihma, juoksu.
Filet, *le*, verkko.
Filial, *-ale, lts*, lapsellinen.
Fille, *la*, tyttö.
Filou, *le*, varas.

- Fils, le, poika.**
Fin, la, loppu.
Financer, kllinen tks, maksaa ulos.
Finir, kllinen ja ktain tks, lopettaa, loppua; finit par les détruire, loppuu niiden hävittämällä, s. 82; et qu'on finit par aimer au bout d'un quart d'heure, ja joita jo neljänneksen tuntia kuluttua rakastetaan, s. 45.
Firmament, le, taivaslaki.
Fixement, ms, tarkasti.
Fixer, kllinen tks, määrätä, saattaa itsellensä, s. 87.
Flacon, le, lasku.
Flamme, la, tuli.
Flanc, le, sivu; porter dans ses flancs, synnyttää, s. 117.
Flatter, kllinen tks, mielistellä, hyväillä.
Flatteur, -euse, lts, mielistelevä.
Fléau, le, kuri, kiusa, räsitus.
Flèche, la, vasama.
Flétrir, kllinen tks, kuivata, hävittää; flétri, prt, lakastunut, kuitunut.
Fleur, la, kukka.
Fleurir, ktain tks, kukkia, onnistua.
Fleuve, la, virta.
Flocon, le, sipale, lumen siukale, villatukku.
Flot, le, aalto, pilvi.
Flottant, -nte, lts, valuva, huono, voimaton, liehuva, s. 89.
Flotte, la, laivasto, laiva.
Flotter, ktain tks, juosta, häilyä, liehua, vaeltaa.
Flûte, la, huilu.
Foi, la, usko, rehellisyys, oikeus; de la bon foi, rehellisyyttä, s. 32.
Foire, la, markkina.
Fois, la, kerta; à la fois, yht'aikaa.
Folie, la, hulluus, hurjuus.
Follement, ms, hullusti, hurjasti.
Fond, le, pohja, syvä, perä.
Fondre, kllinen tks, syöstä.
Fontaine, la, lähde, kaivo.
Fontainier, le, kaivon tekijä.
Force, la, voima; à force de rames,
- soutamalla, s. 96; à force d'en avoir, sentähden että niillä on niin paljon, s. 105.**
Forcer, kllinen tks, pakoittaa.
Forêt, la, metsä
Forfait, le, rikos, pahateko.
Forgeron, le, seppä.
Forme, la, muoto, kaava.
Former, kllinen tks, muodustaa, suojella, tehdä, olla; former une danse, ruveta tanssimaan; se former, itsk tks, muodustaa.
Formule, la, sanat, ulöskirjoitus.
Fort, -rte, lts, vahva, väkevä, iso; une preuve forte, todistava toteen näyte.
Fort, le, linna, varustus.
Fort, ms, hyvin, kovasti, lujasti.
Fortune, la, onni, rikkaus, varat, s. 51.
Fosse, la, kuoppa, hauta.
Fou, fol, folle, lts, hullu, vähämielinen.
Fou, le, hullu, narri.
Fouiller, kllinen tks, etsiä.
Foule, la, joukko.
Fouler, kllinen tks, polkea, poleksia.
Fourbe, le, riiviö.
Fournir, kllinen tks, hankkia, antaa.
Fourrure, la, turkki.
Foyer, le, liesi, koti.
Fracasser, kllinen tks, lyödä rikki.
Fragile, lts, hauras, heikko, vento.
Fraîcheur, la, viileys, verevyys, virkeys.
Frais, fraîche, lts, viileä, raikas, puhdas, tuori.
Frais, le, viileys.
Frais, le, kulunki.
Fraise, la, mansikka.
Franc, le, ranskan raha.
Franc, le, Frankilainen.
Franc, franche, vapaa, oikea, totinen.
Français, le, ranskan kieli.
Franchir, kllinen tks, nousta yli, tulla ylitse.
Frapper, kllinen tks, lyödä, tava-

ta, liikuttaa, vaikuttaa, hämmästyttää; les sons — — vinrent frapper mon oreille, äänet — — rupeivat kuulumaan korvaani, s. 43; être frappé, hämmästyä, s. 44 ja 64.
 Fraternité, la, veljellisyys.
 Frayeur, la, säikähys, pelko, arkuus.
 Frein, le, ratastimet, määrä.
 Frêle, *lts*, heikko, huono.
 Frémir, *ktoin tks*, vapista, väristä, (häntä) hirvittää.
 Froid, le, pakkanen.
 Froid, -oide, *lts*, kylmä; avoir froid, palella, olla vilu (j.kulla).
 Froidement, *ms*, kylmäkiskoisesti.
 Front, le, otsa, esirinta.
 Frugal, -ale, *lts*, varatoin, yksinkertainen, kohtuullinen.
 Fruit, le, hedelmä.
 Fugitif, -ive, *lts*, pakeneva, pakolainen.
 Fuir, *ktoin tks, stn*, paeta, mennä pakoon.
 Fuite, la, pako, karkaus; prendre la fuite, mennä pakoon, karata.
 Fumée, la, savu.
 Fumer, *ktoin tks*, savua, lannoittaa.
 Funèbre, *lts*, surullinen; voile funèbre, murhepuku.
 Funerailles, les, maahanpaniaiset.
 Funeste, *lts*, surullinen.
 Fureur, la, vimma, viha.
 Furie, la, vimma, kiivaus.
 Furieux, -euse, *lts*, hurja, hirveä.
 Fusil, le, pyssy.
 Fuyard, le, pakolainen, karkulainen.

G.

Gage, le, pantti.
 Gager, *klinen tks*, lyödä vetoa.
 Gageure, la, veto.
 Gagner, *klinen tks*, voittaa; gagner les devants, mennä edeltäpäin; ils gagnaient l'autre bord, tulivat toiseen rantaan.
 Gai, -aie, *lts*, iloinen.
 Gaieté, la, riemu.
 Gaïment, *ms*, iloisesti.

Galop, le, nelinen.
 Gambode, la, hyppäys.
 Garantir, *klinen tks*, ta'ata, varjella.
 Garde, la, vahti; n'avoir garde, ei huolia; mettre sous sa garde, heittää hänen hoitoonsa; s. 78; prendre garde, ottaa vaarin; nous veillerons pour toi à la garde de l'Europe, me varjelemaan sinulle Euroopan, s. 38.
 Garder, *klinen tks*, varjella; garder un silence modeste, olla ujosti vaiti, s. 89, vartioita, hoitaa; se garder, *itsk tks, (de)*, varoa.
 Garnir, *klinen tks*, varustaa.
 Gascon, le, asukas Gaskognista.
 Gauche, *lts*, vasen; à ma gauche, vasemmalla puolellani.
 Gaulois, -oise, *lts*, Gallilainen.
 Gazon, le, nurmikko, keto.
 Gazouillement, le, linnun laulu.
 Géant, le, jättiläinen.
 Geler, *ktoin tks*, jäätyä, hyytyä kiinni, paleltua.
 Gémir, *ktoin tks*, valita, huokailla.
 Gémissement, le, valitus, surkeus.
 Général, -ale, *lts*, yleinen.
 Génération, la, miespolvi.
 Généreux, -euse, *lts*, jalomielinen.
 Générosité, la, jalomielisyys.
 Génie, la, nero, neronvoima.
 Genou, le, polvi; à genoux, polvilla.
 Genre, le, suku, laatu.
 Gens, les, väki, ihmiset; les gens d'affaires, asianajajat.
 Gentilhomme, le, vapaasukuinen, aatelismies, sivistynyt mies.
 Géomètre, le, mittausoppinut.
 Gerbée, la, lyhde.
 Gerié, *prtc*, halennut.
 Gigantesque, *lts*, jättiläiskokoinen, mahdottoman iso.
 Gîte, le, tila.
 Glace, la, jää, peili.
 Glaive, le, miekka.
 Glissant, -ante, livakka, muutteluvainen.
 se Glisser, *itsk tks*, luikentaa, luikahtaa, pujahtaa.

Gloire, la, kunnia.
 Glorieux, -euse, suurikunniainen.
 Gorge, la, kaula, vuorenrotko.
 Gouffre, le, syvyys.
 Goût, le, maku; je suis frappé du goût de son chant, minä ihmettelen hänen kaunista laulua, s. 44.
 Gôûter, *kllinen tks*, maistaa, nauttia.
 Goutte, la, pisara; goutte à goutte, pisaroittain.
 Gouvernail, le, perä.
 Gouvernement, le, hallitus.
 Gouverner, *kllinen tks*, hallita.
 Gouverneur, le, hallitsija, kuvernööri.
 Grâce, la, nöyryys, armo, suloisuus, hyvyys; les bonnes grâces, suosio, armo; faire grâce, armahtaa; venez de grâce, pyydän nöyrimmästi tulemaan, s. 44; avec grâce, ihanasti, kauniisti, s. 89.
 Grain, le, elo.
 Grand, -nde, *lts*, iso, suuri, jalo. pitkä, s. 51; en plus grand, isomassa laueudessa, s. 71.
 Grandeur, la, isous, suuruus.
 Grand-prêtre, le, ylimäinen pappi.
 Grange, la, lato.
 Grappe, la, rypäle, terttu.
 Gras, -asse, *lts*, lihava.
 Gratter, *kllinen tks*, raapia.
 Grave, *lts*, totinen, vakainen, kova, kiivas.
 Graver, *kllinen tks*, kaivaa j.kuhun, istuttaa, piirtää, hakata.
 Gravitè, la, arvo.
 Gré, le, tahto, mieli; à son gré, mieltänsä myöten.
 Grenadier, le, kranaattipuu.
 Grenouille, le, sammakko.
 Griffe, la, kynsi.
 Grimace, la, suun mytistys.
 Gris, -ise, *lts*, harmaa.
 Gros, -osse, *lts*, paksu, iso.
 Grossier, -ière, *lts*, karkea.
 Grotte, la, luola.
 Groupe, la, joukko; par groupes de deux, kaksittain, s. 71.
 Guères, *ms*; ne guères, ei paljon, ei kauan.

Guérir, *kllinen tks*, parantaa, lääkittää.
 Guerre, la, sota; faire la guerre à quelqu'un, sotia j.kuta vastaan.
 Guerrier, le, sotija.
 Gueule, la, turpa.
 Guide, le, saattaja, seuraaja.
 Guider, *kllinen tks*, saattaa, ajaa.
 Guirlande, la, kukkaseppeli.

H.

Habile, *lts*, taitava.
 Habillement, le, pukeus; les habillements, vaatteet.
 Habiller, *kllinen tks*, vaatettaa.
 Habit, le, puku, vaatteet; en habit de ceremonie, juhlavaatteissa, s. 62.
 Habitant, le, asukas.
 Habitation, la, asunto.
 Habiter, *ktoin tks*, asua.
 Haine, la, viha, vaino.
 Hair, *kllinen tks*, vihata.
 Haleine, la, hengitys, huokuminen.
 Haleter, *ktoin tks*, läähättää.
 Halte, la, seisahdus.
 Hameau, le, kylä.
 Hardes, les, vaatteet.
 Hardi, -ie, *lts*, rohkea.
 Harmonie, la, sointu, sopu.
 Hasard, le, sattumus; par hasard, sattumuksesta, minne tahansa.
 se Hâter, *itsk tks*, kiiruhtaa, rientää.
 Haut, -aute, *lts*, korkea; au plus haut, korkeimmalla kukkulalla, s. 47.
 Haut, *ms*, korkeasti; lire tout haut, lukea korkealla äänellä.
 Haut, le, kukkula; je tombai du mon haut, tulin hämmästyksiin, s. 105.
 Haute, le, korkeus.
 Hauteur, la, korkeus.
 Hélas! *khts*, ah!
 Hennir, *ktoin tks*, hirtua.
 Heperie, la, itämaa.
 Herbe, la, ruoho; heinä.

^c *Hérissé*, -ée, *lts*, harjaksinen, karkea, täytetty, täysi, s. 62.

^c *Hérissé*, *prtc*, varjeltu keihään kanssa, s. 11.

Héritage, le, perintö.

Heritier, le, perillinen, perijä.

Heritière, la, perijä (vaimo).

^c *Héros*, le, sankari.

Hesiter, *ktoin tks*, epäillä.

Heure, la, tiima, tunti; *de bonne heure*, varhain; *sur l'heure*, paikalla; *une heure de Jericho*, tiimun aika matkaa Jerikosta, s. 71.

Heureux, -euse, *lts*, onnellinen, hyvä.

^c *Heurter*, *kllinen tks*, työntää; se

^c *heurter*, *itsk tks*, käydä toisiin, s. 80, tulla tappeluun, s. 112.

Hier, *ms*, eilen.

Historien, le, historioitsija.

Hivers, le, talvi.

Hommage, le, kunnioittaminen.

Homme, le, ihminen, mies; *bon homme*, rehellinen ihminen.

Honnête, *lts*, rehellinen.

Honneur, le, kunnia.

Honorer, *kllinen tks*, pitää kunniaassa.

^c *Honte*, la, häpeä; *n'avoir pas honte*, ei hävetä.

Horizon, le, taivaanranta.

Horreur, la, kauhistus, pelko

^c *Hors*, *ss*, nkopuolella; *hors de*, paitsi, pois j.kusta.

Hospitalité, la, vieraanvaraisuus, ystävyyys.

Hôte, le, isäntä, vieras.

Hôtellerie, la, ravintola, kestkievearitalo.

Huissier, le, poliisimies.

^c *Hulotte*, la, (*strix aluco*), kissapöllö.

Humain, -aine, ihmisellinen, armollinen; *genre humain*, ihmiskunta.

Humanité, la, siveys, ihmisyys, hyvyys.

Humble, *lts*, vähäinen.

Humblement, *ms*, nöyrästi, kuuliaisesti.

Humeur, la, mieli; *n'avoir d'humeur*, olla pahoillansa, s. 105.

Humilier, *kllinen tks*, nöyristää, lan- nita.

^c *Hutte*, la, maja, mökki.

Hyménée, le, avio-jumala.

Hymne, la, juhlallinen laulu.

I.

Ici, *ms*, täällä, tänne, tähän.

Idee, la, ajatus, mieli; *il a l'idée*, ajattelee, valmistautuu, s. 108.

Idole, le, epäjumala.

Igname, le, maanhedelmä.

Ignorer, *kllinen tks*, ei tietää, olla tietämättä, s. 31.

Ile, le, saari.

*Illuminer**, *kllinen tks*, valaistaa.

*Illusion**, la, erhetys, häiritys.

*Illustre**, *lts*, mainio, kuuluisa.

Imagination, la, luulo, mielikuvitus.

Imaginer, *kllinen tks*, tuumailla; *s'imaginer*, *itsk tks*, kuvitella mielehensa, ajatella.

Imbiber, *kllinen tks*, lioittaa; *imbibé*, märkä.

Imiter, *kllinen tks*, mukailla.

Immense, *lts*, määrätöin.

Immobile, *lts*, liikahtamaton, liik- kumatta.

Immoler, *kllinen tks*, uhrata.

Immortel, -elle, *lts*, kuolematoin.

Impatience, la, malttamattomuus.

Impatient, -nte, *lts*, malttamaton.

Impetueux, -euse, *lts*, kova, s. 96.

Implorer, *kllinen tks*, huutaa avuksi, rukoilla.

Important, -nte, tärkeä, voittoa tuot- tava, s. 32.

Importer, *kllinen tks*, tuoda tava- roita; *ktoin tks*, olla tärkeä; *n'im- porte*, ei ole mistään arvosta.

Imposant, -nte, *lts*, suuri-arvoinen.

Imposer, *kllinen tks*, panna päälle, panna, laittaa.

Imposteur, le, petturi.

* III sanan alussa luetaan kuin ill suomen kielessä.

- Impracticable**, *lts*, aikaansaamaton, mahdotoin.
Impression, *la*, vaikutus.
Imprevu, *-ue, lts*, odottamaton.
Imprudent, *-nte, lts*, älytön.
Impunement, *ms*, rankaisematta.
Imputer, *kläinen tks*, panna syyksi j.kulle.
Inaccessible, *lts*, pääsemätön, ylpeä.
Inalterable, *lts*, liikkumaton, kiinteä.
Incendier, *kläinen tks*, hävittää tulipalon kautta, kadottaa.
Incertain, *-aine, lts*, epäilevä, s. 43, epävakainen, vaarallinen.
Incertitude, *la*, tietämättömyys.
Incessament, *ms*, lakkaamatta, yhä.
Inconnu, *-ue, lts*, tuntematon, outo.
Inculce, *lts*, viljelemätön.
Incursion, *la*, maahan karkaus, maahan tulo.
Indes, *les*, Indian maa.
Indifférent, *-nte, lts*, halutoin, joutava.
Indigence, *la*, köyhyys.
Indigent, *-nte, lts*, köyhä.
Indignation, *la*, harmi.
Indigne, *lts*, kelvotoin, ansaitsematon.
Indigné, *-ée, lts*, vihastunut, äissään.
Indignement, *ms*, kelvottomasti, mahdollottomasti.
Indiquer, *kläinen tks*, näyttää, määrätä, nimittää, s. 63.
Indulgence, *la*, lempeys, hellyys.
Inégal, *-ale, lts*, epätasainen.
Inespéré, *ée, lts*, odottamaton.
Inférieur, *eure, lts*, alimainen.
Infidèle, *lts*, uskoton, petollinen.
Infini, *-ie, lts*, määrämätön, ääretön; à l'infini, aina loppumattoon, s. 55.
Infirmes, *lts*, kivuloinen.
Inflexible, *lts*, liikuttamaton, kova.
Inflexibilité, *la*, taipumattomuus, jäykkäys.
Influence, *la*, vaikutus, voima.
Informes, *kläinen tks*, ilmoittaa;
- s'informer**, *itsk tks*, (de), saada tietää.
Infortuné, *-ée, lts*, onnetoin.
Ingénieux, *-euse, lts*, nerokas, nerollinen.
Ingénu, *-ue, lts*, totinen, rehellinen.
Ingénuité, *la*, totisuus, sydämellisyys.
Ingrat, *-ate, lts*, kiittämätön.
Inhumain, *aine, lts*, julma.
Inhumanité, *la*, julmuus.
Initier, *kläinen tks*, vihkiä.
Injure, *la*, vääräys, häväistys.
Injuste, *lts*, väärä.
Injustice, *la*, vääräys.
Innocence, *la*, viattomuus, syyttömyys.
Innombrable, *lts*, lukematon, määrätön.
Innonder, *kläinen tks*, tulvia, paisua ylitse.
Inoui, *-ie, lts*, sanomaton, erinomainen.
Inquiet, *ète, lts*, levoton, hätäinen.
s'Inquiéter, *itsk tks*, hätäillä, huolia.
Inquiétude, *la*, levottomuus.
Inscription, *la*, kirjoitus.
Insensible, *lts*, havaitsematon, lemmetön.
Insensiblement, *ms*, havaitsematta, vähitellen.
Insidieux, *-euse, lts*, turmiollinen, kavala.
Insouciant, *-nte, lts*, huoletoin.
Inspiration, *la*, ajatus, mieleenjohtatus.
Inspirer, *kläinen tks*, huokua sisähänsä, vaikuttaa, innostuttaa, antaa; inspirer du courage, kehoittaa; inspirer l'admiration, ihastuttaa; inspirer la terreur, peloittaa.
Instance, *la*, anomus, rukous, rukouksellinen.
Instant, *le*, silmänräpäys; à l'instant & en un instant, paikalla, samassa; à chaque instant, yhä.
Instinct, *le*, luonnon vietytyys, luonto.
Instructif, *-ive, lts*, opettava, neuvova.

Instruction, la, opetus, neuvo.
Instruire, *kllinen tks, stn*, opettaa;
s'instruire, itsk tks, (de), oppia.
Instrument, le, ase, peli.
Insu, le; à l'insu de quelqu'un, jon-
 kun tietämättä, s. 58.
Insulte, la, loukkaaminen.
Insulter, *kllinen tks*, loukata, sol-
 vaista.
Insupportable, *lts*, kärsimätöin, il-
 keä.
Intelligence, la, viisaus.
Intendant, le, kaitsija.
Intention, la, tarkoitus.
Interceptor, *kllinen tks*, saada kiinni,
 estää, sulkea.
Interdire, *kllinen tks, stn*, kieltää.
Intéresser, *kllinen tks*, mielyttää,
s'intéresser, itsk tks, (à), ottaa
 osan, hellitellä.
Intérêt, le, etu, osuus, myötätuntoi-
 suus, hellyys, halu, voiton halu, s.
 114; *mettre quelqu'un dans ses*
intérêts, voittaa j.kun puolellensa.
Intérieur, le, sisäpuoli.
Intermédiaire, *lts*, välissä oleva.
Interroger, *kllinen tks*, kysyä, tutkia.
Interrompre, *kllinen tks*, keskeyttää,
 sanoa; *s'interrompre, itsk tks*, heit-
 tää kesken.
Interruption, la, keskeytyminen.
Intervalle, la, väli; *par intervalles*,
 silloin, tällöin.
Intimidé, *ée, prtc*, säikähtänyt, pe-
 lossa.
Intrepide, *lts*, pelkäämätöin, rohkea.
Introduire, *kllinen tks, stn*, viedä
 sisään.
Inutile, *lts*, hyödytöin, edutöin.
Inutilement, *ms*, turhaan, tyhjään.
Inutilité, la, hyödyttömyys.
Invincible, *lts*, voittamatöin.
Invitation, la, kutsumus, anomus.
Involontaire, *lts*, vastentahtöinen.
Invoker, *kllinen tks*, huutaa.
Irriter, *kllinen tks*, suututtaa, ki-
 vastuttaa, yllättää.
Isolé, *-ée, lts*, yksinäinen.
Issue, la, ulosmeno, uloskäytävä, ovi.

Ivre, *lts*, juovuksissa, innostettu.
Ivresse, la, juovuksissa-olo, innostus.

J.

Jacinthe, la, hyasintti (kukka).
Jais, le, piki.
Jaloux, -ouse, *lts*, varova.
Jamais, *ms*, milloinkaaan; à & pour
jamais, ijäksi, ijäksi päiväksi.
Jambe, la, sääri, jalka.
Jardinier, le, puutarhan t. ryytimaan
 hoitaja.
Jarre, la, vesi-astia.
Jaunâtre, *lts*, kellahtava.
Jaune d'or, kullankeltainen.
Javelot, le, heittokeihäs.
Jeter, *kllinen tks*, viskata; *jeter les*
yeux, katsahtaa; *jeter un cri*, huu-
 taa, s. 62; *jeté, prtc*, rakennettu;
 se *jeter, itsk tks*, heittäytyä, ryn-
 tätä päälle, ruveta pitkällensä, s. 44.
Jeu, le, leikki.
Jeune, *lts*, nuori.
Jeunesse, la, nuoruus.
Joaillier, le, kultaseppä; *dans l'état*
de joaillier, kultasepän työssä, s. 37.
Joie, la, riemu.
Joindre, *kllinen tks, stn*, yhdistää,
 lähestyä; *jointe à, ynnä*; se *joindre*,
itsk tks, yhdistyä.
Jonc, le, kaisla.
Jonché, *prtc*, kukkaisilla koristettu.
Joue, la, poski.
Jouer, *kllinen ja ktöin tks*, soittaa,
 pelata, leikkiä; se *jouer, itsk tks*,
 (de), leikkia, ilvehtii; *elle se joue*
autour de la vérité, hän ilvehtii
 totuuden kanssa, s. 103.
Joueur, le, soittaja.
Joug, le, ijes.
Jouir, *ktöin tks*, nauttia, iloita j kus-
 ta; *jouir du frais*, hengittää rai-
 tista ilmaa, s. 38; se *jouir de*
quelqu'un, tehdä pilkkaa j.kusta.
Jouissance, la, ihailus, huvitus.
Jour, le, päivä, elämä, s. 76; *jour*
et nuit, yöt ja päivät; *jour de fête*
 & *jour de régal*, juhlapäivä.

- Journée, la, päivä, päiväkausi, päivänmatka.
 Joyeux, -euse, iloinen.
 Juge, le, tuomari.
 Juger, *kläinen* ja *ktoin tks*, tuomita, keksiä, arvata, s. 39; juger de, arvostella, s. 48.
 Juillet, le, heinäkuu.
 Jupe, la, hame, vaatteus.
 Jurer, *kläinen* ja *ktoin tks*, vannoa, vakuuttaa, tehdä valaa.
 Juste, *lts*, oikea, oikendessa pysyvä.
 Justement, *ms*, aivan, ihan.
 Justice, la, oikeus.
 Justifier, *kläinen* *tks*, todistaa.
 Jusque, *ss*, asti; il m'aima jusqu'à me suivre, rakasti minua niin että seurasi minua, s. 95; jusqu'à ce que, siksi kunnes, siihen asti kuin.
- L.**
- Là, *ms*, siellä; de là, sieltä; là-bas, tuolla; par là, tästä, s. 70; par de là, tuolla puolella, s. 54.
 Labourer, *kläinen* ja *ktoin tks*, tehdä työtä, kyntää, ajaa ylös.
 Laboureur, le, maanviljelijä.
 Labyrinthe, la, lapyrintti, sokkalinna.
 Lac, le, järvi.
 Lâche, *lts*, hento, kunnottomin, pelkuri.
 Lâcher, *kläinen* *tks*, laskea, laskea irti, pudottaa; lâcher un coup, ampua.
 Laconique, *lts*, lyhyt ja vakava.
 Ladre, le, saituri.
 Laid, -aide, *lts*, ruma, pahannäköinen.
 Laine, la, liina.
 Laisse, la, koiran kahleet, talutusnuora.
 Laisser, *kläinen* *tks*, antaa, laskea, antaa olla, heittää.
 Lait, le, maito.
 Lamentable, *lts*, surkuteltava, surkea.
 Lamentation, la, valitus.
- Lampe, la, lamppu.
 Lance, la, keihäs.
 Lancer, *kläinen* *tks*, viskata, heittää, ajaa, viskata toisiansa, s. 112.
 Language, le, puhe, kieli.
 Langue, la, kieli.
 Languissant, -nte, raukea, heikko, voimaton.
 Lapereau, le, kaniini.
 Lapin, le, kaniini.
 Large, *lts*, leveä, iso.
 Largeur, la, leveys.
 Larme, la, kyynel; les larmes aux yeux, itkusilmin.
 Las, lasse, *lts*, väsynyt.
 Lassé, -ée, *prtc*, väsynyt, kyllästynyt; se lasser, *itsk tks*, nupua, kyllästyä.
 Latéral, -ale, *lts*, sivullinen.
 Lave, le, laava.
 Laver, *kläinen* *tks*, pestä.
 Lécher, *kläinen* *tks*, nuolla, nuoleksia.
 Leçon, la, läksy.
 Léger, -ère, *lts*, kevyt, hiljainen, vieno, hento, mieto.
 Légèreté, la, keveys, huokeus.
 Légumes, les, kasvakset, kaalikset.
 Lendemain, le, seuraava päivä.
 Lentement, *ms*, hitaisesti.
 Levant, le, Itämaat.
 Lever, *kläinen* ja *ktoin tks*, nostaa, nousta; la tête levée, pää pystyssa, s. 62; se lever, *itsk tks*, nousta ylös; en me levant, ylös noustesani.
 Lèvre, la, huuli.
 Liaison, la, liitto.
 Libérateur, le, lunastaja.
 Liberté, la, vapaus.
 Libre, *lts*, vapaa.
 Licentiat, le, lisensiaatti, lupatoh-tori.
 Lien, le, kahleet, raudat.
 Lie, *kläinen* *tks*, nuorita, s. 97.
 Lieu, le, tila, paikka, hovi; au lieu de, sen siaan; avoir lieu, tapah-tua, s. 106.
 Lieue, la, peninkulma.
 Limité, -ée, *prtc*, lyhytmielinen, vähäymmärryksinen, tyhmä.

Lin, le, liina; robe de lin, liinavaate.
 Linceul funebre, murhevaate.
 Lion, le, jalopeura.
 Lionne, la, imisä jalopeura.
 Lionceau, le, nuori jalopeura.
 Liqueur, le, likööri.
 Lire, *kllinen tks, stn*, lukea.
 Lis, le, (*lilium*), lemменkukka.
 Lit, le, sänky, vuode.
 Livrer, *kllinen tks*, heittää; se livrer, *itsk tks*, heittäytyä, olla.
 Logement, le, asunto.
 Loin, *ms* ja *ss*, kaukana, etäällä, paljon, s. 88; de loin, etäältä, s. 88; au loin, etäällä, s. 90; de loin en loin, siellä ja täällä, s. 54.
 Lointain, -aine, *lts*, kaukana oleva.
 Lointain, le, kaukaisuus; dans les lointains, kaukana, matkan päässä, s. 67.
 Loisir, le, jouto-aika.
 Long, -gue, *lts*, pitkä; long temps & assez long temps, hyvän aikaa.
 Long, le, pituus; le long de, pitkin, s. 92.
 Lorsque, *sds*, kuin, silloin kuin, jos.
 Louer, *kllinen tks*, kiittää.
 Louis d'or & louis en or, le, kultaraha (5 ruplaa).
 Loup, le, susi.
 Lourd, -rde, *lts*, raskas, ruma.
 Lueur, le, valo.
 Lugubre, *lts*, surullinen.
 Luire, *ktoin tks, stn*, loistaa.
 Lumière, la, valo; ilmoitus, tieto; lumières, les, lyhdyt, s. 109.
 Lune, la, kuu.
 Lustre, le, loisto.
 Luth, le, luuttu, soittokalu.
 Lutte, la, taistelu, tappelu.
 Lutter, *ktoin tks*, tapella.

M.

Magistrat, le, maistratin jäsen.
 Magnificence, la, komeus, koreus.
 Magnifique, *lts*, komea, pulskea.
 Majestueux, -euse, *lts*, majesteetillinen.

Maigre, *lts*, laiha.
 Maille, la, verkkonsilmä.
 Main, la, käsi.
 Maintenant, *ms*, nyt.
 Maintenir, *kllinen tks, stn*, pitää voimassa.
 Mais, *sds*, mutta.
 Mais, le, turkin vehnä, maisi.
 Maison, la, talo, suku, s. 110.
 Maitre, le, opettaja.
 Mal, le, paha, vahinko.
 Mal *ms*, pahasti.
 Malgré, *ss*, vastoin; huolimatta, vaikka; malgré sa jeunesse, vaikka hän oli niin nuori; malgré ton refus, kielloasi vastoin, s. 63; malgré elle, hänen mieltä vasten, s. 88.
 Malheur, le, onnettomuus, vahinko, paha onni.
 Malheureux, -euse, *lts*, onnetoin.
 Malice, la, pahuus, turmelus.
 Maltraiter, *kllinen tks*, kohdella pahasti.
 Mabelle, la, rinta.
 Manes, les, *urosp*, hahmo, manalaiset.
 Manger, *kllinen tks*, syödä.
 Manière, la, tapa; à sa manière, omalla tavallansa, s. 25; manières les, käytöstapa; de manière à former, sillä tavalla laittaaksensa, s. 106.
 se Manifester, *itsk tks*, ilmestyä.
 Manquer, le, puute.
 Manquer, *kllinen* ja *ktoin tks*, hävittää, heittää, puuttua; ils n'auraient pas manqué de nous reconnaître, ne ei olisi olleet meitä, tuntematta, s. 96.
 Manteau, le, nuttu.
 Marbre, le, marmori.
 Marchand, le, kauppamies.
 Marchandise, la, kauppamiehen tavara.
 Marche, la, astuminen, kulku, porras; se mettre en marche, ruveta astumaan.
 Marché, le, tori, kauppa; à bon marché, hyvästä hinnasta, s. 34.

- Marcher**, *ktoin tks*, käydä, astua.
Mari, le, aviomies, puoliso.
Marié, -ée, *prtc*, nainut, naimisessa.
se Marier, *itsk tks*, naida, yhdistyä, sopia yhteen.
Marinier, le, merimies.
Marmiton, le, kyökkipoika.
Marque, la, merkki, toteennäyte, tuntomerkki.
Marqué, -ée, *prtc*, merkitty, seurattu.
Marquisat, le, markiisin aluskunta t. lääni.
Mars, le, sotajumala.
Marteau, le, vasara.
Massacrer, *kläinen tks*, hakata kuoliaksi, tappaa.
Masse, la, joukko.
Massue, la, nuija.
Mât, le, purjepuu, masto.
Matelot, le, merimies.
Maternel, -elle, *lts*, äidillinen.
Matin, le, aamu; le *matin*, aamulla; de bon *matin*, varhain.
Maudire, *kläinen tks, stn*, kirotta.
Maudit, -ite, *lts*, kirottu, hylätty; *maudites pantoufles*, hiiden toivelit, s. 36.
Mauvais, -se, *lts*, paha; ne *trouvez pas mauvais*, elkää pahaksi pan-kaa, s. 38.
Méchant, -nte, *lts*, paha.
Méconnaitre, *ktoin tks, stn*, väärin tuntea, hairahua.
Mécontant, -nte, *lts*, tyytymätöin.
Médecin, le, lääkäri.
Méditer, *kläinen tks*, miettiä, tutkia.
Mélancolie, la, alakuloisuus.
Mélange, le, sekoitus, hämmennys.
Mélee, la, tappelu; au plus fort de *mélee*, kovimmassa tappelussa, s. 112.
Mêler, *kläinen tks*, hämmentää; se *mêler*, *itsk tks*, mennä joukkoon.
Mélon, le, meloni (hedelmä).
Membre, le, jäsen.
Même, *lts*, sama, itse; en *même temps*, samalla ajalla.
Ménacer, *kläinen tks*, uhata, uhkailla.
- Ménage**, le, perhe.
Ménager, *kläinen tks*, säästää, hallita, tehdä.
Mener, *kläinen tks*, viedä, seurata.
Mensonger, -ère, *lts*, petollinen.
Mentir, *ktoin tks*, valehdella.
Mentor, le, Mentor (nimi), seuraaja.
se Méprendre, *itsk tks, stn*, erhettyä; à s'y *méprendre*, niin että erhettyisi.
Mépris, le, ylenkatsominen, halveksiminen.
Mépriser, *kläinen tks*, ylenkatsoa, halveksia.
Mer, la, meri; *mer morte*, punanen meri.
Merci, la, armo, kiitos; à la *merci des vents*, tuulien vallassa, s. 88.
Mercredi, le, keskiviikko.
Méridional, -ale, *lts*, eteläinen.
Mérite, le, ansio.
Mériter, *kläinen tks*, ansaita.
Merveille, la, ihmetys, ihme.
Merveilleux, -euse, *lts*, ihmeellinen, merkillinen, oivallinen.
Messe, la, messu, jumalanpalvelus.
Métamorphose, la, muodon vaihos.
Métier, le, käsityö, työ, virka.
Mettre, *kläinen tks, stn*, panna; *mettre en pièces*, särkeä, s. 87; *mettre en fuite*, ajaa pakoon, s. 78; se *mettre*, *itsk tks*, käydä pitkälensä t. makaamaan, ruveta; il se *mirent à chanter*, rupesivat laulamaan; se *mettre en bataille*, ruveta tappelemaan; pour se *mettre à notre suite*, ruvetaksensa meidän seuraan, s. 71; *mettre sous les armes*, pukea aseisiin, s. 98.
Meuble, le, ase, irtaimet.
Meurtre, le, murha.
Meurtrier, le, murhamies.
Midi, le, puolipäivä, etelä.
Miel, le, hunaja.
Mieux, *ms*, paremmin; de son *mieux*, niin hyvästi kuin mahdollista on; bien *mieux*, paljon paremmin.
Milieu, le, keskipaikka; au *milieu de*, j. kun keskellä, keskessä, keskelle.

- Militaire**, le, sotamies.
Militaire, *lts*, sotainen.
Militer, *ktoin tks*, tapella.
Ministre, le, valtaherra, ministeri.
Minuit, le, puoliyö.
Minute, la, minuutti.
Miracle, le, ihme.
Misérable, *lts*, kurja, viheliäinen.
Mis, katso **Mettre**.
Misère, la, kurjuus, köyhyys.
Miséricorde, la, laupius, armo.
Mode, la, muoti, tapa.
Moderation, la, kohtuus, määrä.
Modéré, -ée, *lts*, kohtuullinen.
Modérer, *kllinen tks*, vähentää, lie-
vittää.
Modeste, *lts*, ujo.
Modestie, la, ujous, kainous.
Modique, *lts*, vähäinen.
Moins, *ms*, vähemmin; le moins, du
moins, vähintäkään, edes, toki; à
moins que, jos vaan ei.
Mois, le, kuukaus.
Moisson, la, leikkuu, leikkaus, elon-
aika.
Moissonner, *kllinen ja ktoin tks*, lei-
kata, ottaa.
Moitié, la, puoli; pour la moitié de
valeur, puolesta hinnasta, s. 33.
Mollesse, la, hentous, heikkous.
Moment, le, silmänräpäys; en ce
moment, tällä hetkellä, nyt.
Monarque, le, hallitsija.
Monde, le, maailma.
Monnaie, la, raha.
Monsieur, le, (*monikko*: messieurs),
herra.
Monstre, le, rujokas, hirviö.
Monstrueux, euse, hirviä, ruma.
Montagne, la, vuori.
Monter, *ktoin tks*, nousta ylös, rat-
sastaa.
Monticule, le, pieni vuori, vaara.
Montrer, *kllinen tks*, näyttää; se
montrer, *itsk tks*, näyttäytyä.
Monument, le, muistopahdas.
se **Moquer**, *itsk tks*, ilvehtiä; se m.
de, tehdä pilkkaa j.kusta.
- Moral**, le, siveysoppi, hyvän tapain
oppi.
Morceau, le, kappale.
Mordre, *kllinen ja ktoin tks*, purra,
mordre la poussière, kuolla, s. 113.
Morfondu, -ue, *prtc*, paleltunut, vä-
risevä.
Morne, *lts*, synkeämielinen, kolkko.
Mort, la, kuolema.
Mortel, -elle, *lts*, kuolevainen, kuo-
lonalainen.
Mot, le, sana; en peu de mots, mo-
niailla sanoilla; à ces mots, sen
sanottua, s. 41.
Motif, le, syy.
Mouillé, -ée, *prtc*, pehmeä, märkä.
Mourir, *ktoin tks, stn*, kuolla; se
mourir, *itsk tks*, kuihtua, kuolla.
Mousse, la, sammali
Mouton, le, lammas.
Mouvement, le, liikutus.
Moyen, le, neuvo, keino; par le mo-
yen de pommes d'or, kultaoameniin
avulla, s. 92; au moyen duquel,
jolla; par ce moyen, sillä tavalla,
s. 118.
Mugir, *ktoin tks*, ammuu, mylviä.
Mulet, le, hevoisaasi.
Multiplier, *kllinen ja ktoin tks*, mo-
nistella, karttua.
Municipalité, la, maistraatti (*rans-
kan maassa*), maistraatin virka-
miehet.
Mur, le, muuri, seinä.
Muraille, la, muuri.
Murmure, le, nureksiminen, valitus,
holina, lorina.
Murmurer, *ktoin tks*, jupista, mu-
tista, nureksia.
Muscle, le, jänneliha.
Musicien, le, soittaja.
Musique, la, soitanto.
Musqué, -ée, *lts*, hyvähajuinen, su-
loinen, kursasteleva, s. 105.
Mutiler, *kllinen tks*, turmella, pilata.
Mutuellement, *ms*, molemmin puo-
lin.
Mystère, la, salaus, salapyhäisyys.

N.

Nage, la, uiminen; se jeter à la nage, viskautua uimaan, s. 56.
 Nager, *ktoin tks*, uida.
 Naissance, la, synty.
 Naissant, -nte, kasvava.
 Naitre, *ktoin tks, stn*, syntyä.
 Naivement, *ms*, arvelematta, suoraan.
 Nappe, la, pöytäliina.
 Narcisse, le, kukan nimi.
 Nation, la, kansa.
 National, -ale, *lts*, kansallinen.
 Nature, la, luonto.
 Naturel, -elle, *lts*, luonnollinen.
 Naturel, le, luonto, sydän.
 Naturellement, *ms*, luonnollisesti.
 Naufrage, le, haaksirikko.
 Navire, le, laiva.
 Ne, *ms*, ei; ne-que, ei ennen kuin, s. 69; ei muuta kuin, päin vastoin, s. 48; ne-point, ei yhtäkään, ei mitään, s. 65.
 Né, -ée, *lts*, syntynyt.
 Néanmoins, *ms*, ei sitä vähemmin, kumminkin.
 Nebrodes, les, Nebrod-vuoret.
 Nécessaire, *lts*, tarpeellinen.
 Nécessité, la, täytyminen.
 Nectar, le, jumalain juoma.
 Négligent, *ms*, huolimattomasti.
 Négociant, le, kauppamies.
 Nègre, le, neekeri.
 Neige, la, lumi.
 Nerf, le, tuntosuoni; les nerfs de l'armée, sotajoukon sydän; s. 24.
 Nettoyer, *klinen tks*, puhdistaa.
 Neveu, le, veljen t. sisären poika.
 Ni, *sds*, -ei; ni-ni, ei-eikä
 Niche, la, vehkeet.
 Nier, *klinen tks*, kieltää.
 Niveau, le, tasakorko.
 Noble, *lts*, kallisansioinen, jalo.
 Noblesse, la, jalomielisyys.
 Noce, la, häät.
 Noeud, le, solmi, liitto.
 Noir, -ire, musta.
 Noirâtre, *lts*, mustannäköinen, tumma.

Nom, le, nimi.
 Nombre, le, luku, määrä; au nombre, joukossa; au nombre de vingt, kahdenkymmenen paikoillen.
 Nombreux, -euse, *lts*, paljo, monilukuinen; de nombreux troupes, iso sotajoukko.
 Nommer, *klinen tks*, kutsua, nimitää; nommé, niminen, nimeltä, s. 43; se nommer, *itsk tks*, kutsuttaa, nimitettää, olla nimenä.
 Non, *ms*, ei; non pas, ei yhtään; non seulement, ei ainoastaan.
 Note, la, merkitseminen, velkakirja.
 Nouer, *klinen tks*, solmita, sitoa, kääriä.
 Nourrice, la, amma, imettäjä.
 Nourrir, *klinen tks*, synnyttää, elättää; se nourrir de, elää j.kusta.
 Nourriture, la, elake, ruoka.
 Nouveau, nouvel, -elle, *lts*, uusi; de nouveau, uudestaan.
 Nouveauté, la, uutisuus.
 Nouvelle, la, uutinen, tieto, tarina.
 Nu, -ue, *lts*, paljas.
 Nuage, le, pilvi.
 Nue, la, pilvi.
 Nuit, la, yö.
 Nul, nulle, *lts*, ei kukaan, ei mitään, kelvotoin; nulle part, *ms*, ei missään.
 Nymphé, la, neito.

O.

Obéir, *klinen tks*, totella.
 Objet, le, esine, tarkoitus, perä; objet de commerce, kauppatavara, s. 54.
 Obliger, *klinen tks*, pakoittaa.
 Obscur, -ure, *lts*, pimeä.
 Obscurité, la, pimeys, vähäpätöisyys.
 Obscurcir, *klinen tks*, pimentää.
 Observer, *klinen tks*, merkitä, keksiä, nähdä, katsella.
 s'Obstiner, *itsk tks*, olla uppiniäinen, tahtoa kaiken mokomin.
 Obtenir, *klinen tks, stn*, saada.
 Occasion, la, tilaisuus.

- Occasioner, *kllinen tks*, vaikuttaa, olla syynä.
- Occident, le, länsi.
- Occupation, la, työ, toimi.
- Occuper, *kllinen tks*, pitää työssä, hallita, täyttää, s. 91, saada, s. 48, ottaa; occuper la pointe de triangle, asettaa itsensä kolmikolkan neään; être occupé, toimittaa, harjoittaa; occupé de ces idées, miettien näitä ajatuksia; s'occuper (de), *itsk tks*, toimittaa, harjoittaa; s'occuper de pourvoir, katsoa perään, s. 84.
- Océan, le, meri.
- Odeur, la, haju.
- Odieux, -euse, *lts*, inhottava, vihanalainen.
- Oeil, (*monikko*: yeux), le, silmä; suivre de l'œil, seurata silmillensä.
- Offense, la, loukkaus.
- Offrande, la, uhri.
- Offre, la, tarjo, tarjous.
- Offrir, *kllinen tks, stn*, tarjoa, antaa, uhrata, s. 31, näyttää, s. 65; s'offrir, *itsk tks*, näyttäytyä, tarjoutua.
- Oiseau, le, lintu.
- Olivier, le, öljypuu.
- Ombrager, *kllinen tks*, siimestää, varjota.
- Ombre, le, varjo, pilves, siimes.
- On, *asm*, ilmoittaa määrämätöntä alkioa: on parle, haastetaan.
- Once, la, unssi.
- Onde, la, aalto.
- Ondulé, -ée, *lts*, aaltainen.
- Operation, la, teko, kipeän leikkaus.
- Opinion, la, ajatus.
- Opposé, -ée, *lts*, toisella puolella oleva, eriluontoinen.
- Opposer, *kllinen tks*, (à), panna vastaan; s'opposer, *itsk tks*, ruveta vastaan, väittää.
- Opposite, le, vastahaka; à l'opposite, vastapäätä, s. 110.
- Oppression, la, ahdistus.
- Opulence, la, rikkaus.
- Or, le, kulta; d'or, kullasta, kultainen.
- Oracle, le, ennustus.
- Orage, le, myrsky, paha ilma.
- Ordinaire, le, tapa; à l'ordinaire, niin kuin tavallisesti, tavallisuutta myöten.
- Ordinaire, *lts*, tavallinen.
- Ordinairement, *ms*, tavallisesti.
- Ordonner, *kllinen tks*, järjestää, käskää.
- Ordre, le, käsky.
- Organiste, le, urkujensoittaja.
- Orge, la, ohra.
- Orgue, le, urut.
- Orgueil, le, ylpeys.
- Orgueilleux, -euse, *lts*, ylpeä.
- Orient, le, itä, itämaata.
- Origine, la, suku, alkuperä.
- Orme, le, jalava.
- Ornement, le, kannistus.
- Orner, *kllinen tks*, kaunistaa.
- Orphelin, le, turvaton.
- Oser, *kllinen ja ktain tks*, uskaltaa, tohtia, saada.
- Oter, *kllinen tks*, ottaa t. viskata pois
- Ou, *sds*, tahi.
- Où, *ms*, missä, jossa; d'où, mistä.
- Ouate, la, puumuli, höyhen.
- Oublier, *kllinen tks, stn*, unhoittaa.
- Ouïr, *kllinen ja ktain tks, stn*, kuulla.
- Ours, le, karhu.
- Outrage, le, häväistys.
- Outrager, *kllinen tks*, häväistä.
- Ouvert, -rte, *lts*, auki, vapaa.
- Ouvertement, *ms*; julkisesti.
- Ouvrage, le, työ.
- Ouvrier, le, työmies.
- Ouvrir, *kllinen tks, stn*, auaista; s'ouvrir, *itsk tks*, auaista itsensä t. itsellensä, auveta.

P.

Pacotille, la, tavara.

Page, la, sivu.

Paille, la, olki.

Paisible, *lts*, rauhallinen, tyyni.

- Paisiblement**, *ms*, rauhallisesti, tyy-
nisti.
- Paix**, *la*, rauha.
- Palais**, *le*, kuninkaan hovi, palatsi.
- Pâle**, *lts*, vaalea, kalvea.
- Pâleur**, *la*, vaaleus.
- Palmier**, *le*, palmipuu.
- Palpiter**, *ktoin tks*, tykyttää; *le coeur palpitant*, sydämmen tykytyksellä, *s.* 42.
- Pampre**, *le*, viinaköynnös.
- Panthère**, *le*, pantteri.
- Pantoufle**, *la*, tohveli.
- Papa**, *le*, isä.
- Pape**, *le*, paavi.
- Par**, *sds*, -lla (-llä), -lta (-ltä), -sta (-stä), kautta, myöten; *par un chemin*, tietä myöten, *s.* 66.
- Paraitre**, *ktoin tks, stn*, näkyä, näyt-
tää; *à ce qu'il parait*, niin kuin näkyy; *vouloir paraitre*, olla olevi-
nansa.
- Parc**, *le*, puisto.
- Parce que**, sentähden että, koska.
- Parcourir**, *kllinen tks, stn*, käydä *t.*
kulkea läpi.
- Pardon**, *le*, anteeksi-antaminen; *dé-
mander pardon*, pyytää anteeksi.
- Pardonner**, *kllinen tks*, antaa an-
teeksi.
- Pareil**, -eille, *lts*, yhdennäköinen.
- Parents**, *les*, sukulaiset, vanhemmat.
- Parer**, *kllinen tks*, koristaa; *se pa-
rer*, *itsk tks*, koristaa itsensä.
- Paresse**, *la*, laiskuus.
- Parfait**, -aite, *lts*, täydellinen, erin-
omainen.
- Parfum**, *le*, tuosku, haju.
- Parfumeur**, *le*, hyvähajullisen veden
kauppias.
- Parjure**, *lts*, valapattoinen.
- Parler**, *kllinen ja ktoin tks*, puhua,
haastaa; *se parler*, *itsk tks*, haas-
taa toisiinsa kanssa.
- Parmi**, *sds*, seassa.
- Paroisse**, *la*, pitäjä, seurakunta.
- Parole**, *la*, sana; *prendre la parole*,
ruveta puhumaan; *manquer de pa-
role*, ei pitää sanansa.
- Parsemer**, *kllinen tks*, kylvää.
- Part**, *la*, puoli, sivu, osa; *de part
et d'autre*, molemmin puolin, *s.* 44;
de toutes parts, kaikin puolin;
prendre part, ottaa osan, hellitel-
la, surkutella.
- Partage**, *le*, osa; *avoir en partage*,
olla j.kulla osaksi, *s.* 66.
- Partager**, *kllinen tks*, jakaa, esitella.
- Parti**, *le*, päätös; *prendre le parti*,
päättää.
- Particularité**, *la*, erinäinen tapaus,
seikka.
- Particulier**, -ère, *lts*, erinäinen, eri-
tyinen.
- Partie**, *la*, osa.
- Partir**, *ktoin tks, stn*, lähteä, men-
nä; *à partir de*, aina siitä asti, *s.* 67.
- Partisan**, *le*, seuralainen, lahkolai-
nen.
- Partout**, *ms*, joka paikassa.
- Parvenir**, *ktoin tks, stn*, onnistua,
päästä.
- Pas**, *le*, askel, jälki; *à chaque pas*,
joka askelella; *pas à pas*, askel
askelelta, *s.* 68; *le mauvais pas*,
vaarallinen paikka, *s.* 69.
- Passage**, *le*, kulku, matka, tie.
- Passé**, *le*, mennyt aika.
- Passer**, *ktoin ja kllinen tks*, mennä,
lähteä, kulkea, viettää, panna, vii-
pyä, mennä sivuitse, *s.* 118; *il pas-
se pour*, luullaan j.kuksi; *passer
en proverbe*, joutua sanalaskuksi, *s.*
33; *faire passer en proverbe*, käyt-
tää sanalaskuna; *passer ses jours
à la prière*, viettää aikansa rukoi-
lemalla, *s.* 72; *nous passerons
de compagnie*, meitä kohdellaan
hyvästi, *s.* 118; *exploits passés*,
entiset jalotyöt; *se passer*, *itsk tks*,
tapahtua; *se passer de peu*, tyy-
tyä vähällä.
- Passion**, *la*, into, himo, halu, rak-
kaus.
- Passionné**, -ée, *lts*, innostunut; *pas-
sionné de la guerre*, sodan innos-
sa, *s.* 84.
- Pasteur**, *le*, paimen.

- Pathétique, *lts*, liikuttava, hellä.
 Patience, *la*, kärsivällisyys.
 Patrie, *la*, isänmaa.
 Patron, *le*, suojelija, omistaja, *s. 36*.
 Pâturage, *le*, laidun.
 Pâture, *la*, ruoka.
 Pauvre, *lts*, köyhä, huono, raukka;
 pauvre homme, miäsiparka.
 Pauvreté, *la*, köyhyys.
 Paver, *kläinen tks*, kivittää, varustaa.
 Payer, *kläinen tks*, maksaa.
 Pays, *le*, maa.
 Paysage, *le*, seutu, tieno.
 Paysan, *le*, talonpoika.
 Paysanne, *la*, talonpoikainen nais-
 ihminen.
 Pêcheur, *le*, kalamies.
 Peindre, *kläinen tks, stn*, maalata;
 se peindre, *itsk tks*, kuvautua.
 Peine, *la*, rangaistus, hätä, kärsi-
 minen, suru, vaiva; à peine, tus-
 kin; j'ai peine à, tuskin voin; qu'il
 eût de peine, kuinka vaikea eikö
 se ollut hänelle, *s. 83*.
 Pêle-mêle, *ms*, hujan-hajan.
 Pêle, *le*, lapio.
 Pélerinage, *le*, pyhissä matkustus,
 matka.
 Penchant, *le*, vieru, rinne.
 Pencher, *kläinen ja ktain tks*, kal-
 listaa, kallistua.
 Pendant, *sds*, -lle, -llä; pen-
 dant ce temps, tällä ajalla; pen-
 dant que, sillä aikaa kuin; pendant
 cela, sillä aikaa.
 Pénétrer, *kläinen ja ktain tks*, tun-
 kea, ahdistaa, tulla, päästä, työn-
 täytyä, tutkia, *s. 74*.
 Penser, *kläinen ja ktain tks*, ajatella,
 luulla; elle pensa mourir, hän oli
 kuolla, *s. 65*.
 Pente, *la*, rinne.
 Percant, -nte, *lts*, lävitsetunkeva,
 korvia halkaiseva.
 Percer, *kläinen ja ktain tks*, pistää,
 työntää t. mennä lävitse, pistäitä
 lävitse; dont la lune percait le feuil-
 lage de ses rayons, jonka lehdis-
 tön lävitse kuu pistäiksi säteil-
 lään, *s. 25*.
 Perdre, *kläinen tks*, hävittää, kadot-
 taa, menettää, olla vailla t. ilman,
s. 48; se perdre, *itsk tks*, hävitä,
 être perdu, mennä hukkaan.
 Perdrix, *le*, peltopyy.
 Perfection, *la*, oivallisuus, kunnos-
 taminen, kunnostus.
 Perfide, *lts*, viekas, petollinen.
 Perfidie, *la*, viekkaus, petollisuus.
 Péril, *le*, hätä, vaara.
 Périr, *ktain tks*, kuolla; il périssait
 de faim, oli kuolla nälkään, *s. 17*.
 Permettre, *kläinen tks, stn*, luvata,
 sallia, suvaita.
 Permission, *la*, lupa.
 Pernicieux, -euse, *lts*, vaarallinen.
 Perroquet, *le*, papukaija.
 Persan, *le*, persialainen.
 Persécuter, *kläinen tks*, vainota, kiu-
 sata.
 Personne, *la*, persona, ihminen; ne
 personne, ei kukaan.
 Perspective, *la*, näky-ala.
 Persuader, *kläinen tks*, vakuuttaa.
 Persuasif, -ive, vakuuttava.
 Persuasion, *la*, vakuutus.
 Perte, *la*, kadotus, kato, surma, tuo-
 mio; à perte de vue, niin etäälle
 kuin silmä kantaa, *s. 70*.
 se Pervertir, *itsk tks*, huoneta, paheta.
 Pesant, -nte, *lts*, raskas, painava.
 Pesanteur, *la*, paino.
 Peser, *kläinen ja ktain tks*, punni-
 ta, painaa.
 Pétrifier, *kläinen tks*, kivettyttää.
 Peu, *ms*, vähän; peu à peu, vähi-
 tellen; en peu de mots, moniailla
 sanoilla; en peu de jours, moni-
 aissa päivissä, *s. 59*; pour peu que,
 kuinka vähänkin, *s. 73*.
 Peuple, *le*, kansa, väki.
 Peupler, *kläinen ja ktain tks*, täyt-
 tää asukkailla, asua.
 Peuplier, *le*, (*populus alba*), sak-
 san haapa.
 Peur, *la*, pelko, säikähyys; de peur,
 niin että; faire peur, säikähyttää.

- Peureux, -euse, *lts*, arka, pelkuri.
 Peut-être, *ms*, ehkä.
 Philosophe, *le*, tietoviisas.
 Physionomie, *la*, muoto, näky, naama.
 Pic, *le*, vuoren kukkula; à pic, jyrkkä, *s.* 66.
 Pie, *la*, varis.
 Pièce, *la*, kappale, huone, *s.* 34, pièces et morceaux, paikkoja ja riepua; en pièces, palaisiin, *s.* 100.
 Pied, *le*, jalka.
 Piège, *le*, ansa, paula.
 Pierre, *la*, kivi, luoto.
 Pierreries, *les*, kalliit kivet.
 Piété, *la*, hurskaus, jumalisuus.
 Pieu, *le*, patsas.
 Pieux, -euse, *lts*, hurskas.
 Piller, *kllinen tks*, ryöstää, hävittää.
 Pilote, *le*, perämies.
 Piquant, -nte, *lts*, pistävä, viehittävä, ihastuttava.
 Piquer, *kllinen tks*, pistää; piqué, äissänsä.
 Pistolet, *le*, pistuoli.
 Pitié, *la*, surkuttelevaisuus, sääli; avoir pitié, de, surkutella, sääliä.
 Place, *la*, paikka, tori, *s.* 109, arvo, *s.* 85.
 Placer, *kllinen tks*, panna; se placer, *itsk tks*, ottaa paikansa, käydä istumaan.
 Plaideur, *le*, oikeuden hakija.
 Plaie, *la*, haava.
 Plaindre, *kllinen tks, stn*, surkutella, valittaa; moins à plaindre, vähempi surkuteltava, *s.* 73.
 Plaine, *la*, tasamaa; laakso.
 Plainte, *la*, valitus; porter la plainte, valittaa, kaivata, *s.* 36.
 Plaintif, -ive, *lts*, surkutteleva, valittava.
 Plaire, *ktoin tks, stn*, olla mieleen t. mieluista; s'il vous plaît, olkaatte niin hyvä; se plaire, *itsk tks*, (à qc), rakastaa.
 Plaisant, -nte, *lts*, hupainen, iloinen.
 Plaisant, *le*, irvihammas.
 Plaisanter, *ktoin tks*, laskea leikkiä.
 Plaisir, *le*, huvitus, ilo.
 Planer, *kllinen tks*, tehdä sileäksi; *ktoin tks*, väikkyä, olla.
 Plante, *la*, kasvu.
 Planter, *kllinen tks*, istuttaa, rakentaa, *s.* 69.
 Plate-bande, *la*, kukkapenkki.
 Plein, -eine, *lts*, täysi; pleines de roçailles, täynnä kiiltäviä kiviä; plein de feu, vilkas, vikkela, *s.* 28.
 Pleur, *le*, suru.
 Pleurer, *ktoin ja kllinen tks*, itkeä, itkeä j.kuta.
 Pleurs, *les*, kyynelet.
 Plier, *ktoin tks*, vääntyä, notkistua.
 Plonger, *kllinen ja ktoin tks*, syventää, sukeltaa, joutua.
 Pluie, *la*, sade.
 Plus, *ms*, enemmän; ne plus, ei enään, *s.* 29; plus il est grand plus il est bon, kuta isompi sitä parempi.
 Plutôt, *ms*, ennen.
 Poche, *la*, lakkari.
 Poëte, *le*, runoniekka.
 Poids, *le*, paino.
 Poignard, *le*, väkipuukko.
 Poil, *le*, hius, karva, parta.
 Point, *le*, piste, kohta; sur le point de livrer bataille, sotimaisillaan; au point de jour, päivän hämärässä.
 Point, *ms*, ei; ne point, ei yhtään; point du tout, ei suinkaan.
 Pointe, *la*, kärki, nenä, pää.
 Poison, *le*, myrkky.
 Poitrine, *la*, rinta.
 Poliment, *ms*, nöyrästi, kohteliasti.
 Politesse, *la*, nöyryys, kohteliaisuus.
 Politique, *la*, hallitustapa, hallitustaito.
 Politique, *lts*, valtiollinen.
 Pomme, *la*, omena.
 Pompe, *la*, komu; suurellisuus.
 Pont, *le*, silta.
 Pontif, *le*, ylimäinen pappi.
 Population, *la*, väestö, asukkaat.
 Port, *le*, hamina, valkama.
 Porte, *la*, portti, ovi.

Portée, la, ampumäärä; mettre à portée, tehdä kelvolliseksi, s. 48.
Porter, *klallinen tks*, kantaa, viedä, pitää, saada, s. 51, kehoittaa, s. 86; quel nom porte il? mikä hänen nimensä?

Posé, -ée, *lts*, luja, arvollinen.

Poser, *klallinen tks*, panna.

Posseder, *ktoin tks*, olla j.kulla.

Possession, la, omaisuus, alue.

Possible, *lts*, mahdollinen.

Postérité, la, tulevaisuus.

Postiche, *lts*, väärä.

Poteau, le, pahas.

Pouce, le, tuuma (mitta).

Poudre, le, pöly, tomu.

Poulin, le, varsa.

Poupe, la, peräkeula.

Pour, *ss*, -ksi, h-n, -lle, edestä, s. 93, vuoksi, s. 94; pour qui seule, jonka tähden ainoastaan, s. 64; pour nous autres, mitä meihin tulee, s. 19; pour infinitivon kanssa käännetään subst. I:on translatiivolla: pour montrer, näyttääksensä, s. 93; pour dérober à ses recherches, välttääkseni hänen kuulustelemisia, s. 26; pour le gout, maun puolesta, s. 92.

Pourpre, le, purpuri, rusko, ruskoisen loisto.

Pourquoi, *ms*, minkätähden.

Poursuivre, *klallinen tks, stn*, ajaa j.kun perästä, väinota, täyttää, lopettaa.

Pourtant, *sds*, kuitenkin, toki.

Pouvoir, *klallinen tks, stn*, (de), varustaa; *ktoin tks*, (à), katsoa perään.

Pourvu que, *sds*, jos ainoastaan.

Pousser, *klallinen tks*, työntää, ajaa, s. 96; pousser des plaintes et murmures, valittaa ja nureksia, s. 17; pousser des cris plaintifs, ulvoa valittavalla äänellä; pousser des cris, huutaa; pousser des cris de joie, huutaa iloisella äänellä, s. 96; le vent pousse et repousse les flots, tuuli ajaa aaltoja edes ja takaisin.
Poussière, la, pöly.

Pouvoir, *ktoin* ja *klallinen tks, stn*, osata, saattaa; peut être, ehkä.

Pouvoir, le, mahti, valta.

Prairie, la, niittu, nurmi.

Pratiquer, *klallinen tks*, harjoittaa.

Pré, le, nurmi.

Précaution, la, varovaisuus.

Précédent, -nte, *lts*, edellä käypä.

Précéder, *klallinen* ja *ktoin tks*, käydä j.kun edellä, käydä edeltäpäin.

Précepte, le, käsky.

Prêcher, *klallinen* ja *ktoin tks*, saarnata, pitää oppi-jutteluksia.

Précieux, -euse, *tts*, kallis, kallisarvoinen.

Précipice, le, pohjattomuus, syvyys.

Précipitation, la, kiiruus.

Précipitement, *ms*, kiiruusti, sukkelaan.

Précipiter, *klallinen tks*, syöstä t. kulkistaa maahan, jouduttaa, s. 79; se précipiter, *itsk tks*, viskautua, karata päälle, rientää.

Prédiction, la, aavistus.

Préférence, la, etu, etu-oikeus.

Préférer, *klallinen tks*, pitää parempana, katsoa paremmaksi.

Prémices, les, uutiset.

Premier, -ère, *lts*, ensimmäinen.

Prendre, *klallinen tks, stn*, ottaa, omistaa; prendre pour, luulla j.kuksi, s. 88; prendre le plaisir, ihastua, s. 91; prendre de l'amitié, tulla ystäväksi, s. 45; prendre pour tel, pitää sellaisena, s. 34; prendre naissance, syntyä, s. 48; prendre le chemin de la forêt, mennä metsätietä; prendre soin, pitää huolta, s. 81; se prendre, *itsk tks*, ottaa toisiansa; s'y prendre, käyttää itsensä; prendre le frais, hengittää puhdasta ilmaa.

Préparatif, le, valmistus, valmisteleminen.

Préparer, *klallinen tks*, valmistaa, varustaa, tehdä, laittaa; se préparer, *itsk tks*, (à), valmistua, yrittää.

Près, *ms* ja *ss*, likellä; de près, likeltä, likellä; a peu près, melkein,

- likimittain; à uu écu près, yhtä riksiä vailla, s. 63.
- Présage, le, ennustus, aavistus.
- Présager, *killinen tks*, ennustaa.
- Présence, la, läsnä-olo.
- Présent, -nte, *lts*, läsnä-oleva, nykyinen; à présent, nyt.
- Présent, le, lahja.
- Présenter, *killinen tks*, esittää, tehdä tutuksi, viedä eteen, näyttää; présenter la bataille, ruveta tappelemaan, s. 80; se présenter, *itsk tks*, näyttäytyä, näyttää j.kulta.
- Président, le, esimies.
- Présider, *ktoin ja killinen*, istua esimiehenä, hallita.
- Présomption, la, luulo, julkeus, ylpeys.
- Présomptueux, -euse, *lts*, ylpeäluloinen, ylpeä.
- Presque, *ms*, lähes, melkein.
- Pressant, -nte, *lts*, kiiruhtava, uutera, heittämätöin.
- Pressé, -ée, *prtc*, tiheä.
- Pressentiment, le, aavistus.
- Presser, *killinen tks*, painaa, ahdistaa, puristaa, kinsata, pakoittaa.
- Prestige, le, noituus.
- Prêt, -ête, *lts*, valmis; prêt à la mort, valmis kuolemaan, s. 63.
- Prétendant, le, viranriittelijä.
- Prétendre, *killinen ja ktoin tks*, väittää, tahtoa, anoa.
- Prétendu, le, sulhainen.
- Prétendu, -ue, *lts*, luultu, pidetty.
- Préention, la, vaatimus.
- Prêter, *killinen tks*, lainata.
- Prêtre, le, pappi.
- Preuve, la, todistus, toteennäyte.
- Prévenir, *killinen tks*, ennättää ennen j.kuta, estää.
- Prévoir, *killinen tks, stn*, nähdä edeltäkäsän, aavistaa.
- Prévoyance, la, aavistus, ennustus.
- Prier, *killinen ja ktoin tks*, pyytää, rukoilla, pitää rukousta.
- Prière, la, rukous, anomus.
- Primitif, -ive, *lts*, alkuperäinen.
- Prince, le, ruhtinas.
- Principal, -ale, *lts*, ensimmäinen, ylimäinen, korkein.
- Principal, le, esimies, hallitsija.
- Principe, le, pää-ajatus, perustus, olento, s. 53.
- Printemps, le, kevät.
- Pris, -ise, *prtc*, (prendre), otettu, päätetty.
- Prison, le, vankihuone.
- Prisonnier, le, vanki.
- Priver, *killinen tks*, ryöstää, ottaa, viedä.
- Priviligier, *killinen tks*, antaa valtuutuksen.
- Prix, le, hinta, palkinto, maksu; au prix de la vertu, viattomuudella, s. 39.
- Procès, le, riita.
- Prochain, le, naapuri.
- Proche, *lts, ss ja ms*, likellä; de proche en proche, vähitellen, s. 69.
- Proclamation, la, ilmoitus.
- Proclamer, *killinen tks*, ilmoittaa.
- Procurer, *killinen tks*, hankkia, tuottaa, laittaa; se procurer, *itsk tks*, hankkia.
- Prodige, le, ihme.
- Prodigieusement, *ms*, ihmeellisesti.
- Prodigieux, -euse, *lts*, ihmeellinen.
- Prodigue, *lts*, tuhlaavainen, rikas.
- Prodiguer, *killinen tks*, tuhlata, menettää, antaa, s. 73.
- Production, la, tuote.
- Produire, *killinen tks*, tuottaa, herättää, s. 44, kantaa, voittaa, s. 65.
- Produit, le, voitto, tuote.
- Profaner, *killinen tks*, väärin käyttää, häväistä.
- Professeur, le, prohvessor.
- Profession, la, ammatti, virka.
- Profit; le, voitto, hyöty, etu; mettre à profit les dimanches, mennä sunnuntaina rahanpyyntöön, s. 37.
- Profiter, *ktoin tks*, rikastua, käyttää hyödyksi, s. 93, ottaa voittoa; profiter de, ottaa voittoa, saada, s. 41.
- Profond, -ndę, *syvä*.
- Profondement, *ms*, syvästi.

Proie, la, ryöstö.
 Projet, le, ehdotus, tuuma, arvelus, tarkoitus.

Projeter, *kläinen tks*, esitellä.

Prolonger, *kläinen tks*, pitentää, jatkaa; se prolonger, *itsk tks*, pidentyä.

Promenade, la, käveleminen; faire une promenade, kävellä, matkustella lystin vuoksi.

se Promener, *itsk tks*, kävellä.

Promettre, *kläinen tks*, *stn*, luvata; se promettre, *itsk tks*, luvata, toivoa.

Prompt, -te, *lts*, pikainen, kiiru.

Promptement, *ms*, äkkiä, väleen.

Promptitude, la, pikaisuus, kiiru.

Prononcer, *kläinen tks*, ääntää, sanoa, päättää, s. 59.

Prophétie, la, ennustus.

Proportionné, -ée, *lts*, suhdallinen, yhdenmukainen, mukaan, jälkeen.

Proposer, *kläinen tks*, esitellä.

Proposition, la, esitys.

Propre, *lts*, soma, siisti.

Proprement, *ms*, siististi.

Propreté, la, siisteys, puhtaus.

Prosperité, la, onnellisuus; les prospérités, siunaukset.

se Prosterner, *itsk tks*, ruveta polvillensa.

Protecteur, le, suojelija.

Protection, la, suojelus, turva.

Protéger, *kläinen tks*, suojella, varjella.

Prouver, *kläinen tks*, näyttää toteen, näyttää.

Provenu, le, sisääntulo.

Proverbe, le, sanalasku.

Provision, la, vara, ruokavara.

Prudence, la, viisaus.

Public, -ique, *lts*, yleinen.

Puis, *ms*, jälestä, sitten.

Puisque, *sds*, koska, kuin.

Puissance, la, mahti, valta.

Puissant, -nte, *lts*, mahtava, voimallinen, vahva.

Puits, le, kaivo.

Punir, *kläinen tks*, rangaista.

Pur, -ure, *lts*, puhdas, kirkas.

Pus, le, märkä, visva.

Q.

Quai, le, laituri, valkama.

Qualité, la, laatu, luonnon laatu.

Quand, *ms* ja *sds*, milloin, kuin.

Quant, *ss*, (à), mitä siihen kuuluu.

Quantité, la, paljous.

Quartier, le, neljännes, palanen.

Que, *sds*, että, kuin, ennenkuin.

Quel, -elle, *asm*, mikä, minkäläinen.

Quelque, *asm*, muuan, muutama.

Quelquefois, *ms*, toisinaan.

Question, la, kysymys.

Questionner, *kläinen tks*, tiedustaa, kysyä.

Queue, la, häntä, nenä.

Quitte, *lts*, kuitti, pelastettu.

Quitter, *kläinen tks*, heittää, jättää, erota.

Quoi, *asm*, mitä; eh quoi, mitä; de quoi, josta, jotakuta.

Quoique, *sds*, vaikka.

R.

Race, la, suku.

Racheter, *kläinen tks*, ostaa takaisin.

Raconter, *kläinen tks*, kertoa, tarinoida, puhua; se raconter, puhua toisillensa.

Radiieux, -euse, *lts*, kiiltävä.

Rage, la, vimma, hurjuus.

Railler, *kläinen tks*, tehdä pilkkaa.

Railleri, la, leikki, pilkka.

Raisin, le, rypäle, viinamarja.

Raison, la, järki, syy, äly.

Raisonnable, *lts*, järeellinen.

Rallier, *kläinen tks*, koota yhteen.

Rame, la, airo.

Ramener, *kläinen tks*, tuoda takaisin.

Rameur, le, soutaja.

Ramoneur, le, nokimies, nuohaja.

Rançon, la, lunastusraha.

Rang, le, rivi, arvo.

Ranger, *kläinen tks*, laittaa, asettaa; se ranger, *itsk tks*, asettua.

- Ranimer, *klinen tks*, elähyttää; se ranimer, *itsk tks*, elähyttää itsensä, ruveta uudestaan elämään.
- Rapide, *lts*, sukkela.
- Rapidité, la, kiire.
- Rapiéceter, *klinen tks*, paikata.
- Rappeler, *klinen tks*, kutsua takaisin, muistuttaa, johdattaa mieleen; rappeler le courage, rohkaista mielensä, s. 41; se rappeler, *itsk tks*, muistaa.
- Rapporter, *klinen tks*, tuoda takaisin, kertoa, ilmoittaa.
- Rapprocher, *klinen tks*, lähestyttää, muuttaa likemmäksi, panna yhteen, paikata, s. 33.
- Rare, *lts*, harva.
- Rarement, *ms*, harvoin.
- Raser, *klinen tks*, ajaa partaa.
- Rasoir, le, partaveitsi.
- Rassasier, *klinen tks*, kyllästyttää, ravita; se rassasier, *itsk tks*, kylästyä, täyttää itsensä.
- Rassembleur, *klinen tks*, koota, kerätä, yhdistää, s. 118; se rassembler, *itsk tks*, tulla yhteen.
- se Rasseoir, *itsk tks*, käydä uudestaan istumaan.
- Rasseur, *klinen tks*, rauhoittaa, lohduttaa.
- Ravager, *klinen tks*, hävittää, levittää turmiota.
- Ravin, le, kuoppa, solakkotie, rotkotie.
- Ravir, *klinen tks*, ryöstää, hämmästyttää.
- Ravissant, -nte, *lts*, ihastuttava.
- Ravisement, le, ihastus.
- Ravisser, le, väkivallan tekijä.
- Rayon, le, säde, kakku, s. 55.
- Réalité, la, totuus.
- Rebelle, *lts*, kapinallinen.
- Rebondi, -ndie, *lts*, pulskea, pyöreä.
- Rebuter, *klinen tks*, hylätä, pelästyttää; se rebuter, *itsk tks*, tulla pelon alle, ikävystyä.
- Recéler, *klinen tks*, peittää.
- Recevoir, *klinen tks*, *stn*, saada, ottaa, nauttia, s. 46, pitää hyvänä, kestittää.
- Recherche, la, kuulusteleminen, tiedusteleminen; pour continuer ses recherches, vielä kuulustelemaan.
- Récit, le, tarina, kertomus.
- Recommander, *klinen tks*, käskeä, antaa t. jättää jonkun haltuun t. suosioon.
- Récompense, la, palkinto.
- Récompenser, *klinen tks*, palkita.
- Réconcilier, *klinen tks*, sovittaa.
- Reconnaissance, la, kiitollisuus.
- Reconnaissant, -nte, *lts*, kiitollinen.
- Reconnaitre, *klinen tks*, tuntea, tunnustaa, s. 110, havaita, s. 93, kiittää, palkita, s. 87.
- Recouvrer, *klinen tks*, saada takaisin.
- Recueillir, *klinen tks*, kokoella.
- Recueillement, le, hartaus.
- Reculé, -ée, *lts*, kaukainen, etäinen.
- Redemander, *klinen tks*, pyytää takaisin.
- Redevable, *lts*, velvollinen; je suis redevable, minun tulee kiittää, s. 47.
- Redoubler, *klinen tks*, uudistaa, kertoa, monistella.
- Redoutable, *lts*, pelättävä, julma.
- Redouter, *klinen tks*, pelätä.
- Réduire, *klinen tks*, saattaa, viedä, panna, muuttaa.
- Réduit, le, pieni suoja, nurkka.
- Réfléchir, *klinen tks* ja *ktoin tks* (à, sur), mieltä, ajatella perään.
- Réflexion, la, tutkisteleminen, ajatus, miete.
- se Réfugier, *itsk tks*, karata, mennä.
- Refus, le, kieltö.
- Refuser, *klinen tks*, kieltää, ei huo- lia, ei ottaa vastaan, s. 44; se refuser, *itsk tks* (à), välttää, kieltää.
- Régat, le, juhla.
- Regard, le, silmäys, katsahus, kat- sasto; mes regards, silmäni.
- Regarder, *klinen tks* ja *ktoin tks*, kat- soa, katsella.
- Regler, *klinen tks*, määrätä.

- Règne, le, hallitus.
 Regner, *ktoin tks*, hallita.
 Regret, le, kaipaus, ikävä mieli;
 avec le regret de voir, ikävin mie-
 lin nähdessäni.
 Regretter, *klinen tks*, kaivata, mu-
 rehtia, surra, surkutella.
 Régulièrement, *ms*, säännöllisesti,
 aina, tavallisesti.
 Reine, la, ruhtinatar, kuninkaatar.
 Reitérer, *klinen tks*, tehdä uudes-
 taan.
 Rejeter, *klinen tks*, viskata takaisin,
 hylätä, ylenkatsoa.
 Rejoindre, *klinen tks*, kokoa yhten;
 rejoindre *qn*, tavata, saada kiinni,
 tulla yhteen *j.kun* kanssa.
 Réjouir, *klinen tks*, huvittaa, tyy-
 dyttää, iloittaa; se réjouir, *itsk tks*,
 riemuita.
 Réjouissance, la, riemu, huvitus.
 Relâche, le, levähdys, viivytyks.
 Relation, la, suhde, yhdistys, yhtyys,
 tarina; relation commerciale, kaup-
 paliike, s. 66.
 Relever, *klinen tks*, nostaa ylös,
 auttaa ylös.
 Religieux, le, munkki, pappi.
 Religieux, -euse, *lts*, jumalinen,
 hurskas.
 Remarquer, *klinen tks*, älytä, ha-
 vaita, huomata.
 se Rembrunir, *itsk tks*, pimetä.
 Remercier, *klinen tks*, kiittää.
 Remettre, *klinen tks, stn*, panna ta-
 kaisin, antaa; se remettre, *itsk tks*,
 tointua, ruveta uudestaan, aloittaa.
 Remonter, *ktoin tks*, mennä ylös,
 mennä takaisin.
 Remords, les, tunnon vaiva.
 Rempart, le, linnoitus.
 Remplacer, *klinen tks*, ruveta toi-
 sen siaan, maksaa, palkita, seu-
 rata, korvata.
 Remplir, *klinen tks*, täyttää; rem-
 plir de surprise et d'admiration,
 hyvin hämmästyttää ja ihastuttaa.
 Remuer, *klinen ja ktoin tks*, hei-
 luttaa, kaivaa, heilua, liikkua.
 Renaitre, *ktoin tks, stn*, syntyä uu-
 destaan.
 Renard, le, repo.
 Rencontrer, *klinen tks*, tulla vas-
 taan, tavata.
 Rendre, *klinen tks*, antaa takaisin,
 antaa, näyttää, s. 85; rendre grace,
 kiittää; rendre justice, käyttää oi-
 keutta, s. 84; rendre laususanan
 kanssa: tehdä *j.kuiksi*; se rendre,
itsk tks, antaa myöten, myönny-
 tää, mennä, joutua, tulla.
 Rêne, la, ohjas; laisser flotter les
 rênes de ses coursiers, antaa pe-
 kunansa mennä aika kyytiä, s. 86.
 se Renfermer, *itsk tks*, sulkeuta,
 linnoittaa itsensä, s. 111.
 Renommée, la, kulkupuhe, sanoma,
 kuuluisuus.
 Renoncer, *ktoin tks, (à)*, heittää.
 Renouer, *klinen tks*, yhdistää uu-
 destaan.
 Renouveler, *klinen tks*, uudistaa,
 se *r.*, *itsk tks*, uudistua.
 Renverser, *klinen tks*, kaataa ku-
 moon, hävittää; je renversai de ma
 lance, tapoin miekkalani.
 Renvoyer, *klinen tks*, laittaa pois.
 Répandre, *klinen tks*, kaataa, le-
 vittää, vuodattaa; répandre des
 larmes, itkeä; se répandre, *itsk tks*,
 levittää itsensä.
 Reparaitre, *klinen tks, stn*, näkyä
 uudestaan.
 Réparateur, le, rakentaja, kostaja,
 s. 110.
 Réparer, *klinen tks*, korjata.
 Repartir, *klinen ja ktoin tks, stn*,
 vastata.
 Repas, le, atria, ruokavero.
 Repasser, *klinen ja ktoin tks*, ajaa
 sivuitse, viedä uudestaan.
 se Repentir, *itsk tks*, katua.
 Répéter, *klinen tks*, kertoa, monis-
 tella.
 Répétition, la, kertominen.
 Répétiquer, *klinen tks*, vastata.
 Répondre, *ktoin ja klinen tks, (à)*,
 vastata.

- Réponse, la, vastaus.
 Repos, le, rauha.
 Reposer, *ktoin tks*, levätä; se reposer, *itsk tks*, levätä: aller se reposer, mennä lepäämään.
 Repousser, *klinen tks*, ajaa takaisin, s. 111, ei myönnötyä, kieltää.
 Reprendre, *klinen ja ktoin tks, stn*, ottaa t. saada takaisin, vastata, sanoa, jatkaa, s. 79, kysyä uudestaan; reprendre ses esprits, tointua, ruveta uudestaan; il reprit le silence, hän oli taas äänettä, s. 44.
 Représenter, *klinen tks*, näyttää, kertoa, s. 93.
 Reprimande, la, varoitus, soimaus.
 Reproche, le, soimaus; faire des reproches de ce que, soimata sen tähden että, s. 105.
 Reprocher, *klinen tks*, soimata, nuhdella.
 Reptile, le, käärme.
 Répugnance, la, vastenluontoisuus.
 Réputation, la, arvo, arvollisuus.
 Réservé, -ée, *lts*, varoisa, hellävaroinen.
 Réservoir, *klinen tks*, säästää, varjoa.
 Résigné, -ée, *prtc*, kuuliainen, nöyrä.
 se Résigner, *itsk tks*, antautua j. kun alle.
 Résistance, la, vastustus, vastarinta.
 Résister, *ktoin tks*, (à), vastustaa, tehdä vastarintaa, estää, kieltää, s. 94.
 Resonner, *ktoin tks*, kaikua, vastata, ääntää.
 Résolu, -ue, *prtc ja lts*, päätetty, päätöksessä; r. de, valmis.
 Résoudre, *klinen tks, stn*, päättää.
 Respect, le, kunnia.
 Respectable, *lts*, kunnioitettava.
 Respecter, *klinen tks*, kunnioittaa.
 Respectueux, -euse, *lts*, suuresti kunnioittava.
 Respirer, *ktoin tks*, huokua, hengittää sisähänsä.
 Ressemblance, la, saman- t. yhden näköisyys.
 Ressembler, *ktoin tks*, (à), olla j. kun näköinen.
 Ressentir, *klinen tks*, tuntea.
 Ressource, la, keino, apu.
 se Ressouvenir, *itsk tks, stn*, (à), muistaa, juotua mieleen.
 Reste, le, jäännös, rästi; au reste, muutoin.
 Rester, *ktoin tks*, jäädä, olla jällellä, olla.
 Résulter, *ktoin tks*, (de), lähteä.
 Retarder, *klinen tks*, jättää toiseen kertaan, s. 97, 99.
 Retenir, *klinen tks, stn*, pidättää, muistaa.
 Retentir, *ktoin tks*, kaikua, kajahtaa.
 Retint, katso retenir.
 Retirer, *klinen tks*, ottaa t. tuoda takaisin, saada, vetää ylös; se retirer, *itsk tks*, mennä pois; retiré, *prtc*, kaukana oleva, s. 76.
 Retomber, *ktoin tks*, pudota takaisin.
 Retour, le, palautuminen, takaisin tulo; de retour chez lui, kotiin tultua, s. 34; être de retour, olla takaisin tullut; sur le retour, vanha (iästä).
 Retourner, *klinen ja ktoin tks*, kääntää, kääntyä, mennä takaisin; se retourner, *itsk tks*, kääntyä, mennä takaisin.
 Retracer, *klinen tks*, muistuttaa.
 Retraite, la, poislähtö, palaus, luo-la, loukko, seutu, turvapaikka, s. 118.
 Retranchement, le, linnoitus.
 se Retrancher, *itsk tks*, vähentää tarpeensa; se retrancher jusque sur les besoins de première nécessité, vähentää tarpeensa niin paljon kuin mahdollista, s. 37.
 se Rétrécir, *itsk tks*, vähentyä, vähetä, vaipua, laskeutua.
 Retrouver, *klinen tks*, löytää jälensä, löytää.
 Réunion, la, yhdistys.
 Réunir, *klinen tks*, yhdistää.
 Réussir, *ktoin tks*, onnistua.
 Réveiller, *klinen tks*, nostattaa; se reveiller, *itsk tks*, herätä.
 Révéler, *klinen tks*, tunnustaa.

- Revenir, *ktoin tks, stn*, tulla takaisin, tointua, *s.* 25.
 Reverie, *la, uni*, ajatuksen t. mielen kuvitelma.
 Revers, *le*, kääntyminen, muutos, vaihe, vastonkäyminen.
 Reverser, *klinen tks*, kaataa takaisin, säästää.
 Revêtir, *klinen tks, stn*, vaatettaa; revêtu de titres, arvionimillä kunnoitettu, *s.* 114.
 Réveur, *le*, uneksia, ajatuksissaan (oleva), *s.* 39.
 Revoir, *klinen tks, stn*, nähdä uudestaan; se revoir, *itsk tks*, nähdä t. tavata toisiansa uudestaan.
 Révoltant, *-nte, lts*, kauhistuttava, ilkeä.
 Révolte, *la*, kapina, meteli.
 se Révolter, *itsk tks*, kapinoita.
 Révolutionnaire, *lts*, vallankumouksellinen.
 Revue, *la*, katselmus.
 Rhétorique, *la*, kaunopuheliasuus.
 Riant, *-nte, lts*, hymyilevä, kaunis.
 Richesse, *la*, rikkaus.
 Rideau, *le*, esirippu.
 Rider, *klinen tks*, rytistää, väristellä.
 Ridicule, *lts*, naurettava.
 Rien, *ms*, ei mitään; il n'en est rien, niin ei se ole, *s.* 71; je n'en ferai rien, siitä ei tule mitään, *s.* 105.
 Rigueur, *la*, kovuus, ankaruus; avec toute sorte de rigueur, kaikilla kovuudella kun olla mahtaa, *s.* 26.
 Rire, *le*, nauru.
 Rire, *ktoin tks, stn*, nauraa.
 Rivage, *le*, meren ranta, ranta.
 Rivalité, *la*, kilvoitteleminen,
 Rive, *la*, ranta.
 Rivière, *la*, virta.
 Robe, *la*, hame, puku, vaatteus.
 Roc, *le*, kallio, luoto, vuori.
 Rocaille, *la*, kiiltävä kivi.
 Rocher, *le*, luoto.
 Roi, *le*, kuningas.
 Roitelet, *le*, (*regulus cristatus*), hippikertuinen.
 Romain, *le*, Romalainen.
 Romance, *la*, laulu.
 Romantique, *lts*, ihana, *s.* 42.
 Rompre, *klinen ja ktoin tks*, katkaista, murtaa, mennä poikki; se rompre, *itsk tks*, joutua huonoon järjestykseen.
 Rose, *la*, ruusu.
 Roseau, *le*, kaisla.
 Rossignol, *le*, satakieli-rastas, satakielinen.
 Rotir, *klinen tks*, paistaa.
 Rougir, *klinen ja ktoin tks*, tehdä punaiseksi, punastua.
 Rouille, *la*, ruoste.
 Roulement, *le*, vieritys.
 Rouler, *klinen ja ktoin tks*, vierittää, vieriä; rouler en ondes, aalota.
 Route, *la*, tie, matka; se remettre en route; ruveta uudestaan matkustamaan; notre hameau n'est sur la grande route, kylämme ei ole valtatie varrella.
 Royal, *-ale, lts*, kuninkaallinen.
 Royaume, *le*, kuninkaan valtakunta.
 Royauté, *la*, kuninkaallinen arvo.
 Rude, *lts*; kova, tuima, ankara.
 Rudement, *ms*, sivistymättömästi.
 Rue, *la*, katu.
 Rugissement, *le*, kiljuaminen.
 Ruine, *la*, jäännös, hävittäminen.
 Ruiné, *-née, prtc*, hävitetty, hävinnyt.
 Ruisseau, *le*, puro, oja.
 Ruisseler, *ktoin tks*, juosta (vedestä).
 Russie, *la*, Venäjän maa.
 Ruse, *la*, viekkaus.
 Rustique, *lts*; maankylän-tapainen t. -näköinen, maakylän-, talonpoikainen.

S.

- Sable, *le*, hiekka.
 Saccager, *klinen tks*, turmioita.
 Sacré, *-ée, lts*, pyhitetty, pyhä.
 Sacrificature, *la*, ylimäisen papin virka.

- Sacrifice, le, uhri, uhrijuhla, jumalanpalvelus.
 se Sacrifier, *itsk tks*, uhrata itsensä.
 Sage, *lts*, viisas.
 Sagesse, la, viisaus.
 Saint, -nte, *lts*, pyhitetty.
 Saint, le, pyhä mies, pyhä.
 Saisir, *kllinen tks*, ottaa, ottaa kiinni, täyttää, s. 50; il est saisi de douleur, hän on suruissaan; saisi d'étonnement, hämmästynyt; se saisir, *itsk tks*, vallata, anastaa, ottaa.
 Saisissant, -nte, *lts*, liikuttava, s. 101.
 Saison, la, vuodenaika; la belle saison, kevät.
 Salaire, la, palkka, velka.
 Sale, *lts*, likainen.
 Salle, la, sali.
 Saluer, *kllinen tks*, tervehtiä.
 Salut, le, terveys, menestys, onni.
 Salutaire, *lts*, terveellinen, hyödyllinen, viisas.
 Salutation, la, terveys.
 Sanctuaire, le, pyhitetty paikka.
 Sang, le, veri, suku.
 Sanglant, -nte, *lts*, verinen, veressä.
 Sanglot, le, nyyhkeminen, nyyhkitys, kyynel.
 Sanguinaire, *lts*, verenhimoinen.
 Sans, *ss*, ilman, -tta (-ttä); sans infinitivon kanssa käänetään subst. III abessivolla: sans le faire, ilman sitä tekemättä.
 Sans-Souci (ilman huoletta), kuninkaallinen linna likellä Berliiniä.
 Santé, la, terveys.
 Satin, le, satiini (silkkikangas).
 Satisfaction, la, hyvitys.
 Satisfaire, *kllinen tks, stn*, tyydyttää; satisfait, *prtc*, tyytynyt.
 Saule, le, halava, viron paju.
 Sauvage, *lts*, raivokas.
 Sauvage, le, metsäläinen.
 Sauver, *kllinen tks*, pelastaa.
 Saveur, le, pelastaja, vapahtaja.
 Savane, la, ruohoketo pohjais Amerikassa, nurmi.
 Savate, la, vanha kenkä.
 Savétier, le, kengänpaikkuri, suutari.
 Savoir, *kllinen tks, stn*, tietää, ymmärtää, saattaa, s. 30 ja 40.
 Savourer, *kllinen tks*, nauttia.
 Scène, la, näytelmä, kohtaus, tapaus.
 Sceptre, le, vältikkä.
 Scheik, le, arapialainen päämies.
 Science, la, tiede.
 Sculpture, la, kuvanleikkaus.
 Schuthe, le, skytialainen.
 Sec, sèche, *lts*, kuiva.
 Secouer, *kllinen tks*, puistaa.
 Secour, le, apu.
 Secourir, *kllinen tks*, auttaa.
 Secousse, la, puistutus.
 Secret, le, salaisuus.
 Secret, -ète, *lts*, salainen.
 Secrètement, *ms*, salaisesti.
 Section, la, osakunta, luokka; par sections, osakunnittain, s. 106.
 Séduction, la, viettelys.
 Séduire, *kllinen tks, stn*, vietellä, houkutella.
 Seigneur, le, suuri herra.
 Sein, le, rinta, povi, sydän, syli; au sein de, povessa, keskessä, s. 109.
 Sejour, le, asunto.
 Selle, la, satula.
 Selon, *ss*, myöten.
 Semaine, la, viikko.
 Semblable, *lts*, (à), yhdennäköinen, jonkun näköinen, vertainen, s. 48.
 Semblant, le, näky, näkö; faire semblant de savoir, olla tietävinänsä; sans faire semblant de savoir, ei olla tietävinänsä, s. 88.
 Sembler, *ktoin tks*, näkyä, näyttää, luulla, j.kusta on t. näyttää t. tuntuu.
 Semelle, la, kengän pohja.
 Semence, la, siemen.
 Semer, *kllinen tks*, kylvää; semer de fleurs, kukittaa, s. 107.
 Sens, le, mieli, tunto, sydän, luonto, ajatus, arvelus.
 Sensation, la, tunto, kummastus.
 Sensible, *lts*, hellätuntoinen, hento, hempeä.

- Sensibilité, la, hellyys, hyväntahtoisuus.
- Sentence, la, mielisana, ajatus.
- Sentier, le, polku.
- Sentiment, le, ajatus.
- Sentir, *kläinen* ja *ktoin tks, stn*, tuntea, havaita, s. 96, tietää, ymmärtää; se sentir, *itsk tks*, tuntea, tietää; qui se sent atteint d'une blessure mortelle, ken tuntee saaneensa kuolinhaavan, s. 25.
- Séparation, la, ero.
- Séparer, *kläinen tks*, eroittaa; se séparer, *itsk tks*, eretä, erota.
- Sépulture, la, maahanpanaiset, hauta.
- Sérail, le, vaimohuone.
- Serein, -eine, *lts*, selkeä, kirkas.
- Sérénité, la, selkeys, kirkkaus.
- Sérieux, -euse, *lts*, totinen, todenperäinen, vakainen.
- Serment, le, vala, lupaus.
- Serpent, le, käärme.
- Serpenter, *ktoin tks*, käärmeillä, mutkistella.
- Serpolet, le, (*trifolium*), apilas, heinä.
- Serrer, *kläinen tks*, puristaa, painaa.
- Servante, la, piika.
- Service, le, palvelus, apu.
- Servir, *kläinen* ja *ktoin tks, stn*, palvelella, laittaa; servir à, kelvata, olla, sopia j. kuksi, vaikuttaa, s. 96; servir la messe, pitää jumalanpalvelusta; qui devait me servir à me corriger, jonka pitäisi olla minulle parannukseksi, s. 95; servir de, kelvata, sopia j. kuksi; se servir, *itsk tks*, käyttää, pitää.
- Servitude, la, orjuus.
- Seul, -eule, *lts*, yksinäinen, ainoa.
- Seulement, *ms*, ainoastaan; ne pas seulement, ei edes, s. 56.
- Sévère, *lts*, vakainen, kova.
- Si, *sds* ja *ms*, jos, niin.
- Siècle, le, vuosisata.
- Siège, le, tuoli, istuin, penkki, piiritys.
- Signal, le, ilmoitusmerkki, merkki.
- Signe, le, merkki.
- Signer, *kläinen tks*, alle kirjoittaa.
- Silence, le, äännettömyys, hiljaisuus; en silence, vaiti.
- Sillonner, *kläinen tks*, tehdä vakoja.
- Simple, *lts*, yksinkertainen.
- Simplement, *ms*, yksinkertaisesti, selvästi.
- Simplicité, la, yksinkertaisuus, mutkattomuus.
- Sincère, *lts*, totinen.
- Sincèrement, *ms*, totisesti.
- Singe, la, apina, marakatti.
- Singularité, la, erinomaisuus, kumma.
- Singulier, -ère, *lts*, erinomainen, harvinainen.
- Sinistre, *lts*, kova-onninen, paha.
- Sinon, *ms*, jos ei.
- Site, le, tila.
- Situation, la, tila, tilaisuus, olo.
- Situé, -ée, *lts*, oleva.
- Soc, le, vannas, saarat.
- Soif, le, jano.
- Soin, le, huoli; prendre soin, huolta pitää.
- Soir, le, ilta; le bon soir fut souhaité de part et d'autre, jäähyväiset otettiin molemmin puolin, s. 44.
- Soirée, la, iltapuhde, ilta.
- Soit—soit, joko—tahi.
- Soldat, le, sotamies.
- Soldatesque, la, sotaväestö, sotamiehet.
- Soleil, le, aurinko.
- Solennel, -elle, *lts*, juhlallinen, jalo.
- Solide, *lts*, kova, vakava, iso.
- Solitaire, *lts*, yksinäinen.
- Solitude, la, yksinäisyys.
- Sombre, *lts*, synkeä, pimeä, alakuloinen.
- Sommaire, le, lyhykäinen sisällys.
- Somme, la, kuorma, summa.
- Sommeil, le, uni.
- Sommet, le, kukkula.
- Son, le, ääni, sointo.
- Sonder, *kläinen tks*, tutkistella.
- Songe, le, uni; par un songe, unessa.
- Songer, *kläinen* ja *ktoin tks*, nähdä unta; songer à, ajatella, muistella.

- Sorcier, le, silmäkääntäjä.
 Sordide, *lts*, likainen, saita.
 Sort, le, onni, arpa; tirer au sort, heittää arpaa, s. 59.
 Sorte, la, laatu, laji; une sorte de violence, vähä niin kuin väkivaltaa, s. 41; de sorte que, niin että; de telle sorte, sillä lailla.
 Sortie, la, poislähtö, loppu, s. 86.
 Sortir, *ktoin tks, stn*, mennä ulos t. pois, lähteä, päästä, olla kotoisin j. kusta, s. 97; pour sortir, päästäksensä.
 Sot, -otte, *lts*, tuhma.
 Souci, le, huoli, suru.
 Souffle, le, tuulen henki t. puuska.
 Souffrir, *klinen tks, stn*, kärsiä, suvaita.
 Souhait, le, toivo, halu.
 Souhaiter, *klinen tks*, toivoa.
 Souiller, *klinen tks*, liata, ryvettää.
 Soulagement, le, lohdutus; au soulagement, lohdutukseksi, s. 75.
 Soulager, *klinen tks*, lohduttaa, lievittää.
 Soulever, *klinen tks*, nostaa.
 Soumettre, *klinen tks, stn*, tehdä j. kun alaiseksi; se soumettre, *itsk tks*, antautua j. kun valtaan, myöntyä.
 Soumis, -ise, *prtc* (soumettre), j. kun alainen, vallassa oleva, kuuliainen, totteleva.
 Soupçonner, *klinen tks*, varoa t. pelätä j. kuta, syyttää, (minua) aavistaa.
 Souper, *ktoin tks*, illastaa, syödä illasta.
 Soupir, le, huokaus.
 Soupirer, *ktoin tks*, huoata, huokailla, ikävöitä.
 Souple, *lts*, taipuva, notkea.
 Source, la, lähde.
 Sourire, le, hymy, nauru.
 Sourire, *ktoin tks*, nauraa; eu souriant, nauru-suin.
 Souris, le, hymy, nauru.
 Sous, *ss*, alla, alle, luona, tykönä.
 Soutenir, *klinen tks, stn*, pitää, auttaa, väittää, sanoa, kannattaa, pi-
- tää voimassa; se soutenir, *itsk tks*, kärsiä, pitää puolensa.
 Soutenu, -ue, *prtc*, kestävä.
 Souterrain, -aine, *lts*, maan alla oleva.
 Souterrain, le, kupu.
 Soutien, le, turva.
 Souvenir, le, muisto.
 se Souvenir, *itsk tks, stn*, (de qc), muistaa.
 Souvent, *ms*, usein.
 Souverain, -ne, *lts*, täysivaltainen.
 Souverain, le, itsevaltiias, hallitsija.
 Spectacle, le, näytelmä, katsanto, näky-ala, s. 42.
 Spectateur, le, katsoja.
 Statue, la, vartalokuva, muistopatsas.
 Sterile, *lts*, kasvamaton, hedelmätön, kuiva.
 Su, katso: savoir.
 Subit, -ite, *lts*, sukkela, odottamaton.
 Subitement, *ms*, kiirusti, äkkiä.
 Subjuguer, *klinen tks*, voittaa, valloittaa.
 Subsistance, la, elatus, eläke, elämä; trouver la subsistance, tulla toimeen, s. 26.
 Subsister, *ktoin tks*, olla, elää.
 Substituer, *klinen tks*, panna siaan.
 se Succéder, *itsk tks*, seurata toisiansa.
 Succès, le, edistys, menestys, hyöty.
 Successeur, le, siaan-tulija, jälkeläinen.
 Suffire, *ktoin tks*, (à), piisata.
 Suffisant, -nte, *lts*, piisaava, täyttävä.
 Sujet, le, alamainen, tarkoitus, s. 97, syy.
 Suisse, la, Sveitsi.
 Suite, la, seura; dans la suite, siten, sen jälkeen, vasta, s. 93; de suite, perättäin; faire suite, olla jatkossa, s. 66.
 Suivre, *klinen tks, stn*, seurata; suivant, *prtc*, sitä myöten kuin.
 Sulfureux, -euse, *lts*, rikintapainen.

- Superbe**, *lts*, ylpeä, oivallinen, kun-
nollinen.
Superflu, *le*, liika.
Supérieur, *-re, lts*, mahtavampi, yli-
mäinen, yli-
Supériorité, *la*, etuisuus, mahta-
vammaus.
Suppléer, *klallinen tks, (qc), ktoin tks,*
(à qc), antaa mitä puuttuu, kostaa.
Supplication, *la*, rukous, anomus.
Supplice, *le*, rangaistus, hengen
rangaistus.
Supplier, *klallinen tks*, rukoilla.
Supporter, *klallinen tks*, kärsiä.
Supposer, *klallinen tks*, ajatella ole-
vaksi.
Supprimer, *klallinen tks*, heittää pois,
salata, ei ilmoittaa.
Suprême, *lts*, korkein.
Sur, *ss, -lle, -lla (-llä)*, päällä, ylitse.
Sûreté, *la*, visseys, vaarattomuus,
turva.
Surpasser, *klallinen tks*, mennä ylit-
se, olla etevämpi, voittaa.
Surplus, *le*, liika; au surplus, muu-
toin.
Surprendre, *klallinen tks, stn*, tulla
ennen kuin luultiin, hämmästyttää,
tavata, pettää; F. fut surpris de
voir, F. hämmästyi nähdä, s. 88,
tulla äkkiä päälle t. luokse.
Surpris, *-ise, prtç (surprendre)*, häm-
mästynyt.
Surprise, *la*, äkkiluulematoin päälle-
karkaus, hämmästyys, ihastus.
Survenir, *ktoin tks, stn*, tulla odot-
tamatta, sattua, tavata, seurata.
Survivre, *ktoin tks, stn, (à qu)*, elää
kauempi.
Suspendre, *klallinen tks*, ripustaa,
panna, jättää toistaiseksi t. toi-
seen kertaan, s. 63; je le tiens sus-
pendu, minä annan sen riippua,
s. 52.
en Suspens, epä tiedossa.
- T.**
- Tableau**, *le*, kuva.
Tablette, *la*, hylly; tablettes, *les*,
muistokirja.
Tâche, *la*, koetus.
Tâcher, *ktoin tks, (de)*, koetella.
Taciturne, *lts*, vaiti.
Taille, *la*, leikkaus, vartalo, ruu-
mis.
Tailler, *klallinen tks*, hakata, porata,
s. 66.
se Taire, *itsk tks, stn*, olla vaiti.
Talent, *le*, luonnon lahja, avu.
Tambour, *le*, rumpu,
Tandis que, *sds*, sillä aikaa kuin,
kuin sitä vasten.
Tant, *ms, (à)*, niin paljon, niin
monta, niin kauvan.
Tantôt, *ms*, kohta, joko, tahi; tan-
tôt — tantôt, milloin — milloin.
Tapis, *le*, matto, nurmikko, keto.
Tapisser, *klallinen tks*, pukea, peit-
tää, koristaa.
Tard, *ms*, myöhä; il se fait tard,
myöhä tulee.
Tarder, *ktoin tks*, viipyä; il me tarde
que, mieleni tekee, s. 94.
Tardif, *-ive, lts*, myöhäinen, hitai-
nen; d'un pas tardif, hitaisesti, s.
74.
Tasse, *la*, kuppi.
Tâtonnement, *le*, haperoitseminen.
Teinte, *la*, väri.
Tel, *-elle, lts*, sellainen.
Téméraire, *lts*, liian rohkea.
Témérité, *la*, rohkeus, julkeus.
Témoigner, *klallinen tks*, todistaa,
näyttää.
Temoin, *le*, vierasmies, todistaja.
Tempérer, *klallinen tks*, lievittää, vä-
hentää, tehdä suloisemmaksi t. läm-
pöisemmäksi.
Tempête, *la*, myrsky, rajuilma.
Temple, *le*, temppeli.
Temps, *le*, aika, ilma, sää; dans le
temps, sillä ajalla, silloin; depuis
long temps, moneen aikaan; de ce
temps ci, tään aikainen, s. 105; par
le temps, aikoja myöten, s. 117;
de temps en temps, aika-ajoin,
paikka-paikoin, s. 67.

- Tendre**, *kllinen tks*, kiinnittää, lait-
taa, tarjota, viedä, antaa, ojentaa;
où tendaient leurs pas, minne men-
nivät, s. 99.
- Tendre**, *lts*, pehmeä, hento, heikko,
hellä.
- Tendrement**, *ms*, hellästi, hellyy-
dellä.
- Tendresse**, *la*, hellyys.
- Ténébres**, *les*, (naisp.) pimeys.
- Ténébreux**, *-euse lts*, pimeä.
- Tenir**, *kllinen ja ktain tks, stn*, pi-
tää, olla j.kulla, saada; s. 98; tenir
à qn, olla j.kun vallassa; tenir
quitte, päästä, s. 34; tenir conseil,
pitää neuvoa, keskustella; tiens, *la*
voilà, tässä on; tenez, tässä on;
je ne tiens à la vie que pour toi,
minä en huoli elämästä kuin sin-
nun tähden, s. 81.
- Tente**, *la*, teltti.
- Tenter**, *kllinen tks*, koetella, vietellä.
- Terme**, *le*, tarkoitus, loppu, sana.
- Terminer**, *kllinen tks*, lopettaa, päät-
tää.
- Ternir**, *kllinen tks*, pimentää.
- Terraia**, *le*, tanner, keto, paikka.
- Terrasse**, *la*, korkea paikka, tanner,
penger.
- Terre**, *la*, maa, multa, s. 106; toute
la terre, koko maailma.
- Terreur**, *la*, pelko.
- Terrible**, *lts*, hirvittävä, hirveä, jul-
ma, kauhea, hirmuinen.
- Terrier**, *le*, loukko, luola, kolo.
- Tête**, *la*, pää; de toute la tête, koko
päällensä, s. 89; la tête de mort,
pääkallo; à la tête, päähän, s. 68;
être à la tête, olla ensimmäisenä t.
päämiehenä.
- Théâtre**, *le*, näytelmähuone.
- Thyme**, *la*, (*thymus*), nummenkukka.
- Tigre**, *le*, Tiiger-virta.
- Tilleul**, *le*, niinipuu.
- Timide**, *lts*, arka, pelkuri.
- Timidité**, *la*, arkuus, pelko.
- Tirer**, *kllinen ja ktain tks*, vetää, ot-
taa, viedä, päästää, s. 37, ottaa
esiin, s. 29, ampua, nostaa, s. 66.
- Titre**, *le*, kunnia- t. arvo- t. virka-
nimi.
- Toge**, *la*, hartialevätti, romalainen
puku.
- Toile**, *la*, palttina.
- Toilette**, *la*, puku, vaatteet; faire *la*
toilette, pukea päällensä
- Tombe**, *la*, hauta.
- Tombeau**, *le*, hautakivi, hauta.
- Tomber**, *ktain tks*, pudota, juosta;
tomber sur, karata päälle, s. 32;
le jour tombe, päivä pimenee, s. 68.
- Ton**, *le*, ääni, käytöstapa.
- Tonnerre**, *le*, ukon ilma.
- Torché**, *la*, tulisoihntu.
- Torrent**, *le*, virta.
- Tort**, *le*, vääryys, loukkaus.
- Tôt**, *ms*, kohta.
- Touchant**, *-nte, prte*, liikuttava.
- Toucher**, *kllinen ja ktain tks*, liikut-
taa, pelata, soittaa; toucher à, kos-
kea, koskea rajoillansa, olla aivan
likellä, s. 78; il touchait à peine
à la sixième année, hän oli tus-
kin kuudennella toista vuodella,
s. 73.
- Touffe**, *la*, tupsu, latva.
- Touffu**, *-ue, lts*, tuuhea, lehvakka.
- Tour**, *le*, kulku, vuoro, pyöräys,
s. 104; à son tour, vuorossaan;
tour à tour, vuoron perään; faire
le tour, käydä t. ajaa ympäri;
faire quelques tours, soudella vä-
häisen, s. 37.
- Tourban**, *le*, käärilakki.
- Tourbillon**, *le*, pyörre, pilvi, s. 99.
- Tourment**, *le*, tuska, vaiva.
- Tourmenter**, *kllinen tks*, kiusata,
vaivata.
- Tourner**, *kllinen tks*, kääntää; je
tournai les yeux de côté d'ou,
heitin silmäni sinnepäin, josta . . .
s. 43; se tourner, *itsk tks*, kääntyä.
- Tout**, *-oute, lts*, joka, koko, kaikki;
par tout, joka paikassa; sur tout,
ennen kaikkia, varsinkin; tout en-
fant qu'elle était, vaikka hän oli
lapsi, s. 47; tout-à-fait, ihan, aivan
niin; tout-à-coup, yht'äkkiä; tout

- rares qu'ils sont, kuinka harvat ne lienevät, s. 54; tous deux, molemmat.
 Toutefois, *ms*, toki, yhtäkaikki.
 Trace, la, jälki
 Tracer, *kl*linen *tk*s, kirjoittaa.
 Trahir, *kl*linen *tk*s, pettää.
 Trahison, la, petos.
 Trajet, le, matka.
 Traineau, le, reki, kelkka; aller en traineau, laskea mäkeä t. ajaa reellä.
 Trainer, *kl*linen *la* *kt*oin *tk*s, vetää, viipyä; se trainer, *itsk tk*s, vetäytyä, käydä, vetää.
 Trait, le, nuoli, teko, seikka, tapaus, esimerkki, kasvojen muoto, muodustus; éclairer des traits argentés, valaista hopeasäteillä, s. 42.
 Traité, le, sovinto.
 Traitement, le, kohtelevinen.
 Traiter, *kl*linen ja *kt*oin *tk*s, kohdella, miettiä, käyttää, syyttää, ravita, kestittää.
 Tramer, *kl*linen *tk*s, miettiä salanhankkeita, päättää.
 Trancher, *kl*linen *tk*s, leikata, hakata.
 Tranquille, *lts*, rauhallinen, huoleton, äänetöin.
 Tranquillement, *ms*, rauhallisesti.
 se Tranquilliser, *itsk tk*s, rauhoittua, asettua.
 Transformer, *kl*linen *tk*s, muuttaa, tehdä j. kuksi.
 Transi, -ie, *lts*, jäykkä, jähmettynyt, kohmeessa oleva.
 Transparent, -nte, *lts*, läpi kiiltävä, kirkas.
 Transport, le, into, ihastus.
 Transporter, *kl*linen *tk*s, viedä, ihastuttaa; être transporté, ihastua, s. 27.
 Travail, le, työ.
 Travailler, *kt*oin *tk*s, tehdä työtä.
 Travailleur, le, työmies.
 Travers, le, syrjä, sivu; à travers, lävitse; au travers de, poikki, s. 99; en travers, poikki.
 Traverser, *kt*oin *tk*s, mennä t. kulkea ylitse t. lävitse, s. 51.
 Trembler, *kt*oin *tk*s, vapista, väristä.
 Tremper, *kl*linen *tk*s, kastaa.
 Trentaine, la, kolmekymmenkunta.
 Trépas, le, kuolema.
 Très, *ms*, hyvin.
 Trésor, le, aarre.
 Trésorier, le, rahavartia.
 Tressaillir, *kt*oin *tk*s, hyppiä, hypähtää.
 Tresser, *kl*linen *tk*s, letittää, nioa.
 Trêve, la, välirauha.
 Tribu, le, sukukunta, perisuku.
 Tribunal, le, puhe-istuin.
 Tribut, le, palkinto, vero.
 Tricolore, *lts*, kolmeväriäinen.
 Triomphe, le, voittoriemu, riemukulku.
 Triste, *lts*, surullinen.
 Tristement, *ms*, surullisesti.
 Tristesse, la, surullisuus, mielipaha.
 Troie, la, Trojan kaupunki.
 Tromper, *kl*linen *tk*s, pettää; se tromper, *itsk tk*s, erehtyä.
 Trompette, la, vaskitorvi.
 Trompeux, -euse, *lts*, pettävä, petollinen.
 Trône, le, hallitusistuin.
 Tronqué, -ée, *prtc*, katkaistu, latvattu.
 Trop, *ms*, liian; ne que trop, liian monta, s. 74.
 Troquer, *kl*linen *tk*s, vaihtaa.
 Trou, le, kolo.
 Trouble, -le, rauhattomuus.
 Troubler, *kl*linen *tk*s, sekoittaa, hämmästyttää; être troublé, olla hämmästyksissä, s. 95.
 Troupe, la, joukko, sotaväki, sotajoukko.
 Troupeau, le, karjalauma.
 Trouver, *kl*linen *tk*s, löytää, katsoa j. kuksi; aller trouver, mennä j. kun luokse; venir trouver, mennä etsimään, s. 100; se trouver, *itsk tk*s, olla, tuntea itsensä, s. 87.
 Troyen, le, Trojalainen.
 Tuer, *kl*linen *tk*s, tappaa.
 Tumulte, le, jyske, hurmio, vimma.

Tumultueux, -euse, *lts*, telmävä, kapinainen.
 Tunique, la, kauhtana, nuttu, takki.
 Turan, le, hirmuvaltiias.
 Turban, le, käärelakki.
 Tutélaire, *lts*, varjeleva; ange tutélaire, varjelus-enkeli.

U.

Un, une, *lsts*, yksi; les uns — les autres, muutamat — toiset.
 Uni, -nie, *lts*, sileä.
 Union, la, yhdistys, liitto.
 Unique, *lts*, ainoa.
 Unir, *klinen tks*, liittää.
 Univers, le, maailma.
 Urne, la, malja.
 Usage, le, käytös, viljelys, tavallisuus; faire usage, käyttää, kuluttaa.
 Usurpateur, le, valloittaja.
 Utile, *lts*, hyödyllinen.

V.

Vague, la, aalto.
 Vaillant, -nte, *lts*, urhollinen.
 Vain, -ine, *lts*, turha, ylpeä, tyhjä; en vain, turhaan.
 Vaincre, *klinen tks*, voittaa.
 Vainement, *ms*, turhamielisesti, turhaan.
 Vainqueur, le, voittaja, voitonsankari.
 Vaisseau, le, laiva.
 Valet du chambre, le, sisäpalvelija.
 Valeur, la, arvo, hinta.
 Valeureux, -euse, *lts*, urhollinen.
 Vallée, la, laakso, notko.
 Valoir, *ktoin ja klinen tks, stn*, mak-saa, hankkia.
 Vanité, la, turhuus, ylpeys.
 se Vanter, *itsk tks*, kehua.
 Vapeur, la, haju.
 Variété, la, muutos, monenlaisuus.
 Vase, la, astia.
 Vaste, *lts*, lavea, avara.
 Vegetation, la, kasvavaisuus.

Véhémence, la, kiivaus.
 Veille, la, edelläkäypä päivä.
 Veiller, *klinen ja ktoin tks*, valvoa; veiller à, pitää huolen.
 Vélouté, -ée, *lts*, samettinen, pehmeä.
 Vendange, la, viinin saanto t. korjaus.
 Vendre, *klinen tks*, myydä.
 Vénéralle, *lts*, kunnioitettava.
 Vénération, la, kunnia; combien ce dieu est en vénération parmi nous, missä kunniaassa se jumala meillä pidetään, *s. 77*.
 Vénéralle, *klinen tks*, pitää kunnias-sa, palvella, rukoilla.
 Vengeance, la, kosto.
 Venger, *klinen tks*, kostaa j.kun edestä; se venger, *itsk tks*, kostaa j.kulle.
 Vengeur, le, kostaja.
 Vénimeux, -euse, *lts*, myrkyllinen.
 Venia, le, myrky.
 Venir, *ktoin tks, stn*, tulla; venir de nouveau, tulla uudestaan; venir d'une race de Géants, olla jätti-läisten sukua, *s. 100*; en venir aux mains, tulla tappeluun; venir de, infinitivon kanssa: äsken, ikään; il venait de donner, oli äsken antanut; je vien de faire, olen ikään tehnyt.
 Vent, le, tuuli.
 Ventre-saint gris! hittokin!
 Verdoyer, *ktoin tks*, vihertää.
 Verdure, la, viheriäisyys; plantes de verdure, viheriäisiä kasveja.
 Verger, le, hedelmäryytimaa.
 Véritable, *lts*, oikea, totinen.
 Véritablement, *ms*, totisesti.
 Vérité, la, totuus.
 Vers, le, värssy, runo.
 Vers, *sds*, vastaan, kohden, -lla (-llä); vers le commencement, alkupuolella; vers le pied de la montagne, vuoren rinteella, *s. 42*; vers la fin de l'année, vuoden loppupuolella, *s. 46*.
 Verser, *klinen tks*, kaataa, valaa; verser des larmes, itkeä.

- Vert, -rte, *lts*, ruohonpäinen.
 Vertu, la, hyvä avu, hyvä tapa.
 Vertueux, -euse, *lts*, hyvä-avuin, siveä.
 Vêtir, *kläinen tks, stn*, vaatettaa, proprement vêtu, siistissä vaatteissa; vêtu de brun, ruskeissa vaatteissa; vêtu en paysan, talonpojan vaatteissa, s. 39.
 Veuve, la, leski.
 Viande, la, liha.
 Vice, la, paha tapa, pahuus.
 Victime, le, teurasuhri, uhri.
 Victoire, la, voitto.
 Victorieux, -euse, *lts*, voittava.
 Vie, la, elämä, elämänaika.
 Vieillard, le, vanhuus.
 Vieillesse, la, vanhuus.
 Vierge, la, neiton.
 Vieux t. vieil, *lts*, vanha.
 Vif, -ive, *lts*, vilkas, elehtelevä.
 Vigne, la, viinaköynnös.
 Vigoureux, -euse, *lts*, väkevä, vahva.
 Vigueur, la, voima.
 Vil, -ile, *lts*, vähäinen, halpa, arvoiton.
 Vilain, -ine, *lts*, huono, ruma.
 Village, le, kylä.
 Villageoise, la, talonpojantyttö.
 Violence, la, väkivalta, kovuus.
 Violent, -nte, *lts*, väkivaltainen, raju.
 Violette, la (*viola tricolor*), harakanhattu.
 Visage, le, naama, kasvot, silmät, näkö.
 Visigoth, le, länsigotalainen.
 Visiter, *kläinen tks*, tervehtiä, käydä j. kun luona.
 Vite, *ms*, sukkelaan.
 Vitesse, la, pikaisuus.
 Vivacité, la, vilkkaus, elehtelevaisuus.
 Vivre, *ktoin tks, stn*, elää.
 Voeu, le, lupaus; faire voeux, luvata, s. 51; faire des voeux, rukoulla jumalaa, s. 79; voeux, les, toivo.
- Voici, *ss*, tässä on.
 Voie, la, tie, keino.
 Voilà, *ss*, tuossa on; vous voilà? tuossako olette?
 Voile, le, huntu.
 Voile, la, purje.
 Voir, *kläinen tks, stn*, nähdä; à vous voir, teitä nähdessäni, s. 88.
 Voisin, -ine, *lts*, likellä oleva, likimäinen, naapuri.
 Voisinage, le, naapuristo.
 Voiture, la, ajokalut, vaunut, s. 109.
 Vol, le, varkaus.
 Volcanique, *lts*, tulivuoren-muotoinen.
 Voler, *ktoin tks*, lentää.
 Voleur, le, rosvo.
 Volonté, la, tahto.
 Volontiers, *ms*, mielellä.
 Volupté, la, hekkuma.
 Vomir, *ktoin tks*, oksentaa.
 Vorace, *lts*, ahnas.
 Vouloir, *ktoin ja kläinen tks, stn*, tahtoa; en voulant à qn, vihastua j. kuhun, s. 35.
 Voute, la, kaari, kuvunkaari.
 Voyage, le, matka.
 Voyager, *ktoin tks*, matkustaa.
 Voyageur, le, matkustelija.
 Vrai, -aie, *lts*, totinen tosi.
 Vue, la, näkö, silmät; à la vue, nähdessä; à sa vue, sitä nähdessäni.
 Vulgaire, *lts*, tavallinen.

Y.

Y, *ms*, sillä, sinne, siitä, siihen.

Z.

Zèle, le, uutteruus, into.
 Zélé, -ée, *lts*, uuttera, innollinen.
 Zéphure, le, länsituuli.
 Zone, la, ilmanala, juova, säde.

SISÄLTÖ.

I OSA.

	Sivu.
1 § Kieli-opin pääosat	1.
2 § Kirjaimet	”
3 § Korko- ja kirjoitus-merkit	”
4 § Ääntiöt, niiden ääntämisestä	2.
5 § Kerakkeet, niiden ääntämisestä	4.
6 § Sanain yhteensitominen	10.
7 § Tavujen mitta	11.
Lukuharjoituksia	12.
Muoto-oppi	21.
8 § Puheen pääosat	”
9 § Varake	”
10 § Sioitelma	22.
11 § Supistus	”
12 § Määräävä varake	23.
13 § Määrämätöin varake	”
14 § Osaperäinen varake	24.
15 § Nimisanain suvuista	25.
16 § Urospuolisia nimisanoja merkintönsä suhteen	”
17 § Urospuolisia päätteensä suhteen	26.
18 § Naispuolisia merkintönsä suhteen	”
19 § Naispuolisia päätteensä suhteen	”
20 § Naispuolisien nimisanain syntyminen urospuolisista	28.
21 § Nimisanain monikko	29.
22 § Yhdistettyin nimisanain monikko	30.
23 § Laatusana	31.
24 § Laatusanain monikko	33.
25 § Laatusanain vertaileminen	”
26 § Laskusanat	34.
27 § Asemot	35.
28 § Itsiölliset	36.
29 § Omistavaiset	37.
30 § Osottavaiset	40.

	Sivu.
31 § Takakohtaiset	41.
32 § Kysyväiset	"
33 § Epämääräiset	42.
34 § Tekosana	43.
35 § Aputehdikköjä	"
36 § Avoir. Sen käytelmä	"
37 § Etre. Sen käytelmä	48.
38 § Tekosanain käytelmä	50.
Merkittävää säännöllisissä käytelmissä	60.
Aikain muodostaminen	61.
Tekosanain passivo	62.
50 § Kohteettomain tekosanain käytelmä	64.
51 § Itsekohtaisien tekosanain käytelmä	66.
52 § Personattomat tekosanat	68.
53 § Tekosana kysymyslauseessa	71.
54 § Tekosana kieltolauseessa	72.
55 § Säännöttömät tekosanat	73.
Lukuharjoituksia	94.
Lukuharjoitusten sanaselitys	107.

II OSA.

	Sivu.
1. Le borgne et le bossu	3.
2. Le babillard et Socrate	"
3. La préférence concédée	"
4. Telle remande, telle reponse	"
5. Le sot maître	4.
6. Un homme brûlé et transi de froid	"
7. Réprimande maternelle	"
8. L'Espagnol en Russie	5.
9. Le Mari à vil prix	"
10. Le ministre sans barbe	"
11. Aveu plaisant	"
12. L'habit d'hiver	6.
13. Réponse laconique	"
14. L'âme enterrée	7.
15. Le quatre âges	"
16. Les tablettes d'un bouffon	8.
17. Ruse d'un aveugle	"

	Sivv.
18. La femme courageuse	9.
19. Esope	"
20. Le corbeau parlant	10.
21. Le généreux forgeron	"
22. Bravoure	11.
23. Frédéric le Grand à Sans-Souci	"
24. Hôpitalité	12.
25. La preuve suffisante	13.
26. La sagesse achetée	14.
27. L'assemblée des animaux pour choisir un Roi (Fable) .	15.
28. Le songe instructif	16.
29. Le petit Savoyard	18.
30. Condescendance royal	19.
31. Sabinus	21.
32. Le vieux Sauvage	22.
33. Attila	23.
34. Le lion reconnaissant	25.
35. Les quatre saisons	27.
36. Les Ambassadeurs Schythes	30.
37. Les malheureuses pantoufles	33.
38. Amour filial	36.
39. Le luth de la montagne	42.
40. Sélico	53.
41. Les bords du Jourdain	66.
42. Numa Pompilius	72.
43. Aventures de Télémaque	87.
44. Clémence de Pie IX	101.
45. La Fable	102.
46. Une nuit dans les déserts du nouveau monde . . .	103.
47. Le Lapin de La Fontaine	104.
48. Fête célébrée à Paris	106.
49. Guerre de Troie	110.
50. L'Amitié	114.
51. Le livre de la Raison	115.
52. Le brebis et le chien	"
53. Le Chêne et le Roseau	116.
54. La Fable et la Vérité	117.
Sanakirja	119.

Painovirheitä.

I.

Sivu.	Rivi.	Seisoo:	Lue:
1	1 a.	Trema	Tréma
2	4 y.	où	où
4	2 "	pai-iant	pai-isant
5	8 "	cyne	cygne
6	4 a.	ääännetään hyvin	äännetään tavallisesti hyvin
7	2 y.	fil, Nil	fil, il, Nil,
19	11 "	tonrmente	tourmente
21	10 "	conjunction	conjonction
24	8 "	d	de
—	16 "	de drap	du drap
—	— "	des drap	des draps
25	5 "	des bons draps	de bons draps
30	11 "	ent päätteiset nimisa- nat	ent päätteiset monitavuiset nimisa- nat
42	3 "	oita	joita
55	4 a.	onneilisenä	onnellisena
57	4 y.	myöisin	möisin
60	12 "	appelleris	appellerais
61	4 a.	recevroi	recevrai
64	4 y.	que j'aisse	que j'eusse
77	1 "	connaire	connaître
82	8 "	introduine	introduire
94	8 "	sst	est
99	7 "	quelquets	quelques
110	14 "	euce	euse
111	14 "	mon	mou
112	2 a.	le foi	la fois
113	24 y.	chalaupe	chaloupe
114	19 a.	ei olemme	emme ole
116	18 "	teemme	tehkäämme
118	5 y.	sinceremant	sincèrement
—	1 a.	croyer	croire
119	20 y.	oui sds	oui ms
—	25 "	le moi	le mois
120	17 a.	tiedä	tietää

II.

3	17 y.	s'était	c'était
4	4 a.	dant	dans
—	6 "	répondre	répondre
6	12 "	douc	donec

Sivu.	Rivi.	Seisoo:	Lue:
7	7 a.	justice	justice
8	2 y.	ce	se
9	11 "	dirant	disant
10	10 "	sussi	aussi
11	5 a.	ce	se
12	4 "	non on poisheitettävä.	
15	2 y.	n'avat	n'avait
—	4 "	assex	assez
16	1 a.	nne	une
17	15 "	acceptée	acceptés
25	4 y.	taut	tant
29	17 "	qne	que
31	12 a.	et	es
32	1 y.	plu	plus
34	6 "	elle	elles
35	6 a.	les	le
39	16 y.	prendue	prendre
40	11 "	dn	du
47	8 a.	quelle	qu'elle
51	14 "	maintenant	maintenant
52	6 y.	aïne	ainé
53	1 a.	fai	fait
55	17 y.	appelé	appelés
—	21 "	sacré	sacrés
56	1 y.	randait	rendait
57	3 a.	rai	lui
59	4 y.	interrompt	interrompt
60	6 "	hétitait	hésitait
63	8 "	àpelle	appelle
65	10 a.	q'u'il	qu'il
—	7 "	pu on poisheitettävä	
67	2 "	unc	une
69	14 "	nelâche	ne lâche
—	10 "	qui au	qu'au
70	2 y.	étons	étions
—	14 a.	der	des
—	13 "	soul it	son lit
73	13 y.	moint	moins
—	12 a.	saus	sans
76	10 y.	vas	va
—	11 "	q' uà	qu'à
77	3 a.	préciptent	précipitent
78	9 y.	porsuit	poursuit
—	12 a.	lioneaux	lionceaux
79	8 y.	se	de
—	13 "	eheveux	cheveux
—	15 "	uourrice	nourrice
81	2 "	reconsilier	reconcilier
82	13 a.	q'à	qu'à

Sivu.	Rivi.	Seisoo:	Lue:
82	12 a.	qu'il	qu'il
83	4 "	sont	son
86	6 y.	excepté	excepté
—	1 a.	le	la
87	7 y.	l'immortale	l'immortalité
91	6 a.	mor	mort
92	12 "	de long	le long
—	4 "	ni	lui
93	11 y.	a	à
94	13 a.	monstreux	monstrueux
—	10 "	tout	tous
95	2 y.	le	les
96	4 a.	aborder	aborder
97	1 "	périr	périr
—	2 y.	la	là
98	6 a.	troupeax	troupeaux
103	3 "	reparaissait	reparaissait
105	2 "	sigales	cigales
106	1 y.	retouruer	retourner
—	8 a.	jusqu'ua	jusqu'à
109	3 y.	haine	haine
110	7 a.	quelle	qu'elle
111	7 y.	contrainés	entraînes

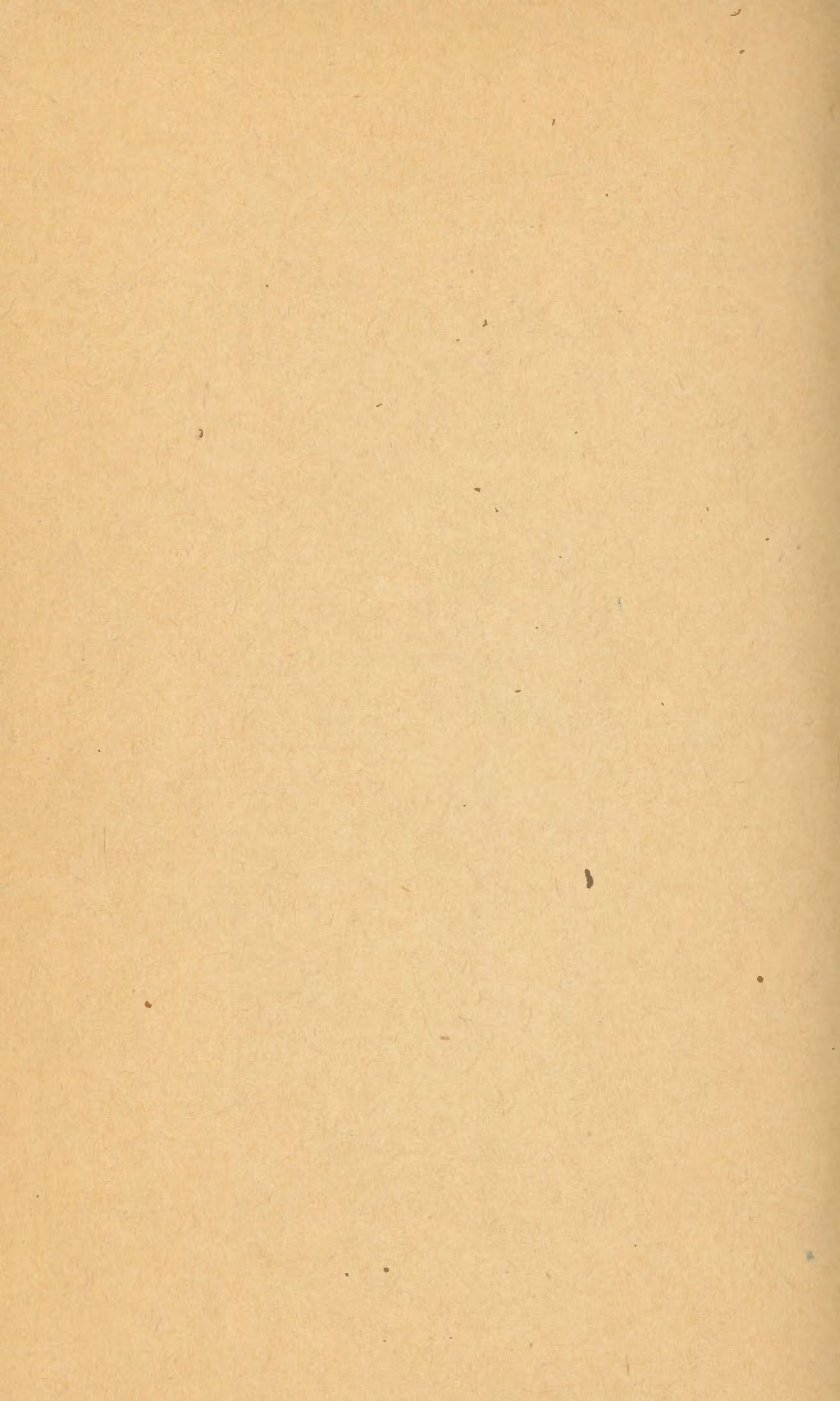
Kaikissa maanime kirjakaupoissa:

Suomalaisen Kirjallisuuden-Seuran Toimituksia.

Markkaa. Penniä.

III.	Kanteletar, 2 painos	5:	—
IV.	Suomen Kansan Sanalaskuja	6:	—
V.	Suomen Kansan Arvoituksia, 2 painos	1:	80.
IX.	Yhteinen Historia	1:	—
X.	KORHOSEN Runot	1:	—
XI.	Pyhän Eustakiuksen elämävaiheet, 2 painos	1:	—
XII, 1.	EKLÖF, Tasannes-Kolmiomitanto	—	60.
XII, 2.	„ Pallokolmiomitanto	—	60.
XIV.	Kalevala, 2 painos	4:	—
XV.	Suomen kansan Laulantoja I.	3:	—
XVI.	Ruotsalais-Suomalainen Sanakirja	8:	—
XVII, 1.	Suomen Kansan Satuja ja Tarinoita I.	2:	40.
XVII, 2.	„ „ „ II.	2:	—
XVII, 3.	„ „ „ III.	1:	50.
XVIII.	GYLDÉN, Suomenmaan Korkokartta	8:	—
XIX.	KORNELIUS NEPOS	2:	—
XX.	PIPPING, Luettelo Suomeksi präntätyistä kirjoista	20:	—
XXI, 1.	PORTHAN, Opera selecta I.	4:	80.
XXI, 2.	„ „ „ II.	5:	20.
XXII.	THILÉN, Kuopion läänin kartta I.	5:	—
XXIII.	TOPELIUS, Luonnonkirja, 1, 2 painos	1:	60.
XXIV.	LÖNNROT, Suomen Kasvisto	5:	20.
XXV.	Näytelmistö I	2:	40.
XXV, 2.	„ II	3:	—
XXVI.	GEITLIN, Saksalainen Kielioppi	4:	40.
XXVII.	Kalevala, lyhennetty laitos	4:	—
XXVIII.	STJERNCREUTZ, Meri-sanakirja	3:	—
XXIX.	CANNELIN, Kreikan kielioppi	2:	—
XXX.	PALMÉN, Lainopillinen Käsi-kirja	2:	50.
	SUOMI, tidskrift i fosterländska ämnen 1842—60 à	1:	60.
	„ toinen jakso I.	3:	—

Hinta: 3 markkaa.



B. i.
H. ei
SKS
Toim
31
(1863)

SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJASTO



106 007 6666

